

**А. З. ЦИСЫК, Н. А. КРУГЛИК,
С. К. РОМАШКЕВИЧУС**

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ЛАТЫНЬ

В двух частях

Часть 1

Минск БГМУ 2019

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ЛАТЫНЬ

Рекомендовано Учебно-методическим объединением по высшему медицинскому, фармацевтическому образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-79 01 08 «Фармация»

В двух частях

Часть 1



Минск БГМУ 2019

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2 Лат-923
Ц73

Рецензенты: канд. филол. наук, доц. каф. иностранных языков Гомельского государственного медицинского университета С. А. Лин; каф. классической филологии Белорусского государственного университета

Цисык, А. З.

Ц73 Фармацевтическая латынь : учебно-методическое пособие. В 2 ч. Ч. 1 / А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус. – Минск : БГМУ, 2019. – 260 с.

ISBN 978-985-21-0315-2.

Составлено на основе профильной фармацевтической лексики и содержит необходимый теоретический и практический материал по фармацевтической и клинической части учебной программы, а также латинско-русский и русско-латинский словари. Особое внимание уделяется орфографии терминов и правилам оформления лекарственных форм в составе рецепта.

Предназначено для студентов фармацевтических факультетов, а также может использоваться в качестве справочного издания для студентов других факультетов при прохождении курсов фармакологии и клинической фармакологии.

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2 Лат-923

ISBN 978-985-21-0315-2 (Ч. 1)
ISBN 978-985-21-0316-9

© Цисык А. З., Круглик Н. А., Ромашкевичус С. К., 2019
© УО «Белорусский государственный медицинский университет», 2019

Репозиторий БГМУ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание составлено в соответствии с типовой и учебной программами дисциплины «Фармацевтическая латынь» для студентов фармацевтического факультета. Весь курс делится на два основных раздела. Первый раздел включает грамматические правила и базисные понятия о фармацевтической терминологии. Сюда входят важнейшие сведения об именных частях речи (существительное, прилагательное, местоимение, числительное), глаголах, наречиях и союзах. Параллельно даются сведения о структуре фармацевтических терминов и орфографических и грамматических правилах их оформления, включая частотные отрезки, латинскую химическую и ботаническую терминологию, а также названия витаминов. В заключительной части фармацевтического раздела представлены правила оформления латинской части простого и сложного рецепта, приведена современная классификация лекарственных форм и особенности их рецептурной прописи, а также дается систематизация частотных отрезков и несистемных буквенных сочетаний, представляющих орфографические сложности при письменном оформлении слов.

Поскольку производство лекарств тесно связано с их адресным применением в терапии болезней и патологических состояний, второй раздел курса латинского языка для фармацевтов и, соответственно, данного учебного пособия посвящён латинской клинической терминологии. Прежде всего, рассматриваются правила конструирования и перевода однословных терминов, состоящих из греческих начальных и конечных терминоэлементов, а затем три последних занятия посвящены многословным клиническим терминам.

Структура каждого занятия стандартна и рассчитана на два часа аудиторной работы. Каждое такое занятие включает теоретическую часть, упражнения для её закрепления и лексический минимум к этим упражнениям. Постоянное внимание уделяется орфографическому оформлению терминов. Для этого в число упражнений каждого занятия водится, как правило, отдельное упражнение. Изречения и афоризмы, призванные расширить общекультурный уровень учащихся и играющие важную роль в их нравственно-этическом

воспитании, также входят в структуру каждого занятия. Предложения на перевод с латинского языка на русский и с русского на латинский, которые включаются в упражнения

в фармацевтической части пособия, призваны расширить не только общелингвистический кругозор учащихся, но и их профессиональный уровень, поскольку все предложения строятся на основе профессиональной фармацевтической лексики и передают профессиональную информацию. В большинстве случаев эта информация берётся из последних изданий известного фармакологического справочника М. Д. Машковского «Лекарственные средства» и современных учебников по латинскому языку для фармацевтов, изданных в Российской Федерации и в Украине.

Важнейшая составляющая содержания каждого занятия — усвоение лексики и её правильной орфографии. Именно поэтому мы считаем целесообразным включать лексику к упражнениям в структуру каждого занятия в виде лексического минимума.

Латинско-русский и русско-латинский словари, в которых отражена лексика всех упражнений, размещены в конце каждой части пособия. Такое расположение словарей, как показывает опыт, вполне оправдано, так как оно позволяет более эффективно пользоваться словарной лексикой каждого раздела.

Учащимся необходимо помнить, что материал издания связан и грамматически, и лексически. Поэтому работать над ним необходимо постоянно и основательно. Усвоение материала — напряжённый труд, требующий немало времени и внимания, однако усердного и терпеливого ждёт желаемый итог — знание. Как говорили древние римляне — *radices litterarum amarae, fructus dulces*, т. е. корни наук горькие, а плоды сладкие.

Авторы выражают особую благодарность Зое Вильгельмовне Позняк за подготовку рукописи к печати.

ВВЕДЕНИЕ

Фармацевтическая терминология включает термины специальных дисциплин, изучающих изыскание, производство и применение лекарственных средств растительного, минерального, животного и синтетического происхождения. Основу термина *фармацевтический*, как и многих других фармацевтических понятий (*фармацевтика, фармакогнозия, фармакология, фитофармация* и др.) составляет древнегреческое существительное *phármakon* [фáрмакон] — *лекарство*. Исторически сложилось так, что древнегреческий и латинский языки сыграли ключевую роль в формировании и развитии европейской фармацевтической терминологии, и даже в наши дни будущий фармацевт или провизор не может обойтись без изучения основ фармацевтической латыни. Для понимания причин этого факта необходимо обратиться к истокам европейской медицины.

Родоначальниками медицинской науки были древние греки, которые благодаря своей уникальной одарённости заложили основы практически всех наук

и искусств — математики, физики, биологии, истории, философии, филологии, поэзии, театра и т. д., о чём свидетельствуют и сами названия этих наук и искусств. У новоевропейской медицины исторически закрепилось латинское название (*medicína*), однако греческие названия, обозначающие лечение и умение лечить (*iatreía, theraría*), также вошли в европейский лексикон (ср. рус.: терапия, фармакотерапия, педиатрия, психиатрия и др.).

«Отцом» научной европейской медицины считается Гиппократ (460–376 гг. до н. э.). В его произведениях, частично дошедших до нашего времени, были заложены основы научной медицинской терминологии.

Во времена Гиппократа, как и на протяжении всей античности, ещё не было самостоятельной науки о лекарствах и их применении — врач и фармацевт выступали в одном лице, каждый врач сам или с помощью своих учеников занимался изготовлением лекарств. Известно, что у Гиппократа было специальное сочинение на эту тему под названием «Та *phármaka*» (лекарства), которое не сохранилось. В сохранившихся произведениях Гиппократ пользуется словом *pharmakeía* (в латинизированном варианте — *pharmacía*) для обозначения искусства приготовления лекарств. В этих же произведениях встречается немало сведений об изготовлении различных лекарств, в частности, в них упоминаются названия около 235 лекарственных растений.

Названия многих растений восходят к трудам таких известных древнегреческих учёных, как Теофраст (372–287 гг. до н. э.), который был учеником Аристотеля. Из его многочисленных трудов уцелело сочинение «Об истории растений» в 10 книгах. Учёный Диоскорид (I в. н. э.) в своих работах описал более 400 растений. Сохранилось его произведение «О лечебных веществах». Самым же значительным врачом и фармацевтом после Гиппократа был грек Клавдий Гален (130–200 гг. н. э.), который был родом из Пергама в Малой Азии, но жил и работал в Риме. Гален был автором многочисленных сочинений на греческом языке, значительная часть которых сохранилась. В

частности, он написал 78 книг об изготовлении, свойствах и применении лекарств. Роль Галена в разработке и описании жидких лекарств из растительного сырья закреплена в названии «галеновы препараты», которое используется в современной фармации.

Таким образом, древнегреческая медицина и её отрасль — наука о лекарственных средствах, их изготовлении и применении — занимала ведущее место во всем Средиземноморье, когда на историческую арену выдвинулось римское государство, ко II веку нашей эры захватившее громадные территории от Бискайского залива до Каспийского моря. Начав свою историю с небольшого поселения, основанного, по преданию, племенем латинов в 753 г. до н. э., Рим стал крупнейшим государством древнего мира, в котором латинский язык занял господствующее место. Захватив греческий мир с его неизмеримо высшей культурой, римляне начали активно усваивать греческий язык и греческие культурные ценности. К I веку до н. э. все образованные римские граждане знали греческий язык и основы греческой культуры. В латынь вошло много греческих слов, которые активно ассимилировались всеми слоями римского общества и соответственно распространялись по всем территориям Римской империи.

Однако при всём авторитете греческой науки и культуры римляне остро чувствовали потребность в собственной системе научных понятий, которые значительно уступали греческим. Пионерами в разработке национальной медико-биологической терминологии были ученые-энциклопедисты Корнелий Цельс, написавший в I веке до н. э. сочинение «De medicína» («О медицине») в 8 книгах, а также Плиний Старший (23–79 гг. н. э.), создавший обширный труд «História naturális» («Естественная история») в 37 книгах. Восемь из них посвящены лекарственным растениям и пять — лекарственным средствам животного происхождения. Подобного рода вопросы в I в. н.э. были рассмотрены также в работах философа и писателя Луция Аннея Сенеки «Naturáles quaestiones» («Естественные проблемы») и врача Скрибония Ларга «De compositióne medicamentórum» («О составлении лекарств»). Постепенно вместе с укреплением роли латинского языка в провинциях распространялась и латинская образованность, в том числе и сведения в области медицины и фармацевтики.

После падения в 476 г. н. э. Римской империи на её территориях возникают новые государства, в которых латынь используется в качестве языка образования, науки, государственного делопроизводства, дипломатии и церковного богослужения ещё на протяжении более чем 1000 лет. В некоторых из этих стран на основе народной латыни образуются языки романской группы (от слова Románus «римский»): итальянский, испанский, французский, португальский, румынский и некоторые другие. Поэтому можно считать, что латынь в форме этих языков продолжает своё существование и в наши дни.

Укреплению авторитета латыни в Средние века способствовало также возникновение и распространения университетского образования. Первый университет (лат. univérsitas общность, совокупность) появился в североитальянском городе Болонья в начале XII века. Во всех европейских университетах в число факультетов (лат. facultas — способность, возможность)

обязательно входил медицинский. Преподавание велось на латинском языке, на этом же языке общались между собой студенты — выходцы из различных европейских стран. Латынь была международным студенческим языком, на котором не только учились и писали научные труды, но и составляли стихи и песни. Одна из таких застольных студенческих песен впоследствии стала общепринятым студенческим гимном «Gaudeámus» («Давайте будем веселиться»). Латынь была и профессиональным языком врачей, на котором составлялись диагнозы, давались рекомендации в отношении лечения и применения лекарственных средств. Для пациентов, не знавших латыни, врач объяснял на родном языке больного порядок лечения и приёма лекарств.

Новый подъём латинский язык переживает в эпоху Возрождения, когда Западная Европа начинает знакомиться с подзабытыми произведениями древнегреческих авторов. Этому же способствовала разработанная гуманистом Эразмом Роттердамским (1469–1538 гг.) система произношения древнегреческих слов в латинской транскрипции. В эпоху Возрождения учёные-гуманисты вели активную работу по очищению литературной латыни и греко-латинской терминологии от вульгаризмов и арабизмов. Об авторитете латыни в данное время говорит тот факт, что на этом языке во всех странах Западной Европы печаталось больше книг, чем на национальных языках. Именно в эту эпоху латынь начала завоёвывать положения международного языка науки. Значительно усилилось терминологическое творчество на основе латинской и греческой лексики, большая работа проводилась по унификации и систематизации терминологии медицины, фармации, химии и других наук.

Усиленно развивалась биологическая, медицинская и фармацевтическая терминологии на греко-латинской основе в XVII–XVIII веках. В частности, шведский ботаник Карл Линней (1707–1778 гг.) разработал классификацию растительного мира, где впервые применил бинарную номенклатуру во всемирно известных сочинениях «*Génera plantárum*» («Роды растений»), «*Spécies plantárum*» («Виды растений»), «*Philosóphia botánica*» («Философия ботаники»).

В XVIII–XIX веках в Европе, в том числе и в России, формируются списки (номенклатуры) лекарственных средств, включённые в так называемые фармакопеи (от греч. *phármakon* — лекарство + *poieo* — делаю) — книги, представляющие собой свод государственных законов о лекарственных препаратах и лекарственных формах, регулирующих и определяющих их качества. В России до 1866 г. как гражданские, так и военные фармакопеи издавались на латинском языке, поскольку научные работы в области фармацевтики и медицины во всех странах Европы печатались, согласно многовековой традиции, именно на латыни. В частности, в России большой известностью пользовалась диссертация фармаколога И. Е. Дядьковского (1784–1841 гг.) «*De módo, quo águnt medicaménta in sórpus humánus*» («О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело»).

В XIX, XX веках и в наши дни медицина и фармацевтика активно пополнялись и пополняются лексикой, созданной на основе слов и словообразовательных элементов греческого и латинского происхождения. Например, в 1863 г. И. М. Мечников обнаружил подвижные клетки, способные

переваривать клетки других видов, которые он назвал фагоцитами, используя греческие слова *phágos* — пожирающий и *cýtus* — клетка. В 1905 г. появился термин *hormónum* (греч. *hormáo* — побуждаю), в 1912 г. — термин *vitámínium* (лат. *vita* — жизнь + *amínium* — амин, органическое соединение, продукт замещения в аммиаке атомов водорода углеводородными радикалами), в 40-х гг. XX в. — *penicillínium* (лат. *penicillum* — хвостик, кисточка для рисования) и др.

В наше время латынь используется для оформления названий лекарственных препаратов в Международной фармакопее (*Pharmacopoea Internationális*) и в национальных фармацевтических номенклатурах многих стран, в том числе Беларуси, России и Украины. На латинском языке в этих же странах оформляется текст рецептов. Кроме того, на латыни составлены Международные медико-биологические номенклатуры — ботаническая, зоологическая, микробиологическая, анатомическая, гистологическая.

Таким образом, каждый будущий фармацевт или провизор должен не только знать латинские основы оформления лекарственных препаратов и рецептов, но и те же основы терминообразования во вспомогательных медико-биологических дисциплинах.

Однако латинский язык, кроме формирования профессиональных знаний и умений, играет в образовании будущего фармацевта или провизора и важную общекультурную (гуманитарную) роль. Слова и понятия «культура» (лат. *cultúra* — возделывание, воспитание), «гуманитарный», «гуманный» (лат. *humánus* — человеческий, человеческий), без понимания истинной сущности которых не может быть ни настоящего человека и гражданина, ни специалиста, тесно связаны с античным мировоззрением, провозгласившим человеческие достоинства главными ценностями человеческого существования. Это гуманистическое мировоззрение представлено, в частности, в латинской афористике, в которой в сжатой и образной форме выражен многовековой жизненный опыт древних греков и римлян и особенности их понимания окружающего мира. Сравните: *Hómo sum, humáni níhil a me aliénum ésse púto* — Я человек, и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо; *Vérum amícum pecúnia non parábis* — Настоящего друга за деньги не приобретёшь; *Quisque fortúnae súae fáber* — Каждый кузнец своего счастья. Многие афоризмы имеют своих конкретных авторов — известных политических деятелей, философов, писателей, учёных античности и нового времени, а также восходят к Библии. Знание многих фактов из истории и культуры античного мира, во все века составлявших основу образования европейского человека — также существенный признак человека с широким университетским образованием. Кроме того, огромное количество слов из греческого и латыни живёт вокруг нас в именах и понятиях родной речи. Это наши имена (Андрей, Антон, Марина, Юлия), названия месяцев (январь, март, август), названия растений (мята, роза, астры), названия предметов и понятий быта (кровать, баня, мебель, мотор, термометр), названия школьных предметов и терминологического аппарата этих предметов (биология — вакуоль, мембрана, мутация; математика — фигура, радиус, сумма; физика — вектор, динамика, статика; литература — автор, фабула, драма). Естественно, что такие слова намного легче определяются и узнаются после знакомства с элементами данных двух указанных выше языков

античности. Знания этих элементов составят немалое подспорье и для всех тех, кто будет заниматься медицинским или фармацевтическим английским, в котором окажется до 75 % лексики латинского происхождения. Поэтому студент-первокурсник, приобщаясь к тайнам слов античных Греции и Рима, не только успешно усваивает терминологические основы своей будущей специальности, но и всемерно расширяет свой кругозор, осознанно воспринимает сущность и смысл многих современных слов и понятий, становится действительно образованным человеком.

РАЗДЕЛ I ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

ЗАНЯТИЕ 1 ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ БУКВ И СОЧЕТАНИЙ БУКВ

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит включает 25 букв.

Начертание	Название	Произношение	Начертание	Название	Произношение
Aa	а	[а]	Mm	эм	[м]
Bb	бэ	[б]	Nn	эн	[н]
Cc	цэ	[ц] или [к]	Oo	о	[о]
Dd	дэ	[д]	Pp	пэ	[п]
Ee	э	[э]	Qq	ку	[кв]+[а, э, о, у]
Ff	эф	[ф]	Rr	эр	[р]
Gg	гэ	[г]	Ss	эс	[с] или [з]
Hh	га (ха)	как белорусское г в словах гонар, гук или немецкое h	Tt	тэ	[т] или [ц]
Ii	и	[и]	Uu	у	[у]
Jj	йот (йота)	[й] + последующ. гласн. звук = [я], [е], [ё], [ю]	Vv	вэ	[в]
Kk	ка	[к]	Xx	икс	[кс]
Ll	эль	[ль]	Yy	ипсилон	[и]
			Zz	зэт (зэта)	[з]

Отметим, что 25 букв составляют латинский алфавит с XVI века, когда к традиционным 23 буквам были добавлены Jj (йот) и Uu (у), вместо которых раньше использовались буквы Ii (и) и Vv (вэ). В современной латинской научной терминологии также встречается буква Ww, главным образом в фамилиях немецкого и английского происхождения (reáctio Wassermánni, unguéntum Wilkinsóni). Она обычно произносится как [в] в словах немецкого происхождения и как [у] с последующим гласным в словах английского происхождения: Wassermann [Вáссэрманн], Webster [Уэбстэр], Wilkinson [Уй́лкинсон].

С большой буквы в латинском языке, как и в русском, пишутся собственные имена и географические названия: Celsus [Цэльсус] — Цельс, Hippocrates [Гиппóкратэс] — Гиппократ, Roma [Рóма] — Рим. Кроме того, с большой буквы в медицинской терминологии принято записывать:

1) родовые названия бинарных терминов микробиологической номенклатуры: *Helicobacter pylori* [гэликобáктэр пильóри];

2) названия лекарственных растений, лекарств и химических элементов: *Rosa* [рóза] — шиповник, *Aspirinum* [аспирíнуm] — аспирин, *Cuprum* [кúпруm] — медь. Ещё некоторые случаи употребления заглавной буквы в фармацевтической терминологии будут изложены ниже в соответствующих разделах пособия.

§ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ

В латинском языке звуки делятся на гласные и согласные. Буквы **a, e, i, o, u, y** передают гласные звуки. Буквы **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** передают согласные звуки. Буква **j** считается полугласной, а буквы **x** и **z** — двойными согласными.

§ 3. ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ И БУКВЫ J

Одиночные гласные (или одногласные) в фонетике называются *монофтонгами*. Латинские монофтонги **a, e, i, o, u** произносятся так, как называются соответствующие буквы: буква **‘a’** — это и звук [a], буква **‘e’** — это и звук [э] и т. д.: *depuratus* [дэпурáтуc] — очищенный, *linea* [лíнэa] — линия, *sirupus* [сирúпуc] — сироп, *Valeriana* [валериáна] — валериана.

Буква **‘y’** (ипсилон), заимствованная римлянами из греческого алфавита, произносится всегда так, как буква **‘i’** (именно поэтому во французском языке буква **‘y’** получила название «игрек», букв. «греческое и»): *polyvitaminosus* [поливитамино́зуc] — поливитаминный, *Strychninum* [стрихнíнуm] — стрихнин, *syndromum* [сíндромум] — синдром.

Если буква **‘i’** находится перед другим гласным (**a, e, o, u**) и составляет с ним один слог, то она произносится как полугласная **й**, которая сливается с последующей гласной: *Juniperus* [юнипéруc] — можжевельник, *iesur* [éкур] — печень (трески), *maior* [мáйор] — большой. Поскольку в такой позиции буква **‘i’** имеет качественно иное звучание, в XVI в. в латинский алфавит была введена буква **‘j’**, которую начали употреблять для замены буквы **‘i’** в начале слога перед гласными или в середине слова между гласными. Таким образом, приведенные выше примеры можно также записать с буквой **‘j’**: *Juniperus*, *jesur*, *major*. Однако замена буквы **i** буквой **j** не является строго обязательной. В медицинской и фармацевтической терминологии обычно отдаётся предпочтение букве **‘j’**, в исторической, филологической и юридической латыни — букве **‘i’**. Но в словах греческого происхождения буква **‘i’** перед другим гласным всегда произносится отдельно: *Iodum* [ио́дум] — йод, *iatría* [иатрíа] — врачевание (ср.: педиатрия, психиатрия, фтизиатрия и др.).

§ 4. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ ГЛАСНЫХ

В латинском языке употребляются сочетания двух гласных, которые произносятся как один звук или слог. Существуют четыре таких сочетания: **ae**, **oe**, **au**, **eu**, которые условно называют *дифтонгами*.

Сочетание **'ae'** передаётся звуком [э]: Laevomycesinum [левомицэ́тинум] — левомицетин, tabulettae [табуле́ттэ] — таблетки.

Сочетание **'oe'** передаётся звуком [э]: coeruleus [цэру́леус] — синий, Synoestrolum [синэстро́лум] — синэстрол.

Сочетание **'au'** передается одним слогом как белорусское [аў]: trauma [траўма] — повреждение, травма; auris [аўрис] — ухо.

Сочетание **'eu'** произносится как русское однослоговое [эў] или как белорусское [эў]: Eucalyptus [эўкали́птус] — эвкалипт, pneumonia [пнэўмо́ния] — пневмония (воспаление лёгких). Однако следует помнить о том, что сочетание гласных **'eu'** с согласными **'m'** или **'s'** в конце слова уже не является дифтонгом и каждая гласная произносится отдельно: oleum [олеум] — масло, vitreus [вitreус] — стеклянный.

Если в сочетаниях **'ae'** или **'oe'** каждую гласную нужно произнести отдельно, то в письменном варианте слова над вторым гласным данного сочетания ставят двоеточие или чёрточку: aerosolum (= aërosolum) [аэросо́лум] — аэрозоль, Aloë (= Aloë) [альоэ] — алоэ.

§ 5. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ

Буква **'c'** произносится как [ц] перед гласными **e**, **i**, **y**, а также перед диграфами **'ae'** и **'oe'**: aceticus [ацэ́тикус] — уксусный, acidum [а́цидум] — кислота, cito [цито́] — быстро, Cyanocobalaminum [цианокобаля́минум] — цианокобаламин, caecum [цэ́кум] — слепая кишка, coeruleus [цэру́леус] — синий. В остальных случаях (т. е. перед гласными **a**, **o** и **u**, перед согласными, кроме **'h'**, и в конце слова) эту букву произносят как звук [к]: bacca [ба́кка] — ягода (но: baccae [ба́ккэ] — ягоды), carbonicus [карбо́никус] — угольный, corpus [ко́рпус] — тело, cuticula [кути́куля] — кожа, Crataegus [кратэ́гус] — боярышник, lac [ляк] — молоко.

Буква **'g'** произносится всегда как звук [г]: Argentum [аргэ́нтум] — серебро, gingiva [гинги́ва] — десна, gypsum [ги́псум] — гипс. Буква **'h'** произносится как белорусское или украинское [г] (гай, гурт), или как немецкое [h] (haben, Hund). Допустимо также произношение, сходное с произношением буквы **'h'** в английском языке (hand, heart). Однако нельзя произносить букву **'h'** так, как произносятся буквы **'г'** и **'х'** в русском языке, ибо такие звуки передают соответственно произношение латинской буквы **'g'** и сочетания **'ch'**. В русских транслитерированных терминах для передачи латинского **h** обычно используется буква **'г'**, ср.: Hirudinum гирудин, hydroxydum — гидроксид, horizontális — горизонтальный, поэтому нужно следить за тем, чтобы произношение в транслитератах не влияло на произношение буквы **'h'** в оригинале. Учитывая всё это, в транскрипционных вариантах для обозначения звука, передающего произношение латинской буквы **'h'**, мы вводим специальное обозначение **г^х**: Hirudinum [г^хируди́нум] — гирудин, Hydrargyrum [г^хидра́ргирум] — ртуть, hydroxydum [г^хидро́ксидум] — гидроксид, Homotropinum [г^хомотропи́нум] — гомотропин.

Буква ‘l’ произносится мягко [ль] как перед гласным, так и перед согласным: *lacticus* [ляктикус] — молочный, *Plumbum* [плюмбум] — свинец, *pulmo* [пүльмо] — лёгкое.

Буква ‘q’ употребляется только в сочетании с буквой ‘u’ (откуда и её название «ку»). Эти две буквы с последующими гласными **a, e, i, o, u** передаются соответственно как [ква], [квэ], [кви], [кво], [кву]: *aqua* [áква] вода, *Quercus* [квэркус] — дуб, *quinque* [квйнквэ] — пять, *liquor* [ли́квор] — жидкость, *reliquus* [рэликвус] — остальной. Поскольку рукописный вариант буквы ‘q’ близок к такому же варианту буквы ‘g’ (ср. *quadratus* и *gutta*), следует правильно писать эти буквы и не путать их.

Буква ‘s’ в положении между гласными произносится как [з], в остальных случаях — как [с]: *basis* [бáзис] — основание, *infusum* [инфúзум] — настой, **no-** *succus* [сúккус] — сок, *sapiens* [сáпиэнс] — разумный, *Synoestrolum* [синэстрóлюм] — синэстрол. Следует следить за тем, чтобы произношение буквы ‘s’ не приобретало характер звонкого согласного при расположении этой буквы рядом с согласными **l, m, n, r**: *balsamum* [бáльсамум] — бальзам, *plasma* [плярма] — плазма, *synergismus* [синэргíсмус] — синергизм (деятельность органов в одном направлении), *sensibilitas* [сэнсибílитас] — чувствительность, *bursa* [бúрса] — сумка.

Из приведённых примеров становится ясным, что попытки произношения [з] вместо правильного [с] в латинском первоисточнике чаще всего определяются особенностями произношения данной буквы в русском транслитерированном эквиваленте каждого подобного термина, так как в русской орфоэпической системе звук [с] рядом со звонким ассимилируется в [з]. Однако ни в латинском, ни в греческом языках звук [з] в подобной позиции буквы ‘s’ не звучит.

Буква ‘s’ звучит как звук [с] также на стыке приставки и корня слова: *resectio* [рэсэ́кцио] — резекция (удаление части органа); *desensibilisatio* [дэсэнсибилизáцио] — десенсибилизация (устранение болезненной чувствительности к аллергенам); *desinfectio* [дэсинфэ́кцио] — дезинфекция (обеззараживание); *dysenteria* [дисэнтэ́риа] — дизентерия (острое инфекционное заболевание кишечника).

Подобным же образом буква ‘s’ произносится на стыке корней в словах, составленных из словообразующих корневых морфем и частотных отрезков: *chromosoma* [хромосóма] — хромосома (структура клеточного ядра, которая окрашивается основными красителями в процессе деления клетки); *aërosolum* [аэросóлюм] — аэрозоль, *Vikasolum* [викасóлюм] — викасол; *lymphosarcoma* [лимфосаркóма] — лимфосаркома (саркома лимфатического узла); *hydrosulfas* [гидросу́льфас] — гидросульфат.

Буква ‘z’, заимствованная римлянами у греков, встречается обычно в словах или в словообразовательных элементах греческого происхождения и передаётся звуком [з]: *Oryza* [орíза] — рис, *Sulfadimezinum* [сульфадимэзínум] — сульфадимезин, *trapezius* [трапéзиус] — трапециевидный, *zona* [зóна] — пояс. Исключение: слова *Zincum* [цínкум] — цинк и *influenza* [инфлюэ́нца] — грипп.

§ 6. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ

Буквосочетание **'ngu'** с последующим гласным произносится как [нгв]: lingua [л'ингва] — язык, sanguis [с'ангвис] — кровь, unguentum [унгв'энтум] — мазь. Это же сочетание с последующим согласным произносится как [нгу]: lingula [л'ингуля] — язычок, angulus [ангу'люс] — угол.

Сочетание **'ti'** перед гласными произносится как [ци]: trituration [три'турацио] — натирание, insufficientia [инсу'ффициэнциа] — недостаточность. Однако существуют некоторые исключения из этого правила. Произношение [ти] сохраняется в следующих случаях:

1. Если перед сочетанием **'ti'** + **гласный** находятся согласные 's' или 'x': combustio [комб'устио] — ожог; mixtio [ми'кстио] — смешивание, смесь.

2. В сравнительной степени прилагательных и наречий: latior [ля'тиор] — более широкий, citius [ци'тиус] — быстрее.

3. В родительном падеже множественного числа существительных, прилагательных и причастий III склонения: sapientium [сапи'энтиум] — разумных, partium [па'ртиум] — частей, dentium [дэ'нтиум] — зубов.

Сочетание **'su'** с последующими гласными 'a' или 'e' произносится как [св]: suavis [сва'вис] — приятный, consuetudo [консвэ'тудо] — привычка. Перед остальными гласными — как [су]: suillus [суи'льлюс] — свиной, suus [су'ус] — свой.

§ 7. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ СОГЛАСНЫХ

В латинизированных греческих словах встречаются сочетания согласных с буквой **'h'**.

Сочетание **'ch'** произносится как русское [х]: charta [ха'рта] — бумага, Cholenzymum [холензи'мум] — холензим.

Сочетание **'ph'** произносится как русское [ф]: Camphora [ка'мфора] — камфора, phosphoricus [фосфо'рикус] — фосфорный.

Сочетание **'rh'** произносится как русское [р]: rhizoma [ризо'ма] — корневище, rhinorrhagia [рино'рагия] — риноррагия (кровотечение из носа).

Сочетание **'th'** произносится как русское [т]: Synthomycinum [синтомици'нум] — синтомицин, Thymolum [тимо'люм] — тимол.

Буквосочетание **'sch'** произносится как [сх]: schema [схэ'ма] — схема, ischiadicus [исхиади'кус] — седалищный, Schizandra [схиза'ндра] — лимонник. Следует иметь в виду, что в некоторых русских терминах-транслитератах, заимствованных через немецкий язык, вместо ожидаемого [сх] звучит [ш], что не должно мешать правильному произношению латинского эквивалента слова, ср.: шизофрения (вид психического заболевания) — schizophrenia [схизофрэ'ния]; шизонихия (ломкость ногтей) — schizonychia [схизонихи'я]; шистостома (вид червей, паразитирующих в крови) — schistostoma [схистосто'ма].

§ 8. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и объясните произношение буквы *s*:

Calcium — кальций; bacca — ягода; baccae — ягоды; misce — смешай; Acidum acetylsalicylicum — ацетилсалициловая кислота; carcinoma vesicae felleae — раковая опухоль желчного пузыря; saccus lacrimalis — слезный мешок; Tinctura

Convalláriae — настойка ландыша; Ácidum etacrýnicum — этакриновая кислота; Cetrária islándica — исландский мох; récipe — возьми; Cyanocobalamínium — цианокобаламин; cáries cito decúrrens — кариес быстротекущий; os coccýgis — копчиковая кость (копчик); Cálcii cítas — цитрат кальция; úlcus varicósum — варикозная язва; caécitas corticális — корковая слепота; cáncer récti — рак прямой кишки.

2. Прочитайте термины и обратите внимание на произношение букв g и h:

hirúdo — пиявка; haemoglobínium — гемоглобин; Heparínium — гепарин; gélum — гель; nérvus hypoglóssus — подъязычный нерв; gingíva — десна; gémma gustatória — вкусовая почка; adhibére — применять; Hydrogénii peróxydum — перекись водорода; hérpes zóster — опоясывающий лишай; Hydrárgyri óxydum flávum — жёлтый оксид ртути; haemangióma — гемангиома (доброкачественная опухоль из кровеносных сосудов); hypogalactía — гипогалактия (пониженная секреторная деятельность молочных желёз в период лактации); hypertoniá — гипертония (увеличенный тонус мышцы или мышечного слоя стенки полого органа); Helicobácter pylóri — геликобактер (название бактерии) привратника.

3. Прочитайте термины, обращая внимание на произношение сочетаний ngu и qu:

ápex línguae — верхушка языка; quántum sátis — сколько нужно; sánguís venósus — венозная кровь; vértebra quínta — пятый позвонок; vas sanguíneum — кровеносный сосуд; Unguéntum Streptocídi — стрептоцидовая мазь; pars squamósa — чешуйчатая часть; canális inguinális — паховый канал; línea oblíqua — косая линия; Áqua destilláta seu purificáta — дистиллированная или очищенная вода; decóctum córticis Quércus — отвар коры дуба.

4. Прочитайте, обращая внимание на произношение дифтонгов:

Crataégus — боярышник; tabuléttae — таблетки; gangraéna — гангрена (омертвление ткани); coerúleus — синий; Eucalýptus — эвкалипт; Centaúrium erythraéa — золототысячник малый; Foenículum vulgáre — фенхель обыкновенный; Praegoestrólum — прегестрол; Óleum Ménthae piperítae — масло мяты перечной; oedéma — отек; Fructus Rósaе — плоды шиповника; haematopoéiticus — кроветворный; nérvus auriculáris — ушной нерв; aquaedúctus cóchleae — водопровод улитки.

5. Прочитайте термины, обращая внимание на произношение сочетаний согласных:

cóncha — раковина; Rhéum — ревень; thýmus — тимус, вилочковая железа; Anaesthésínium — анестезин; labyrinthus ethmoidális — решётчатый лабиринт; ásthma bronchiále — бронхиальная астма; Aethylmorphínium — этилморфин; Phenolphthaleínium — фенолфталеин; vértebrae thorácicae — грудные позвонки; Óleum Hippóphaës — облепиховое масло; Methyluracílum — метилурацил; cirrhósis hépatis — цирроз печени; artéria ophthalmica — глазная артерия; Orthosíphon stamíneus — ортосифон тычиночный; Schizándra chinénsis — лимонник китайский; lúpus erythematósus — красная волчанка; fébris

haemorrhágica — геморрагическая лихорадка; týphus abdominális — брюшной тиф; Methylmethioninsulfónii chlórídum — метилметионинсульфония хлорид.

6. Прочитайте термины, обращая внимание на правильное произношение сочетаний гласных и согласных:

Anaesthesínium — анестезин; Benzonaftólum — бензонафтол; Chlorophyllíptum — хлорофиллит; anaemía — анемия (малокровие); achylía — ахилия (отсутствие ферментов желудочного сока); áphthae — афты (изъязвления в полости рта); Glycyrrhíza — солодка; Erythromycínium — эритромицин; erythrólýsis — эритролиз (разрушение эритроцитов); Foenículum — укроп; Laevomycetínium — левомицетин; gnathalgía — гнаталгия (невралгия челюсти); Methylénium coeruleum — метиленовый синий; Naphthyzínium — нафтизин; nephrolithíasis нефролитиаз (почечнокаменная болезнь); oesóphagus — пищевод; ophthal-morrhéxis — офтальморексис (разрыв глазного яблока); Phnoxymethylpeni-cillínium феноксиметилпенициллин; Phthivazídum — фтивазид; unguéntum ophthálmicum — глазная мазь; foétor ex óre seu halitósís — дурной запах изо рта или галитоз; praecáncer — предрак; Strychnínium — стрихнин; Synoestrólum — синэстрол; Cholenzýmum — холензим; Sýmphytum — окопник; dysthyreósis — дистиреоз (расстройство функции щитовидной железы); Theophyllínium — теофиллин; Thymólum — тимол; xerocheilía — ксерохейлия (сухость губ); Spécies antihaemorrhoidáles — антигеморроидальный сбор.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Álma máter.** — Мать-кормилица (так почтительно говорят о своём высшем учебном заведении).

2. **Arte et humanitate, labore et scientia.** — Искусством и человеколюбием, трудом и знанием (девиз БГМУ).

3. **Currículum vitae.** — Автобиография (букв.: «жизненный бег»).

4. **Non est via in medicina sine lingua Latina.** — Нет пути в медицине без латинского языка.

5. **Nulla dies sine linea!** — Ни дня без строчки (т. е. без учёбы)!

ЗАНЯТИЕ 2 ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

§ 9. ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ В СЛОВАХ, СОСТОЯЩИХ ИЗ ДВУХ СЛОГОВ

В словах, состоящих из двух слогов, ударение всегда падает на первый слог:

áqua — вода, Férrum — железо, dósis — доза.

§ 10. ДОЛГОТА И КРАТКОСТЬ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА КАК КРИТЕРИЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УДАРЕНИЯ В СЛОВАХ, СОСТОЯЩИХ ИЗ ТРЁХ И БОЛЕЕ СЛОГОВ

В словах, состоящих из трёх или более слогов, место ударения определяется по долготе или краткости второго слога от конца слова. Если он долгий — ударение падает на него, а если он краткий — ударение ставится на третий слог от конца слова независимо от долготы или краткости этого слога. Долгота и краткость слога обычно ассоциируются с долготой и краткостью его гласного. Долгота условно обозначается чёрточкой (–), краткость — скобкой (⏟), которые в учебной литературе проставляются над соответствующими гласными предпоследнего слога:

infūsum — настой; Sácchārum — сахар;
Furacilīnum — фурацилин; Junipērus — можжевельник.

Долгота или краткость предпоследнего гласного могут быть изначальными (т. е. по своей природе), или определяться по расположению этого гласного перед определёнными буквами или группой букв.

§ 11. УДАРЕНИЕ В СЛОВАХ С ИЗНАЧАЛЬНО ДОЛГИМИ И КРАТКИМИ ГЛАСНЫМИ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА

В учебных словарях всегда фиксируется и отмечается изначальная долгота или краткость предпоследнего гласного перед одним согласным: nūmĕrus — число, Phóspĥŕus — фосфор, Urtíca — крапива.

Долготу или краткость предпоследнего гласного нередко можно определить и без словаря на основе так называемых долгих и кратких суффиксов, содержащих изначальную долгую или краткую гласную. Например, суффикс **-os-** долгий, а суффикс **-ul-** краткий во всех разделах терминологии:

petrŕosus — каменистый; clavícŭla — ключица;
Glucŕosum — глюкоза; Bétŭla — берёза;
stenŕosis — стеноз, сужение; fistŭla — фистула, свищ.

Однако следует иметь в виду, что некоторые суффиксы могут быть долгими в одном разделе терминологии и краткими — в другом. Например, суффикс **-ol-** всегда долгий в фармацевтической терминологии и краткий в анатомо-гистологической, ср.:

Ichthyŕolum — ихтиол, Mentĥolum — ментол;
но: alvéŕulus — альвеола, fovéŕula — ямочка.

Кроме того, в некоторых случаях предпоследний гласный не является частью известного суффикса, и его долгота не соответствует правилу. Такие исключения необходимо запоминать, они приводятся ниже в списках долгих и кратких суффиксов.

§ 12. ДОЛГИЕ СУФФИКСЫ

Долгие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- āl-** medicinālis — медицинский, vernālis — весенний
- ān-** montānus — горный, Valeriāna — валериана
- ār-** capillāris — капиллярный, vulgāris — обыкновенный
- āt-** destillātus — дистиллированный, rectificātus — очищенный
- īd-** Chlozerīdum — хлозепид, Phthivazīdum — фтивазид (т. е. в названиях лекарств)

- īn- Aspirínnum — аспирин, Penicillínnum — пенициллин (в названиях лекарств),
но: lámīna — пластинка, Rícīnus — клещевина, Terebínthīna — живица, términus — термин
- īv- adhaesívus — липучий, липкий; laxatívus — слабительный
- ōl- Ichthyólum — ихтиол, Protargólum — протаргол
- ōs- Glucōsum — глюкоза, spirituōsus — спиртовой
- ūt- cornūtus — рогатый, dilūtus — разведённый, разбавленный
- ūr- mixtūra — микстура, tinctūra — настойка

Долгие суффиксы в клинической терминологии:

- āt- exacerbátus — обострившийся, exsudátum — экссудат (воспалительный выпот)
- īt(is) bronchítis — бронхит (воспаление бронхов), hepatítis — гепатит (воспаление печени)
- ōma lymphóma — лимфома (опухоль, исходящая из лимфоидной ткани), myóma — миома (опухоль из мышечной ткани)
- ōs(is) prognósis — прогноз (научно обоснованное предположение о дальнейшем течении и исходе болезни), sclerósis — склероз (уплотнение, затвердение)
- ēma emphysēma — эмфизема (содержание воздуха в какой-то ткани), erythēma — эритема (покраснение кожи вследствие гиперемии),
но: éczēma — экзема (рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера)
- ūr- acupunctūra — акупунктура (иглоукалывание), fractūra — перелом
- ūt- acūtus — острый; evolūtus — развёрнутый

§ 13. КРАТКИЕ СУФФИКСЫ

Краткие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- īc- lácīcus — молочный, Pérsīcum — персик,
но: Hyperícum — зверобой, Urtíca — крапива
- īl-, stérīlis — стерильный
- (-bīl-), solúbīlis — растворимый
- īd- ácīdum кислота, chlórīdum — хлорид (кроме названий лекарств)
- ūl- Caléndūla календула, Foenícūlum укроп

Краткие суффиксы в клинической терминологии:

- iāsis nephrolithiāsis — нефролитиаз (почечнокаменная болезнь), urolithiāsis — уролитиаз (мочекаменная болезнь)
- īc- allérgīcus — аллергический, chrónīcus — хронический
- ūl- furúncūlus — фурункул (гнойное воспаление фолликула волоса и окружающей ткани), pústūla — пустула (пузырёк, заполненный гноем)

§ 14. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДОЛГОТЫ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА ПО ЕГО СОСТАВУ И РАСПОЛОЖЕНИЮ ЕГО ГЛАСНОГО

1. Слог долгий, если в его составе находится дифтонг:

amōēba — амёба, Cratāēgus — боярышник.

2. Слог долгий, если его гласный располагается перед двумя или тремя согласными:

Belladōnna — красавка, Heliānthus — подсолнечник.

Однако если краткий по природе гласный располагается перед двумя согласными, первый из которых относится к так называемым немым (**b, p, d, t, g, c**), а второй — к плавным (**l, r**), то он не удлиняется:

Éphēdra — эфедра, хвойник; múltīplex — множественный.

3. Слог долгий, если гласный располагается перед согласным **x** или **z**:

reflēxus — рефлекс, Nigedāza — нигедаза.

NB! В учебной и научной литературе знак долготы предпоследнего гласного перед согласным **x** или **z** не проставляется!

§ 15. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КРАТКОСТИ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА ПО РАСПОЛОЖЕНИЮ ЕГО ГЛАСНОГО

1. Слог краток, если его гласный находится перед гласным:

línēa — линия, purpúrgēus — пурпурный.

Однако дифтонг перед гласным не сокращается:

Althāēa — алтей, dasygorrhōēa — дакриорея (сильное слёзотечение).

Существуют некоторые исключения из правила «гласный перед гласным краток»:

а) в клинической терминологии в большинстве существительных с конечным элементом **-ia-** сохраняется ударение на предпоследнем слоге, содержащем гласный **-i-**:

anaemía — анемия, mastopathía — мастопатия.

Более подробно о вариативности ударения в подобного рода терминах говорится в соответствующем разделе клинической терминологии.

б) в некоторых словах греческого и другого происхождения, входящих в современную фармацевтическую и анатомическую терминологию, сохраняется долгота предпоследнего гласного:

Cacáō — какао, trachēa — трахея.

в) в форме родительного падежа существительного speciēi (вида) ударение падает на гласный **-e-**: [спэциэ́и].

2. Слог краток, если его гласный располагается перед сочетаниями **ch, ph, rh, th**: cholédōchus — желчный, желчевыводящий; enterólithus — энтеролит (кишечный камень); Árachis — арахис,

но: Orthosíphon — ортосифон (название растения).

§ 16. НЕСОВПАДЕНИЕ УДАРЕНИЯ В НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ТЕРМИНАХ-ТРАНСЛИТЕРАТАХ И ИХ ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ

Во всех разделах медицинской терминологии, и особенно в клинической её части, употребляется немало латинских терминов, которые не переводятся на русский язык, а транслитерируются, т. е. передаются буквами русского алфавита

с небольшими изменениями в орфографии или без них. При этом нередко меняется и ударение оригинала, ср.:

Латинские термины	Русские эквиваленты
ampúlla	áмпула
Echinácea	эхинацéя
antídōtum	антидóт
éczēma	экзéма
erythrócŷtus	эритроцít
Haemódēsūm	гемодéз
phlégmōne	флегмóна
pólŷpus	полíп
pílŷla	пилíюля

Поэтому в подобного рода терминах нужно всегда внимательно проверять долготу или краткость предпоследнего гласного в латинском слове по словарю, не полагаясь на сходное звучание данного слова в русском эквиваленте.

§ 17. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте термины и определите ударение, обращая внимание на изначальную долготу или краткость предпоследнего слога:

caŷitas oris — полость рта; Tinctŷra Schizandrae chinensis — настойка лимонника китайского; veŷica urinaria — мочевого пузыря; Succus foliōrum Plantaginīs majōris — сок листьев подорожника большого; Tabulettae Carbōnis activāti — таблетки угля активированного; Immunoglobulīnum humānum antiāllergīcum flŷidum — человеческий противоаллергический жидкий иммуноглобулин; Rhizōma cum radicībus Valeriānae — корневище с корнями валерианы; Sirŷpus ex fructībus Rosae — сироп из плодов шиповника; tumor cerēbri — опухоль мозга; erosio cervīcis utēri — эрозия шейки матки; Pulvis Chlorāli hydrātis ad solutiōnem — порошок хлоралгидрата для раствора; emphysēma pulmōnum — эмфизема лёгких; Papaverīni hydrochlorīdum — папаверина гидрохлорид; Acīdum hydrochlorīcum dilŷtum — разведённая соляная кислота; Oleum Ricīni — касторовое масло; Spirītus aethylīcus — этиловый спирт; Bismŷthi subnitras — основной нитрат висмута; tunīca albuginea — белочная оболочка; stomatītis chronīca — хронический стоматит; Sirŷpus Rubi idaei — сироп малины; eczēma āllergīcum — аллергическая экзема; systēma condŷcens cordis — проводящая система сердца; polŷpi recti — полипы прямой кишки.

2. Запишите термины, а затем, пользуясь при необходимости словами, приведенными ниже в NB!, обозначьте долготу или краткость предпоследнего слога и определите в каждом слове место ударения:

Acidum acethylsalicylicum — ацетилсалициловая кислота; medulla spinalis — спинной мозг; Emulsum Benzylī benzoatis — эмульсия бензилбензоата; Oleum Terebinthinae rectificatum — очищенный скипидар; Solutio Iodi spirituosa — спиртовой раствор йода; Carbo activatus — активированный уголь; Mucilago Amyli — крахмальная слизь; lamellae ophthalmicae — глазные плёнки; Emulsum

olei

Ricini — эмульсия касторового масла; Liqueor Ammonii anisatus — нашатырно-анисовые капли; Tinctura Belladonnae — настойка красавки; Species diureticae seu urologicae — мочегонный или урологический сбор; Hydrargyri oxydum flavum — жёлтый оксид ртути; appendicitis acuta — острый аппендицит; Cerebrolysinum in ampullis — церебролизин в ампулах; paralysis congenita — врождённый паралич; diarrhoea epidemica эпидемический понос; combustio thermica textuum pedis sinistri — термический ожог тканей левой стопы; abscessus tonsillaris — тонзиллярный абсцесс; myocarditis diffusa — диффузный миокардит; Platyphyllini hydrotartaras — платифиллина гидротартрат; hepatitis infectiosa — инфекционный гепатит; Baccae Vitis idaeae — ягоды брусники; sectio caesarea — кесарево сечение; Phenolum purum liquefactum — чистый жидкий фенол; maculae cribrosae — решётчатые пятна; Tinctura Nucis vomicae — настойка рвотного ореха; Extractum Crataegi fluidum — жидкий экстракт боярышника; Suppositoria cum Ichthyolo — суппозитории с ихтиолом; Aestifanum seu Extractum Echinaceae purpureae siccum — эстифан или сухой экстракт эхинацеи пурпурной; Decoctum radices Althaeae — отвар корня алтея; Vitaminum A seu Retinoli acetat — витамин А или ретинола ацетат; Helicobacter pylori — геликобактер привратника.

NB! benzoātis, Terebinthinae, Iōdi, mucilāgo, Amyli, Ricini, Hydrargyri, oxydum, paralýsis, congenita, diffusa, Aestifānum, radīcis, acētas, pylōri.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- 1. Citius, altius, fortius!** — Быстрее, выше, сильнее! (девиз международных Олимпийских игр, введённый МОК в 1913 г.)
- 2. Eruditio aspēra optima est.** — Строгое обучение — самое хорошее.
- 3. Ignorantia non est argumentum.** — Незнание (невежество) — это не аргумент (не доказательство).
- 4. Non scholae, sed vitae discimus.** — Мы учимся не для школы, а для жизни.
- 5. Scientia potentia est.** — Знание — сила.

РАЗДЕЛ II ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

ЗАНЯТИЕ 3

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (NOMEN SUBSTANTIVUM). ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ВСЕХ СКЛОНЕНИЙ. I СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. I ГРЕЧЕСКОЕ СКЛОНЕНИЕ. СОЧЕТАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ). ЗАГЛАВНАЯ И СТРОЧНАЯ БУКВА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

§ 18. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО И ЕГО СЛОВАРНАЯ ФОРМА

Существительные в латинском языке, как и в русском, имеют категории рода, числа и падежа, а также принадлежат к одному из склонений.

В латинском языке, как и в русском, существительные бывают трёх родов: мужского, женского и среднего.

Мужской род — (genus) **masculinum** (*m*).

Женский род — (genus) **femininum** (*f*).

Средний род — (genus) **neutrum** (*n*).

Слово *genus* (род) при назывании рода латинских существительных обычно пропускается, употребляется только соответствующее прилагательное. Следует также запомнить, что род существительных в русском и латинском языках часто не совпадает. Сравните:

дуб (*м. р.*) — *Quercus* (*f*);

кора (*ж. р.*) — *cortex* (*m*);

сера (*ж. р.*) — *Sulfur* (*n*);

число (*ср. р.*) — *numerus* (*m*).

Правильно определить род существительных в латинском языке можно, прежде всего, по их словарной форме, т. е. по той форме, в которой данное существительное даётся в словаре с обязательным указанием его рода. Подробнее о словарной форме говорится ниже.

В латинском языке два числа существительных: (*numerus*) **singularis** — единственное и (*numerus*) **pluralis** — множественное.

Называя число по-латыни, слово *numerus* обычно пропускают.

В латинском языке шесть падежей:

Nominativus (Nom.) — именительный (кто? что?);

Genetivus (Gen.) — родительный (кого? чего?);

Dativus (Dat.) — дательный (кому? чему?);

Accusativus (Acc.) — винительный (кого? что?);

Ablativus (Abl.) — аблятив, творительный (кем? чем?);

Vocativus (Voc.) — вокатив, звательный.

В медицинских номенклатурах чаще всего используются первые два падежа — *Nominativus* и *Genetivus*. Латинские падежи *Dativus* и *Vocativus* в

медицинских номенклатурах не используются. *Datīvus* можно встретить в текстах,

в том числе и фармацевтических, а также в пословицах и афоризмах. В пословицах и афоризмах можно встретить и *Vocatīvus*. *Accusatīvus* и *Ablatīvus* употребляются в предложных конструкциях, главным образом, в фармацевтических

и клинических терминах, а также в афоризмах.

Латинские существительные делятся на пять склонений, т. е. пять типов падежного словоизменения. Тип склонения определяют по окончанию родительного падежа единственного (а иногда и множественного) числа, которое даётся

в словарной форме существительного.

Следует запомнить окончания *Genetīvus singulāris* (родительного падежа единственного числа), характерные для каждого склонения существительных:

Окончание в <i>Genetīvus</i>	Тип склонения
-ae	I
-i	II
-is	III
-us	IV
-eī	V

Словарная форма существительного состоит из трёх элементов:

- 1) существительного в именительном падеже единственного числа;
- 2) окончания родительного падежа единственного числа, которое определяет тип склонения;

3) сокращённого указания рода существительного:

herba, ae f — трава; *os, ossis n* — кость;
numērus, i m — число; *pars, partis f* — часть.

В устном варианте словарной формы проговариваются полностью все три её элемента: *herba, herbae, feminīnum; numērus, numēri, masculīnum; os, ossis, neutrum; pars, partis, feminīmun.*

Необходимо также запомнить, что в именительном падеже трёхсложных и многосложных слов, а иногда и в окончании родительного падежа над предпоследней гласной (если она расположена перед одной согласной) проставляется её изначальная долгота или краткость. Этот элемент словарной формы является обязательным и его отсутствие или ошибочное оформление влечет за собой снижение оценки. Поэтому в письменном варианте словарной формы нужно скрупулёзно указывать все эти обозначения, ср.:

cortex, ĩcis m — кора; *numērus, i m* — число;
encephālon, i n — головной мозг; *radix, ĩcis f* — корень.

§ 19. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СКЛОНЕНИЙ

К I склонению относятся существительные женского рода с окончанием **-a** в именительном падеже единственного числа и с окончанием **-ae** в родительном падеже единственного числа:

Convallaria, ae f — ландыш; herba, ae f — трава.

Ко **II склонению** относятся существительные, как правило, мужского и среднего рода с окончанием **-i** в родительном падеже единственного числа. Существительные мужского рода могут иметь в именительном падеже окончание **-us** или **-er**:

num̄erus, i m — число; Oleander, dri m — олеандр.

У существительных мужского рода с окончанием **-er** гласная **-e** в родительном падеже единственного числа перед согласным **-r** чаще всего выпадает: Oleander, Oleandri олеандр; cancer, cancri рак; psychiāter, psychiatri врач-психиатр. У данной группы существительных гласный **-e** в родительном падеже выпадает подобно тому, как это происходит в русском языке, ср.: ветер — ветра, ковер — ковра. На это выпадение и указывает словарная форма: Oleander, dri m; cancer, cri m; psychiāter, tri m. Некоторые отступления от этой закономерности будут рассмотрены в последующих занятиях.

Существительные среднего рода II склонения в именительном падеже могут иметь окончание **-um** или **-on** (последнее у существительных греческого происхождения):

decoctum, i n — отвар; orgānon, i n — орган;
unguentum, i n — мазь; encēphālon, i n — головной мозг.

Следует сразу запомнить, что существительные с окончанием **-us**, обозначающие названия деревьев, во втором склонении (как и во всех остальных) всегда женского рода: Eucalyptus, i f — эвкалипт; Pinus, i f — сосна.

К **III склонению** относятся существительные всех трёх родов с различными окончаниями в именительном падеже единственного числа, которые в родительном падеже единственного числа имеют окончание **-is**. Их принято делить на равносложные и неравносложные.

Равносложными называют существительные, имеющие в именительном и родительном падежах равное количество слогов:

basis, basis f — основание; словарная форма (сл. ф.): basis, is f;
Digitālis, Digitālis f — наперстянка; сл. ф.: Digitālis, is f.

Неравносложными называют существительные, имеющие в родительном падеже на один слог больше, чем в именительном:

cortex, corticis m — кора; сл. ф.: cortex, icis m;
radix, radicis f — корень; сл. ф.: radix, icis f;
semen, seminis n — семя; сл. ф.: semen, inis n.

Из приведённых примеров видно, что у неравносложных существительных во втором элементе словарной формы имеется не только окончание **-is** формы Genetiūs singulāris, но и ещё один предшествующий ему слог, который помогает правильно образовать полную форму родительного падежа. При этом над гласной такого предшествующего слога всегда даётся обозначение её изначальной долготы или краткости. Полностью в словарях приводится родительный падеж существительных, имеющих в именительном падеже только один слог:

nux, nucis f — орех; pars, partis f — часть;
os, oris n — рот; pix, picis f — смола.

Преобладающее количество существительных III склонения — неравносложные.

К IV склонению относятся существительные мужского и среднего рода, которые в родительном падеже единственного числа имеют окончание **-us**. Существительные мужского рода в именительном падеже имеют окончание **-us**, среднего — **-u**:

spiritus, us m — спирт;
fructus, us m — плод;
cornu, us n — рог, рожок.

К V склонению относятся существительные женского рода, которые в родительном падеже единственного числа имеют окончание **-ēi**. Предпоследняя гласная **-e** в этом окончании — долгая и ударная: species, ēi f — вид (в ботанике). Во множественном числе (species, ērum f) это существительное употребляется в значении «фармацевтический сбор». Данное существительное — практически единственный представитель V склонения в фармацевтической терминологии, больше всего существительных V склонения в клинической терминологии: caries, ēi f — кариес; scabies, ēi f — чесотка и др.

Более подробно о существительных каждого склонения, включая различные исключения из общих правил, будет сказано в отдельных занятиях, посвящённых этим склонениям. Главные закономерности распределения всех разновидностей латинских существительных по склонениям следует запомнить в виде таблицы.

Распределение латинских существительных по склонениям

Склонение	Род	Окончание в Nom. sing.	Примеры	Окончание в Gen. sing.	Примеры
I	f	-a	herba	-ae	herbae
II	m	-us -er	succus cancer	-i	succi cancri
	n	-um -on	infusum organon		infusi organi
III	m	разные	cortex dens	-is	corticis dentis
	f	разные	basis radix		basis radicis
	n	разные	os semen		oris seminis
IV	m	-us	fructus	-us	fructus
	n	-u	cornu		cornus
V	f	-es	species	-ēi	speciēi

§ 20. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВЫ ЛАТИНСКИХ И ЛАТИНИЗИРОВАННЫХ ГРЕЧЕСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Основа существительных определяется по родительному падежу единственного числа путём отбрасывания окончания, характерного для данного склонения.

Основа существительного используется для образования косвенных падежей единственного и всех падежей множественного числа. Следует помнить, что определять основу каждого существительного можно **только по его полной форме родительного падежа**, но ни в коем случае по форме именительного. Особенно важно уметь правильно определить основу неравносложных существительных III склонения, ср.: pars — часть, Gen. sing. partis, основа part-, partes — части; solutio — раствор, Gen. sing. solutiōnis, основа solutiōn-, solutiōnes — растворы.

Nominatīvus	Genetīvus	Склонение	Основа
herba	herb - ae	I	<i>herb-</i>
Echinacea	Echinace - ae	I	<i>Echinace-</i>
succus	succ - i	II	<i>succ-</i>
cancer	cancr - i	II	<i>cancr-</i>
basis	bas - is	III	<i>bas-</i>
cortex	cortīc - is	III	<i>cortīc-</i>
semen	semīn - is	III	<i>semīn-</i>
fructus	fruct - us	IV	<i>fruct-</i>
cornu	corn - us	IV	<i>corn-</i>
species	speci - ēi	V	<i>speci-</i>

§ 21. ЗАГЛАВНАЯ И СТРОЧНАЯ БУКВА У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Заглавная буква в обозначении существительных применяется:

1. Для обозначения названий лекарственных средств:

Aspirīnum — аспирин; Camphōra — камфора; Chinīnum — хинин.

2. Для обозначения названий растений:

Eucalyptus — эвкалипт; Mentha — мята; Quercus — дуб.

3. Для обозначения названий химических элементов:

Calcium — кальций; Hydrargyrum — ртуть; Phosphorus — фосфор.

Все три данные разновидности существительных оформляются с помощью заглавной буквы в любом месте термина, а также в словарной форме. Кроме того, с заглавной буквы оформляется любое первое слово фармацевтического термина, если подразумевается запись на этикетке фармацевтической упаковки: *Tablettae Aspirīni* — таблетки аспирина; *Folia Eucalypti* — листья эвкалипта; *Oleum Menthae piperītae* — масло мяты перечной. Если запись имеет чисто информационный характер и не используется в качестве этикетки, то названия лекарственных форм или частей растений пишутся с маленькой буквы: *folia plantarum* — листья растений; *tabulettae pro solutiōne* — таблетки для раствора.

NB! Полезно принять к сведению следующую информацию.

Со **строчной** (малой) буквы в словарной форме, но с **прописной** (большой) записывают в начале и в середине фармацевтического термина следующие названия:

Существительное в словарной форме	Перевод	Существительное в составе фармацевтического термина	Перевод фармацевтического термина
acidum, i n	кислота	Haematogēnum cum Acīdo ascorbinīco	гематоген с аскорбиновой кислотой
aether, ěris m	эфир	Flaco cum Aethĕre pro narcōsi	флакон с эфиром для наркоза
aqua, ae f	вода	Aqua Foenicūli cum Aqua Menthae	укропная вода с мятной водой
bolus, i f	глина	Cataplasmāta Boli albae	припарки белой глины
carbo, ōnis m	уголь	Tabulettae Carbōnis activāti	таблетки активированного угля
cera, ae f	воск (пчелины й)	Unguentum Arnīcae 5 % cum Vitamīno E et Cera	мазь арники 5 % с витамином Е на пчелином воске
charta, ae f	бумага	Devincūlum Chartārum Sināpis (=Devincūlum Chartārum sinapisatārum)	пакет горчичников
liquor, ōris m	жидкость	Liquor Ammonii anisātus	нашатырно-анисовые капли
nux, nucis f	орех	Tinctūra Nucis vomīcae	настойка рвотного ореха
pix, picis f	смола	Linimentun cum Pice liquīda	линимент с дёгтем
spirītus, us m	спирт	Solutio Spirītus aethylīci	раствор этилового спирта
vitamīnum, i n	витамин	Sirūpus Farfārae cum Plantagīne et Vitamīno C	сироп мать-и-мачехи с подорожником и витамином С

Эти и ещё некоторые частные случаи употребления заглавной буквы в написании существительных будут рассмотрены в последующих занятиях.

§ 22. ПЕРВОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В I склонение, как уже отмечалось выше, входят существительные, как правило, женского рода, имеющие в родительном падеже окончание **-ae**. Однако в это склонение входят также некоторые существительные мужского рода. Это, прежде всего, названия врачей или специалистов в какой-то области медицины: *dentista, ae m* — дантист, стоматолог; *oculista, ae m* — окулист, офтальмолог; *pharmacopōla, ae m* — фармацевт.

Падежные окончания существительных I склонения и образец склонения представлены в таблице ниже. *Vocatīvus* в неё не включен, ибо даже в афористике *Vocatīvus* существительных I склонения практически не встречается.

Singularis			Pluralis		
Падеж	Окончание	Пример	Падеж	Окончание	Пример
Nom.	-ā	herbā	Nom.	-ae	herbae
Gen.	-ae	herbae	Gen.	-ārum	herbārum
Dat.	-ae	herbae	Dat.	-is	herbis
Acc.	-am	herbam	Acc.	-as	herbas
Abl.	-ā	herbā	Abl.	-is	herbis

Поскольку у существительных I склонения в Nominativus и Ablativus singularis падежные окончания совпадают, для различения этих падежей в составе предложения или многословного термина в учебной литературе иногда отмечают изначальную краткость падежного окончания в Nominativus и его изначальную долготу в Ablativus, ср.:

Aquā destillāta ad praeparatiōnem liquōrum medicinalium adhibētur. — Дистиллированная вода применяется для приготовления медицинских жидкостей.

Aquā destillāta solutiōnes medicināles diluuntur. — Дистиллированной водой разводят медицинские растворы.

Concordiā res parvae crescunt. — Согласием увеличиваются малые дела.

§ 23. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В СИСТЕМУ ЛАТИНСКИХ СКЛОНЕНИЙ

В анатомической, фармацевтической и особенно клинической терминологии встречаются существительные греческого происхождения, которые в словарной форме, а также в других падежах единственного числа сохраняют падежные окончания греческого первоисточника. Следует выделить 2 группы таких существительных:

1. Существительные женского рода с окончанием -e в Nom. sing. и окончанием -es в Gen. sing.:

Aloë, ës f — алоэ (лекарственное растение);

Kalanchoë, ës f — каланхоэ (лекарственное растение);

syncope, es f — обморок.

2. Существительные мужского рода с окончанием -es в Nom. sing. и окончанием -ae в Gen. sing.:

ascites, ae m — асцит (водянка брюшной полости);

diabetes, ae m — диабет (общее название группы болезней, характеризующейся избыточным выделением мочи из организма).

Существительные этих двух групп традиционно относят к **I греческому склонению**. Они обычно употребляются только в единственном числе (если речь идет о названиях растений) и в падежах единственного числа сохраняют систему греческих падежных окончаний. Во множественном числе существительные как первой, так и второй группы склоняются так, как латинские существительные **I склонения**:

Падеж	Singularis	Pluralis	Singularis	Pluralis
-------	------------	----------	------------	----------

Nom.	raphe	raphae	diabētes	diabētae
Gen.	raphes	raphārum	diabētae	diabetārum
Dat.	raphae	raphis	diabētae	diabētis
Acc.	raphen	raphas	diabēten (diabētam)	diabētas
Abl.	raphe	raphis	diabēta	diabētis

§ 24. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, НЕ ИМЕЮЩИЕ СЛОВАРНОЙ ФОРМЫ

В фармацевтической терминологии встречаются существительные, которые вошли в нее не из классических языков (древнегреческого и латыни). Такие существительные употребляются в форме, которая никогда не изменяется, а словарная форма у них, естественно, отсутствует. Условно таким существительным присваивается средний род: *ammi n* — амми (род двулистных трав), *gummi n* — камедь, *salep n* — салеп, *dragée n* — драже, *spray n* — спрей.

§ 25. ПОНЯТИЕ О ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

Все лекарственные средства готовятся к наружному или внутреннему употреблению в виде так называемых лекарственных форм. Лекарственная форма — это состояние, внешний вид или внутренняя структура лекарственного средства, которая обеспечивает определенный способ его введения в организм с медицинской целью. Название лекарственной формы вместе с названием лекарственного средства принято называть лекарственным препаратом. Так, таблетка (*tabuletta, ae f*) — это лекарственная форма, а тетрациклин (*Tetracyclīnum, i n*) — лекарственное средство, вместе же эти два названия (*Tabulettae Tetracyclīni*) — лекарственный препарат, принадлежащий к антибиотикам.

Лекарственные формы по своей консистенции традиционно делятся на твёрдые, жидкие и мягкие. К твёрдым формам относятся, например, таблетки (*tabuletta, ae f — tabulettae*), капсулы (*capsūla, ae f — capsūlae*). К жидким — настойки (*tinctūra, ae f — tinctūrae*), капли (*gutta, ae f — guttae*). К мягким — пасты (*pasta, ae f — pastae*). Более подробно о всех лекарственных формах и способах их употребления будет рассказано в специальных занятиях, посвященных этой теме.

Следует также помнить, что в двухсловных и многословных терминах название лекарственной формы всегда оформляется на первом месте:

Tabulettae Analgīni — таблетки анальгина;

Tinctūra Valeriānae — настойка валерианы;

Decoctum corticis Quercus — отвар коры дуба.

§ 26. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В СОСТАВЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ)

Два, а иногда и три существительных могут соединяться в термин. При этом первое из них выступает в *Nominatīvus* и является основным и определяемым, а второе и третье являются его определяющими и выступают в *Genetīvus*. Существительное в родительном падеже в таких сочетаниях определяет принадлежность основного существительного к какой-то структуре

или веществу
и называется несогласованным определением в отличие от согласованного, где прилагательное-определение согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Несогласованное определение часто встречается в фармацевтической терминологии:

Tabulettae Tetracyclīni — таблетки тетрациклина;

Tinctūra Valeriānae — настойка валерианы.

Нередко в русском эквиваленте латинского термина с несогласованным определением употребляется согласованное определение, т. е. вместо существительного в родительном падеже выступает прилагательное, ср.:

Aqua Menthae — мятная вода (букв.: вода мяты);

Aqua Amygdalārum — миндальная вода (букв.: вода миндалей);

Gemmae Betūlae — берёзовые почки (букв.: почки берёзы);

Massa pilulārum — пилюльная масса (букв.: масса пилюль, т. е. масса, из которой готовят несколько пилюль).

NB! В названиях масел, полученных из косточковых плодов, название масла даётся в родительном падеже множественного числа существительного, обозначающего косточковый плод:

Oleum Amygdalārum — миндальное масло;

Oleum Olivārum — оливковое масло;

Oleum Persicōrum — персиковое масло.

§ 27. О НЕОБХОДИМОСТИ УЧИТЫВАТЬ СЛОВАРНУЮ ФОРМУ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ С ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЛАТИНСКИЙ

Следует запомнить, что перевод любого термина должен начинаться с определения словарной формы каждого существительного, входящего в данный термин. Так, для перевода термина *Oleum Hippophaës* следует сначала привести словарные формы: *oleum, i n* — масло; *Hippophaë, ës f* — облепиха, следовательно, перевод — масло облепихи, а точнее — облепиховое масло. При переводе с русского языка вначале также определяются словарные формы каждого существительного. Например, при переводе термина *настойка ландыша* определяем словарные формы: *настойка* — *tinctūra, ae f*; *ландыш* — *Convallaria, ae f*. Теперь делаем полный перевод латинского термина, помня о том, что первая буква его первого слова должна быть заглавной: *настойка ландыша* — *Tinctūra Convallariae*.

NB! Перевод термина без приведения словарной формы каждого слова считается неполным и ведёт к существенному снижению оценки ответа.

§ 28. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите письменно тип склонения и основу существительных:

Analgīnum, i n; *aqua, ae f*; *flos, floris m*; *Crataegus, i f*; *Aloë, ës f*; *fructus, us m*; *pars, partis f*; *gemma, ae f*; *oleum, i n*; *radix, icis f*; *rhizōma, ātis n*; *usus, us m*; *bacca, ae f*; *pix, picis f*; *succus, i m*; *Quercus, us f*; *species, ei f*; *medicamentum, i n*;

Olīva, ae f; *pulvis*, ěris m; *spirītus*, us m; *solutio*, ōnis f; *gelu*, us n; *Foenicūlum*, i n; *Oleander*, dri m.

2. Укажите словарную форму каждого существительного и переведите термины на русский язык:

Aqua Foenicūli; *Tabulettae Analgīni*; *Baccae Crataegi*; *Succus Kalanchoës*; *Oleum Amygdalārum*; *Decoctum corticis Quercus*; *Herba Convallariae*; *Infūsum herbae Leonūri*; *Capsūlae Validōli*; *Oleum Vaselīni*; *Sirūpus Sacchāri*; *Oleum Cacāo et Butlrum Cacāo*; *Solutio Glucōsi*.

3. Укажите словарную форму каждого существительного и переведите термины на латинский язык:

таблетки экстракта валерианы; оливковое масло; корневище и корень солодки; облепиховое масло; половина таблетки; мятная вода; укропная вода; настойка берёзовых почек; пилюльная масса; миндальная вода; сок алоэ; вид растений; настой ягод можжевельника; порошок корня ревеня; трава пустырника.

§ 29. Лексический минимум

Aloë, ěs f алоэ, сабур	Junipĕrus, i f можжевельник
Amygdāla, ae f миндаль (плод)	Kalanchoë, ěs f каланхоэ
Analgīnum, i n аналгин	Leonūrus, i m пустырник
aqua, ae f вода	massa, ae f масса
Aqua Amygdalārum миндальная вода	~ pilulārum пилюльная масса
~ Foenicūli укропная вода	Mentha, ae f мята
~ Menthae мятная вода	oleum, i n масло
bacca, ae f ягода	Oleum Amygdalārum миндальное
Betūla, ae f берёза	масло
butyrum, i n масло (твёрдое)	~ Hippophaës облепиховое масло
Cacāo (нескл.) какао	~ Olivārum оливковое масло
capsūla, ae f капсула	~ Vaselīni вазелиновое масло
Convallaria, ae f ландыш	Olīva, ae f оливка
cortex, ĩcis m кора	pilūla, ae f пилюля
Crataegus, i f боярышник	planta, ae f растение
decoctum, i n отвар	pulvis, ěris m порошок
dimidia, ae f = dimidium, i n половина	Quercus, us f дуб
et и	radix, ĩcis f корень
extractum, i n экстракт	Rheum, i n ремень
flos, floris m цветок	rhizōma, ātis n корневище
Foenicūlum, i n фенхель, укроп	Sacchārum, i n сахар
аптечный или обыкновенный	sirūpus, i m сироп
gemma, ae f почка (растения, кроме сосны)	solutio, ōnis f раствор
Glucōsum, n глюкоза	species, ěi f вид, разновидность
Glycyrrhiza, ae f солодка	succus, i m сок
herba, ae f трава	tabuletta, ae f таблетка
Hippophaë, ěs f облепиха	tinctūra, ae f настойка
	Valeriāna, ae f валериана

infūsum, i n настой

Validōlum, i n валидол

Vaselīnum, i n вазелин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Donum auctōris.** — Дар автора.
2. **Lapsus calāmi.** — Ошибка пера, описка.
3. **Lapsus linguae.** — Ошибка языка, оговорка.
4. **Lapsus memoriae.** — Ошибка памяти, забывчивость.
5. **Modus vivendi.** — Образ жизни.

ЗАНЯТИЕ 4

II СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ II СКЛОНЕНИЯ В КАЧЕСТВЕ ТРИВИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ. ПРИСТАВКИ, СУФФИКСЫ И ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В СОСТАВЕ ТРИВИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ

§ 30. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА II СКЛОНЕНИЯ

Как уже упоминалось в предыдущем занятии, все существительные II склонения имеют в Genetīvus singulāris окончание **-i**. В Nominatīvus singulāris у существительных мужского рода два варианта окончаний: **-us** (у большинства существительных) или **-er**. В свою очередь, существительные с окончанием **-er** делятся на две подгруппы. В первой из них в Genetīvus singulāris и остальных падежах гласная **-e** перед согласной **-r** выпадает (и таких существительных большинство). У существительных второй подгруппы гласная **-e** перед согласной **-r** сохраняется. Образцы склонения всех разновидностей существительных мужского рода II склонения представлены в таблице. Учитывая то, что у одушевленных существительных мужского рода с окончанием **-us** в Vocatīvus singulāris имеется особое падежное окончание **-e**, которое встречается в афористике, этот падеж также включается в данную таблицу:

Падеж	Singulāris		Падеж	Plurālis	
	Окончание	Пример		Окончание	Пример
Nom.	-us -er	medīcus (врач) magister (учитель) puer (мальчик)	Nom.	-i	medīci magistri puēri
Gen.	-i	medīci magistri puēri	Gen.	-ōrum	medicōrum magistrōrum puerōrum
Dat.	-o	medīco magistro puēro	Dat.	-is	medīcis magistris puēris

Acc.	-um	medīcum magistrum puērū	Acc.	-os	medīcos magistros puēros
Abl.	-o	medīco magistro puēro	Abl.	-is	medīcis magistris puēris
Voc.	-e = Nom.	medīce! magister! puer!	Voc.	= Nom.	medīci! magistri! puēri!

§ 31. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ СРЕДНЕГО РОДА II СКЛОНЕНИЯ

Во II склонении встречаются латинские существительные среднего рода с окончанием **-um** и существительные греческого происхождения с окончанием **-on**. Иногда употребляются параллельные формы существительных с окончаниями **-on** и **-um**: *orgānon, i n* и *orgānum, i n*. Падежные окончания существительных среднего рода в *Nominatīvus* и *Accusatīvus* одинаковы как в единственном, так и во множественном числе (в русском языке у существительных среднего рода точно такое же соответствие). Это же можно сказать о падежных окончаниях *Datīvus* и *Ablatīvus singularis* и *pluralis*.

В латинском языке есть правило среднего рода, которое общее для всех имен среднего рода независимо от того, к какому склонению они принадлежат.

NB: Форма *Accusatīvus singularis* всегда совпадает с формой *Nominatīvus singularis*, а форма *Accusatīvus pluralis* всегда совпадает с формой *Nominatīvus pluralis*.

Полная картина падежных окончаний существительных среднего рода II склонения представлена в таблице:

Падеж	Singularis		Падеж	Pluralis	
	Окончание	Пример		Окончание	Пример
Nom.	-um -on	<i>infūsum</i> (настой) <i>orgānon</i> (орган)	Nom.	-a (= Acc. plur.)	<i>infūsa</i> <i>orgāna</i>
Gen.	-i	<i>infūsi</i> <i>orgāni</i>	Gen.	-ōrum	<i>infusōrum</i> <i>organōrum</i>
Dat.	-o	<i>infūso</i> <i>orgāno</i>	Dat.	-is (= Abl. plur.)	<i>infūsis</i> <i>orgānis</i>
Acc.	= Nom. sing.	<i>infūsum</i> <i>orgānon</i>	Acc.	-a (= Nom. plur.)	<i>infūsa</i> <i>orgāna</i>
Abl.	-o	<i>infūso</i> <i>orgāno</i>	Abl.	-is (= Dat. plur.)	<i>infūsis</i> <i>orgānis</i>

§ 32. ИСКЛЮЧЕНИЯ ПО РОДУ ВО II СКЛОНЕНИИ

Во II склонении существительных встречаются исключения по роду. Это прежде всего названия деревьев: *Crataegus, i f* — боярышник; *Eucalyptus, i f* — эвкалипт; *Pinus, i f* — сосна; *Sorbus, i f* — рябина. У некоторых названий древнегреческого происхождения в именительном падеже вместо латинского

окончания **-us** сохраняется окончание греческого первоисточника **-os**: Strychnos, i f — чилибу́ха.

Следует различать латинские названия деревьев и названия их плодов. В русском языке они обычно совпадают, за некоторыми исключениями (яблоня — яблоко). В латинском же языке в этом вопросе наблюдается большее разнообразие: у некоторых растений эти названия совпадают, у других — отличаются по окончанию или по родовому признаку, как видно из следующей таблицы ниже. Нужно также запомнить, что в фармацевтической терминологии латинские названия плодов деревьев, подобно названиям растений, и в словарной форме, и в составе термина оформляются с большой буквы.

Кроме названий деревьев, во II склонении встречаются ещё некоторые исключения по роду:

- bolus, i f — 1) глина; 2) болюс, большая пилюля весом более 0,5 грамма;
- crystallus, i f — кристалл;
- diamēter, tri f — диаметр;
- virus, i n — вирус, яд.

Русское название дерева	Латинское название дерева	Латинское название плода
миндаль	Amygdālus, i f	Amygdāla, ae f
вишня	Cerāsus, i f	Cerāsum, i n
лимон	Citrus, i f	Citrum, i n
боярышник	Crataegus, i f	Crataegus, i f
облепиха	Hippophaë, ës f	Hippophaë, ës f
яблоня	Malus, i f	Malum, i n (яблоко)
олива	Olīva, ae f	Olīva, ae f (оливка)
персик	Persīca, ae f	Persīcum, i n

Существительные-исключения женского рода склоняются так, как все существительные мужского рода. Например, у существительного bolus в Acc. sing. форма **bolum**, в Nom. plur. форма **boli**. Существительные среднего рода склоняются по образцу любого существительного среднего рода (infūsum, оргānon и т. п.). Например, у существительного virus в Acc. sing. — форма **virus**, равная форме Nom. sing., а в Nom. plur. (= Acc. plur.) — форма **vira**.

§ 33. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПРЕДЛОГАХ

В фармацевтической терминологии чаще всего встречаются четыре предлога. Это предлог **cum** (+ Abl.) с; **ex** (+ Abl.) из; предлог **in** (+ Acc. при вопросе «куда?»; + Abl. при вопросе «где?» или «в чём?») в, на; предлог **pro** (+ Abl.) для:

- tabulettae cum Vitamīno C — таблетки с витамином C;
- ex foliis — из листьев; ex herba — из травы;
- in ampullam — в ампулу; in muscūlos — в мышцы;
- in ampulla — в ампуле; in muscūlis — в мышцах;
- pro mixtūra — для микстуры; pro venis — для вен.

§ 34. ОБРАЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ — СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА II СКЛОНЕНИЯ

Существительные среднего рода II склонения — это та лексико-грамматическая форма, в которой традиционно выступают однословные латинские названия лекарственных средств, изготовленных из натурального сырья или созданных синтетическим путём.

Названия лекарственных средств, получаемых из натурального растительного, минерального или биологического сырья, обычно образуются с помощью основы слова, обозначающего исходный материал для фармацевтической переработки, суффикса и окончания **-um**. Иногда в качестве производящей основы используется форма именительного падежа существительного.

Обратим внимание на то, что названия лекарственных средств на русский язык не переводятся, а транслитерируются, в результате чего в русском эквиваленте остаётся, как правило, чистая основа латинского существительного без окончания **-um**.

Название исходного материала	Производящая основа	Суффикс	Лекарственное средство
Mentha, ae f — мята	Menth-	-ōl-	Menthōlum, i n — ментол
Strophanthus, i m — строфант	Strophanth-	-īn-	Strophanthīnum, i n — строфантин
pancreas, ātis n — поджелудочная железа животных	pancreāt-	-īn-	Pancreatīnum, i n — панкреатин
Adōnis, īdis m, f — адонис, горцивет	Adonis-	-īd-	Adonisīdum, i n — адонизид
hepar, ātis n — печень	hepar-	-īn-	Heparīnum, i, n — гепарин

Однако большинство современных лекарственных средств получают синтетическим путём, и это вещества со сложным химическим составом. Этим лекарственным средствам присваиваются так называемые условные или тривиальные названия (от лат. *triviālis*, e — общеизвестный, общеупотребительный). Они состоят из нескольких словообразовательных элементов, которые в компактной форме дают информацию о составе данного лекарственного средства или его фармацевтической направленности. Таким способом удаётся решить две проблемы. Во-первых, исчезает необходимость в назывании всех химических компонентов данного соединения, что и специалисту сделать нелегко. Во-вторых, тривиальное название действительно не только удобно для произношения и написания, но и позволяет «считывать» фармацевтическую и терапевтическую информацию по содержащимся в нём словообразующим и в то же время смыслоразличительным блокам. Вот простой пример.

Широко известное лекарственное средство **анальгин** с точки зрения его химической структуры — это «1-Фенил-2, 3-диметил-4-метиламинопиразолон-5-

N-метансульфонат натрия». Большинство людей, приходящих в аптеку купить это лекарственное средство, вряд ли смогли бы произнести его полное и точное химическое название, в то время как слово *анальгин* произнесёт без труда любой. Состоит же это слово из трёх морфологических элементов, каждый из которых играет в этом многокомпонентном слове свою роль. Так, греческая приставка **ан-** выражает отрицание чего-то, элемент **альг** — это корень греческого существительного **álgos**, имеющего значение «боль». Латинский суффикс **-in-** является чисто словообразовательным элементом, который употребляется в образовании названий многих лекарственных средств (ср.: *Penicillīnum* — *пенициллин*, *Tetracyclīnum* — *тетрациклин* и т. п.). Таким образом, в названии «анальгин» можно без особого труда определить его значение: это лекарственное средство для снятия боли. Однако, чтобы оперативно и грамотно сделать эту «расшифровку», нужно знать значение тех буквенных блоков, из которых составлены названия лекарственных средств. И для этого и будущий фармацевт, и его коллега-врач должны усвоить необходимую информацию о греческих и латинских словообразовательных элементах, знать их правописание и значение. Такие элементы повторяются во многих названиях лекарственных средств, поэтому в теории терминообразования их именуют «частотные отрезки». В курсе латинского языка учащимся необходимо обращать главное внимание на орфографические особенности каждого частотного отрезка, поскольку **орфографическая и грамматическая грамотность — это первейшая задача, которая ставится перед каждым учащимся фармацевтического факультета.**

Для лучшего запоминания орфографических особенностей каждого частотного отрезка целесообразно записывать его несколько раз, — не зря древние римляне говорили: «*Qui scribit — bis legit*», т. е. «Кто пишет — дважды читает». Отметим также, что в курсе латинского языка перед учащимися не ставится задача изучить все частотные отрезки, употребляющиеся в фармацевтических названиях, а только, во-первых, те, которые отличаются сложной орфографией и, во-вторых, те, которые встречаются в названиях лекарственных средств чаще всего.

§ 35. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 1)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры и исключения
-cillin- часть слова <i>Penicillīnum</i> , названия антибиотика, синтезированного из гриба-кистевика <i>Penicillium</i> (от лат. <i>penicillum</i> , <i>i n</i> — <i>хвостик, кисточка для рисования</i>)	антибиотики группы пеницилина	<i>Ampicillīnum, i n</i> <i>Benzylpenicillīnum, i n</i> Но: <i>Furacilīnum, i n</i>
-cyclin- от греч. <i>cýclos</i> (<i>kýklos</i>) — <i>круг</i>	антибиотики группы тетрациклина	<i>Erycyclīnum, i n</i> <i>Tetracyclīnum, i n</i>

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры и исключения
-cycl(o)- от греч. κύκλος (kúklos) — <i>круг</i>	средства, влияющие на метаболические процессы	Cycloserīnum, i n Но: Aciclovīrum, i n
-fung-, -fungi-, -fungin- от лат. fungus, i m — <i>гриб</i>	противогрибковые средства	Myfungārum, i n Fungilīnum, i n Nitrafungīnum, i n
-menth- от лат. Mentha, ae f из греч. mínthos — <i>мята</i>	наличие мяты в средствах, действующих на чувствительные нервные окончания	Menthōlum, i n Boromenthōlum, i n
-mycin- от греч. mýces — <i>гриб</i>	антибиотики группы стрептомицина	Monomycīnum, i n Oleandomycīnum, i n
-myc(o)- от греч. mýces — <i>гриб</i>	противогрибковые средства и средства иной направленности	Mycoheptīnum, i n Mycoseptīnum, i n Но: Gramicidīnum, i n
-pyr- от греч. πυρ — <i>жар, огонь</i>	средства, повышающие или понижающие температуру	Antipyrgīnum, i n Pyrogenālum, i n Но: Aspirīnum, i n

§ 36. Приставки в фармацевтических наименованиях

Приставка	Значение	Примеры
a-, an- (перед гласным)	отрицание, устранение какого-то фактора	Analgīnum, i n — анальгин (средство, снимающее болевые ощущения) Apressīnum, i n — апрессин (средство, устраняющее повышенное артериальное давление)
anti-	действие против чего-то	Antipyrgīnum, i n — антипирин (средство против высокой температуры) antiasthmaticus, a, um — противоастматический
hyper-	повышение	hypertonicus, a, um — гипертонический
hypo-	понижение	hypotonicus, a, um — гипотонический
syn-	соединение, синтетический способ получения лекарственного средства	Synoestrōlum, i n — синэстрол (гормональное средство, полученное синтетическим путём) Synthomycīnum, i n — синтомицин (антибиотик, полученный синтетическим путём)

§ 37. АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТРИВИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ

При создании тривиальных наименований, кроме составления корней или частотных отрезков, нередко употребляется аббревиация (лат. *abbreviatio*, *ōnis f* — сокращение). Этим способом создаются сложносокращённые слова — аббревиатуры путём фиксации словесных отрезков, произвольно выделенных из полного систематического наименования. Например, наименование *этакридин* (*Aethacri-dīnum*) создано на основе полного систематического названия *Лактат 2-Этокси-6,9-диаминоакридина*, наименование *фенамин* (*Phenamīnum*) — на основе систематического названия *Сульфат d, l-1-1-Фенил-2-аминопропана* и т. п.

С помощью аббревиации образуют также названия комбинированных лекарственных средств. Вместо перечисления наименований всех действующих веществ, содержащихся в одной лекарственной форме, лекарственному средству присваивается сложносокращённое наименование. Оно помещается в кавычках и является приложением к названию лекарственной формы, например:

Tabuletta «Pavaesthesīnum» (таблетка «Павестезин»). Включает анестезина 0,3, папаверина гидрохлорида 0,05

Unguentum «Efcamōnum» (мазь «Эфкамон»). Включает камфоры 10,0, ментола 14,0 и смесь ряда масел.

§ 38. ФАМИЛИИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

В названиях некоторых лекарственных средств после наименования лекарственной формы обозначается фамилия автора данного лекарственного средства. При этом мужские фамилии чаще всего относятся ко II склонению, а женские — к I:

раствор Люголя — *Solutio Lugōli*;

жидкость Бурова — *Liquor Burōvi*;

микстура Карташова — *Mixtura Kartaschōwi*;

мазь Вилькинсона — *Unguentum Wilkinsōni*;

мазь Золотаревой — *Unguentum Zolotarēvae*.

Некоторые фамилии не меняются:

бальзам Шостаковского — *Balsamum Schostacovsky*;

раствор Рингера–Локка — *Solutio Ringer–Locke*.

Как видно из данных примеров, в орфографическом оформлении фамилий в составе латинских фармацевтических терминов обычно сохраняются буквы и сочетания букв, свойственные национальным орфографическим системам. Поэтому при оформлении латинских терминов необходимо внимательно проверять по словарю орфографическое оформление той или иной фамилии. Особенно внимательным нужно быть при передаче латиницей русских букв «в», «ж», «з», «к», «х», «ц», «ш», «щ», которые в иностранных фамилиях могут передаваться по-разному.

Словарные формы фамилий давать не принято.

Фамилии учёных широко используются в микробиологической номенклатуре для образования названий родов и видов бактерий, грибов,

вирусов и др. Например, род паразитирующих бактерий *Rickettsia* назван по имени учёного Г. Риккетса, род патогенных бактерий *Salmonella* — по имени учёного Д. Сальмона и т. д.

§ 39. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

Tinctūra foliōrum Eucalypti; *Linimentum Synthomycīni*; *Solutio Furacilīni*; *dimidium boli*; *infūsa et decocta ex foliis plantārum*; *Aspirīnum in tabulettis*; *Oleum Ricīni in capsulis*; *Tabulettae Tetracyclīni numēro 8*; *Emulsum olei Persicōrum*; *Unguentum Furacilīni in ollis*; *pulvis et extractum pro mixtūra*; *Unguentum «Boromentholum»*; *insecticīda*.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

таблетка канамицина для взрослых; мазь Вилькинсона в тубиках; капсулы и таблетки циклосерина; раствор грамицидина в касторовом масле; аспирин с витамином С в таблетках; сироп с ампициллином; инъекция суспензии бициллина-1 в мышцы; суппозитории с облепиховым маслом; плёнки с линкомицином; мазь хлортетрациклина для глаз; грамицидиновая паста; инсектициды и фунгициды.

3. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

ампициллин, аспирин, бициллин, бороментол, грамицидин, канамицин, линкомицин, пиромекаин, синтомицин, фунгицид, фурацилин, хлортетрациклин, циклосерин.

§ 40. Лексический минимум

adultus, i m взрослый

Ampicillinum, i n ампициллин

Aspirinum, i n аспирин

Bicillinum, i n бициллин

bolus, i f 1) глина 2) болюс, большая пилюля весом более 0,5 грамма

Boromentholum, i n бороментол

Chlortetracyclinum, i n хлортетрациклин
cum (+ Abl.) c

Cycloserinum, i n циклосерин

e, ex (+ Abl.) из

emulsum, i n эмульсия

linimentum, i n линимент, жидкая мазь

membranula, ae f плёнка

mixtura, ae f микстура

musculus, i m мышца

numerus, i m число

oculus, i m глаз

Oleum Persicorum персиковое масло

Oleum Ricini касторовое масло

olla, ae f банка

pasta, ae f паста

Eucalyptus, i f эвкалипт
folium, i n лист
fungicīdum, i n фунгицид, средство,
уничтожающее грибки
Furacilīnum, i n фурацилин
Gramicidīnum, i n грамицидин
in (+ Acc. «куда?»; + Abl. «где?» или
«в чём?») в, на
insecticīdum, i n инсектицид, средство,
уничтожающее насекомых
Kanamycīnum, i n канамицин
lamella, ae f плёнка
Lincomycīnum, i n линкомицин

Persicum, i n персик
pro (+ Abl.) для
Pyromecainum, i n пиромекаин
Ricinus, i m клещевина
suppositorium, i n суппозиторий,
лекарственная свеча
suspensio, ōnis f суспензия
Synthomycīnum, i n синтомицин
Tetracyclīnum, i n тетрациклин
tubulus, i m тубик
unguentum, i n мазь
~ **Wilkinsōni** мазь Вилкинсона
vitamīnum, i n витамин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Liber est mutus magister.** — Книга — это немой учитель.
2. **Medice, cura te ipsum!** — Врач, исцели себя самого!
3. **Modicus cibi — medicus sibi.** — Воздержанный в еде — врач сам себе.
4. **Morbi non eloquentia, sed remediis curantur.** — Болезни излечиваются не красноречием, а лекарствами.
5. **Otium post negotium.** — Кончил дело — гуляй смело.

ЗАНЯТИЕ 5
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. СЛОВАРНАЯ ФОРМА И ОСНОВА
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I–II СКЛОНЕНИЙ.
СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

§ 41. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I–II СКЛОНЕНИЙ

Прилагательные в латинском языке, как и в русском, имеют грамматические категории рода, числа и падежа. Эти категории, как и в русском, определяются родом, числом и падежом латинского существительного. Соответственно, у прилагательных в латинском языке столько же родов, чисел и падежей, сколько у существительных. Однако если латинские существительные имеют пять типов падежного словоизменения, то у прилагательных таковых только три: латинские прилагательные склоняются по образцу латинских существительных I, II или III склонений. В зависимости от склонения эти прилагательные делят на две группы. В первую группу входят прилагательные, склоняющиеся по образцу существительных I и II склонений. Во вторую — прилагательные, склоняющиеся по образцу существительных III склонения.

Первая группа включает прилагательные, имеющие три родовых окончания, т. е. для каждого рода своё особое окончание: для мужского рода **-us** или **-er**, для женского **-a**, для среднего **-um**:

m	f	n
longus — длинный	longa — длинная	longum — длинное
niger — чёрный, тёмный	nigra — чёрная, тёмная	nigrum — чёрное, тёмное
liber — свободный	libera — свободная	liberum — свободное

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную запись именительного падежа единственного числа мужского рода, а затем, через запятую, окончания этого же падежа женского и среднего рода (иногда с частью основы слова). При этом нужно помнить, что в устном варианте словарной формы произносятся все три родовые формы:

Пишется	Произносится
longus, a, um — длинный	longus, longa, longum
dexter, tra, trum — правый	dexter, dextra, dextrum
liber, era, erum — свободный	liber, libera, liberum
somnifer, era, erum — снотворный	somnifer, somnifera, somniferum

Словарная форма даёт возможность определить, остаётся гласная **e** перед **r** в формах женского и среднего рода у прилагательных на **-er** или она выпадает. Нужно заранее отметить, что у подавляющего большинства прилагательных эта гласная выпадает.

Основа прилагательных всех типов определяется, как и у существительных, по родительному падежу путём отбрасывания падежного окончания: longus — long-i; dextra — dextr-ae; liberum — liber-i.

Уже по родовым окончаниям именительного падежа прилагательного можно определить его склонение: **-us**, **-er**, **-um** соответствуют окончаниям существительных II склонения, окончание **-a** имеют существительные I склонения:

Nominatīvus	Genetīvus	Склонение	Основа
longus	longi	II	long-
niger	nigri	II	nigr-
liber	libēri	II	libēr-
somnifer	somnifēri	II	somnifēr-
longa	longae	I	long-
nigra	nigrae	I	nigr-
libēra	libērae	I	libēr-
somnifēra	somnifērae	I	somnifēr-
longum	longi	II	long-
nigrum	nigri	II	nigr-
libērum	libēri	II	libēr-
somnifērum	somnifēri	II	somnifēr-

Прилагательные в медицинской, в том числе и в фармацевтической терминологии, всегда пишутся с маленькой буквы как в словарной форме, так и в составе термина:

Extractum Glycyrrhizae siccum — сухой экстракт солодки;

Folia Menthae piperitae — листья мяты перечной.

§ 42. СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПЕРВОЙ ГРУППЫ

Как уже упоминалось выше, прилагательные данной группы склоняются по образцу существительных I или II склонений существительных:

Род Падеж	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	longus niger liber	longa nigra libēra	longum nigrum libērum	longi nigri libēri	longae nigrae libērae	longa nigra libēra
Gen.	longi nigri libēri	longae nigrae libērae	longi nigri libēri	longōrum nigrōrum liberōrum	longārum nigrārum liberārum	longōrum nigrōrum liberōrum
Dat.	longo nigro libēro	longae nigrae libērae	longo nigro libēro	longis nigris libēris	longis nigris libēris	longis nigris libēris
Acc.	longum nigrum libērum	longam nigram libēram	longum nigrum libērum	longos nigros libēros	longas nigras libēras	longa nigra libēra
Abl.	longo nigro	longa nigra	longo nigro	longis nigris	longis nigris	longis nigris

Род Падеж	Singularis			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
	libĕro	libĕra	libĕro	libĕris	libĕris	libĕris

§ 43. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

В латинском языке, как и в русском, прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Но если в русском языке прилагательное идёт перед существительным, то в латинском языке будет обратный порядок слов — сначала идёт существительное, а после него прилагательное. Для согласования прилагательного с существительным необходимо:

- 1) определить словарную форму существительного;
- 2) определить словарную форму прилагательного;
- 3) по роду существительного выбрать родовую форму прилагательного;
- 4) поставить выбранную форму прилагательного в том же падеже, что и существительное и расположить её после данного существительного.

В качестве примера согласуем в именительном падеже прилагательные «длинный, чёрный, снотворный» с существительными «корень, отвар и порошок». Предварительно, как этого требуют правила, выписываем словарные формы существительных и прилагательных:

корень — *radix*, *īcis* f;
отвар — *decoctum*, *i* n;
порошок — *pulvis*, *ĕris* m;
длинный — *longus*, *a*, *um*;
чёрный — *niger*, *gra*, *grum*;
снотворный — *somnifer*, *ĕra*, *ĕrum*.

Теперь согласуем прилагательное «длинный» с существительным «корень». Существительное «корень» в латинском языке женского рода, поэтому для него нужно выбрать форму женского рода прилагательного «длинный», т. е. форму *longa*. А поскольку существительное «корень» выступает в именительном падеже, то и прилагательное «длинный» *longa* тоже должно быть в этом же падеже, т. е. в форме *longa*. Поэтому записываем форму существительного «корень»

в *Nominatīvus singularis* — **radix**, а после него — прилагательное «длинный» в форме этого же падежа и числа — **longa**. В итоге получаем словосочетание **radix longa**, в котором с прилагательное согласуется с существительным и в женском роде, и именительном падеже, и в единственном числе.

При согласовании прилагательного «чёрный» с существительным «отвар» прежде всего обращаем внимание на то, что в латинском языке данное существительное среднего рода. Поэтому для него отбираем форму среднего рода прилагательного — **nigrum**. Поскольку в данном случае, как и в предыдущем, существительное и прилагательное выступают в именительном падеже единственного числа, то в итоге получается форма **decoctum nigrum** — чёрный отвар.

Чтобы получить латинский эквивалент словосочетания «снотворный порошок», сначала определяем форму латинского прилагательного. Таковой для существительного мужского рода *pulvis* должна быть форма *somnifer*. Как и в предыдущих случаях, существительное и прилагательное выступают в именительном падеже единственного числа, поэтому это сочетание примет форму *pulvis somnifer*.

Однако подобного рода сочетания существительного и прилагательного могут выступать и в других падежах, и чаще всего — в Genetivus singularis. Чтобы грамматически правильно оформить существительное и прилагательное в этом случае, нужно правильно определить тип склонения каждого слова и использовать нужные для данного случая окончания. Так, существительное **radix**, как видно из его словарной формы, склоняется по III склонению и принимает

в Genetivus singularis форму *radicis*. Но прилагательное *longa* склоняется по образцу существительных I склонения и поэтому принимает в Genetivus singularis форму *longae*. Итак, сочетание *radix longa* в Genetivus singularis принимает форму *radicis longae* — *длинного корня*.

В сочетании слов **decoctum nigrum** и существительное, и прилагательное склоняются по II склонению, причём у прилагательного в Genetivus singularis выпадает гласный *-e*. В итоге данное словосочетание принимает в Genetivus singularis форму **decocti nigri** — *черного отвара*.

В словосочетании *pulvis somnifer* существительное и прилагательное принадлежат к разным склонениям: *pulvis* — к III, *somnifer* — ко II с сохранением корневого гласного *-e*. В итоге в форме Genetivus singularis наше сочетание принимает форму *pulveris somniferi* — *снотворного порошка*.

§ 44. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

1. Прилагательные, которые в составе многословного термина выражают свойства лекарственной формы, записываются, как правило, в самом конце этого термина:

Extractum Aloës fluidum — жидкий экстракт алоэ;

Solutio Hydrogenii peroxidi diluta — разведённый раствор пероксида водорода;

Tabulettae Aspirini obductae — таблетки аспирина, покрытые оболочкой.

NB! В терминах с существительными-названиями лекарственных форм **lamella**, **membranula**, **mixtura**, **species**, **spongia**, **suppositorium** прилагательные следуют сразу за существительными:

Lamellae (Membranulae) ophthalmicae — глазные плёнки;

Mixtura sicca pro infantibus — сухая микстура для детей;

Spongiae haemostaticae — гемостатические губки;

Species antiasthmaticae — противоастматический сбор;

Suppositoria rectalia — ректальные суппозитории.

2. Прилагательное «*масляный* — *oleosus*, *a*, *um*» используется вместо предложной конструкции «*в масле*»:

раствор камфоры в масле = масляный раствор камфоры — Solutio Camphorae oleosa;

раствор ретинола в масле = масляный раствор ретинола — *Solutio Retinoli oleosa*.

Однако если указывается конкретное название масла-растворителя, то употребляется конструкция с предлогом **in**:

Раствор камфоры в оливковом масле — *Solutio Camphorae in oleo Olivarum*.

3. Некоторые определения передаются на латинский язык разными прилагательными в зависимости от сочетаемости с теми или иными существительными. Так, определение «жидкий» переводится прилагательными

1) *fluidus*, a, um (в сочетании с существительными *extractum* и *Immunoglobulinum*); 2) *liquefactus*, a, um — в сочетании с названиями *Acidum carbolicum* и *Phenolum*; *liquidus*, a, um — в сочетании с названиями *Echinacium*, *Haematogenum*, *Naphthalanum*, *rix*). Следует хорошо усвоить подобного рода вариативность употребления латинских прилагательных и правильно выбирать их нужный эквивалент, ибо лексическая неточность в оформлении фармацевтического термина, как грамматическая и орфографическая, в фармацевтике неприемлемы.

4. В списках растительного лекарственного сырья Государственной Фармакопеи Республики Беларусь при назывании части какого-то растения и в русском, и в латинском вариантах несогласованное определение размещается в начале термина, а название данной части — в его конце, ср.:

термопсиса ланцетного трава — *Thermopsis lanceolatae herba*.

§ 45. СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I–II СКЛОНЕНИЙ

Прилагательные данной группы могут быть непроизводными и производными, т. е. образованными (чаще всего с помощью приставок и суффиксов) от производящих основ других слов. Например, прилагательные *albus*, a, um — белый, *rigus*, a, um — чистый, *sanus*, a, um здоровый — непроизводные, они включают только основу и родовые окончания. А вот прилагательные *amylaceus*, a, um — крахмальный, *boricus*, a, um — борный, *gelatinosus*, a, um желатиновый — производные, образованные с помощью суффиксов от производящих основ существительных, как это показано ниже в таблице.

Исходное слово	Основ а слова	Суффикс и его значение	Производное прилагательное
<i>Amylum</i> , i n — крахмал <i>charta</i> , ae f — бумага	<i>amyl-</i> <i>chart-</i>	-ace- (материал, вещество)	<i>amylaceus</i> , a, um — крахмальный <i>chartaceus</i> , a, um — бумажный
<i>Camphora</i> , ae f — камфора <i>cera</i> , ae f — воск	<i>camphor</i> - <i>cer-</i>	-at- (имеющий в составе)	<i>camphorat</i> us, a, um — камфорный <i>cerat</i> us, a, um — вощёный
<i>aether</i> , eris m — эфир <i>cinus</i> , eris n — пепел	<i>aether-</i> <i>ciner-</i>	-e- (вещество)	<i>aethereus</i> , a, um — эфирный <i>cinereus</i> , a, um — серый

Исходное слово	Основ а слова	Суффикс и его значение	Производное прилагательное
		и его свойства)	(как пепел)
Vorum, i n — бор hepar, ātis n — печень	bor- hepat-	-īc- (отношение к веществу / материалу)	borīcus, a, um — борный hepatīcus, a, um — печёночный
frigēre 2 — быть холодным liquēre 2 — быть жидким	frig- liqu-	-īd- (физическое свойство)	frigīdus, a, um — прохладный, холодный liquīdus, a, um — жидкий
bos, bovis m, f — бык, корова crystallus, i f — кристалл	bov- crystall -	-īn- (отношение к веществу)	bovīnus, a, um — коровий crystallīnus, a, um — кристаллический
oleum, i n — масло spiritus, us m — спирт	ole- spiritu-	-ōs- (большое количество вещества)	oleōsus, a, um — масляный spirituōsus, a, um — спиртовой

§ 46. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 2)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-cyt- от греч. <i>cýtos</i> (<i>kýtos</i>) — <i>клетка</i>	средства, корректирующие метаболические процессы на клеточном уровне	Cytisīnum, i n Cytochrōmum, i n
-form- от лат. <i>formāsa</i> , ae f — <i>муравей</i>	производные муравьиной кислоты (<i>Acīdum formicūm</i>)	Chloroformium, i n Formalīnum, i n
-fura- от лат. <i>furfur</i> , ūris m — <i>кожура, шелуха</i>	противомикробные средства	Furacilīnum, i n
-ichthy- от греч. <i>ichthýs</i> — <i>рыба</i> : вещество ихтиол (аммониевая соль сульфокислот сланцевого масла) — это продукт сухой перегонки сланцев — остатков ископаемых рыб	противовоспалительные средства	Ichthyōlum, i n Ichthyosulfō- num, i n
-poly- от греч. <i>polýs</i> — <i>многочисленный</i>	множественность компонентов	Polyamīnum, i n Polyglucīnum, i n
-rheo- от греч. <i>rhéō</i> — <i>течь</i> , <i>протекать</i>	средства, улучшающие кровоток	Rheopolyglucī- num, i n

§ 47. УПРАЖНЕНИЯ

1. Согласуйте прилагательные с существительными в именительном и родительном падежах единственного числа. Просклоняйте выделенные словосочетания во всех падежах единственного и множественного числа:

белая глина; чистая кислота; концентрированный раствор; большая таблетка; чёрный кристалл; снотворный мак; серая мазь; красная ягода; крахмальная капсула; жёлтый вазелин; *густой сироп*.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на русский язык:

Solutio Formaldehydi seu Formalinum; Oleum Olivārum sterilisatum; Membranulae cum Cytisino; Linimentum Chloroformii compositum; Tabulettae Tetracyclini obductae; Rheopyrinum in tabulettis; Extractum Aloës fluidum; Pix liquida Betulae; Linimentum balsamicum Wischnevsky.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

гранулы фуразолидона; водный раствор «Цититон» в ампулах; микрокристаллический порошок йодоформа; мазь ихтиола в банках; реополиглукин с глюкозой; раствор полибиолина в темной склянке; таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой; смесь фуропласта с хлороформом; масло мяты перечной; поливитамины для взрослых; красные ягоды малины для сиропа.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

глюкоза, ихтиол, йодоформ, мята, полибиолин, поливитамин, реопирин, реополиглюкин, тетрациклин, формалин, формальдегид, фуразолидон, фуропласт, хлороформ, цитизин, цититон.

§ 48. Лексический минимум

acidum, i n кислота	magnus, a, um большой
albus, a, um белый	microcrystallinus, a, um микрокристаллический
amylaceus, a, um крахмальный	mixtio, onis f смесь
aquosus, a, um водный	niger, gra, grum чёрный, тёмный
balsamicus, a, um бальзамический	obductus, a, um покрытый оболочкой
Chloroformium, i n хлороформ	Papaver, eris n мак
cinereus, a, um серый	piperitus, a, um перечный
compositus, a, um сложный	pix, picis f смола
concentratus, a, um концентрированный	Pix liquida дёготь
crystallus, i f кристалл	Polybiolinum, i n полибиолин
Cytisinum, i n цитизин	Polyglucinum, i n полиглюкин
Cytitonum, i n цититон	polyvitaminum, i n поливитамин
flavus, a, um жёлтый	purus, a, um чистый
fluidus, a, um жидкий (экстракт)	Rheopyrinum, i n реопирин
Formaldehydum, i n формальдегид	Rheopolyglucinum, i n реополиглюкин
Formalinum, i n формалин	ruber, bra, brum красный
Furazolidonum, i n фуразолидон	Rubus, i m ежевика
Furoplastrum, i n фуропласт	~ idaeus малина
Glucosum, i n глюкоза	seu или
granulum, i n гранула	sirupus, i m сироп
Ichthyolum, i n ихтиол	somnifer, era, erum снотворный (мак)
idaeus, a, um идейский (от названия горного массива Ида в Малой Азии)	spissus, a, um густой
Iodoformium, i n йодоформ	sterilisatus, a, um простерилизованный
Linimentum Wischnevsky линимент Вишневского	Streptocidum, i n стрептоцид
liquidus, a, um жидкий (смола)	vitrum, i n стекло, склянка, стакан, пробирка
liquor, onis m жидкость	Vaselinum, i n вазелин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Corvus albus.** — Белая ворона.
2. **Malus mala — mala mala.** — Плохая яблоня — плохие яблоки.

3. **Pro publico bono.** — Для общего блага.
4. **Tabūla rasa.** — Чистая (букв.: стёртая) доска, т. е. нулевые знания.
5. **Terra incognīta.** — Неведомая земля, т. е. нечто совершенно неизвестное.

ЗАНЯТИЕ 6

ГЛАГОЛ. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛОВ 1–4 СПРЯЖЕНИЙ. ОСНОВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. PRAESENS INDICATĪVI ACTĪVI ET PASSĪVI (3-е ЛИЦО ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА). ГЛАГОЛ-СВЯЗКА ESSE В PRAESENS INDICATĪVI. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА. ОСНОВА СУПИНА И ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 49. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ГЛАГОЛА. НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА И ДЕЛЕНИЕ ГЛАГОЛА ПО СПРЯЖЕНИЯМ

В латинском языке, как и в русском, глаголы изменяются по лицам, числам, временам, а также имеют категории наклонения и залога.

Из трёх лиц латинского глагола в курсе фармацевтической латыни изучается только 3-е лицо единственного и множественного числа. Эти глагольные формы изучаются в изъявительном наклонении или индикативе (*Indicātīvus*) и в сослагательном наклонении или конъюнктиве (*Conjunctīvus*). Изучаются также формы повелительного наклонения или императива (*Imperātīvus*).

Важной грамматической характеристикой глагола в латинском языке является его неопределенная форма или инфинитив (*Infinitīvus*). В частности, по этой форме, а точнее, по окончанию *Infinitīvus*, определяется тип спряжения латинского глагола, которых четыре:

Спряжение	Окончание инфинитива	Пример	Перевод
1	-āre	signāre	обозначать
2	-ēre	miscēre	смешивать
3	-ēre	dividēre, diluēre, recipēre	делить, разделять; разводить брать, получать
4	-īre	audīre	слушать

Таким образом, общим элементом для глаголов всех спряжений является окончание **-re**, а гласная перед буквой **-r-** принадлежит собственно основе настоящего времени. Окончания инфинитива, характерные для каждого спряжения, которые представлены во второй колонке таблицы, входят в словарную форму глагола.

§ 50. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Словарная форма глагола состоит из четырёх элементов. Первый элемент — это форма первого лица единственного числа настоящего времени (*Praesens*), имеющая всегда окончание **-o**: *signo* (я обозначаю), *misceo* (я смешиваю), *divido*

(я разделяю), *diluo* (я развожу), *recipio* (я получаю), *audio* (я слушаю). Окончание **-o** обычно прибавляется к основе глагола (см. ниже § 51), однако в первом лице единственного числа глаголов 1-го спряжения гласный основы **-a** сливается с окончанием **-o** в один гласный **-o**.

Вторым элементом словарной формы глагола является первое лицо единственного числа перфекта (*Perfectum*) — прошедшего завершённого времени. Этот элемент всегда имеет окончание **-i**: *signāvi* (я обозначил), *miscui* (я смешал), *recēpi* (я взял), *divīsi* (я разделил), *dilui* (я развел), *audīvi* (я услышал). В фармацевтической номенклатуре и в рецептах формы перфекта не употребляются, их можно встретить в текстах и афоризмах.

Третий элемент словарной формы глагола — это так называемый супин (*Supīnum*). Супин всегда имеет окончание **-um** (чаще всего **-tum**, реже **-sum** или **-xum**): *signātum*, *mixtum*, *divīsum*, *dilūtum*, *receptum*, *audītum*. Форма супина на русский язык не переводится, она служит для образования причастий и отглагольных существительных, обозначающих какие-то действия, процессы или результаты действий.

Последний, четвёртый элемент словарной формы — это инфинитив (*Infinītivus*) или окончание инфинитива с указанием типа его спряжения: *āre* 1, *ēre* 2, *ĕre* 3, *īre* 4.

Итак, в несокращённом виде словарная форма глагола представлена следующим образом:

signo, *signāvi*, *signātum*, *signāre* 1 — обозначать;
audio, *audīvi*, *audītum*, *audīre* 4 — слушать.

Именно так следует давать словарную форму глагола при устном ответе. В письменном варианте словарной формы второй, третий и четвёртый элементы обычно сокращаются, особенно у тех глаголов 1-го и 4-го спряжений, у которых 2-й и 3-й элементы имеют стандартные окончания **-āvi**, **-ātum** (1 спр.) и **-īvi**, **-ītum** (4 спр.):

signo, *āvi*, *ātum*, *āre* 1 — обозначать;
audio, *īvi*, *ītum*, *īre* 4 — слушать.

Полностью все элементы словарной формы (за исключением окончания инфинитива) отражаются у нестандартных глаголов 1 спряжения (*do*, *dedi*, *datum*, *are* 1 — выдавать), а также у глаголов 2 и 3 спряжений:

misceo, *miscui*, *mixtum*, *ēre* 2 — смешивать;
diluo, *dilui*, *dilūtum*, *ĕre* 3 — разводить;
divido, *divīsi*, *divīsum*, *ĕre* 3 — делить, разделять;
recipio, *recēpi*, *receptum* *ĕre* 3 — брать, получать.

§ 51. ОСНОВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Основа настоящего времени используется для образования личных форм настоящего и других времён глагола, а также для образования причастий настоящего времени.

У глаголов 1-го, 2-го, 4-го спряжений основа определяется путём отбрасывания от формы инфинитива окончания **-re**, а у глаголов III спряжения — отбрасыванием окончания **-ĕre**.

Таким образом, у глаголов 1-го спряжения основа всегда заканчивается на гласный **-a**, у 2-го спряжения — на гласный **-e**, у 4-го спряжения — на гласный **-i**. У глаголов 3-го спряжения основа большинства глаголов заканчивается на согласный, изредка — на гласный **-u**. Однако у глагола **recipere**, который принадлежит к особой подгруппе глаголов 3 спряжения, основа определяется не по форме инфинитива, а по первому элементу словарной формы: **recipio** ® основа **recipi-**. В эту подгруппу входят многие частотные глаголы, например *производить* (*conficio, confēci, confectum, ěre 3*), *брать* (*capio, cepi, captum, ěre 3*), *делать* (*facio, feci, factum, ěre 3*).

Спряжение	Инфинитив	Основа
1	signāre	signā-
2	miscēre	miscē-
3	dividēre	divīd-
	diluēre	dilu-
	recipēre	recīpi-
4	audīre	audī-

§ 52. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PRAESENS INDICATĪVI ACTĪVI)

Данные формы образуются путём добавления к основе настоящего времени окончания **-t** для 3-го лица единственного числа и окончания **-nt** для 3-го лица множественного числа. У глаголов 1-го и 2-го спряжений эти окончания присоединяются непосредственно к основе. У глаголов 3-го спряжения (с основой на согласный и на гласный **-u**) перед окончанием **-t** 3-го лица единственного числа вставляется соединительный гласный **-ī-**, а перед окончанием **-nt** 3-го лица множественного числа вставляется соединительный гласный **-u-**. У глаголов 4-го спряжения в 3-м лице единственного числа окончание прибавляется непосредственно к основе, а во множественном числе между гласным основы **-i-** и окончанием **-nt** вставляется гласный **-u-**. Этот же гласный в 3-м лице множественного числа вставляется у глаголов 3-го спряжения типа *capio, facio, recipio* (в единственном числе окончание **-t** присоединяется к гласному основы **ī-**).

Спряжение	Инфинитив	Основ а	3-е лицо ед. ч.	3-е лицо мн. ч.
1	signāre — обозначать	signā-	signat — он (она, оно) обозначает	signant — они обозначают
2	miscēre — смешивать	miscē-	miscet — он (она, оно) смешивает	miscent — они смешивают
3	dividēre — делить	divīd-	divīdit — он (она, оно) делит	divīdunt — они делят
	diluēre — разводить	dilu-	diluit — он (она, оно) разводит	diluunt — они разводят
	conficēre — производить	conficī-	conficit — он (она, оно) производит	conficiunt — они производят

Спряжение	Инфинитив	Основ а	3-е лицо ед. ч.	3-е лицо мн. ч.
4	audīre — слушать	audī-	audit — он (она, оно) слушает	audiunt — они слушают

§ 53. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PRAESENS INDICATĪVI PASSĪVI)

Данные формы образуются путём добавления к основе настоящего времени окончания **-tur** для 3-го лица единственного числа и окончания **-ntur** для 3-го лица множественного числа. При этом соблюдаются те же правила для каждого спряжения, которые были изложены выше применительно к действительному залогу, только окончания этого залога заменяются окончаниями страдательного, и соответственно меняется перевод:

Спряжение	Инфинитив	Основ а	3-е лицо ед. ч.	3-е лицо мн. ч.
1	signāre — обозначать	signā-	signātur — он (она, оно) обозначается	signantur — они обозначаются
2	miscēre — смешивать	miscē-	miscētur — он (она, оно) смешивается	miscentur — они смешиваются
3	dividēre — разделять	divīd-	divīditur — он (она, оно) разделяется	dividuntur — они разделяются
	diluēre — разводить	dilu-	diluītur — он (она, оно) разводится	diluuntur — они разводятся
	conficēre — производить	conficī -	conficītur — он (она, оно) производится	conficiuntur — они производятся
4	audīre — слушать	audī-	audītur — он (она, оно) слушается	audiuntur — они слушаются

§ 54. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTĪVI)

Образуется от основы настоящего времени глагола путём добавления суффиксов **-ns** в Nom. sing. и **-ntis** в Gen. sing. у глаголов 1-го и 2-го спряжений и **-ens/-entis** у глаголов 3-го и 4-го спряжений:

Инфинитив глагола и его спряжение	Основа глагол а	Причастие в Nom. sing. и Gen. sing.	Причастие в словарной форме	Перевод причастия на русский язык
signāre 1 — обозначать	signā-	signans, signantis	signans, ntis	обозначающий, ая, ее; тот, который обозначает
miscēre 2 —	miscē-	miscens, miscantis	miscens, ntis	смешивающий, ая, ее;

Инфинитив глагола и его спряжение	Основа глагола	Причастие в Nom. sing. и Gen. sing.	Причастие в словарной форме	Перевод причастия на русский язык
смешивать		miscēntis		тот, который смешивает
dividēre 3 — разделять	divīd-	divīdens, dividentis	divīdens, ntis	разделяющий, ая, ее; тот, который разделяет
diluēre 3 — разводить	dilu-	diluens, diluēntis	diluens, ntis	разводящий, ая, ее; тот, который разводит
conficēre 3 — производить	conficī-	conficiens, conficientis	conficiens, ntis	производящий, ая, ее; тот, который производит
audīre 4 — слушать	audī-	audiens, audientis	audiens, ntis	слушающий, ая, ее; тот, который слушает

Окончание **-is** данных причастий в Genetivus singularis показывает, что они склоняются по образцу существительных или прилагательных III склонения. Подробно о склонении этих причастий будет рассказано в одном из последующих занятий.

Следует обратить внимание на то, что очень многие латинские причастия настоящего времени были заимствованы в европейские языки непосредственно из латыни или через посредство другого языка, в котором процесс ассимиляции латинской лексики прошел раньше. В частности, немало заимствованной лексики, в которой угадывается латинский Participium praesentis activi, содержит и современный русский язык: агент, аспирант, ассистент, доцент, лаборант, латентный, пациент, президент, рекуррентный, реципиент, студент и т. д. Мало того,

в русском языке по образцу формы и значения такой лексики возникают оригинальные слова-неологизмы с характерным окончанием **-нт**: дежурант, интересант, подписант, продавант, покупант, фигурант и т. д.

При оформлении на латинском языке существительных, имеющих в русском эквиваленте окончания **-ант** или **-ент** и восходящих к латинскому Participium praesentis activi нужно соблюдать следующую дифференциацию.

Если термин выражает название действующего лица, то он оформляется как субстантивированное причастие мужского рода:

лаборант — labōrans, ntis m;

пациент — patiens, ntis m;

реципиент — recipiens, ntis m.

Если же термин выражает вещество, предмет или орудие действия (и таких терминов большинство), то он оформляется как существительные среднего рода с окончанием **-um**:

депрессант — depressantum, i n;

консервант — conservantum, i n;

репеллент — repellentum, i n;

сорбент — sorbentum, i n.

NB! В групповых названиях лекарственных препаратов сохраняется III склонение: антиагрегант — *antiaggrĕgans, ntis n*; антикоагулянт — *anticoagŭlans, ntis n*.

§ 55. ОСНОВА СУПИНА И ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI)

Основа третьего элемента словарной формы глагола — супина — используется для образования причастия прошедшего времени страдательного залога (*Participium perfecti passivi*). Эта основа определяется путём отбрасывания от формы супина окончания **-um**. Затем к данной основе прибавляются родовые окончания **-us, -a, -um**:

Словарная форма глагола	Супин	Основ а супин а	Причастие прошедшего времени и его перевод
<i>signo, āvi, ātum, āre 1</i> — обозначать	<i>signātum</i>	<i>signāt-</i>	<i>signātus, a, um</i> — обозначенный, ая, ое
<i>misceo, miscui, mixtum, ěre 2</i> — смешивать	<i>mixtum</i>	<i>mixt-</i>	<i>mixtus, a, um</i> — смешанный, ая, ое
<i>divīdo, divīsi, divīsum, ěre 3</i> — разделять	<i>divīsum</i>	<i>divīs-</i>	<i>divīsus, a, um</i> — разделённый, ая, ое
<i>dīluo, dilui, dilūtum, ěre 3</i> — разводить	<i>dilūtum</i>	<i>dilūt-</i>	<i>dilūtus, a, um</i> — разведённый, ая, ое
<i>conficio, fēcī, fectum, ěre 3</i> — производить	<i>confectu m</i>	<i>confect -</i>	<i>confectus, a, um</i> — произведённый, ая, ое
<i>audio, īvi, ītum, īre 4</i> — слушать	<i>audītum</i>	<i>audīt-</i>	<i>audītus, a, um</i> — услышанный, ая, ое

Таким образом, причастие прошедшего времени страдательного залога выступает в форме прилагательных I–II склонений с окончаниями **-us, -a, -um** и склоняется по их образцу.

В современной русской медицинской и фармацевтической терминологии нередко встречаются существительные с окончанием **-ат**, которые являются ассимилированными латинскими причастиями прошедшего времени страдательного залога среднего рода, перешедшими в категорию существительных и утратившими латинское окончание:

дистиллят ← *destillātum, i n* ← *destillātus, a, um* ← *destillāre* — дистиллировать;
концентрат ← *concentrātum, i n* ← *concentrātus, a, um* ← *concentrāre* —
концентрировать;
ректификат ← *rectificātum, i n* ← *rectificātus, a, um* ← *rectificāre* — проводить
ректификацию, очищать;
рецепт ← *receptum, i n* ← *receptus, a, um* ← *recipĕre* — брать, получать.

§ 56. ГЛАГОЛ-СВЯЗКА ESSE В PRAESENS INDICATIVI

Глагол *esse* (*быть, существовать, являться*) в формах настоящего времени часто встречается как в профессиональных текстах, так и в афоризмах. Его словарная форма — **sum, fui, –, esse**. В ней представлены форма 1-го лица настоящего времени (*sum*), форма 1-го лица прошедшего времени (*fui*) и инфинитив *esse*. Как видим, данный глагол принадлежит к нестандартным глаголам, о чём свидетельствуют и его словарная форма, и падежное окончание формы 1-го лица. Употребляется данный глагол только в действительном залоге, его спряжение в формах настоящего времени представлено ниже в таблице:

Лицо	Singulāris	Лицо	Plurālis
1	sum <i>я есть</i>	1	sumus <i>мы есть</i>
2	es <i>ты есть</i>	2	estis <i>вы есть</i>
3	est <i>он (она, оно) есть</i>	3	sunt <i>они есть</i>

В современном русском языке, а также в белорусском и украинском, употребляется только одна форма от глагола *быть* — «есть» для всех лиц (ср. бел. ён, яны ёсць), и эта форма в предложении часто пропускается. Однако в современных западноевропейских языках активно употребляются все шесть форм эквивалентного глагола-связки, как это наблюдается и в латинском языке. В некоторых афоризмах закрепился текст без глагола-связки *esse*, ср.: *Nulla regūla (est) sine exceptiōne* — нет правила без исключения. С другой стороны, вот начало студенческого гимна «*Gaudeāmus*»: *Gaudeāmus igitur, juvēnes dum sumus!* — Итак, давайте веселиться, пока мы молоды! Здесь, как видим, ситуация наоборот: в латинском тексте глагол-связка *sumus* присутствует, а в русском переводе она пропущена.

В латинских предложениях формы **est** и **sunt** могут выступать как самостоятельное сказуемое, или как глагол-связка в составе именного составного сказуемого. В последнем случае в русском эквиваленте предложения вместо глагола-связки *есть* обычно ставится тире, ср.:

In officīna solutio Furacilīni est. — В аптеке есть (имеется) раствор фурацилина.

Salvia officinālis est planta. — Шалфей лекарственный — растение.

§ 57. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В латинском языке порядок слов в предложении более свободен, чем в русском, что связано с наличием в латыни развитой системы падежных и глагольных окончаний. Поэтому роль или значение слова не столь жёстко зависит от того места, которое оно занимает в предложении, как это наблюдается,

например,

в английском или других языках, где имена утратили систему падежных окончаний. Тем не менее, в простом латинском повествовательном предложении, как правило, на первом месте принято ставить группу подлежащего: на первом месте находится само подлежащее, а затем его определение. В группе сказуемого

сначала идет дополнение и его определение, а сказуемое обычно ставится в конце предложения. Например:

Pharmacopōlae aegrōtis formas medicamentōrum varias praeparant. — Фармацевты готовят для больных различные виды лекарств.

Сделаем синтаксический анализ данного предложения. Итак:

pharmacopōlae — подлежащее в форме Nom. plur.;

aegrōtis — не прямое дополнение в форме Dat. plur.;

formas — прямое дополнение в форме Acc. plur.;

medicamentōrum — несогласованное определение в форме Gen. plur.;

varias — согласованное определение в форме Acc. plur.;

praeparant — сказуемое в форме 3-го лица мн. ч. Praes. ind. act.

Если в предложении имеется глагол в форме повелительного наклонения, то эта форма занимает первое место в предложении:

Praepara aegrōto tinctūram Valeriānae. — Приготовь больному настойку валерианы.

Личные местоимения в качестве подлежащего в латинском предложении, как правило, пропускаются, ср.:

Cogito, ergo sum — Я мыслю, следовательно, я существую.

§ 58. Частотные отрезки (Ч. 3)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-bil-, -bili- от лат. bilis, is f — <i>желчь</i>	средства для повышения желчеотделения или для диагностики желчных путей	Bilignostum, i n Bilimīnum, i n
-chol-, -chole- от греч. cholé — <i>желчь</i>	средства, влияющие на желче-отделение	Allochōlum, i n Cholagōgum, i n
-cid- от лат. caedo — <i>убивать</i>	антимикробное и антипаразитическое действие	Streptocīdum, i n fungicīda, ōrum n
-gnost- от греч. gnostós — <i>познаваемый</i>	диагностические средства	Acignostum, i n Bilignostum, i n
hist-, hista-, histi- от греч. histós — <i>ткань</i>	противогистаминные средства и средства, регулирующие метаболические процессы	Histodīlum, i n Histamīnum, i n Histimētum, i n
-strept- от греч. streptós — <i>изогнутый</i>	средства различной направленности	Streptocīdum, i n Streptodecāsum, i n
-vir- от лат. virus, i n — <i>вирус, яд</i>	противовирусные препараты	Aciclovīrum, i n Nevirapīnum, i n

§ 59. УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте формы 3-го лица единственного и множественного числа Praesens indicatīvi actīvi et passīvi, а также причастия настоящего и

прошедшего времени от перечисленных ниже глаголов; переведите все образованные формы на русский язык:

называть, производить, добавлять, готовить, брать, применять, принимать, прописывать.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Ex viro viperarum remedia varia conficiuntur. 2. Decocta praeparata in vitris nigris servantur. 3. Medicus aegrotis Aciclovirum et remedia antipyretica praescribit. 4. Capsulae amygdalae aliter oblatae nominantur. 5. Tinctura Leonuri in aegrotos similiter atque praeparata Valeriana agit. 6. In officina sunt multa remedia in forma tabulettarum.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Аллохол и холосас — желчегонные средства. 2. Билигност применяется в диагностике заболеваний желчного пузыря. 3. Антибиотики не действуют на вирусы. 4. Больной принимает микстуру, приготовленную из лекарственных растений. 5. Аллергии лечатся антигистаминными препаратами. 6. Фармацевт процеживает настой и добавляет очищенную воду. 7. Пациент берёт таблетку антидепрессанта и стакан с водой.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

аллохол, ацигност, ацикловир, билигност, билимин, гистадин, гистамин, невирапин, стрептодеказа, стрептоцид, фунгициды.

§ 60. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Глаголы

addo, addidi, additum, ěre 3 добавлять

adhibeo, adhibui, adhibitum, ěre 2

применять

ago, egi, actum, ěre 3 действовать

(as)sūmo, (as)sumpsi, (as)sumptum,

ěre 3 принимать (лекарство)

colo, āvi, ātum, āre 1 цедить,

процеживать

conficio, confēci, confectum, ěre 3

изготавливать, производить

contineo, continui, contentum, ěre 2

содержать

curo, āvi, ātum, āre 1 лечить, заботиться

Другие слова

Aciclovirum, i n ацикловир

Acignostum, i n ацигност

aegrotus, i m больной

aliter иначе, по-другому

nomino, āvi, ātum, āre 1 называть

praeparo, āvi, ātum, āre 1 готовить,

приготавливать

praescribo, praescripsi,

praescriptum, ěre 3 прописывать

recipio, recēpi, receptum, ěre 3

брать, получать

repeto, repetivi, repetitum, ěre 3

повторять

servo, āvi, ātum, āre 1 хранить,

сохранять

sum, fui, -, esse быть, являться,

существовать

medicus, i m врач

morbus, i m болезнь, заболевание

multus, a, um многочисленный,

многий

allergia, ae f аллергия, повышенная чувствительность к веществам-аллергенам

Allochōlum, i n аллохол

antibiotīcum, i n антибиотик

antihistaminīcus, a, um

антигистаминный

antipyretīcus, a, um жаропонижающий

biliāris, e желчный (пузырь)

Bilignostum, i n билигност

Bilimīnun, i n билимин

cholagōgus, a, um желчегонный

Cholosāsūm, i n холосас

diagnostīca, ae f диагностика, распознавание болезней

felleus, a, um желчный (пузырь)

forma, ae f форма

Histadīnum, i n гистадин

Histamīnum, i n гистамин

medicātus, a, um лекарственный

Neviparīnum, i n невипарин

non не

oblāta, ae f облатка, крахмальная капсула

officīna, ae f аптека

patiens, ntis m пациент

pharmacopōla, ae m фармацевт

praeparātum, i n препарат

praeparātus, a, um приготовленный

purificātus, a, um очищенный (вода)

remedium, i n лекарственное средство

similiter подобным образом

~ **atque** подобно тому как

Streptocīdum, i n стрептоцид

Streptodecāsūm, i n стрептодеказа

varius, a, um различный,

разнообразный

vesīca, ae f пузырь (желчный)

vipĕra, ae f змея, гадюка

vīrus, i n вирус, яд

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aut vincĕre, aut mori.** — Или победить, или умереть.
2. **Cogĭto, ergo sum.** — Я мыслю, следовательно, я существую.
3. **Dixi et anĭmam levāvi.** — Я сказал и облегчил душу.
4. **Dum spiro, spero.** — Пока живу (букв.: дышу), надеюсь.
5. **Medĭcus curat, natūra sanat.** — Врач лечит, а природа исцеляет.

ЗАНЯТИЕ 7

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (IMPERATĪVUS). КОНЪЮНКТИВ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО И СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГОВ (CONJUNCTĪVUS PRAESENTIS ACTĪVI ET PASSĪVI). ГЛАГОЛ FĪERĪ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ФОРМУЛИРОВКАХ

§ 61. ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (IMPERATĪVUS)

Повелительное наклонение в латинском языке имеет, как и в русском, две формы.

Первая форма выражает приказ или распоряжение, которые обращены ко 2-му лицу единственного числа (Imperatĭvus singulāris): *miscē* — смешай!

Вторая форма выражает приказ или распоряжение, которые обращены ко 2-му лицу множественного числа (Imperatĭvus plurālis): *miscĕte* — смешайте!

Форма Imperatĭvus singulāris образуется путём отбрасывания от инфинитива окончания *-re* во всех спряжениях:

Спряжение	Инфинитив	Imperativus singularis
1	signāre	Signa! — Обозначь!
2	miscēre	Misce! — Смешай!
3	dividēre	Divide! — Раздели!
3	diluēre	Dilue! — Разведи!
3	recipēre	Recipe! — Возьми!
4	audīre	Audi! — Слушай!

Форма Imperativus pluralis образуется путём прибавления к основе настоящего времени окончания **-te** у глаголов всех спряжений. При этом у глаголов

3-го спряжения перед окончанием **-te** появляется краткий гласный **-ī-**:

Спряжение	Инфинитив	Основа	Imperativus pluralis
1	signāre	signā-	Signāte! — Обозначьте!
2	miscēre	miscē-	Miscēte! — Смешайте!
3	dividēre	divīd-	Dividite! — Разделите!
3	diluēre	dilu-	Diluite! — Разведите!
3	recipēre	recipī-	Recipite! — Возьмите!
4	audīre	audī-	Audite! — Слушайте!

В рецептуре употребляются обычно формулировки с Imperativus singularis. Imperativus pluralis можно встретить в изречениях и в текстах.

§ 62. ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ КОНЪЮНКТИВА (CONJUNCTIVUS PRAESENTIS ACTIVI ET PASSIVI)

Термин «сослагательное» (наклонение) является переводом латинского названия **conjunctivus**, что в переводе буквально значит «соединительный»: в латинском языке это наклонение употреблялось прежде всего для соединения придаточных предложений с главными. Однако в независимых предложениях это наклонение также употреблялось для передачи распоряжений, приказаний и других форм волеизъявления. Именно в такой функции мы будем рассматривать конъюнктив в предложениях с фармацевтическим содержанием.

Формы конъюнктива, как и индикатива, в современной фармацевтике употребляются в основном в 3-м лице единственного и (реже) множественного числа. В формах Coniunctivus praesentis activi et passivi используют те же окончания, что и в формах индикатива, т. е. **-t, -tur** (для 3-го лица единственного числа) и **-nt, -ntur** (3 лица множественного числа). Однако эти окончания прибавляют к изменённым основам: у глаголов 1-го спряжения гласный основы **-a** меняется на **-e**, а у глаголов остальных спряжений к основе добавляется гласный **-a**. Следует также обратить внимание на способ перевода этих форм на русский язык, особенно в страдательном залоге:

Coniunctivus praesentis activi

Спряже	Инфинитив	3-е лицо един. числа	3-е лицо множ. числа
--------	-----------	----------------------	----------------------

ние	и основа		
1	signāre signā-	signet — пусть он (она, оно) обозначает	signent — пусть они обозначают
2	miscēre miscē-	misceat — пусть он (она, оно) смешивает	misceant — пусть они смешивают
3	dividēre divīd-	divīdat — пусть он (она, оно) делит (разделяет)	divīdant — пусть они делят (разделяют)
3	diluēre dilu-	diluat — пусть он (она, оно) разводит	diluant — пусть они разводят
3	recipēre recipī-	recipiat — пусть он (она, оно) берёт (получает)	recipiant — пусть они берут (получают)
4	audīre audī-	audiat — пусть он (она, оно) слушает	audiant — пусть они слушают

Conjunctivus praesentis passivi

Спряже ние	Инфинитив и основа	3-е лицо един. числа	3-е лицо множ. числа
1	signāre signā-	signētur — пусть он (она, оно) обозначается, пусть его (её) обозначают	signentur — пусть они обозначаются, пусть их обозначают
2	miscēre miscē-	misceātur — пусть он (она, оно) смешивается, пусть его (её) смешивают	misceantur — пусть они смешиваются, пусть их смешивают
3	dividēre divīd-	divīdātur — пусть он (она, оно) делится (разделяется), пусть его (её) делят (разделяют)	divīdantur — пусть они делятся (разделяются), пусть их делят (разделяют)
3	diluēre dilu-	diluātur — пусть он (она, оно) разводится, пусть его (её) разводят	diluantur — пусть они разводятся, пусть их разводят
3	recipēre recipī-	recipiātur — пусть он (она, оно) берётся, пусть его (её) берут	recipiantur — пусть они берутся (пусть их берут)
4	audīre audī-	audiātur — пусть он (она, оно) слушается, пусть его (её) слушают	audiantur — пусть они слушаются, пусть их слушают

Следует иметь в виду, что глаголы, употребляющиеся в рецептуре в Conjunctivus praesentis passivi, в последнее время чаще всего переводятся на русский язык формой однословного распоряжения:

Глагол в словарной форме	Conjunctivus praesentis passivi	Перевод
do, dedi, datum, are 1 — выдавать	Detur Dentur	Выдать! (Пусть будет выдано) Выдать! (Пусть будут выданы)

Глагол в словарной форме	Conjunctivus praesentis passivi	Перевод
misceo, miscui, mixtum, ēre 2 — смешивать	Misceātur	Смешать! (Пусть будет смешано)
sterilīso, āvi, ātum, āre 1 — стерилизовать	Sterilisētur!	Простерилизовать! (Пусть будет простерилизовано)
signo, āvi, ātum, āre 1 — обозначать	Signētur	Обозначить! (Пусть будет обозначено)
repēto, repetīvi, repetitum, ēre 3 — повторять	Repetātur	Повторить! (Пусть будет повторено)

NB! Важно запомнить, что после формы Conjunctivus praesentis passivi всегда употребляется именительный падеж существительного:

Выдать настойку (Пусть будет выдана настойка). — *Detur tinctura.*

Простерилизовать раствор. (Пусть будет простерилизован раствор) — *Sterilisetur solutio.*

§ 63. ГЛАГОЛ FIO, FIĒRI В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ФОРМУЛИРОВКАХ

Глагол fio, fiĕri является нестандартным глаголом, как показывают форма и значение его инфинитива (получаться, делаться, образовываться). Кроме того, в одних временных формах он спрягается в действительном залоге, а в других — в страдательном, однако всегда сохраняет значение страдательного залога. В индикативе чаще всего употребляются формы 3-го лица единственного и множественного лица (Praesens indicativi activi):

3-е лицо ед. ч. — **fit** — он (она, оно) получается, становится, делается;

3-е лицо мн. ч. — **fiunt** — они получают, становятся, делаются.

В конъюнктиве (Conjunctivus praesentis activi) данный глагол также употребляется в 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа:

3-е л. ед. ч. — **fiat** — пусть получится (образуется);

3-е л. мн. ч. — **fiant** — пусть получатся (образуются).

Данные формы обычно употребляются в составе стандартных рецептурных формулировок, которые начинаются формой повелительного наклонения **Misce** и передают распоряжение образовать ту или иную лекарственную форму:

Misce, fiat linimentum. — *Смешай, пусть получится линимент.*

Misce, fiat pasta. — *Смешай, пусть получится паста.*

Misce, fiat pulvis. — *Смешай, пусть получится порошок*

Misce, fiat unguentum. — *Смешай, пусть получится мазь.*

Misce, fiant species. — *Смешай, пусть получится сбор.*

В последней формулировке существительное **species** выступает в форме Nominativus pluralis, поэтому и глагол употребляется в форме множественного числа **fiant**.

В приведённых выше формулировках можно также использовать союз **ut** чтобы. В этом случае данный союз вводит придаточные цели:

Misce, ut fiat linimentum. — *Смешай, чтобы получился линимент.*

Misce, ut fiat pasta. — Смешай, чтобы получилась паста.

Misce, ut fiat pulvis. — Смешай, чтобы получился порошок.

Misce, ut fiat unguentum. — Смешай, чтобы получилась мазь.

Misce, ut fiant species. — Смешай, чтобы получился сбор.

NB! Важно обратить внимание на то, что в латинском языке после глагольных форм *fit/fiunt* и *fiat/fiant* всегда следует падеж **Nominativus**. В русском же языке после глаголов *становиться* и *делаться* употребляется творительный падеж: делаться опасным, больным; становиться взрослым, врачом.

Совпадает

в латинском и русском языках употребление *именительного* падежа после глаголов *получаться* и *образовываться*: получается (образуется) паста; пусть образуется (получится) паста; чтобы получилась (образовалась) паста.

§ 64. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 4)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-aesthes-, -aesth-, -asthes-, -esthes- от греч. <i>aísthesis</i> (> лат. <i>aesthēsis, is f</i>) — <i>чувство</i>	местноанестезирующие средства	<i>Aesthocīnum, i n</i> <i>Anaesthesīnum, i n</i> <i>Bellasthesīnum, i n</i>
-alg- от греч. <i>álgos</i> — <i>боль</i>	анальгезирующие (обезболивающие) средства	<i>Analgīnum, i n</i> <i>Baralgīnum, i n</i>
-caïn- от названия южноамериканского растения <i>coca</i> , из листьев которого был выделен <i>кокаин</i> — одно из первых известных местноанестезирующих средств	местноанестезирующие средства	<i>Lidocaīnum, i n</i> <i>Novocaīnum, i n</i> <i>Ultracaīnum, i n</i>
-dol- от лат. <i>dolor, ōris m</i> — <i>боль</i>	анальгезирующие (обезболивающие) средства	<i>Aldolōrum, i n</i> <i>Panadolūm, i n</i>
-sept- от греч. <i>septikós</i> — <i>гнилостный</i>	противомикробные и антисептические средства	<i>Pantoseptum, i n</i> <i>Septocīdum, i n</i>

§ 65. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Da aegrōto balsāmum «Stella auraria».
2. Diluātur infūsum et addātur succus Rubi idaei ex lagēna.
3. Introducātur puĕro serum antitetanīcum concentrātum.
4. Recīpe suppositoria «Anaesthesōlum» et adhībe secundum praescriptum.
5. Sterilisētur oleum Olivārum et servētur in lagēnis bene obturātis.
6. Panadolūm et Baralgīnum ut remedia analgetīca, Anaesthesīnum et Novocaīnum autem ut remedia anaesthetīca adhibentur.
7. Detur solutio Septocīdi in ampullis.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Возьми траву тысячелистника и листья перечной мяты. 2. Пусть больной примет таблетку анальгина. 3. Выдать противоастматический сбор в бумажном или полиэтиленовом мешочке. 4. Смешать настой алтея с сиропом солодки. 5. Растворить порошок в воде и добавить простерилизованное персиковое масло. 6. Ввести больному ультракаин или другой необходимый анестетик. 7. Проведи отвар и банку с отваром храни в тёмном и прохладном месте.

3. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

анальгин, анестезин, белластезин, лидокаин, новокаин, панадол, пантосепт, септоцид, ультракаин, эстоцин.

§ 66. Лексический минимум

Aesthocīnum, i n эстоцин
alius, a, ud другой (из многих)

Althaea, ae f алтей

ampulla, ae f ампула

Anaesthesīnum, i n анестезин

Anaesthesōlum, i n анестезол

anaesthetīcum, i n анестетик

anaesthetīcus, a, um анестетический,
местнообезболивающий

analgetīcum, i n анальгетик,

болеутоляющее средство

analgetīcus, a, um анальгетический,
болеутоляющий

do, dedi, datum, are 1 давать, выдавать

fiō, fiēri получаться, становиться

frigīdus, a, um прохладный, холодный

fuscus, a, um тёмный (место)

introdūco, introduxi, introductum,
ēre 3 вводить

lagēna, ae f бутылка

Lidocaīnum, i n лидокаин

locus, i m место

Millefolium, i, n тысячелистник

misceo, miscui, mixtum, ēre 2
смешивать

necessarius, a, um необходимый,
нужный, обязательный

Novocaīnum, i n новокаин

obturātus, a, um закрытый,
закупоренный, укупоренный

Analgīnum, i n анальгин

antiasthmaticus, a, um
антиастматический,
противоастматический

antitetanicus, a, um

противостолбнячный

aurarius, a, um золотой

autem a, же; также

balsānum, i n бальзам

Baralgīnum, i n баралгин

Bellasthesīnum, i n белластезин

bene хорошо

chartaceus, a, um бумажный

concentrātus, a, um

концентрированный

Pantoseptum, i n пантосепт

polyaethylenīcus, a, um

полиэтиленовый

praescriptum, i n инструкция

puer, ēri m мальчик

saccūlus, i m мешочек

secundum (+ Acc.) в соответствии с

Septocīdum, i n септоцид

serum, i n сыворотка

solvo, solvi, solūtum, ēre 3 растворять

species, ērum f (plur.) сбор
(лекарственный)

stella, ae f звезда

sterilīso, āvi, ātum, āre 1
стерилизовать

Panadōlum, i n панадол

sumo, sumpsi, sumptum, ěre 3

принимать (лекарство)

Ultracānum, i n ультракаин

ut как, в качестве

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Audiātur et altĕra pars.** — Пусть будет выслушана и другая сторона.
2. **Divĭde et impĕra!** — Разделяй и властвуй!
3. **Festĭna lente.** — Спешి медленно.
4. **Nota bene!** — Заметь хорошо, т. е. обрати особое внимание.
5. **Ne noceas, si juvāre non potes.** — Не вреди, если не можешь помочь.

ЗАНЯТИЕ 8

III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ. СОГЛАСНЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ LIQUOR. СУФФИКСЫ -OR-, -SOR-, -TOR-, -XOR- В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 67. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Выше (§ 19) уже отмечались отличительные признаки существительных III склонения. Основной маркер этого склонения — окончание **-is** в Genetivus singularis. Характерной чертой данного склонения является также наличие так называемых неравносложных существительных, составляющих большую часть III склонения. В целом же существительные III склонения — самые многочисленные среди существительных всех склонений, они также отличаются большим разнообразием формы и вариативностью падежных окончаний. Поэтому при изучении элементов грамматики латинского языка им традиционно уделяется больше внимания. В частности, подробно рассматриваются родовые окончания существительных данного склонения, поскольку знание этого материала существенно помогает правильно согласовать прилагательные с существительными. Рассмотрим вначале морфологические признаки существительных мужского рода III склонения в Nominativus singularis и модели их перехода к Genetivus.

§ 68. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Группу данных окончаний можно разбить на две подгруппы. Первая из них включает 3 окончания с гласной **-e**, а вторая — 3 окончания с гласной **-o**.

Окончание Nom. sing.	Окончани e	Пример в словарной форме	Исключения
-------------------------	---------------	--------------------------	------------

	Gen. sing.		
-er	-ĕris -ĕris	aether, ĕris m — эфир zoster, ĕris m — опоясывающий (= опоясыватель)	gaster, tris f — желудок Papāver, ĕris n — мак Piper, ĕris n — перец tuber, ĕris n — клубень
-es	-ĕdis -ĕtis -ĭtis	pes, pedis m — стопа herpes, ĕtis m — герпес stipes, ĭtis m — стебель	
-ex	-ĭcis	cortex, ĭcis m — кора	lex, legis f — закон
-o	-ĭnis -ōnis	homo, ĭnis m — человек sapo, ōnis m — мыло	
-or	-ōris	liquor, ōris m — жидкость	arbor, ōris f — дерево cor, cordis n — сердце
-os	-ōris	flos, floris m — цветок	os, oris n — рот os, ossis n — кость

§ 69. Типы III склонения. СОГЛАСНЫЙ тип склонения существительных

В зависимости от разновидности падежных окончаний существительные III склонения условно делятся на три типа склонения: согласный, гласный и смешанный. Основным является согласный тип, который и будет первым рассмотрен в данном занятии.

В согласный тип входят неравносложные существительные всех родов, основа которых заканчивается на один согласный (отсюда и условное название этого типа — согласный).

Отличительной чертой согласного типа являются следующие падежные окончания:

- 1) окончание **-e** в Ablatīvus singulāris;
- 2) окончание **-um** в Genetīvus plurālis;
- 3) окончание **-a** в Nominatīvus и Accusatīvus plurālis у существительных среднего рода.

Остальные падежные окончания, за исключением Nominatīvus singulāris у мужского, женского и среднего рода, а также Nominatīvus и Accusatīvus singulāris у существительных среднего рода, стандартны. Нужно также заметить и запомнить, что у существительных мужского и женского рода в Nominatīvus и Accusatīvus pluralis одно окончание, т. е. **-es**, а у среднего — другое, т. е. **-a**.

Таблица падежных окончаний существительных согласного типа

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	различные		-es	-a
Gen.	-is		-um	
Dat.	-i		-ībus	

Acc.	-em	= Nom.	-es	-a
Abl.	-e		-ibus	

Примеры склонения существительных согласного типа

Падеж	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	flos	radix	semen	flores	radices	semina
Gen.	floris	radicis	seminis	florum	radicum	seminum
Dat.	flori	radici	semini	floribus	radicibus	seminibus
Acc.	florem	radicem	semen	flores	radices	semina
Abl.	flore	radice	semine	floribus	radicibus	seminibus

§ 70. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ LIQUOR

Существительное *liquor*, *ōris m* обычно употребляется в значении «жидкость». Однако в ряде фармацевтических терминов оно имеет другое значение. Так, термин *Liquor Ammonii anisatus* переводится как «нашатырно-анисовые капли», хотя его буквальный перевод — *анисовая жидкость аммония*. Термин *Liquor Ammonii caustici* (= *Solutio Ammonii caustici*) в русском эквиваленте — *нашатырный спирт* (= *раствор аммиака*), буквальный же перевод — *раствор едкого аммония*.

Данное существительное употребляется в значении «раствор» в составе еще двух терминов, где встречаются латинские названия солей, в связи с чем эти термины будут рассмотрены в контексте изучения химических соединений.

§ 71. ЗНАЧЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ СУФФИКСА -OR- (-SOR-, -TOR-, -XOR-) В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Суффикс **-or-** присоединяется к основе супина и образует существительные, обозначающие действующее лицо или предмет (вещество, устройство), с помощью которого выполняется какое-то действие или осуществляется какая-то функция.

Словарная форма глагола	Основ а супина	Отглагольное существительное
<i>inhibeo, inhibui, inhibĭtum, ĕre 2</i> — удерживать	<i>inhibĭt-</i>	<i>inhibĭtor, ōris m</i> — ингибитор, вещество, замедляющее или прекращающее химическую реакцию или физиологическую функцию
<i>protĕgo, protexi, protectum, ĕre 3</i> — защищать, прикрывать	<i>protect-</i>	<i>protector, ōris m</i> — протектор, вещество или иной фактор, защищающий какие-то структуры или функции организма
<i>provideo, provĭsi, provĭsum, ĕre 2</i> — предвидеть,	<i>provĭs-</i>	<i>provĭsor, ōris m</i> — провизор, специалист с высшим фармацевтическим

запасать		образованием (первоначально провизор в аптеке отвечал за обеспечение её лекарствами)
recipio, recēpi, receptum, ěre 3 — брать, получать	recept-	receptor, ōris m — рецептор (букв.: восприниматель) — анатомическое образование, преобразующее воспринимаемое раздражение в нервные импульсы
stimūlo, āvi, ātum, āre 1 — стимулировать, способствовать какому-то действию или процессу	stimulā t-	stimulātor, ōris m — стимулятор, вещество или другой фактор, способствующий физиологическим, биохимическим или другим процессам в организме
flecto, flexi, flexum, ěre 3 — сгибать	flex-	(muscūlus) flexor, ōris m — (мышца) сгибатель

§ 72. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 5)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-card- от греч. cardía — <i>сердце</i>	седативные средства	Cardiamīdum, i n Cardigīnum, i n
-cor-, -cord- от лат. cor, cordis n — <i>сердце</i>	седативные средства	Corvalōlum, i n Cordānum, i n
-digi-, -digit- от лат. Digitālis, is f — <i>наперстянка</i>	сердечные гликозиды	Cordigītum, i n Digicōrum, i n
-oss- от лат. os, ossis n — <i>кость</i>	средства, способствующие регенерации костной ткани	Fluossēnum, i n Ossīnum, i n
-oste(o)- от греч. ostéon — <i>кость</i>	средства, способствующие регенерации костной ткани	Osteochīnum, i n Osteogenōnum, i n
-val-, vale- от лат. valēre — <i>быть здоровым</i>	седативные и сердечно-сосудистые средства	Cardiovalēnum i n Validōlum, i n Valocormīdum, i n

§ 73. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Virus immunodeficientiae hominis 2. Extractum depuratum ex foliis Digitālis purpureae siccis pro tabulettis Cordigīti 3. Solutio Vasoprēni pro injectionibus in

ampullis. 4. Valocordinum adhibetur in flaconibus-guttatoribus. 5. Medicis hodiernis immunomodulatores et immunocorrectores satis notae sunt. 6. Solutio Ammonii caustici aliter Liquor Ammonii caustici nominatur et in loco frigido servatur. 7. Flores et semina plantarum multarum in curatione morborum late adhibentur.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Раствор кордиамина хранится в шприц-тюбиках и во флаконах. 2. Активированный уголь — таблетки чёрного цвета без запаха и вкуса. 3. В лечении опоясывающего герпеса эффективно применяются мазь и крем ацикловира в тюбиках. 4. Слизь семени льна принимают как обволакивающее и смягчающее средство в лечении воспалений желудка. 5. В домашней аптеке, как правило, всегда содержатся седативные средства. 6. Врач прописывает жидкий экстракт травы пастушьей сумки. 7. Листья, семена, цветки, стебли, корни и корневища деревьев и других растений употребляют для приготовления лекарств.

3. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

валидол, валокордин, валокормид, дигикор, дигитоксин, кардиовален, кордиамин, корвалол, кордигит, оссин, остеогенон, остеохин, флуоссен.

§ 74. Лексический минимум

activatus, a, um активированный

Ammonium, i n аммоний

arbor, oris f дерево

bursa, ae f сумка

Bursa pastoris пастушья сумка

carbo, onis m уголь

Cardiovalenum, i n кардиовален

causticus, a, um едкий

color, oris m цвет

contineo, continui, contentum, ere 2

содержать

Cordiaminum, i n кордиамин

Cordigitum, i n кордигит

Corvalolum, i n корвалол

cremor, oris m крем

curatio, onis f лечение

depuratus, a, um очищенный (о твёрдых веществах, пиве, сале, эликсире)

immunodeficientia, ae f иммунодефицит

immunomodulator, oris m

иммуномодулятор, препарат, корректирующий иммунные

Digicorum, i n дигикор

Digitalis, is f наперстянка

Digitoxinum, i n дигитоксин

domesticus, a, um домашний

efficaciter эффективно

emolliens, ntis смягчающий

ex more как правило

flaco, onis m флакон

Fluossenum, i n флуоссен

gaster, tris f желудок

guttator, oris m капельница

herpes, etis m герпес

hodiernus, a, um современный

homo, inis m человек

immunocorrector, oris m

иммунокорректор, препарат, корректирующий иммунные процессы

Osteogenonum, i n остеогенон

pastor, oris m пастух

praeparatio, onis f приготовление

purpureus, a, um пурпурный

процессы
inflammatio, ōnis f воспаление
late широко
Linum, i n лён
Liquor Ammonii caustici
 нашатырный спирт
molliens, ntis смягчающий
mos, moris m обычай, нрав
mucilāgo, ĩnis f слизь
necessarius, a, um необходимый,
 нужный, обязательный
nomīno, āvi, ātum, āre 1 называть
notus, a, um известный
obvolvens, ntis обволакивающий
odor, ōris m запах
Ossinum, i n оссин
Osteochinum, i n остеохин

sapor, ōris m вкус
satis достаточно, довольно, широко
sedatīvus, a, um седативный,
 успокоительный, успокаивающий
semen, ĩnis n семя
semper всегда
siccus, a, um сухой
sine (+Abl.) без
Solutio Ammonii caustici
 нашатырный спирт (= раствор
 едкого аммония)
spritz-tubūlus, i m шприц-тюбик
stipes, ĩtis m стебель
Valocordinum, i n валокордин
Vasoprenum, i n вазопрен
zoster, ēris m опоясывающий (= опоясыватель) (герпес)

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Caecus non iudicat de colōre.** — Слепой не судит о цвете.
2. **Dura lex, sed lex.** — Суров закон, но это закон (закон есть закон).
3. **Honōris causa.** — Ради почёта, ради уважения.
4. **O tempora, o mores!** — О времена, о нравы! (Цицерон)
5. **Plenus venter non studet libenter.** — Сытое брюхо к учению глухо.

ЗАНЯТИЕ 9

III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ. СМЕШАННЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

§ 75. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ

У существительных женского рода III склонения наблюдается самое большое количество разновидностей окончаний именительного падежа единственного числа. Эти окончания и модели их перехода к родительному падежу представлены в следующей таблице.

Окончание Nom. sing.	Окончани е Gen. sing	Пример в словарной форме	Исключения
-do	-ĭnis	longitūdo, ĩnis f — длина	
-go	-ĭnis	Plantāgo, ĩnis f —	

Окончание Nom. sing.	Окончани е Gen. sing	Пример в словарной форме	Исключения
		подорожник	
-io	-ōnis	injectio, ōnis f — инъекция, укол	turio, ōnis m — почка (сосны)
-as	-ātis	cavitas, ātis f — полость	pancreas, ātis n — поджелудочная железа vas, vasis n — сосуд sulfas, ātis m — сульфат (все анионы на -as)
-es	-is	sedes, is f — место (нахождения болезни)	Ribes, is n — смородина
-is	-is (равносл.)	Digitālis, is f — наперстянка	vermis, is m — червь, глист
-is	-īdis (неравносл.)	Thermopsis, īdis f — термопсис	pulvis, ěris m — порошок sanguis, ĩnis m — кровь sulfis, ĩtis m — сульфит (все анионы на -is)
-us	-ūtis	salus, ūtis f — здоровье	
-ys	-ŷdis	Mays, ŷdis f — маис, кукуруза	
согл. + s	согл. + tis	Bidens, ntis f — череда helmins, nthis f — глист pars, partis f — часть	adeps, ĩpis m — жир dens, dentis m — зуб
гласн. + х (кроме -ex)	гласн. + cis	Borax, ācis f — бура radix, ĩcis f — корень nux, nucis f — орех	anthrax, ācis m — сибирская язва Echinopānax, ācis n — заманиха

Nota bene! У существительного **Adōnis, ĩdis (горюцвет)** два рода — мужской и женский. По грамматическому признаку (см. таблицу выше) это существительное женского рода. Однако, согласно греческой мифологии, Адонис был юношей, которого богиня Артемида превратила в цветок. Поэтому в словарной форме принято указывать два рода: **Adōnis, ĩdis m, f**.

§ 76. СМЕШАННЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ

Данный тип III склонения получил условное название «смешанный» из-за того, что в нём используются падежные окончания не только согласного, но и третьего, так называемого «гласного» типа III склонения, о котором речь пойдёт в следующем занятии. Из этого гласного типа склонения согласный тип

заимствует окончание **-ium** в Genetīvus plurālis. Склоняются же по смешанному типу следующие существительные:

1) равносложные существительные с окончанием **-es** или **-is** в Nominatīvus singulāris: *sedes, is f* — место (нахождение болезни); *apis, is f* — пчела;

2) существительные, основа которых заканчивается на две согласные: *infans, ntis m, f* — дитя, ребёнок; *pars, partis f* — часть; *os, ossis n* — кость.

Таблица падежных окончаний существительных смешанного типа

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	различные		-es	-a
Gen.	-is		-ium	
Dat.	-i		-ībus	
Acc.	-em (-im)	= Nom.	-es	= Nom. (-a)
Abl.	-e (i)		-ībus	

Примеры склонения существительных смешанного типа

Падеж	Singulāris			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	<i>infans</i>	<i>apis</i>	<i>os</i>	<i>infantes</i>	<i>apes</i>	<i>ossa</i>
Gen.	<i>infantis</i>	<i>apis</i>	<i>ossis</i>	<i>infantium</i>	<i>apium</i>	<i>ossium</i>
Dat.	<i>infanti</i>	<i>api</i>	<i>ossi</i>	<i>infantibus</i>	<i>apibus</i>	<i>ossibus</i>
Acc.	<i>infantem</i>	<i>apem</i>	<i>os</i>	<i>infantes</i>	<i>apes</i>	<i>ossa</i>
Abl.	<i>infante</i>	<i>ape</i>	<i>osse</i>	<i>infantibus</i>	<i>apibus</i>	<i>ossibus</i>

§ 77. ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА **-SIS** (**-XIS**) И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ **FEBRIS, TUSSIS, PERTUSSIS**

Равносложные существительные женского рода с окончанием **-sis** (*dosis, is f* — доза; *diagnōsis, is f* — диагноз) и **-xis** (*prophylaxis, is f* — профилактика, *cardiorrhēxis, is f* — разрыв сердца) являются латинизированными существительными греческого происхождения. Они склоняются по смешанному типу, однако имеют ещё две характерные особенности:

- 1) окончание **-im** в Accusatīvus singulāris;
- 2) окончание **-i** в Ablatīvus singulāris.

Падеж	Singularis	Pluralis
Nom.	<i>dosis</i>	<i>doses</i>
Gen.	<i>dosis</i>	<i>dosium</i>
Dat.	<i>dosi</i>	<i>dosibus</i>
Acc.	<i>dosim</i>	<i>doses</i>
Abl.	<i>dosi</i>	<i>dosibus</i>

По образцу существительных на **-sis**, **-xis** склоняются латинские существительные *febris, is f* — лихорадка; *tussis, is f* — кашель; *pertussis, is f* — коклюш.

§ 78. ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО VAS, VASIS N СОСУД

Данное существительное в единственном числе склоняется по III склонению (согласному типу), а во множественном — по II склонению, ср.:

в малом сосуде — in vase parvo; в малых сосудах — in vasis parvis.

§ 79. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 6)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-angi- от греч. angeíon — <i>сосуд</i>	средства, влияющие на сердечно-сосудистую систему (ангиотензины)	Angioprilum, i n Angiozēmum, i n
-febr- от лат. febris, is f — <i>лихорадка</i>	анальгетики-антипиретики	Febricētum, i n Febrinīlum, i n
-helm-, helmi-, -helmin-, -helmint-, -helminth- от греч. hēlmīns, hēlmīnthos — <i>паразитический червь</i>	антигельминтные средства	Helmexum, i n Helmiantīnum, i n Helmintoxum, i n Remedia antihelminthīca
-tuss- от лат. tussis, is f — <i>кашель</i>	средства против кашля	Tussiglaucīnum, i n Tussamāgum, i n
-vas- от лат. vas, vasis n — <i>сосуд</i>	средства, влияющие на сердечно-сосудистую систему или применяющиеся для её диагностики	Vasoprēnum, i n Vasotrastum, i n
-verm- от лат. vermis, is m — <i>червь</i>	антигельминтные средства	Vermolfīnum, i n Vermitoxum, i n

§ 80. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Medicus aegrōto tabulettam Vasoprēni pro dosi praescrībit. 2. Pharmacopōla mixtūram contra tussim cum sirūpis Althaeae et Glycyrrhizae praepārat. 3. Tussis sicca et febris continua saepe sunt signa pneumoniae. 4. Vitra et vasa vitrea cum sanguīnis analysi in loco frigīdo continentur. 5. Decoctum ex turionībus Pini ad bronchitīdes chronīcas parātur. 6. Sub osteoporōsi densitas ossium valde minuītur.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Эфир для наркоза хранится в герметично закупоренных флаконах из тёмного стекла. 2. Кодеин или по-другому «туссамаг с кодеином» принимают в порошках, таблетках или растворах. 3. Ангиоприл или по-другому каптоприл — синтетический ингибитор ангиотензинпревращающего фермента (АТФ). 4. Из брикетов травы череды готовят настой для ванн. 5. Инвазии паразитических червей лечатся антигельминтными средствами. 6. Очищенное свиное сало —

составная часть многих мазей. 7. Ягоды чёрной смородины содержат большое количество витамина С.

3. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

ангиоприл, ангиозем, вазопрен, вазотраст, вермитокс, гельмекс, гельминтокс, каптоприл, кодеин, седотуссин, туссиглауцин, туссамаг, фебринил, фебрицет.

§ 81. Лексический минимум

ad (+ Acc.) при, для, до, к
adeps, ĩpis m жир (свиной), сало
aether, ěris m эфир
analĳsis, is f анализ
angiotensintransformans, ntis
ангиотензинпревращающий
Angiozĕmum, i n ангиозем
antihelminthĳcus, a, um
антигельминтный
balneum, i n ванна
Bidens, ntis f череда
brikĕtum, i n брикет
bronchĳtis, itĳdis f бронхит, воспаление
бронхов
Captoprĳlum, i n каптоприл
chronĳcus, a, um хронический
Codeĳnum, i n кодеин
contĳnens, ntis составной, содержащий
contĳnuus, a, um постоянный
contra (+ Acc.) против
densĳtas, ātis f плотность
dosis, is f доза
~ **pro dosi** доза на один приём, разовая
доза
Febricĕtum, i n фебрицет
Febrinĳlum, i n фебринил
febris, is f лихорадка
fermentum, i n фермент
Helmexum, i n гельмекс
Helmintoxum, i n гельминтокс
hermetĳce герметически, герметично
inhibĳtor, ōris m ингибитор, вещество,
замедляющее или прекращающее
химическую реакцию или
физиологическую функцию
invasio, ōnis f инвазия, внедрение,
вторжение в организм

minuo, minui, minĳtum, ěre 3
уменьшать
narcōsis, is f наркоз
obturātus, a, um закупоренный,
укупоренный
os, ossis n кость
osteoporōsis, is f остеопороз,
разрежение плотности костной
ткани
parasitarius, a, um паразитарный,
паразитический
paro, āvi, ātum, āre 1 готовить
Pinus, i f сосна
pneumonia, ae f пневмония,
воспаление лёгких
praepāro, āvi, ātum, āre 1 готовить,
приготавливать
quantĳtas, ātis f количество
Ribes, is n смородина
saepe часто
sanguis, ĳnis m кровь
Sedotussĳnum, i n седотуссин
signum, i n знак, признак
sub (+ Abl.) при, во время
suillus, a, um свиной
synthetĳcus, a, um синтетический
turio, ōnis m почка (сосны)
Tussamāgum, i n туссамаг
Tussiglaucĳnum, i n туссиглауцин
tussis, is f кашель
valde значительно
vas, vasis n сосуд
Vasotrastum, i n вазотраст
vermis, is m червь
Vermitoxum, i n вермитокс
vitreus, a, um стеклянный
vitrum, i n стекло, склянка, стакан,

пробирка

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. *Amīcus Plato, sed magis amīca veritas.* — Платон мне друг, но истина дороже.
2. *Conditio sine qua non.* — Непременное условие.
3. *Consuetūdo est altēra natūra.* — Привычка — вторая натура.
4. *Honōres mutant mores.* — Почести изменяют нравы.
5. *Quot homīnes, tot sententiae.* — Сколько людей, столько и мнений.

ЗАНЯТИЕ 10

III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ. ГЛАСНЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

§ 82. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ

Существительные среднего рода III склонения с учётом употребления в фармацевтической терминологии можно систематизировать следующим образом:

Окончание Nom. sing.	Окончани e Gen. sing.	Пример в словарной форме	Исключения
-al	-ālis	anīmal, ālis n — животное	
-ar	-āris	Nuphar, āris n — кубышка (растение)	
-e	-is	Secāle, is n — рожь	
-en	-īnis	semen, īnis n — семя	lichen, ēnis m — лишай ren, genis m — почка (человека)
-ma (греч.)	-ātis	stigma, ātis n — рыльце (кукурузы)	gemma, ae f — почка (растения) struma, ae f — зоб
-ur	ūris	Sulfur, ūris n — сера	furfur, ūris m — кожа, шелуха
-us	-ēris -ōris	genus, ēris n — род corpus, ōris n — тело	
-c	-tis	lac, lactis n — молоко	
-l	-lis	mel, mellis n — мёд	sal, salis m, n — соль

NB! 1. Существительное **sal** в единственном числе выступает в среднем роде, а во множественном — в мужском, ср.:

Sal carolīnum factitium — искусственная карловарская соль.

Но: *Sales Acīdi nitrīci* — соли азотной кислоты.

2. У существительных среднего рода на **-ma** в *Datīvus et Ablatīvus plurālis* вместо окончания **-ībus** выступает окончание **-is**:

radīces cum rhizomātis — корни с корневищами.

§ 83. ГЛАСНЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ

Своё условное название данный тип III склонения получил от преобладания гласного **-ī-** в ряде падежных окончаний, а именно:

- 1) в *Ablatīvus singulāris* всех родов окончание **-ī**;
- 2) в *Genetīvus plurālis* всех родов окончание **-īum**;
- 3) в *Nominatīvus et Accusatīvus plurālis* среднего рода окончание **-ia**.

В остальных падежах используются окончания, общие для согласного, смешанного и гласного типов.

По гласному типу склоняются:

- 1) существительные среднего рода, имеющие в *Nom. sing.* окончания **-al**, **-ar**, **-e** (*anīmal*, *ālīs n* — животное; *exemplar*, *āris n* — пример; *mare*, *is n* — море);
- 2) прилагательные III склонения (кроме прилагательных в форме сравнительной степени) (*brevis*, *e* — короткий);
- 3) причастия настоящего времени (*stimūlans*, *ntis* — стимулирующий, см. ниже § 90).

Существительные, склоняющиеся по гласному типу, в фармацевтической терминологии встречаются крайне редко. В то же время часто встречаются прилагательные и причастия; более подробно об их склонении будет рассказано в следующем занятии.

Таблица падежных окончаний существительных гласного типа

Падеж	Singulāris	Plurālis
	n	n
Nom.	различные	-ia
Gen.	-is	-ium
Dat.	-ī	-ībus
Acc.	= Nom.	= Nom. (-ia)
Abl.	-ī	-ībus

Примеры склонения существительных гласного типа

Падеж	Singulāris			Plurālis		
	n	n	n	n	n	n
Nom.	anīmal	exemplar	mare	animalia	exemplaria	maria
Gen.	animālis	exemplāris	maris	animalium	exemplarium	marium
Dat.	animāli	exemplāri	mari	animalībus	exemplarībus	marībus
Acc.	anīmal	exemplar	mare	animalia	exemplaria	maria
Abl.	animāli	exemplāri	mari	animalībus	exemplarībus	marībus

§ 84. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 7)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-dorm- от лат. dormīre — <i>спать</i>	снотворное средство	Dormīcum, i n Novidormum, i n
-hypn- от греч. hýpnos — <i>сон</i>	снотворное средство	Hypnodormum, i n
-nox-, -noct- от лат. nox, noctis f — <i>ночь</i>	снотворное средство	Eunoctīnum, i n Normanoxum, i n
-somm- от лат. somnus, i m — <i>сон</i>	снотворное средство	Insomnium, i n Somnibrōmum, i n
-sed- от лат. sedāre — <i>успокаивать</i>	успокаивающее средство	Sedonālum, i n Valosedānum, i n
-tranqui-, -tranquil-, -tranquill- от лат. tranquillus — <i>спокойный</i>	успокаивающее средство	Tranquisānum, i n tranquilisātor, ōris m — транквилизатор, успокаивающее (средство) Tranquillum, i n

§ 85. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Oleum jecōris vitaminisātum in capsūlis gelatinōsis. 2. Remedia hypnotīca patientībus ad somnum laesum seu insomniam praescribuntur. 3. Animalia domestīca interdum morbōrum contagiosōrum translatōres sunt. 4. Praeparāta ex Secāli cornūto ex more ad morbos gynaecologicōs adhibentur. 5. Sulfur depurātum mixtum cum pulvĕre radīcis Glycyrrhizae est remedium laxatīvum seu alīter laxans. 6. Somnibrōmum seu alīter Bromisovālum infantībus ad insomniam aut ad pertussim praescribitur. 7. Remedia sedatīva una cum alcohōle non sumuntur.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Искусственная карловарская соль содержится в стеклянных банках. 2. Столбики с рыльцами кукурузы спрессовывают в форме гранул для отвара. 3. Люди, здоровые телом и душой, спят хорошо без снотворных средств. 4. Молочный сахар не растворяется в эфире. 5. Из кубышки жёлтой производят лютенирин, противомикробный препарат широкого спектра действия. 6. Мёд с тёплым молоком — хорошее средство против бессонницы. 7. Из высушенных корневищ аира готовят настой для стимуляции пищеварительной системы.

3. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

валоседан, гипнодорм, дормик, новидорм, норманокс, седонал, сомнибром, транквилин, транквизан, эуноктин.

actio, ōnis f действие
alcōhol, ōlis n алкоголь
anīmal, ālis n животное
anīmus, i m дух, душа
antimicrobīcus, a, um
 противомикробный
aut или
bonus, a, um хороший
Bromisovālum, i n бромизовал
Calāmus, i m аир
carolīnus, a, um карловарский
comprīmo, compressi, compressum, ěre
 3 спрессовывать
contagiōsus, a, um заразный
cornūtus, a, um рогатый
corpus, ōris n тело
digestorius, a, um пищеварительный
Dormīcum, i n дормик
laxatīvus, a, um слабительный
Lutenurīnum, i n лютенурин
luteus, a, um жёлтый
Mays, ŷdis f маис, кукуруза
mel, mellis n мёд
mixtus, a, um смешанный
Normanoxum, i n норманокс
Novidormum, i n новидорм
Nuphar, āris n кубышка (растение)
Oleum jecōris рыбий жир
pertussis, is f коклюш
prodūco, duxi, ductum, ěre 3
 производить
Sacchārum lactis молочный сахар
sal, salis m, n соль
sanus, a, um здоровый
Secāle, is n рожь

dormio, dormīvi, dormītum, ĩre 4
 спать
Eunocīnum, i n эуноктин
exsiccātus, a, um высушенный
factitius, a, um искусственный
gelatinōsus, a, um желатиновый
gynaecologīcus, a, um
 гинекологический
Hypnodormum, i n гипнодорм
hypnotīcus, a, um снотворный
infans, ntis m, f ребёнок, дитя
insomnia, ae f бессонница
interdum иногда
jecur, ōris n печень (рыб)
lac, lactis n молоко
laesus, a, um нарушенный
latus, a, um широкий, обширный
laxans, ntis слабительный
Secāle cornūtum спорынья,
 маточные рожки
Sedonālum, i n седонал
Somnibrōmum, i n сомнибром
Somnus, i m сон
spectrum, i n спектр
stigma, ātis n рыльце (кукурузы)
stimulatio, ōnis f стимуляция
stylus, i m столбик
Sulfur, ŷris n сера
systema, ātis n система
tepīdus, a, um тёплый
Tranquillīnum, i n транквилин
Tranquisānum, i n транквизан
una вместе
Valosedānum, i n валоседан
vitaminisātus, a, um
 витаминизированный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Barba crescit, caput nescit.** — Борода растёт, а голова не знает.
2. **Finis corōnat opus.** — Конец венчает дело.
3. **Homo est anīmal sociāle.** — Человек — общественное животное.
4. **Mens sana in corpore sano.** — В здоровом теле здоровый дух.
5. **Ubi mel, ibi fel.** — Где мёд, там и желчь (нет розы без шипов).

ЗАНЯТИЕ 11

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ III СКЛОНЕНИЯ. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ТРЕМЯ, ДВУМЯ И ОДНИМ ОКОНЧАНИЕМ И ОСОБЕННОСТИ ИХ СКЛОНЕНИЯ. СКЛОНЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ И ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ. СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

§ 87. Прилагательные III склонения

Прилагательные III склонения по количеству родовых окончаний делятся на три подгруппы.

В первую подгруппу входят прилагательные, имеющие три родовых окончания: **-er** — для мужского, **-is** — для женского, **-e** — для среднего рода:

m	f	n
celer — быстрый	celēris — быстрая	celēre — быстрое
salūber — целебный	salūbris — целебная	salūbre — целебное

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную форму именительного падежа мужского рода и окончания женского и среднего родов этого же падежа: salūber, bris, bre — целебный; celer, ēris, ēre — быстрый. При этом словарная запись подсказывает, у каких прилагательных в женском и среднем роде гласный **-e-** перед **-r** выпадает (у прилагательных типа salūber), а у каких — остается (у прилагательных типа celer).

У всех родовых форм прилагательных данной подгруппы III склонения, как и у существительных данного склонения, в Gen. sing. представлено окончание **-is**. При этом данная форма совпадает с формой Nom. sing. женского рода. Основа прилагательных III склонения определяется по форме Gen. sing. путём отбрасывания окончания **-is**:

Род	m	m	f	f	n	n
Nom.	celer	salūber	celēris	salūbris	celēre	salūbre
Gen.	celēris	salūbris	celēris	salūbris	celēris	salūbris
Основа	celēr-	salūbr-	celēr-	salūbr-	celēr-	salūbr-

Во вторую подгруппу входят прилагательные с окончанием **-is** для мужского и женского рода и **-e** — для среднего:

m, f	n
brevis — короткий, короткая	breve — короткое
vernālis — весенний, весенняя	verntāle — весеннее

Словарная форма этих прилагательных состоит из полной формы именительного падежа мужского и женского рода с окончанием **-is** и окончания среднего рода **-e** в том же падеже:

vernālis, e — весенний; solubīlis, e — растворимый.

Родительный падеж этих прилагательных, общий для всех родов, совпадает по форме с именительным падежом мужского и женского рода:

Падеж / Род	m	f	n
Nom.	vernālis	vernālis	vernāle
Gen.	vernālis	vernālis	vernālis
Основа	vernāl-	vernāl-	vernāl-

Прилагательные данной подгруппы самые многочисленные среди прилагательных III склонения, в том числе и в фармацевтической терминологии. Многие из этих прилагательных употребляются в транслитерированных вариантах в русской анатомической, фармацевтической и клинической терминологиях, сравните: arteriālis, e — артериальный; bacteriālis, e — бактериальный; bronchiālis, e — бронхиальный; sterīlis, e — стерильный; transdermālis, e — трансдермальный и т. д.

Третью подгруппу составляют прилагательные с одним окончанием, общим для всех трёх родов. Таких окончаний может быть четыре: **-ns, -s, -r, -x**, например:

recens — свежий, свежая, свежее;

teres — круглый, круглая, круглое;

tricōlor — трёхцветный, трёхцветная, трёхцветное;

simplex — простой, простая, простое.

Словарная форма прилагательных данной подгруппы состоит из формы именительного падежа единственного числа, общей для всех родов, и окончания родительного падежа единственного числа с частью основы, тоже общего для всех трёх родов:

Nominativus singularis (m, f, n)	Genetivus singularis (m, f, n)	Словарная форма	Основа
recens — свежий, ая, ее	recentis	recens, ntis	recent-
teres — круглый, ая, ое	terētis	teres, ētis	terēt-
tricōlor — трёхцветный, ая, ое	tricolōris	tricōlor, ōris	tricolōr-
simplex — простой, ая, ое	simplīcis	simplex, ĩcis	simplīc-

§ 88. ОСОБЕННОСТИ ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Прилагательные III склонения в единственном числе склоняются по гласному типу, т. е. в Abl. sing. принимают окончание **-i**. Во множественном числе прилагательные мужского, женского и среднего рода тоже склоняются по гласному типу.

Таблица падежных окончаний прилагательных III склонения

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	различные		-es	-ia
Gen.	-is		-ium	
Dat.	-i		-ībus	

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m, f	n	m, f	n
Acc.	-em	= Nom.	-es	=Nom. (-ia)
Abl.	-i		-ībus	

Примеры склонения прилагательных III склонения

Падеж	Singularis		
	m	f	n
Nom.	salūber brevis recens	salūbris brevis recens	salūbre breve recens
Gen.	salūbris brevis recentis	salūbris brevis recentis	salūbris brevis recentis
Dat.	salūbri brevi recenti	salūbri brevi recenti	salūbri brevi recenti
Acc.	salūbrem brevem recentem	salūbrem brevem recentem	salūbre breve recens
Abl.	salūbri brevi recenti	salūbri brevi recenti	salūbri brevi recenti

Падеж	Pluralis		
	m	f	n
Nom.	salūbres breves recentes	salubres breves recentes	salubria brevia recentia
Gen.	salubrium brevium recentium	salubrium brevium recentium	salubrium brevium recentium
Dat.	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus
Acc.	salūbres breves recentes	salūbres breves recentes	salubria brevia recentia
Abl.	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus

§ 89. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

Прилагательные III склонения согласуются с существительными по тем же правилам, что и прилагательные I–II склонений: по роду существительного подбирается родовая форма прилагательного, которая обычно помещается на второе место после данного существительного в том же роде, числе и падеже, например:

Словосочетание на русском языке	Словарная форма каждого слова	Падеж и род прилагательного и существительного	Полученное словосочетание
зелёный лист	лист — folium, i n зелёный — virīdis, e	Nom. sing. folium (n) virīde (n)	folium virīde
лесное растение	растение — planta, ae f лесной — silvester, tris, tre	Nom. sing. planta (f) silvestris (f)	planta silvestris

свежие цветки	цветок — <i>flos, floris</i> m свежий — <i>recens, ntis</i>	Nom. plur. <i>flores (m) recentes</i> (m)	<i>flores</i> <i>recentes</i>
простые пластыри	пластырь — <i>emplastrum, i</i> n простой — <i>simplex,</i> <i>īcis</i>	Nom. plur. <i>emplastra (n)</i> <i>simplicia (n)</i>	<i>emplastra</i> <i>simplicia</i>

§ 90. СКЛОНЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

Причастия настоящего времени действительного залога склоняются по образцу прилагательных III склонения с окончанием **-ns**. В качестве примера рассмотрим причастия *stimūlans, ntis* — стимулирующий и *repellens, entis* — отпугивающий:

Падеж	Singularis		Plurālis	
	m, f, n	m, f, n	m, f	n
Nom.	<i>stimūlans</i>	<i>repellens</i>	<i>stimulantes</i> <i>repellentes</i>	<i>stimulantia</i> <i>repellentia</i>
Gen.	<i>stimulantis</i>	<i>repellentis</i>	<i>stimulantībus</i>	<i>stimulantium</i>
Dat.	<i>stimulanti</i>	<i>repellenti</i>	<i>repellentībus</i>	<i>repellentium</i>
Acc.	<i>stimulantem</i> (m f) <i>stimūlans</i> (n)	<i>repellentem</i> (m f) <i>repellens</i> (n)	<i>stimulantes</i> <i>repellentes</i>	<i>stimulantia</i> <i>repellentia</i>
Abl.	<i>stimulanti</i>	<i>repellenti</i>	<i>stimulantībus</i>	<i>repellentībus</i>

§ 91. СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Самыми частотными суффиксами прилагательных III склонения являются суффиксы **-āl/-ār-**, которые присоединяются к производящей основе существительных или прилагательных:

Исходное слово	Производящая основа	Производное прилагательное
<i>aequus, a, um</i> — равный	<i>aequ-</i>	<i>aequālis, e</i> — одинаковый, равный
<i>natūra, ae f</i> — природа	<i>natūr-</i>	<i>naturālis, e</i> — натуральный, естественный
<i>rectum, i n</i> — прямая кишка	<i>rect-</i>	<i>rectālis, e</i> — ректальный, прямокишечный
<i>vulgus, i n</i> — толпа	<i>vulg-</i>	<i>vulgāris, e</i> — обыкновенный

Суффиксы **-bīl-, -īl-**, с которыми образуются прилагательные от основ различных частей речи (чаще всего от глагольных основ) означают возможность быть объектом какого-то воздействия или иметь какое-то свойство:

solubīlis, e — растворимый; *subtīlis, e* — мелкий;
sterīlis, e — стерильный; *utīlis, e* — полезный.

Суффиксы **-ens-**, **-iens-** обозначают местность в узком или широком смысле слова:

arvensis, e — полевой; minskiensis, e — минский;
chinensis, e — китайский; morschiniensis, e — моршинский.

§ 92. О ВАРИАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Некоторые прилагательные при переводе на латинский язык названий растений могут выражаться по-разному в зависимости от сочетаемости с тем или иным существительным. Так, прилагательное *обыкновенный* может передаваться на латинский язык как *commūnis, e*, так и *vulgāris, e*:

Junipĕrus commūnis — можжевельник обыкновенный.

Но: *Thymus vulgāris* — тимьян обыкновенный.

В большинстве случаев в значении «обыкновенный» употребляется прилагательное *vulgāris, e*. Полезно запомнить тот минимум терминов, в которых употребляется вариант *commūnis, e*:

Amygdālus commūnis — миндаль обыкновенный;

Junipĕrus commūnis — можжевельник обыкновенный;

Ricīnus commūnis — клещевина обыкновенная.

Возможны и другие латинские варианты перевода понятия «обыкновенный», например, прилагательное *usitatissīmus, a, um* (букв.: самый употребительный): *Linum usitatissīmum* — лён обыкновенный.

§ 93. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 8)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-lax- от лат. <i>laxāre</i> — <i>ослаблять</i>	слабительное средство	<i>Laxigālum, i n</i> <i>Regulaxum, i n</i>
-ne(o)- от греч. <i>néos</i> — <i>новый</i>	новый или обновленный вариант	<i>Neomycīnum, i n</i> <i>Neodōlum, i n</i>
-purg-, -pur- от лат. <i>purgāre</i> — <i>очищать</i>	слабительное средство	<i>Purgĕnum, i n</i> <i>Pursennīdum, i n</i>
-sen-, -senn- от лат. <i>Senna</i> , ae f — <i>сенна</i>	слабительное средство	<i>Antrasennīnum, i n</i> <i>Senadexīnum, i n</i>

§ 94. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык следующие словосочетания и просклоняйте первые два в единственном и множественном числах:

антикоагуляционное средство; мелкое повреждение; растворимый порошок; равная часть; такая доза; аптечный сироп.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. *Multa remedia laxatīva ex foliis Sennae (alīter Cassiae) parantur.* 2. *Succi baccārum silvestriū recentium in praeparatiōne sirupōrum officinalium adhibentur.* 3. *Sal morschiniense laxans ex Aqua minerāli morschiniensi conficītur.*

4. Pursennīdum producitur in tabulettis obductis extractum Sennae continentibus.
 5. Hirudīnes medicināles ad hypertensiōnem arteriālem et ut remedium anticoagulans adhibentur. 6. Emulsa seminalia et oleōsa distinguuntur. 7. Recīpe massam pilulārum et dividē in partes aequāles.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Касторовое масло производят из клещевины обыкновенной и применяют как слабительное средство. 2. Зелёное мыло входит (= включается) в состав мази Вилькинсона и других лекарственных средств. 3. Настой из высушенных молодых побегов багульника болотного готовят как отхаркивающее средство при бронхолёгочных заболеваниях. 4. Препараты из лимонника китайского стимулируют центральную нервную систему. 5. Бриллиантовый зелёный во флаконах-капельницах применяют как антисептическое средство при мелких повреждениях кожи. 6. Врач прописывает стерильный раствор стрептоцида растворимого для внутримышечных инъекций. 7. Смешай, пусть получатся ректальные суппозитории числом 10.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

антрасеннин, лаксатин, лаксигал, неодол, неомицин, неофиллин, пурген, пурсеннид, регулакс, сенадексин.

§ 95. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

aequālis, e равный, одинаковый
anticoagulans, ntis
 антикоагуляционный,
 препятствующий свёртыванию
 крови
antisepticus, a, um антисептический
Antrasennīnum, i n антрасеннин
arteriālis, e артериальный
bronchopulmonālis, e бронхолёгочный
Cassia, ae f кассия
centrālis, e центральный
chinensis, e китайский
commūnis, e 1) общий; 2)
 обыкновенный (клещевина,
 миндаль, можжевельник)
compositio, ōnis f состав
cormus, i m молодой побег (sing.)
cutis, is f кожа

medicinālis, e медицинский
minerālis, e минеральный
morschiniensis, e моршинский
Neodolum, i n неодол
Neomycinum, i n неомицин
Neophyllinum, i n неофиллин
nervōsus, a, um нервный
nitens, ntis бриллиантовый,
 блестящий
obductus, a, um покрытый оболочкой
officinālis, e аптечный, лекарственный
oleosus, a, um масляный, в масле
paluster, tris, tre болотный
pars, partis f часть
Purgenum, i n пурген
Pursennīdum, i n пурсеннид
recens, ntis свежий
rectālis, e ректальный,

distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3
отличать, различать (в страдат.
залоге)

divĭdo, vĭsi, vĭsum, ěre 3 делить,
разделять

expectōrans, ntis отхаркивающий
flaco-guttātor, flacōnis-guttatōris m
флакон-капельница

hirūdo, ĩnis f пиявка

hypertensio, ōnis f гипертензия,
повышенное гидростатическое
давление в сосудах

inclūdo, clūsi, clūsum, ěre 3 включать

intramusculāris, e внутримышечный

laesio, ōnis f повреждение

Laxatĭnum, i n лаксатин

Laxigālum, i n лаксигал

Ledum, i n багульник

прямокишечный

Regulaxum, i n регулак

sapo, ōnis m мыло

Schizandra, ae f лимонник

seminālis, e семенной

Senadexĭnum, i n сенадексин

Senna, ae f сенна

silvester, tris, tre лесной

solubĭlis, e растворимый

sterĭlis, e стерильный

stimŭlo, āvi, ātum, āre 1

стимулировать

subtĭlis, e мелкий

talis, e такой

virĭde, is n зелень

Virĭde nitens бриллиантовый

зелёный, бриллиантовая зелень

virĭdis, e зелёный

vulgāris, e обыкновенный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ars longa, vita brevis.** — Путь к мастерству долог, а жизнь коротка (Гиппократ).

2. **Miscĕre utĭle dulci.** — Смешивать приятное с полезным (Гораций).

3. **Sapienti sat.** — Умному достаточно, умный поймёт с полуслова.

4. **Similia similibus curantur.** — Подобное лечится подобным (девиз гомеопатии).

5. **Volens — nolens.** — Волей — неволей, хочешь — не хочешь.

ЗАНЯТИЕ 12

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОБРАЗОВАНИЯ, СКЛОНЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 96. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФОРМЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ

Прилагательные в латинском языке, как и в русском, имеют три степени сравнения — положительную, сравнительную и превосходную. Положительная степень соответствует словарной форме прилагательного, как показано ниже в таблице. Сравнительная степень прилагательных образуется от основы положительной степени путём присоединения суффикса **-ior** для формы мужского

и женского родов и суффикса **-ius** для формы среднего рода:

		Сравнительная степень
--	--	-----------------------

Положительная степень	Основ а	m, f	n
albus, a, um — белый	alb-	albius — более белый, более белая, белее	albius — более белое, белее
niger, gra, grum — чёрный	nigr-	nigrius — более чёрный, более чёрная, чернее	nigrius — более чёрное, чернее
brevis, e — короткий	brev-	brevior — более короткий, более короткая, короче	brevius — более короткое, короче
simplex, ĩcis — простой	simplĭc -	simplĭcius — более простой, более простая, проще	simplĭcius — более простое, проще

Склоняются формы сравнительной степени прилагательных по согласному типу III склонения:

Паде ж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	brevior	brevius	breviōres	breviōra
Gen.	breviōris	breviōris	breviōrum	breviōrum
Dat.	breviōri	breviōri	breviorībus	breviorībus
Acc.	breviōrem	brevius	breviōres	breviōra
Abl.	breviōre	breviōre	breviorībus	breviorībus

Основа прилагательных в форме сравнительной степени определяется по форме Genetīvus singulāris путём отбрасывания падежного окончания **-is**. Как видно из таблицы, основа прилагательных сравнительной степени совпадает с формой мужского и женского рода в именительном падеже единственного числа. Особенно тщательно нужно следить за правильным определением основы у среднего рода сравнительной степени, поскольку окончание **-ius** может внушать ошибочное мнение о принадлежности данной формы ко II склонению.

§ 97. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФОРМЕ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

Большинство прилагательных образуют превосходную степень путём добавления к основе положительной степени суффикса **-issim-** и родовых окончаний **-us, -a, -um**:

Положительная степень	Основ а	Превосходная степень
purus, a, um — чистый	pur-	purissĭmus, a, um — самый чистый, чистейший, ая, ее
brevis, e — короткий	brev-	brevissĭmus, a, um — самый короткий, кратчайший, ая, ее
simplex, ĩcis — простой	simplĭc -	simplĭcissĭmus, a, um — самый простой, простейший, ая, ее

У прилагательных, имеющих в мужском роде именительного падежа положительной степени окончание **-er**, превосходная степень образуется путём добавления к форме мужского рода положительной степени суффикса **-rīm-** и родовых окончаний **-us, -a, -um**:

Положительная степень	Форма мужского рода	Превосходная степень
niger, gra, grum — чёрный	niger	nigerīmus, a, um — самый чёрный, чернейший, ая, ее
acer, cris, cre — острый	acer	acerīmus, a, um — самый острый, острейший, ая, ее

У шести прилагательных III склонения, имеющих в мужском и женском роде именительного падежа положительной степени окончание **-lis**, превосходная степень образуется путём добавления к основе положительной степени суффикса **-līm-** и родовых окончаний **-us, -a, -um**:

Положительная степень	Основ а	Превосходная степень
facīlis, e — лёгкий	facīl-	facillīmus, a, um — самый лёгкий, ая, ое
difficīlis, e — тяжёлый	difficīl-	difficillīmus, a, um — самый тяжёлый, ая, ое
simīlis, e — похожий	simīl-	simillīmus, a, um — самый похожий, ая, ее
dissimīlis, e — непохожий	dissimīl-	dissimillīmus, a, um — самый непохожий, ая, ее
gracīlis, e — стройный	gracīl-	gracillīmus, a, um — самый стройный, ая, ое
humīlis, e — низкий	humīl-	humillīmus, a, um — самый низкий, ая, ое

У остальных прилагательных III склонения, имеющих в мужском и женском роде именительного падежа положительной степени окончание **-lis**, превосходную степень образуют по общему правилу:

Положительная степень	Основа	Превосходная степень
utīlis, e — полезный	utīl-	utilissīmus, a, um — самый полезный, ая, ое

Прилагательные в форме превосходной степени склоняются точно так же, как и прилагательные в форме положительной степени с окончаниями **-us, -a, -um**, т. е. по I или II склонению. Согласование этих форм с существительными также происходит по уже известным правилам:

- мельчайший порошок — pulvis subtilissīmus;
- самая сладкая ягода — bacca dulcissīma;
- чистейший вазелин — Vaselīnum purissīmum.

§ 98. ОСОБЫЕ ФОРМЫ ОБРАЗОВАНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

Прилагательные первой группы, у которых перед родовыми окончаниями **-us**, **-a**, **-um** размещается гласный, образуют степени сравнения следующим образом.

Сравнительная степень образуется с помощью слова *magis* (*более*) и родовой формы в положительной степени, а превосходная — с помощью слова *maxime* (*наиболее, более всего, самый*) и родовой формы в положительной степени:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
continuus, a, um — постоянный	magis continuus, a, um — более постоянный, ая, ое	maxime continuus, a, um — самый постоянный, ая, ое
varius, a, um — различный (разнообразный)	magis varius a, um — более различный, ая, ое	maxime varius, a, um — самый различный, ая, ое

Прилагательные *хороший, плохой, большой, малый* образуют сравнительную и превосходную степень от разных основ:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
bonus, a, um — хороший, ая, ое	melior, ius — лучший, ая, ое	optimus, a, um — самый хороший, ая, ое
malus, a, um — плохой, ая, ое	peior, ius (pejor, pejus) — худший, ая, ое	pessimus, a, um — самый плохой, ая, ое
magnus, a, um — большой, ая, ое	maior, ius (major, majus) — больший, ая, ое	maximus, a, um — самый большой, ая, ое
parvus, a, um — малый, ая, ое	minor, minus — меньший, ая, ое	minimus, a, um — самый малый, ая, ое

§ 99. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В БОТАНИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

В ботанической номенклатуре формы прилагательных «большой» и «малый» в сравнительной степени чаще всего используются в значении положительной степени:

- Ammi majus — амми большая;
- Arctium majus — лопух большой;
- Chelidonium majus — чистотел большой;
- Centaureum minus — золототысячник малый;
- Plantago major — подорожник большой;
- Vinca minor — барвинок малый.

В некоторых названиях формы превосходной степени не только теряют своё непосредственное грамматическое значение, но и приобретают иной смысловой оттенок:

- Cucurbita maxima — тыква крупноплодная;
- Linum usitatissimum — лён обыкновенный.

§ 100. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНЬЮ

В русском языке, если сравниваются качественные характеристики двух предметов, употребляется или родительный падеж, или союз «чем»:

Мёд полезнее сахара. Мёд полезнее, чем сахар.

В латинском языке в первом, бессоюзном варианте вместо родительного падежа употребляется Ablatīvus:

Mel **Sacchāro** utilius est.

Второй вариант по синтаксису падежей в русском и латинском языках совпадает:

Mel utilius est, quam Sacchārum (= Mel utilius, quam Sacchārum est).

При выделении из какой-то группы предмета, обладающего самым высоким качеством, в русском языке употребляется предлог «из»:

Из всех напитков вода — самая полезная.

В латинском языке в этом случае предлог пропускается и употребляется только форма Genetīvus plurālis выделяемой группы предметов:

Omnium potiōnum aqua utilissīma est.

§ 101. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 9)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-ari- от лат. aris, is f — <i>пчела</i>	средства, полученные из продуктов жизнедеятельности пчёл	Apilācum, i n Ariphōrum, i n
-my(o)- от греч. mys, myós — <i>мышца</i>	средства, влияющие на мышцы скелета и внутренних органов	Myolastānum, i n Myorelaxīnum, i n
-rifa- условное название группы антибиотиков	принадлежность к антибиотикам группы рифамицинов	Rifamycīnum, i n Rifathyroīnum, i n
-ur(o)- от греч. úron — <i>моча</i>	средства, влияющие на мочевыделительную систему и образование мочевых конкрементов	Urodipīnum, i n Urolesānum, i n Uromidīnum, i n

§ 102. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык все словосочетания, а выделенные словосочетания просклоняйте в единственном и множественном числах:

низкое (более низкое, самое низкое) дерево; хорошее (лучшее, самое хорошее) лекарство; красная (более красная, самая красная) ягода; густой (более густой, самый густой) раствор; малая (меньшая, самая малая) доза; **полезный (более полезный, самый полезный) сок; простая (более простая, самая простая) система.**

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Omnium aquarum aqua fontana sapidissima est. 2. Semina Cucurbitae maximae exsiccata et depurata ut remedium efficax contra Cestoda varia adhibentur. 3. Plantaglicidum in granulis ex extracto foliorum Plantaginis majoris aquoso conficitur. 4. Exprime succum ex baccis Oxycocci recentissimis et adde sirupum Sacchari. 5. Ut poeta Homerus dicit, medicus peritus est aestimabilior multis aliis viris. 6. Remedia amarissima sunt saepe remedia maxime necessaria et utilissima. 7. Medicamenta naturalia sunt non tam celeria in curatione, ut remedia synthetica, sed utiliora corpori sunt et complicationes non provocant.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Смешай, пусть получится мельчайший порошок. 2. Уролесан обладает спазмолитическим действием и уменьшает воспалительные явления в мочевых путях. 3. Настой травы чистотела большого применяют до еды как диуретическое, желчегонное, слабительное и болеутоляющее средство. 4. Миорелаксин вводят взрослым для полного расслабления дыхательных мышц во время операции. 5. Пчелиный мёд (= мёд пчел) — самое приятное лекарство как для детей, так и для взрослых. 6. Рифамицин — антибиотик группы рифамицинов и выпускается (= производится) как раствор для инъекций в ампулах или во флаконах. 7. Простые средства иногда эффективнее лекарств, приготовленных из многих дорогих компонентов.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

апилак, апифор, миоластан, миорелаксин, рифамицин, рифатирион, уродан, уродипин, уролесан, уромидин.

§ 103. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

aestimabilis, e ценный, достойный
уважения

amarus, a, um горький

ante (+Acc.) до, перед

Apilacum, i n апилак

Apiphorum, i n апифор

apis, is f пчела

aquosus, a, um водный

celer, eris, ere быстрый

Cestoda, orum n цестоды, вид
ленточных червей

Chelidonium, i n чистотел

cholagogus, a, um желчегонный

cibus, i m пища, еда

complicatio, onis f осложнение

jucundus, a, um приятный

componentum, i n компонент

Cucurbita, ae f тыква

dico, dixi, dictum, ere 3 говорить

diureticus, a, um диуретический,
мочегонный

efficax, acis эффективный

exprimo, expressi, expressum, ere 3
выжимать

fontanus, a, um родниковый

grex, gregis m группа

habeo, ui, itum, ere 2 (+ Acc.) иметь,
обладать

Homerus, i m Гомер

humilis, e низкий

inflammatorius, a, um

воспалительный

major, jus большой (подорожник, чистотел)
maxīme больше всего
maxīmus, a, um самый большой, крупноплодный (тыква)
Myolastānum, i n миоластан
Myorelaxīnum, i n Миорелаксин
naturālis, e естественный, природный
non tam ... ut ... не так ..., как ...
omnis, e весь, всякий
operatio, ōnis f операция
Oxycoccus, i m клюква
parvus, a, um малый, маленький
perītus, a, um опытный
phaenomēnon, i n явление
Plantaglućidum, i n плантаглюцид
Plantāgo, īnis f подорожник
poēta, ae m поэт
pretiōsus, a, um дорогой, ценный
provōco, āvi, ātum, āre 1 вызывать

quam ..., tam как ..., так
relaxatio, ōnis f расслабление
respiratorius, a, um дыхательный
Rifamycīnum, i n рифамицин
Rifathyroīnum, i n рифатириноин
sapīdus, a, um вкусный
sed но
simplex, īcis простой
spasmolytīcus, a, um спазмолитический
subtīlis, e мелкий
tam так, столь
totus, a, um полный
urinarius, a, um мочевой
Urodānum, i n уродан
Urodipīnum, i n уродипин
Urolesānum, i n уролесан
Uromidīnum, i n уромидин
utīlis, e полезный
via, ae f путь (мочевой)
vir, viri m человек, мужчина

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Eruditio aspēra optīma est.** — Строгое обучение самое хорошее.
2. **Medicīna fructuosior ars nulla.** — Нет науки плодотворнее медицины (Плиний Старший).
3. **Omnium artium profecto medicīna nobilissīma est.** — Из всех наук медицина, несомненно, самая благородная (Гиппократ).
4. **Feci, quod potui, faciant meliōra potentes.** — Я сделал, что смог, пусть другие сделают лучше.
5. **Optimum medicamentum quies est.** — Самое хорошее лекарство — это покой.

ЗАНЯТИЕ 13

IV И V СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ USUS В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ.
СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ SPECIES В НАЗВАНИЯХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ СБОРОВ

§ 104. ПАДЕЖНЫЕ ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ IV СКЛОНЕНИЯ

Как уже упоминалось выше (§ 19), показателем IV склонения является окончание **-us** в Genetivus singularis. В данное склонение входят в основном существительные мужского рода:

audītus, us m — слух; *fructus, us m* — плод; *spirītus, us m* — спирт.

Средний род представлен немногими существительными, например:
cornu, us n — рог; *gelu, us n* — холод, мороз.

Следует отметить, что латинское существительное *gelu, us n* дало начало таким современным понятиям, как гель, желатин, желатиновый, желе.

Падежные окончания существительных IV склонения представлены ниже в таблице:

Падежные окончания существительных IV склонения

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m	n	m	n
Nom.	-us	-u	-us	-ua
Gen.	-us	-us	-uum	-uum
Dat.	-ui	-u	-ibus	-ibus
Acc.	-um	= Nom. (-u)	-us	= Nom. (-ua)
Abl.	-u	-u	-ibus	-ibus

Примеры склонения существительных IV склонения

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m	n	m	n
Nom.	fructus	cornu	fructus	cornua
Gen.	fructus	cornus	fructuum	cornuum
Dat.	fructui	cornu	fructibus	cornibus
Acc.	fructum	cornu	fructus	cornua
Abl.	fructu	cornu	fructibus	cornibus

К IV склонению относятся некоторые существительные женского рода. Следует запомнить прежде всего название растения *дуб* — *Quercus, us f.* Особенность данного существительного в том, что в *Datīvus* и *Ablatīvus pluralis* его падежное окончание **-ūbus** вместо **-ibus**, т. е. *Quercūbus*.

Существительными женского рода являются также *acus, us f* — игла, *domus, us f* — дом и *manus, us f* — кисть руки, рука.

Такого типа существительные склоняются так, как существительные мужского рода (см. выше образцы склонения).

§ 105. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ USUS В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ

Формулировки, определяющие общий порядок (способ) употребления лекарственного средства, представляют собой предложные конструкции, состоящие обычно из предлога **ad** (+ Acc.) «для» (допускается также употребление предлога **pro** (+ Abl.) с тем же значением), существительного **usus, us m** при применении, употреблении и прилагательного, уточняющего способ употребления лекарственного средства:

ad usum externum (= *pro usu externo*) — для наружного употребления;

ad usum internum (= *pro usu interno*) — для внутреннего употребления;

ad usum locālem (= *pro usu locāli*) — для местного употребления;

ad usum parenterālem (= *pro usu parenterāli*) — для парентерального употребления;

ad usum proprium (= *pro usu proprio*) — для собственного употребления.

Формулировки с предлогами, в которых более подробно указан способ приёма лекарства, будут рассмотрены в теме «Предлоги в фармацевтической терминологии».

§ 106. V СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

V склонение включает существительные женского рода, имеющие в Genetivus singularis окончание **-ēi**:

facies, ēi f — лицо, поверхность;

res, rei f — вещь, дело;

scabies, ēi f — чесотка.

Единственное исключение по роду — существительное *dies, ēi m* **день**, которое в сочетании с порядковыми числительными оно выступает в женском роде (*dies prima* — *первый день*). Поэтому в словарной форме принято указывать и тот, и другой род: *dies, ēi m, f*.

Фонетическая особенность существительных V склонения — это долгий характер гласной **-ē** перед гласной **-i** в окончании Genetivus singularis.

Падежные окончания существительных V склонения

Падеж	Singularis	Pluralis
Nom.	-es	-es
Gen.	-ēi	-ērum
Dat.	-ēi	-ēbus
Acc.	-em	-es
Abl.	-e	-ēbus

Примеры склонения существительных V склонения

Падеж	Singularis	Pluralis
Nom.	species	species
Gen.	speciēi	speciērum
Dat.	speciēi	speciēbus
Acc.	speciem	species
Abl.	specie	speciēbus

Существительное *species* может употребляться в двух значениях:

- 1) в единственном и множественном числе — в значении «вид» (в ботанике);
- 2) только во множественном числе — в значении «лекарственный сбор».

Необходимо запомнить названия наиболее употребляемых сборов:

Species amārae — горький сбор (сбор для возбуждения аппетита);

Species antiasthmaīcae — противоастматический сбор;

Species antihaemorrhoidāles — антигеморроидальный сбор;

Species carminatīvae — ветрогонный сбор;

Species cholagōgae — желчегонный сбор;

Species diaphoretīcae — потогонный сбор;

Species diuretīcae seu urologīcae — мочегонный или урологический сбор;

Species laxantes (= laxatīvae) — слабительный сбор;

Species pectorāles — грудной сбор;

Species sedatīvae — успокоительный сбор;
 Species stomachīcae — желудочный сбор;
 Species (poly)vitaminōsae (= polyvitaminīcae) — (поли)витаминный сбор.

§ 107. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 10)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-erythr-, -ery-, -rythr- от греч. erythrós — <i>красный</i>	1) средства, полученные из эритроцитов 2) средства, содержащие эритромицин	Erycyclīnum, i n Eryhaemum, i n Clarythromycīnum, i n
-haem- от греч. haíma haema — <i>кровь</i>	средства, останавливающие ток крови или стимулирующие кроветворение	Haemodēsum, i n Haemostimulīnum, i n haemostatīcus, a, um
-pyo- от греч. pyrón — <i>гной</i>	антисептические средства	Pyocīdum, i n Pyocillīnum, i n
-rhythm- от греч. rhythmós — <i>ритм</i>	антиаритмические средства	Rythmodānum, i n Rythmonormum, i n
-stat-, -static- от греч. statikós — <i>останавливающий</i>	прекращение (обструктивного) процесса	Atorvastatīnum, i n Lovastatīnum, i n
-thromb- от греч. thrómbos — <i>комоч, сгусток</i>	средства, влияющие на свёртывание крови и агрегацию тромбоцитов	Thromboliquīnum, i n Thrombophōbum, i n Trombostōpum, i n

§ 108. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите сочетания прилагательных с существительными. Выделенные словосочетания просклоняйте во всех падежах единственного и множественного числа:

разбавленный спирт, грудной сбор, парентеральное употребление, третий день, *горький плод*, антигеморроидальный сбор, острый мороз, хронический кариес, настоящее состояние, смертельный исход, *новый вид* (ботанический).

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Olea europaea arbor est, Olīva autem fructus Oleae europaeae est. 2. Recīpe plantas officināles necessarias et praepāra species amāras pro infantībus. 3. Res rudes plantārum in locis remotissīmis saepe colliguntur. 4. Spirītus saponātus compositus ad usum externum adhibētur. 5. Thromboliquīnum seu Heparīnum est anticoagulantum actiōnis directae. 6. Aegrōtus vitrum cum infūso speciērum stomachicārum recīpit et paulātīm bibit. 7. Pyocīdum est medicamentum liquīdum et ad usum locālem in curatiōne stomatologīca adhibētur.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Листья крапивы и трава тысячелистника — эффективные естественные гемостатические средства. 2. Препарат эригем производят из эритроцитов крови человека. 3. Врач назначает (= прописывает) больному разовую и суточную дозу ритмодана. 4. После укуса животного с признаками бешенства человек получает (= принимает) антирабическую вакцину. 5. Антигеморроидальный сбор содержит листья сенны, кору крушины, траву тысячелистника, плоды кориандра и корень солодки. 6. Существуют такие виды миндаля обыкновенного: миндаль горький и миндаль сладкий. 7. Водным отваром коры дуба иногда лечат ожоги.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

аторвастатин, кларитромицин, ловастатин, пиоцид, пиоциллин, ритмодан, ритмонорм, тромболиквин, эригем, эрициклин.

§ 109. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

acūtus, a, um острый, едкий

Amygdālus, i f миндаль (дерево)

anticoagulantum, i n антикоагулянт,
препарат, препятствующий

свёртыванию крови

antihaemorrhoidālis, e

антигеморроидальный

antirabīcus, a, um антирабический

Atorvastatīnum, i n аторвастатин

bibo, bibi, —, ěre 3 пить

caries, ěi f кариес

Clarythromycīnum, i n кларитромицин

colligo, collēgi, collectum, ěre 3

собирать

combustio, ōnis f ожог

compositus, a, um сложный

Coriandrum, i n кориандр

dies, ěi m, f день

dilūtus, a, um разбавленный,
разведённый

directus, a, um прямой

dulcis, e сладкий

Erycyclīnum, i n эрициклин

Eryhaemum, i n эригем

erythrocytus, i m эритроцит

europaeus, a, um европейский

exītus, us m исход, выход

externus, a, um наружный

Frangūla, ae f крушина

gelu, us n мороз, холод

Heparīnum, i n гепарин

letālis, e летальный, смертельный

liquīdus, a, um жидкий (лекарство)

locālis, e местный

Lovastatīnum, i n ловастатин

morsus, us m укус

naturālis, e естественный,

природный

novus, a, um новый

Olea, ae f олива (дерево)

parenterālis, e парентеральный

paulātīm медленно, постепенно

pectorālis, e грудной

post (+Acc.) после

praesens, ntis настоящий, данный

pro die на день (о суточной дозе
лекарства)

Pyocīdum, i n пиоцид

Pyocillīnum, i n пиоциллин

rabies, ěi f бешенство

remōtus, a, um отдалённый

res, rei f дело, вещь, предмет

res rudes (= materiae rudes) сырьё

rudis, e необработанный

Rythmodānum, i n ритмодан

Rythmonormum, i n ритмонорм

saponātus, a, um мыльный

status, us m состояние

stomachīcus, a, um желудочный
(таблетка, сбор)

haemostatīcus, a, um гемостатический,
кровоостанавливающий
tertius, a, um третий
Thromboliquīnum, i n тромболиквин

stomatologīcus, a, um стоматологический
talis, e такой
Urtīca, ae f крапива
vaccīnum, i n вакцина

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amīcus certus in re incerta cernitur.** — Верный друг познается в беде.
2. **De gustibus non est disputandum.** — О вкусах не спорят.
3. **Est modus in rebus.** — Во всём должна быть мера.
4. **Manus manum lavat.** — Рука руку моет.
5. **Radīces litterarum amarāe, fructus dulces.** — Корни наук горькие, а плоды сладкие.

Сводная таблица падежных окончаний существительных I–V склонений и прилагательных I–III склонений

Склонение	I	II		III		IV		V
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom. sing.	-ā	-us -er	-um -on	различные		-us	-u	-es
Gen. sing.	-ae	-i		-is		-us		-ēi
Dat. sing.	-ae	-o		-i		-ui	-u	-ēi
Acc. sing.	-am	-um	= Nom. sing.	-em (-im)	= Nom. sing.	-um	= Nom. sing.	-em
Abl. sing.	-ā	-o		-e (-i)		-u		-e
Nom. plur.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen. plur.	-ārum	-ōrum		-um (-ium)		-uum		- ērum
Dat. plur.	-is	-is		-ībus		-ībus		- ēbus
Acc. plur.	-as	-os	= Nom. plur.	-es	= Nom. plur.	-us	= Nom. plur.	-es
Abl. plur.	-is	-is		-ībus		-ībus		- ēbus

ЗАНЯТИЕ 14 СИСТЕМАТИЗАЦИЯ СВЕДЕНИЙ О ПРЕДЛОГАХ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИИ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 110. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПРЕДЛОГАХ

Предлоги в латинском языке употребляются чаще всего или с *Accusativus*, или с *Ablativus*. Некоторые предлоги употребляются с двумя этими падежами в зависимости от вопроса. Несколько предлогов употребляются с *Genetivus*.

Как и в других языках, каждый латинский предлог имеет много значений, но в пределах профессиональной направленности нашего курса мы в основном ограничимся теми значениями предлогов, которые употребляются в профессиональной фармацевтической литературе на латинском языке. Из таких же соображений мы исходим и при отборе предлогов, подлежащих изучению.

Следует также иметь в виду и такие особенности употребления латинских предлогов:

1) предложное управление в русском и латинском языках часто не совпадает, ср.:

для наркоза (**родительный падеж**) — *pro narcōsi (Ablatīvus)*;

из листьев (**родительный падеж**) — *ex foliis (Ablatīvus)*;

против кашля (**родительный падеж**) — *contra tussim (Accusatīvus)*.

2) в эквивалентном термине на русском и латинском языках могут употребляться предлоги с несовпадающим значением, ср.:

от мозолей — *ad clavos* (букв.: «для мозолей»);

от обморожения — *contra congelatiōnem* (букв.: «против обморожения»);

на день — *pro die* (букв.: «для дня»).

§ 111. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ACCUSATĪVUS

С **Accusatīvus** употребляются следующие предлоги:

ad — для, при (обозначение патологических состояний): *ad bronchitīdem* — при бронхите; *ad usum internum/externum* — для внутреннего/наружного употребления (в остальных случаях для передачи понятия «для» употребляется предлог «**pro**»), см. ниже. Следует также помнить, что вместо формулировки «для внутреннего употребления» по-русски часто используется выражение «для приёма внутрь».

ante — до, перед: *ante cibum* — до еды;

apud — у: *morbi allergīci apud infantes* — аллергические болезни у детей;

contra — против: *contra tussim* — против кашля;

inter — между: *inter doses medicamenti* — между дозами лекарства;

intra — в, внутрь, внутри: *injectio intra muscūlos* — инъекция в мышцы = внутримышечно; *intra venam/venas* — в вену / вены = внутривенно;

retro — за, позади: *retro buccam* — за щекой;

per — 1) на протяжении (о времени); 2) через: *per diem* — на протяжении дня; *per rectum* — через прямую кишку, ректально; *per se* — в (химически) чистом виде;

post — после: *post pneumoniam* — после пневмонии;

retro — за, позади: *retro buccam* — за щекой;

secundum — согласно с, в соответствии с: *secundum medici praescriptiōnem* — в соответствии с предписанием врача;

super, supra — над, выше, сверху: *supra linteam* — сверху полотна;

trans — через: *trans derma* — через кожу, трансдермально.

NB! Понятие «от чего-то» в смысле «против чего-то» (от болей головы, от мозолей, от ангины и т. д.) в латинской фармацевтической терминологии, как уже

упоминалось выше, выражается предлогами **ad** или **contra**. Латинский предлог с буквальным значением «от» (a, ab) в этом случае не используется.

§ 112. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ABLATĪVUS

С **Ablatīvus** употребляются следующие предлоги:

a, ab — от: *ab origine* — от начала, с начала;

cum — с: *cum radicibus* — с корнями;

de — о: *de vitamīnis* — о витаминах;

e, ex (последний вариант в фармацевтической терминологии закрепился как преимущественный) — из: *ex herba* — из травы; *ex tempore* — по мере надобности (необходимости), по мере требования;

pro — для, на: *pro inhalatiōne* — для ингаляции; *pro cursu* — на курс лечения; *pro die* — на день; *pro dosi* — на один приём;

sine — без: *sine cortice* — без коры.

§ 113. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ДВУМЯ ПАДЕЖАМИ

Два предлога — **in** (в, на) и **sub** (под) могут употребляться с **Accusatīvus** и с **Ablatīvus**. При вопросе «Куда?» употребляется **Accusatīvus**, при вопросе «Где?» употребляется **Ablatīvus**:

в ампулу — *in ampullam*;

в ампуле — *in ampulla*;

под пластырь — *sub emplastrum*;

под пластырем — *sub emplastro*.

§ 114. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С GENETĪVUS

Три предлога могут употребляться с **Genetīvus**: **causa** — по причине, из-за; **gratia** — для, ради; **instar** — наподобие, в виде, в форме. Данные предлоги ставятся после существительного:

complicatiōnis causa — из-за осложнения;

exempli gratia (e. g.) — например (букв.: «ради примера»);

globūli instar — наподобие шарика.

§ 115. ПРЕДЛОГИ В КАЧЕСТВЕ ПРИСТАВОК

Латинские предлоги, за некоторыми исключениями, могут выступать в качестве приставок существительных, прилагательных и глаголов. При этом некоторые предлоги в той или иной мере меняют свою форму. Например, предлог **ad** может, в зависимости от последующей согласной, принимать формы **ac-**, **ap-**, **ar-**, **as-**, **at-**; предлог **cum** превращается в варианты **com-**, **con-**, **con-**, предлог **sub-** — в **sup-**, например:

Исходное слово	Слово с приставкой
buccālis, e — щёчный	retrobuccālis, e — защёчный
carīo, serī, captum, ěre 3 — брать	accipīo, accēpī, accēptum, ěre 3 — брать, получать
musculāris, e — мышечный	intramusculāris, e — внутримышечный
nitras, ātis m — нитрат	subnītras, ātis m — основной нитрат

pono, posui, positum ěre 3 — класть, ставить	suppositorium, i n — суппозиторий (букв.: подкладка)
sumo, sumpsi, sumptum ěre 3 — принимать	assūmo, assumpsi, assumptum, ěre 3 — принимать внутрь
teneo, tenui, tentum, ěre 2 — держать	contineo, continui, contentum ěre 2 — содержать

Репозиторий БГМУ

§ 116. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 11)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-emes-, -emet- , от греч. <i>émesis</i> — рвота, <i>emetikós</i> — <i>рвотный</i>	противорвотные средства	<i>Emesētum, i n</i> <i>Emetisānum, i n</i>
-enter- от греч. <i>énteron</i> — <i>кишка</i>	средства для лечения кишечных заболеваний	<i>Enterosalýlum, i n</i> <i>enterosorbentum, i n</i>
-gastr- от греч. <i>gastér, gastrós</i> — <i>желудок</i>	препараты для лечения заболеваний ЖКТ	<i>Alugastrīnum, i n</i> <i>Gastrosōlum, i n</i>
-nause-, -nausi- от лат. <i>nausea</i> , ае f — <i>тошнота</i> из греч. <i>náusia</i> — <i>морская болезнь, тошнота</i>	противорвотные средства	<i>Anausīnum, i n</i> <i>Nauseālum, i n</i> <i>Nauselīnum, i n</i>
-ulc- от лат. <i>ulcus, ěris n</i> — <i>язва</i>	препараты для лечения заболеваний ЖКТ	<i>Ulcerānum, i n</i> <i>Ulcōsānum, i n</i>

§ 117. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины с предложными конструкциями на латинский язык:

Аэрозоль для интраназального введения во флаконах; раствор для инъекций в ампулах; суспензия для приёма внутрь; порошок для раствора для наружного применения в пакетиках; глазные капли во флаконах-капельницах; раствор в ампулах и одноразовых шприцах; измельчённое сырьё в фильтр-пакетах; сухая пористая масса в форме пластин; сироп во флаконах с приложением мерной ложки; доза лекарства на день и на курс лечения.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. *Post remotiōnem ex gastre materiārum irritantium ex tempore remedia obvolventia et constringentia adhibentur.* 2. *Medicamentum cito et practice complēte in cavitāte gastris adsorbētur.* 3. *Praeparātum Anausīnum praecipue ad nauseam et vomitum cum disturbanceñibus tractus gastrointestinālis praescribītur.* 4. *Enterosorbenta ut Carbo activātus inter cibi assumptiones sumuntur.* 5. *Pulvis Polysorbi MP ad usum locālem in vulnus sub fasciam semel pro die imponītur.* 6. *Aliae tabulettae sub linguam, aliae retro buccam, nonnullae autem per os sumuntur.* 7. *Aegrōtus recīpit apud pharmacopōlam suppositoria cum extracto Belladonnae.*

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Ульцеран выпускают в форме лиофилизированного порошка для инъекционных растворов в ампулах в комплекте с растворителем. 2. Гастрозол легко проникает в париетальные клетки слизистой оболочки желудка и оказывает цитопротекторное действие. 3. Противорвотные препараты эметет и эметизан назначают внутривенно, внутримышечно, внутрь и ректально. 4. Для внутривенного введения содержимое ампулы разводят в стерильном растворе

глюкозы. 5. В стерильных инъекционных растворах используются в чистом виде жирные масла, например, оливковое масло и миндальное масло. 6. Препараты из цветков и травы ландыша майского применяют против болезней сердца. 7. В состав желудочного сбора включается корневище айра в порошке.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

анавзин, гастрозол, навзеал, навзелин, улькосан, ульцеран, эмезет, эметизан, энтеросалил, энтеросорбент.

§ 118. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

adsorbeo, adsorpsi, adsorptum, ēre 2

вбирать в себя, всасывать

aërosōlum, i n аэрозоль

alius ... , alius один ..., другой

ana (+ Acc.) по, поровну

Anausinum, i n анавзин

antivomīcus, a, um противорвотный

apud (+ Acc.) у, при

assumptio, ōnis f приём (внутрь)

Belladonna, ae f красавка

bucca, ae f щека

causa (+ Gen.) по причине

cavitas, ātis f полость

cochlear, āris n ложка

cellūla, ae f клетка

cito быстро

complēte полностью

complexio, ōnis f комплект

concīsus, a, um измельчённый, мелко нарезанный

contentus, us m содержимое, содержание

constringens, ntis вяжущий

cor, cordis n сердце

cursus, us m курс (лечения)

cytoprotectorius, a, um

цитопротекторный, защищающий клетки

dimensorius, a, um мерный, измерительный

dissolūtor, ōris m растворитель

disturbatio, ōnis f нарушение

efficio, effēci, effectum, ēre 3 оказывать, производить (действие)

enterosorbentum, i n энтеросорбент

exempli gratia (e. g.) например

exemplum, i n пример, образец

ex tempore по мере надобности,

по мере требования

externus, a, um наружный

facile легко

fascia, ae f повязка

fascicūlus, i m пакетик

fascis, is m пакет

filtrum, i n фильтр

filtrum-fascis, filtri-fascis m фильтр-пакет

gastrointestinālis, e желудочно-кишечный

Gastrosolum, i n гастрозол

gratia (+ Gen.) для, ради

gutta, ae f капля

impōno, imposui, impositum, ēre 3

накладывать, наносить

injectabilis, e инъекционный

injector, ōris m шприц

inter (+ Acc.) между

internus, a, um внутренний

intra (+ Acc.) в, внутрь, внутри

intra musculōs в мышцы,

внутримышечно

intra venam (venas) в вену (вены),

внутривенно

introductio, ōnis f введение

intranāsālis, e интраназальный,

внутриносовой

intravenōsus, a, um внутривенный

irritans, ntis раздражающий

Emesētum, i n эметет
Emetisānum, i n эметизан
Enterosalylum, i n энтеросалил
lyophilisātus, a, um
 лиофилизированный, подвергшийся
 лиофилизации — быстрому
 замораживанию
 с последующим быстрым
 обезвоживанием в высоком вакууме
majālis, e майский
materia, ae f вещество
ensorius, a, um измерительный,
 мерный
mucōsus, a, um слизистый
nausea, ae f тошнота
Nauseālum, i n навзеал
Nauselinum, i n навзелин
nonnullus, a, um некоторый
oculogutta, ae f глазная капля, капля
 для глаз
ophthalmīcus, a, um глазной
os, oris n рот
parietālis, e париетальный,
 относящийся к стенке органа
penētro, āvi, ātum, āre 1 проникать
per (+ Acc.) через, посредством
per os через рот, перорально
per rectum через прямую кишку,
 ректально
per se в чистом виде

lamīna, ae f пластина
lingua, ae f язык
pinguis, e жирный
Polysorbum, i n полисорб
practīce практически
praecipue по большей части,
 преимущественно
pro cursu на курс (лечения)
pro die на день
pro dosi доза на один приём, разовая
 доза
rectum, i n прямая кишка
remotio, ōnis f удаление
retro (+ Acc.) за, позади, сзади
semel один раз, единожды
spongiōsus, a, um пористый
sub (+ Acc.; Abl.) под
supplementum, i n приложение
tempus, ōris n время
tractus, us m тракт, путь
tunīca, ae f оболочка (слизистая)
Ulcerānum, i n ульцеран
Ulcosānum, i n улькосан
uniusuālis, e одноразового
 пользования, одноразовый
vena, ae f вена
vomītus, us m рвота
vulnus, ěris n рана

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aliēna vitia in ocūlis habēmus, a tergo nostra sunt.** — Чужие недостатки у нас в глазах, а свои держим за спиной.
2. **De lingua stulta incommōda multa.** — Из-за глупого языка много неприятностей.
3. **Inter arma tacent musae.** — Во время войны музы молчат.
4. **Per aspēra ad astra.** — Через тернии к звёздам.
5. **Sine ira et studio.** — Без гнева и пристрастия, т. е. объективно.

ЗАНЯТИЕ 15 ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 119. ЛАТИНСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Цифровые обозначения и названия наиболее употребительных латинских количественных числительных представлены ниже в таблице.

Современные обозначения количественных числительных	Римские цифры, обозначающие количественные числительные	Латинские названия количественных числительных
1(один)	I	unus, a, um
2 (два)	II	duo, duae, duo
3 (три)	III	tres, tria
4 (четыре)	IV	quattuor
5 (пять)	V	quinque
6 (шесть)	VI	sex
7 (семь)	VII	septem
8 (восемь)	VIII	octo
9 (девять)	IX	novem
10 (десять)	X	decem
11 (одиннадцать)	XI	undĕcim
12 (двенадцать)	XII	duodĕcim
13 (тринадцать)	XIII	tredĕcim
14 (четырнадцать)	XIV	quattuordĕcim
15 (пятнадцать)	XV	quindĕcim
16 (шестнадцать)	XVI	sedĕcim
17 (семнадцать)	XVII	septendĕcim
18 (восемнадцать)	XVIII	duodeviginti
19 (девятнадцать)	XIX	undeviginti
20 (двадцать)	XX	viginti
21(двадцать один)	XXI	unus et viginti (= viginti unus)
30 (тридцать)	XXX	triginta
40 (сорок)	XL	quadraginta
50 (пятьдесят)	L	quingquaginta
60 (шестьдесят)	LX	sexaginta
70 (семьдесят)	LXX	septuaginta
80 (восемьдесят)	LXXX	octoginta
90 (девяносто)	XC	nonaginta
100 (сто)	C	centum
125 (сто двадцать пять)	CXXV	centum viginti quinque
200 (двести)	CC	ducenti, ae, a
300 (триста)	CCC	trecenti, ae, a
400 (четыреста)	CD	quadringenti, ae, a
500 (пятьсот)	D	quingenti, ae, a
600 (шестьсот)	DC	sescenti, ae, a
700 (семьсот)	DCC	septingenti, ae, a

Современные обозначения количественных числительных	Римские цифры, обозначающие количественные числительные	Латинские названия количественных числительных
800 (восемьсот)	DCCC	octingenti, ae, a
900 (девятьсот)	CM	nongenti, ae a
1000 (тысяча)	M	mille
2000 (две тысячи)	MM	duo milia

NB! 1. В римских цифрах, как видно из таблицы, используются всего семь знаков: I = 1; V = 5; X = 10; L = 50; C = 100; D = 500; M = 1000. На основе этих знаков образуются все цифры путём их простого присоединения справа (увеличение числа) или слева (уменьшение числа).

2. Числительные от 11 до 17 включают конечный элемент — *dĕcim*, производный от числительного *decem* — десять.

3. Числа, составляющие десятки в соединении с 8 или 9 (18, 19, 28, 29 и т. д.) обозначаются через вычитание из следующего десятка:

18 = 20 – 2 — *duodeviginti* (букв.: два от двадцати);

29 = 30 – 1 — *undetriginta* (букв.: один от тридцати).

4. Двухзначные числа от 21 до 99 обозначаются двумя способами:

а) на первое место ставят число единиц, а затем через союз *et* — число десятков, например: 24 — *quattuor et viginti*;

б) на первое место ставят число десятков, а затем — без союза — число единиц, например: 24 — *viginti quattuor*.

5. В числительных более 100 большее числительное ставится впереди, а затем без союза следуют меньшие числительные в порядке постепенности, например, 225 — *ducenti viginti quinque* (для обозначения существительных мужского рода), *ducentae viginti quinque* (для обозначения существительных женского рода), *ducenta viginti quinque* (для обозначения существительных среднего рода).

6. Следует помнить, что римские цифры и в наше время, особенно за рубежом, употребляются для обозначения хронологических дат, страниц, томов книг, журналов и года их выпуска и т. д.

§ 120. СКЛОНЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Из количественных числительных склоняются: 1) *unus*, *a*, *um* (только в единственном числе); 2) *duo*, *duae*, *duo* (во множественном числе); 3) *tres*, *tria* (во множественном числе); 4) сотни от 200 до 900 включительно (во множественном числе); 5) *mille* (во множественном числе — *milia*). Склонение этих числительных представлено ниже в таблицах.

Склонение числительного *unus*, *a*, *um* «один»

Падежи	m	f	n
Nom.	<i>unus</i>	<i>una</i>	<i>unum</i>
Gen.	<i>unīus</i>	<i>unīus</i>	<i>unīus</i>
Dat.	<i>unī</i>	<i>unī</i>	<i>unī</i>

Acc.	unum	unam	unum
Abl.	uno	una	uno

Склонение числительного duo, duae, duo «два»

Падежи	m	f	n
Nom.	duo	duae	duo
Gen.	duōrum	duārum	duōrum
Dat.	duōbus	duābus	duōbus
Acc.	duos	duas	duo
Abl.	duōbus	duābus	duōbus

Склонение числительного tres, tria «три»

Падежи	m, f	n
Nom.	tres	tria
Gen.	trium	trium
Dat.	tribus	tribus
Acc.	tres	tria
Abl.	tribus	tribus

Склонение числительных, обозначающих сотни ducenti, ae, a «двести»

Падежи	m	f	n
Nom.	ducenti	ducentae	ducenta
Gen.	ducentōrum	ducentārum	ducentōrum
Dat.	ducentis	ducentis	ducentis
Acc.	ducentos	ducentas	ducenta
Abl.	ducentis	ducentis	ducentis

Числительное *milia* — форма множественного числа числительного *mille* — склоняется как существительное III склонения среднего рода гласного типа в формах множественного числа:

Nom.	milia
Gen.	milium
Dat.	milibus
Acc.	milia
Abl.	milibus

**§ 121. СОГЛАСОВАНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ
С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ**

В русском языке, как известно, после числительных два, три, четыре название предмета ставится в родительном падеже единственного числа (*два порошка, три мази, четыре раствора*). Однако, начиная с пяти, существительное ставится в родительном падеже множественного числа (*пять таблеток, десять доз, сто миллилитров*).

В латинском языке количественные числительные, за исключением формы множественного числа числительного *mille* — *milia*, согласуются с рядом стоящими существительными в роде, числе и падеже:

duo suppositoria — два суппозитория;
tres solutiōnes — три раствора;
ducentae doses — двести доз;
ducenta grammata — двести граммов;
trecenta quinquaginta millilitra — триста пятьдесят миллилитров.

Существительные, употребляющиеся с несклоняемым числительным *mille*, ставятся в *Nominativus pluralis*:

mille homines — тысяча человек;
mille ampullae — тысяча ампул.

Однако существительное, употребляющееся с числительным *milia*, ставится в *Genetivus pluralis*:

duo milia hominum — две тысячи человек;
tria milia ampullarum — три тысячи ампул;
tria milia unitatum actionis — три тысячи единиц действия.

§ 122. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Русское название	Латинское название
первый	<i>primus, a, um</i>
второй	<i>secundus, a, um</i> (= <i>alter, ěra, ěrum</i>)
третий	<i>tertius, a, um</i>
четвертый	<i>quartus, a, um</i>
пятый	<i>quintus, a, um</i>
шестой	<i>sextus, a, um</i>
седьмой	<i>septimus, a, um</i>
восьмой	<i>octavus, a, um</i>
девятый	<i>nonus, a, um</i>
десятый	<i>decimus, a, um</i>
одиннадцатый	<i>undecimus, a, um</i>
двенадцатый	<i>duodecimus, a, um</i>
тринадцатый	<i>tertius decimus, a, um</i>
четырнадцатый	<i>quartus decimus, a, um</i>
пятнадцатый	<i>quintus decimus, a, um</i>
шестнадцатый	<i>sextus decimus, a, um</i>
семнадцатый	<i>septimus decimus, a, um</i>
восемнадцатый	<i>duodevicesimus, a, um</i>
девятнадцатый	<i>undevicesimus, a, um</i>
двадцатый	<i>vicesimus, a, um</i>
двадцать первый	<i>unus vicesimus, una vicesima, unum vicesimum</i> (= <i>vicesimus primus, vicesima prima, vicesimum primum</i>)
тридцатый	<i>tricesimus, a, um</i>
сороковой	<i>quadragesimus, a, um</i>
пятидесятый	<i>quingagesimus, a, um</i>

Русское название	Латинское название
шестидесятый	sexagesīmus, a, um
семидесятый	septuagesīmus, a, um
восемьдесятый	octogesīmus, a, um
девяностый	nonagesīmus, a, um
сотый	centesīmus, a, um
двухсотый	ducentesīmus, a, um
трёхсотый	trecentesīmus, a, um
тысячный	millesīmus, a, um
двухтысячный	secundus millesīmus, secunda millesīma, secundum millesīmum
пятитысячный	quintus millesīmus, quinta millesīma, quintum millesīmum
стотысячный	centesīmus millesīmus, centesīma millesīma, centesīmum millesīmum

Таким образом, латинские порядковые числительные по своей грамматической форме являются прилагательными I–II склонений, выступающими в падежных формах множественного числа.

Обозначаются порядковые числительные теми же символами, что и соответствующие количественные числительные.

В сложных порядковых числительных, состоящих из названий десятков, сотен и т. д., все цифры последовательно выражаются порядковыми числительными:

сто двадцать первый день — dies CXXI (centesīmus vicesīmus primus);

две тысячи восемнадцатый год — annus MMXVIII (secundus millesīmus duodevicesīmus);

в две тысячи двадцатом первом году — anno MMXXI (secundo millesīmo vicesīmo primo).

§ 123. РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ-НАРЕЧИЯ

Особенность латинского языка — наличие в нём особой разновидности числительных — разделительных числительных и числительных-наречий.

Разделительные числительные отвечают на вопрос «по сколько?». Они существуют только во множественном числе, имеют родовые окончания **-ī, -ae, -a** и (соответственно) склоняются по образцу прилагательных I и II склонений:

Разделительные числительные	Русский перевод
singūli, ae, a	по одному, по одной
bini, ae, a	по два, по две
terni, ae, a	по три
quaterni, ae, a	по четыре
quini, ae, a	по пяти, по пять
seni, ae, a	по шести, по шесть
septēni, ae, a	по семи, по семь
octōni, ae, a	по восьми, по восемь
novēni, ae, a	по девяти, по девять
deni, ae, a	по десяти, по десять

vicēni, ae, a	по двадцати, по двадцать
sexagēni, ae, a	по шестидесяти, по шестьдесят
centēni, ae, a	по сто, по сотне
centēni (ae, a) vicēni (ae, a)	по сто двадцати (двадцать)

Разделительные числительные согласуются с существительными, подобно прилагательным, в роде, числе и падеже:

singūli pulvĕres — по одному порошку;

binae tabulettae — по две таблетки;

dena decigrammāta — по десять дециграммов.

NB! Следует отметить, что в рецептах для передачи понятия «по» (по 10 грамм, по 10 миллилитров и т. п.) принято использовать не разделительные числительные, а наречие (его рассматривают также как предлог) **ana**, см. ниже соответствующее занятие.

Ещё одна особенность употребления разделительных числительных состоит в том, что они заменяют обычные количественные числительные в соединении с существительными, которые употребляются только во множественном числе. Так, на латинский язык выражение *два (три, четыре) лекарственных сбора* следует перевести следующим образом:

binae (ternae, quaternaе) species.

Числительные-наречия отвечают на вопрос «сколько раз?» и обозначают процесс кратности. Они, как и наречия, являются несклоняемой частью речи:

Числительные-наречия	Русский перевод
semel	один раз, единожды
bis	два раза, дважды
ter	три раза, трижды
quater	четыре раза, четырежды
quinq̄ies	пять раз
sexies	шесть раз
septies	семь раз
octies	восемь раз
novies	девять раз
decies	десять раз

§ 124. ВЫРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА В ПРОЦЕНТАХ

Само слово *процент* восходит к латинскому выражению pro centum, что буквально значит «на сотню». Сходное по структуре выражение pro mille «на тысячу» в русском языке также превратилось в одно слово — *промилле*.

Целые числа процентов выражаются количественными числительными, согласованными с существительным «pars» или «partes» (в словосочетании пропускается), и выражением pro centum: 1 % — una (pars) pro centum; 2 % — duae (partes) pro centum; 10 % — decem (partes) pro centum; 100 % — centum (partes) pro centum. Данная конструкция не изменяется по падежам в составе выражения, содержащего сведения о процентном количестве:

Solutio Lidocaīni duae pro centum — 2 % раствор лидокаина;

Solutiōnis Lincomycīni hydrochlorīdi triginta pro centum millilitrum unum — 1 миллилитр 30 % раствора линкомицина гидрохлорида.

Проценты, выраженные десятичной дробью, оформляются следующим образом. В начале выражения идёт количественное числительное, которое согласуется со словами *decīma* (для десятых), *centesīma* (для сотых), *millesīma* (для тысячных) и с существительными «pars» или «partes» (последние пропускаются),

к которым добавляется выражение *pro centum*:

0,1 % — *decīma pro centum*; 0,02 % — *duae centesīmae pro centum*;

0,003 % — *tres millesīmae pro centum*. Слово *один* (одна десятая / сотая / тысячная процента) в латинском тексте пропускается. Выражение «пять десятых» передается словом *dimidia*:

0,5 % — *dimidia pro centum*; 3,5 % — *tres partes et dimidia pro centum*.

Но: 3,05 % — *tres partes et quinque centesīmae pro centum*.

Как и в случае с обозначением на латинском языке целых чисел процентов, конструкция, обозначающая десятые / сотые / тысячные доли процента, не изменяется в составе многословного выражения сложного предложения:

Solutiōnis Thiamīni bromīdi duae decīmae pro centum gramma unum — 1 грамм раствора тиамин бромид 0,2 %.

Solutiōnis Furacilīni duae centesīmae pro centum grammāta viginti — 20 граммов 0,02 % раствора фурацилина.

Medīcus praescrībit solutiōnem Novocaīni viginti quinque centesīmae pro centum in ampullis ana millilitra decem et viginti. — Врач прописывает 0,25 % раствора новокаина в ампулах по 10 и 20 мл.

§ 125. ВЫРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА ВЕЩЕСТВА

Количество вещества выражается в граммах или десятых, сотых и тысячных долях грамма (*gramma*, *ātis n* — грамм; *decigramma*, *ātis n* — дециграмм; *centigramma*, *ātis n* — сантиграмм; *milligramma*, *ātis n* — миллиграмм). Если доли грамма отсутствуют, то после целого числа ставится запятая и добавляется ноль:

1,0 (один грамм) — *gramma unum*;

2,0 (два грамма) — *grammāta duo*;

10,0 (десять граммов) — *grammāta decem*;

20,5 (двадцать целых и пять десятых грамма) — *grammāta viginti et dimidia*;

0,1 (одна десятая грамма) — *decigramma unum*;

0,2 (две десятые грамма) — *decigrammāta duo*;

0,02 (две сотые грамма) — *centigramma duo*;

0,005 (пять тысячных грамма) — *milligrammāta quinque*.

Количество жидкого вещества обычно выражается в миллилитрах (*millilitrum*, *i n*):

1 миллилитр — 1 ml — *millilitrum unum*;

3 миллилитр — 3 ml — *millilitra tria*;

50 миллилитров — 50 ml — *millilitra quinquaginta*.

Как показывают приведённые примеры, при переводе с русского языка на латинский сначала пишутся латинские эквиваленты слов

«миллилитры», «граммы», «дециграммы», «сантиграммы», а затем относящиеся к ним числительные.

Количество жидкого вещества до 1 миллилитра в рецептах дозируется в каплях (*gutta, ae f*), причем количество капель обозначается римской цифрой, как в русском, так и в латинском тексте и записывается после формы существительного ***guttam*** (*Acc. sing.*) — если капля одна, формы ***guttas*** (*Acc. plur.*) — если капель больше одной. Черточки над римскими цифрами не ставятся. Одна капля жидкого вещества равна 0,05 мл.

Возьми: Эвкалиптового масла III капли

Recipe: Olei Eucalypti guttas III (*guttas tres*)

Обозначения дробных чисел образуются следующим образом:

1) дроби с цифрой 1 в числителе составляются с помощью порядкового числительного, обозначающего число знаменателя, и слова *pars*: 1/6 — *sexta pars* (*grammātis/millilītri*); 1/9 — *nona pars* (*grammātis/millilītri*);

2) обозначения дробей с иными цифрами в числителе составляются с помощью количественного числительного, передающего цифру числителя и порядкового числительного в форме женского рода, согласованного с существительным *partes* и передающего цифру знаменателя: 3/5 — *tres quintae* (*grammātis/ millilītri*); 5/9 — *quinque nonae*; 4/15 — *quattuor quintae decimae*.

§ 126. ЛАТИНСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИСТАВОК в фармацевтических терминах

Приставка	Значение	Пример
un-, uni-	один, одно-	Unazīdum, i n — уназид Unithiōlum, i n — унитиол unicōlor, ōris — одноцветный
bi-, duo-	два, дву-, двух-	Bicarmintum, i n — бикарминт Duogestrālum, i n — дуогестрал
tri-	три, трёх-	Trimecaīnum, i n — тримекаин
quadri-, quadro-	четыре, четырёх-	quadripetālus, a, um — четырёхлепестковый Quadropriūlum, i n — квадроприл
quin-, quinque-	пять, пяти-	Quinacīnum, i n — квинакрин quinquelobātus, a, um — пятидольный
septi-	семь, семи-	Septidrōnum, i n — септидрон
octo-	восемь, восьми-	Octoestrōlum, i n — октэстрол
deci-	десять, десяти-	Decilātum, i n — децилат
undeci-, unde-	одиннадцать, одиннадцати-	Undecīnum, i n — ундецин Undevītum, i n — ундевит
centi-	сто	centigramma, ātis n — сантиграмм
mille-, milli-	тысяча	milligramma, ātis n — миллиграмм Millefolium, i n — тысячелистник
semi-	полу-	semilente — полумедленно, полупродолжительно

sesqui-	пол(у)тора-	sesquichlorātus, a, um — полторахлористый
---------	-------------	---

**§ 127. ГРЕЧЕСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИСТАВОК
В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ**

Приставка	Значение	Пример
моно-	один, одно-	Monomycīnum, i n — мономицин monobromātus, a, um — однобромистый
di-	два, дву-, двух-	Dimedrōlum, i n — димедрол
tri-	три, трёх-	Trimesaīnum, i n — тримекаин
tetra-	четыре, четырёх-	tetrabōras, ātis m — тетраборат
penta-, pento-	пять, пяти-	Pentagastrīnum, i n — пентагастрин Pentovītum, i n — пентовит
hexa-, hexo-	шесть, шести-	Hexamidīnum, i n — гексамидин Hexobarbitālum, i n — гексобарбитал
hepta-	семь, семи-	Heptavītum, i n — гептавит
octa-, octi-, octo-	восемь, восьми-	Octadīnum, i n — октадин Octidipīnum, i n — октидипин Octocaīnum, i n — октокаин
deca-	десять, десяти-	Decamevītum, i n — декамевит
hendēca-	одиннадцать, одиннадцати-	Hendecavītum, i n — гендекавит
dodēca-	двенадцать, двенадцати-	Dodecavītum, i n — додекавит
hemi-	половина, полу-	hemispherium, i n — полушарие

**§ 128. СОВРЕМЕННЫЕ КРАТНЫЕ И ДОЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ МЕР, НАЗВАНИЯ
КОТОРЫХ ВОСХОДЯТ К ЛАТИНСКИМ И ГРЕЧЕСКИМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ**

В современной научной литературе употребляются в форме приставок кратные и дольные единицы мер, названия которых восходят к латинским и греческим числительным:

Цифровое выражение	Название единицы	Этимология
10 ⁹	гига-	греч. gígas, gíganos — <i>гигант, великан</i>
10 ⁶	мега-	греч. mégas — <i>большой</i>
10 ³	кило-	франц. kilo из греч. chílioi — <i>тысяча</i>
10 ²	гекто-	греч. hekatón — <i>сто</i>
10 ¹	дека-	греч. déka — <i>десять</i>
10 ⁻¹	деци-	лат. decem — <i>десять</i>
10 ⁻²	санти-	франц. cent — <i>сто</i> из лат. centum — <i>сто</i>
10 ⁻³	милли-	лат. mille — <i>тысяча</i>
10 ⁻⁶	микро-	греч. micrós — <i>малый, небольшой</i>
10 ⁻⁹	нано-	греч. nános — <i>карлик</i>

§ 129. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 12)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-chon-, -chondr- от греч. <i>chóndros</i> — <i>хрящ</i>	средства, способствующие регенерации хрящевой ткани	Chondrolōnum, i n Chonsurīdum, i n
-muc(o)- от лат. <i>mucus</i> , i m — <i>слизь</i>	отхаркивающие средства	Mucosānum, i n Mucovēntun, i n
-neur(o)- от греч. <i>neúron</i> — <i>нерв</i>	средства, действующие на ЦНС	Neurolaxum, i n Neurotīnum, i n
-norm(i)-, norm(o)- от лат. <i>norma</i> , ae f — <i>норма</i>	препараты, восстанавливающие определенные функции	Normitēnum, i n Normodipīnum, i n Normopressum, i n
-onc(o)- от греч. <i>ónkos</i> — <i>опухоль</i>	противоопухолевые средства	Oncocristīnum, i n Oncovīnum, i n

§ 130. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. In nonnullis morbis septīma dies est dies crítica. 2. In ore homīnis adulti triginta duo dentes sunt. 3. Sume remedium ter per diem, semel vel bis per noctem. 4. Numeralia Latīna atque Graeca in nominībus vitaminōrum saepe adhibentur. 5. Solutio septuaginta quinque pro centum praeparāti Mucosāni seu alīter Ambroxōli pro inhalatiōne infantībus et adultis praescribitur. 6. Tabuletta Neurotīni alīter Pyriditōli decigramma unum medicamenti contīnet et per os bis in die assumitur. 7. Neurolaxum conficitur primo in tabulettis pondēre decem aut viginti quinque milligrammātum, secundo in flaconībus volumīne millilitrōrum ducentōrum cum sirūpo duae decīmae pro centum, tertio in ampullis binōrum millilitrōrum cum solutiōne quindēcim pro centum.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык, включая все цифровые обозначения:

1. Больной покупает в аптеке 0,08 % эликсир бромгексина во флаконах по 60, 100 и 120 мл. 2. Возьми 30 мл сиропа солодки и принимай по одной столовой ложке три раза в день. 3. Фармацевт готовит 180 мл настоя из шести граммов травы горичвета весеннего. 4. Смешай 10 мл 0,2 % раствора рибофлавина и шесть капель 0,01 % раствора цитраля. 5. Препарат хондролон производят из хрящей крупного (рогатого) скота в форме лиофилизированного порошка для инъекционных растворов. 6. Раздели пилюльную массу на три равные части и приготовь 15 пилюль. 7. Ягоды клюквы четырёхлепестковой обладают мочегонными и противомикробными свойствами, а клюквенный сок с мёдом применяют при гипертонии.

3. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

мукосан, муковент, нейротин, нормитен, нормодипин, нормопресс, онкокристин, онковин, хондролон, хонсурид.

§ 131. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Adōnis, īdis m, f горицвет	Chondrolōnum, i n хондролон
Ambroxōlum, i n амброксол	Chonsurīdum, i n хонсурид
armentum, i n крупный (рогатый) скот	Citrālum, i n цитраль
assūmo, sumpsi, sumptum, ěre 3 принимать внутрь	critīcus, a, um критический
at а, однако	decem десять
atque а также, также как	decigramma, ātis n дециграмм
bini, ae, a по два, по две	decīmus, a, um десятый
bis два раза, дважды	dens, dentis m зуб
Bromhexīnum, i n бромгексин	diuretīcus, a, um мочегонный
cartilāgo, īnis f хрящ	ducenti, ae, a двести
centum сто	duo, duae, duo два
emo, empsi, emptum, ěre 3 покупать	elixir, īris n эликсир
escālis, e столовый	pondus, ěris n вес
Graecus, a, um греческий	primo во-первых
gramma, ātis n грамм	pro centum процент (букв.: на сотню)
hypertonia, ae f гипертония, повышенное гидростатическое давление в сосудах	proprietas, ātis f свойство
in die ежедневно, каждый день, в день	Pyriditōlum, i n пиридитол
inhalatio, ōnis f ингаляция	quadripetālus, a, um четырёхлепестковый
Latīnus, a, um латинский	quindēcim пятнадцать
milligramma, ātis n миллиграмм	quinque пять
millilitrum, i n миллилитр	Riboflavīnum, i n рибофлавин
Mucosānum, i n мукосан	secundo во-вторых
Mucoventum, i n муковент	semel один раз, единожды
Neuroлахum, i n нейролакс	septīmus, a, um седьмой
Neurotīnum, i n нейротин	septuaginta семьдесят
nomen, īnis n имя, название, фамилия	sex шесть
Normodipīnum, i n нормодипин	sexaginta шестьдесят
Normopressum, i n нормопресс	ter три раза, трижды
nox, noctis f ночь	tertio в-третьих
numerāle, is n числительное	tres, tria три
octo восемь	triginta тридцать
octoginta восемьдесят	unus, a, um один
Oncocristīnum, i n онкокристин	vel или
Oncovīnum, i n онковин	vernālis, e весенний
	viginti двадцать
	volūmen, īnis n объём

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Duobus litigantibus tertius gaudet.** — Двое ссорятся — третий радуется.
2. **Primus inter pares.** — Первый среди равных.
3. **Septem unum non expectant.** — Семеро одного не ждут.
4. **Tertium non datur.** — Третьего не дано.
5. **Una hirundo non facit ver.** — Одна ласточка не делает весны.

ЗАНЯТИЕ 16 МЕСТОИМЕНЕНИЯ. НАРЕЧИЯ. СОЮЗЫ

§ 132. МЕСТОИМЕНЕНИЯ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В фармацевтических выражениях и текстах можно встретить отдельные формы личных, указательных, относительных, соотносительных и возвратных местоимений.

Падежные формы личных местоимений:

Падежи	Падежные формы и их перевод			
Nom.	ego — я	nos — мы	tu — ты	vos — вы
Gen.	mei — меня	nostrī — нас nostrum — из нас	tui — тебя	vestri — вас vestrum — из вас
Dat.	mihi — мне	nobis — нам	tibi — тебе	vobis — вам
Acc.	me — меня	nos — нас	te — тебя	vos — вас
Abl.	me — мной	nobis — нами	te — тобой	vobis — вами

Как видим, в латинском языке существуют особые формы родительного падежа множественного числа, которые обычно употребляются в разговорной речи.

При переводе латинских предложных конструкций, кроме формы предложного падежа, употребляются формы и других падежей, ср.: *pro me* — *для меня*.

Выше (§ 57) уже отмечалось, что в латинском языке обычно пропускаются при глаголах личные местоимения. Особенностью латинского языка является и то, что в нём отсутствуют личные местоимения 3-го лица, — вместо них употребляются указательные местоимения.

Из форм возвратного местоимения **sui** — себя употребляется только форма аккузатива **se** в выражении **per se** (букв.: «через себя») — в чистом виде, химически чистый, однородный.

Из существующих в латинском языке нескольких форм указательных местоимений выделим две: **is, ea, id** и **hic, haec, hoc**. Обе формы переводятся на русский язык как «этот, эта, это», причём первая из них обычно выступает в

соотносительном значении, т. е. предполагает последующее относительное местоимение — «тот, который». Эти же местоимения, как упоминалось выше, могут выступать в роли личного местоимения 3-го лица.

Склонение **is, ea, id** этот, эта, это

Падежи	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	is	ea	id	ei (ii)	eae	ea
Gen.		ejus		eōrum	eārum	eōrum
Dat.		ei		eis (iis)		
Acc.	eum	eam	id	eos	eas	ea
Abl.	eo	ea	eo	eis (iis)		

Склонение **hic, haec, hoc** этот, эта, это

Падежи	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	hic	haec	hoc	hi	hae	haec
Gen.		hujus		horum	harum	horum
Dat.		huic		his		
Acc.	hunc	hanc	hoc	hos	has	haec
Abl.	hoc	hac	hoc	his		

Склонение относительного местоимения **qui, quae, quod** который, которая, которое

Падежи	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	qui	quae	quod	qui	quae	quae
Gen.		cujus		quorum	quarum	quorum
Dat.		cui		quibus		
Acc.	quem	quam	quod	quos	quas	quae
Abl.	quo	qua	quo	quibus		

Соотносительное местоимение **talis, e** — такой, -ая, -ое склоняется по образцу прилагательных III склонения с двумя окончаниями.

§ 133. НАРЕЧИЯ

Наречия в латинском языке по способу образования бывают двух типов: 1) наречия, образованные от прилагательных; 2) самостоятельные или изначальные наречия. Наречия первой группы встречаются чаще всего. При этом наречия, образовавшиеся от прилагательных I–II склонений, имеют, как правило, конечный элемент **-e**:

Прилагательное	Производное наречие
asepticus, a, um — асептический	aseptice — асептически
exactus, a, um — точный	exacte — точно
frigidus, a, um — холодный	frigide — холодным образом, без нагревания

От некоторых прилагательных I–II склонений образуются причастия с окончанием **-o**:

Прилагательное	Производное наречие
citus, a, um — быстрый	cito — быстро
creber, bra, brum — частый	crebro — часто
rarus, a, um — редкий	raro — редко

Часть наречий образуется от основы существительного, прилагательного или глагола с помощью суффикса **-tim**:

Словарная форма	Производящая основа	Производное наречие
pars, partis f — часть	part-	partim — частично
paulus, a, um — малый	paul-	paulatim — понемногу, постепенно
separāre — отделять	separa-	separatim — отдельно

От прилагательных III склонения наречия образуются присоединением к основе суффикса **-iter-**, а у причастий настоящего времени — суффикса **-er-**:

Прилагательное	Производящая основа	Производное наречие
celer, ěris, ěre — быстрый	celer-	celeriter — быстро
simplex, ĩcis — простой	simplic-	simpliciter — просто
sterilis, e — стерильный	steril-	steriliter — стерильно
permanens, ntis — постоянный	permanent-	permanenter — постоянно

Нередко в качестве наречий используются формы Accusativus singularis среднего рода прилагательных:

Исходная форма прилагательного	Форма Acc. sing. в качестве наречия
difficilis, e — тяжёлый	difficile — тяжело
facilis, e — лёгкий	facile — легко
multus, a, um — многий	multum — много

Изначальные наречия обычно не сохраняют связи с основами прилагательных, ср.: longus, a, um — длинный, долгий, **но: diu** — долго; creber, bra, brum = frequens, ntis — частый, **но: saepe** — часто.

Примеры изначальных наречий

diu — долго	nunc — сейчас, теперь
deinde — затем, потом	saepe — часто
interdum — иногда	semper — всегда

В фармацевтической терминологии можно встретить также латинские наречия **statim** — немедленно, **cito** — быстро, **citissime** — как можно быстрее, срочно и латинское двухсловное наречие **quantum satis** — сколько нужно, сколько потребуется.

§ 134. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ

Степени сравнения наречий, которые образованы от прилагательных с окончаниями **-e**, **-o** или в форме Acc. sing., а также некоторые изначальные наречия образуют степени сравнения с помощью суффиксов **-ius** для сравнительной степени и **-issim-** + окончание **-e** для превосходной степени.

Наречия, оканчивающиеся в положительной степени на **-ile**, образуют превосходную степень путём добавления к основе положительной степени суффикса **-ilm-** и окончания **-e**:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
diu — долго	diutius — дольше	diutissime — дольше всего
cito — быстро	citius — быстрее	citissime — быстрее всего
facile — легко	facilius — легче	facillime — легче всего
forte — сильно	fortius — сильнее	fortissime — сильнее всего

Наречия, морфологически связанные с прилагательными, которые меняют основу при образовании степеней сравнения, в сравнительной степени используют форму среднего рода сравнительной степени этих прилагательных (за исключением наречий *magnoꝛe* — очень и *multum* — много), а в превосходной степени — основу их превосходной степени с окончанием **-e**:

Положительная степень прилагательных	Положительная степень наречий	Сравнительная степень наречий	Превосходная степень наречий
bonus, a, um — хороший	bene — хорошо	melius — лучше	optime — лучше всего
malus, a, um — плохой	male — плохо	pejus — хуже	peissime — хуже всего
parvus, a, um — малый	parum — мало	minus — меньше	minime — меньше всего

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
magnoꝛe — очень	magis — больше	maxime — больше всего
multum — много	plus — больше	plurimum — больше всего

NB! Наречие **longe** может употребляться с превосходной степенью прилагательного в значении «самый» + значение превосходной степени:

Pulvis longe subtilissimus — самый мелкий порошок;

Pulvis longe grossissimus — самый крупный порошок.

§ 135. Союзы

В фармацевтической терминологии обычно употребляются соединительный союз **et** «и», а также разделительные союзы **aut**, **seu**, **vel** со значением «или». В

употреблении последних трёх союзов можно определить следующую закономерность.

Союз **aut** ставят между словами, когда обозначаются предметы, разные по своей форме и внутренней сущности, или различные по форме выражения дозы лекарственного вещества:

Mentha aut Eucalyptus — мята или эвкалипт;

Pulvĕris Collagenāsi 0,5 (decigrammāta quinquaginta) aut 250 ЕД (ducentae quinquaginta Unitātes actiōnis) — 0,5 грамма или 250 единиц действия порошка коллагеназы.

Союз **seu** ставится между синонимичными понятиями:

Glycyrrhiza seu Liquiritia — солодка или лакричник;

Acīdum ascorbinīcum seu Vitamīnum C — аскорбиновая кислота или витамин

C.

Союз **vel** ставится между словами, которые обозначают близкие по значению или действию предметы или вещества:

Tinctūra Valeriānae vel Tinctūra Convallariae — настойка валерианы или настойка ландыша;

Lidocaīnum vel Trimesaīnum — лидокаин или тримекаин.

§ 136. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 13)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-cyst(o)- от греч. kŷstis — <i>пузырь</i>	воздействие на мочевыделительную систему	Cystamīnum, i n Cystenālum, i n
-leuc(o)-, -leuk(o)- от греч. leukós — <i>белый</i>	средства, регулирующие метаболические процессы, связанные с лейкоцитами	Leucogĕnum, i n Leukomaxum, i n
-lys-, -lysin- от греч. lŷsis — <i>освобождение, распад, разложение</i>	бактериолитическое действие	Lysocīnum, i n Balŷsum, i n
-lyt-, -lytin-, -lytīcus от греч. lytikós — <i>освобождающий, ведущий к разложению</i>	освобождение от патогенного или патологического фактора	Broncholytīnum, i n bacteriolytīcus, a, um spasmolytīcus, a, um Uralŷtum, i n
-ozo- от греч. ózo — <i>пахнуть</i>	средства для лечения и профилактики инфекционных заболеваний	Ozokerafinum, i n Ozokeralīnum, i n
-platīn- от франц. platine — <i>платина</i> из исп. plátina — <i>плоское серебро</i> < греч. platŷs — <i>плоский, широкий</i>	препараты платины	Cisplatīnum, i n Carboplatīnum, i n

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-spasm(o)- от греч. <i>spasmós</i> — <i>спазм, судорога</i>	антиспастические или противосудорожные средства	<i>Contraspasmīnum, i n</i> <i>Spasmalgōnum, i n</i>
-spast-, spastic- от греч. <i>spastikós</i> — <i>втягивающий внутрь</i>	антиспастические или противосудорожные средства	<i>Spastīnum, i n</i> <i>antispastīcus, a, um</i>

§ 137. УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте в единственном и множественном числах сочетания:
hic pulvis subtilissimus, ea solutio dilūta, id emplastrum simplex.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. *Cystamīnum facīle in aqua, difficīle autem in spirītu solvītur.* 2. *Hic pulvis albus crystallisātus cum odōre specifīco est Leucogēnum, qui ut stimulātor leucopoēsis adhibētur.* 3. *Ozokerītum medicināle est massa ceriformis, quae Paraffīnum, olea mineralia, pices et alias substantias contīnet.* 4. *Quae medicamenta non sanant, ea ferrum sanat; quae ferrum non sanat, ea ignis sanat; quae ignis non sanat, ea insanabilia reputāre oportet.* 5. *Contēre pulvērem Streptocīdi exactissīme, ut fiat pulvis longe subtilissimus.* 6. *Misce, ut fiat mixtūra, cui adde guttas V olei Anīsi.* 7. *Cisplatīnum praescribītur in forma solutiōnum ad usum parenterālem intra venas et in loco a luce defenso servātur.*

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на латинский язык:

1. Озокерафин применяется как противовоспалительное и болеутоляющее средство в форме брикетов для кожных аппликаций. 2. Лизоцим оказывает бактериолитическое действие, то есть разрушает полисахариды микробной оболочки. 3. Бализ обладает антибактериальной активностью по отношению к стафилококкам и стимулирует репаративные процессы в ранах. 4. Бронхолитин применяется как противокашлевое и бронхорасширяющее средство, а бронхолизин — как муколитическое и противовоспалительное средство. 5. В этой аптеке всегда имеются лекарства и лекарственные средства первой необходимости. 6. Сначала место укола смазывают антисептическим средством, а затем делают инъекцию. 7. Лекарства, которые хранятся дольше указанного срока, не лечат, а приносят вред.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

бализ, бронхолитин, карбоплатин, контраспазмин, лейкоген, лейкомакс, лизоцим, озокералин, озокерит, спазмалгон, цистенал.

§ 138. Лексический минимум

a, ab (+Abl.) от
activitas, ātis f активность
Anīsum, i n анис
antibacteriālis, e антибактериальный
antiphlogistīcus, a, um
 противовоспалительный
antitussīcus, a, um противокашлевый
applicatio, ōnis f аппликация,
 наложение, накладывание
at deinde а затем
bacteriolītīcus, a, um
 бактериолитический, разлагающий
 бактерии
Balŷum, i n бализ
Broncholysīnum, i n бронхолизин
Broncholytīnum, i n бронхолитин
bronchoēctatīcus, a, um
 бронхоэктативный,
 бронхорасширяющий
Carboplatīnum, i n карбоплатин
ceriformis, e воскообразный
Cisplatīnum, i n цисплатин
contēro, contrīvi, contrītum, ěre 3
 растирать
Contraspasmīnum, i n контраспазмин
crystallisātus, a, um кристаллический
Cystamīnum, i n цистамин
Cystenālum, i n цистенал
defensus, a, um защищённый
deinde затем
deleo, delēvi, delētum, ěre 2 разрушать
difficīle тяжело
diutius дольше
efficio, effēci, effectum ěre 3 делать
 (инъекцию)
epidermālis, e накожный
exactissīme самым точным образом
quoad (+ Acc.) по отношению к
qui, quae, quod который
reparatīvus, a, um репаративный,
 восстановительный
repūto, āvi, ātum, āre 1 считать,
 полагать
sano, āvi, ātum, āre 1 лечить, исцелять

facīle легко
Ferrum, i n железо
hic, haec, hoc этот, эта, это
id est то есть
ignis, is m огонь
in (+Acc.) в отношении
indicātus, a, um указанный
insanabīlis, e неизлечимый
involūcrum, i n оболочка
is, ea, id этот, эта, это
Leucogēnum, i n лейкоген
Leucomaxum, i n лейкомакс
leucopoēsis, is f лейкопоэз,
 образование лейкоцитов
lino, livi, litum, ěre 3 смазывать
longe самый (+ прилаг. в форме
 превосходной степени)
lux, lucis f свет
Lysocīmum, i n лизоцим
microbium, i n; microbion, i n
 микроб
mucolytīcus, a, um муколитический,
 разжижающий мокроту
necessītas, ātis f необходимость
noceo, nocui, nocītum, ěre 2 вредить,
 приносить вред
non ..., sed не ..., а
oportet следует, надлежит, надо
Ozokerafīnum, i n озокерафин
Ozokeralīnum, i n озокералин
Ozokerītum, i n озокерит
Paraffīnum, i n парафин
polysaccharīdum, i n полисахарид
primum сначала
primus, a, um первый
processus, us m процесс
Spasmalgōnum, i n спазмалгон
spatium, i n промежуток
spatium tempōris срок
specificus, a, um специфический
Staphylococcus, i m стафилококк
stimulātor, ōris m стимулятор
substantia, ae f вещество

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aut vincēre, aut mori.** — Или победить, или умереть.
2. **Facile dictu, difficile factu.** — Легко сказать, тяжело сделать.
3. **Multum vinum bibēre — non diu vivēre.** — Много вина пить — долго не жить.
4. **Non est fumus absque igne.** — Нет дыма без огня.
5. **Qui non est nobiscum — adversus nos est.** — Кто не с нами, тот против нас.

ЗАНЯТИЕ 17

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, КИСЛОТ, ОКСИДОВ

§ 139. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Латинские названия химических элементов — это, как правило, существительные среднего рода II склонения:

Barium, i n — барий; Chlorum, i n — хлор; Zincum, i n — цинк.

Исключение составляет словарная форма двух существительных: Phosphorus, i m — фосфор (единственный представитель мужского рода среди названий химических элементов) и Sulfur, ūris n — сера (единственное существительное III склонения).

Некоторые химические элементы имеют два взаимозаменяемых названия. Так, элемент магний представлен в латинской номенклатуре двумя названиями: Magnium, i n seu Magnesium, i n. Подобным образом представлен и элемент фтор: Fluorum, i n seu Phthorum, i n.

Следует также иметь в виду, что в зарубежной научной литературе приняты другие латинские названия некоторых химических элементов:

калий — Potassium, i n; натрий — Sodium, i n; ртуть — Mercurium, i n.

Кроме этого, в англоязычных изданиях название химического элемента сера (Sulfur) оформляется через «ph» — Sulphur, соответственным образом оформляется и частотный отрезок -sulph-.

Названия основных химических элементов, используемых в фармацевтической номенклатуре, представлены ниже в таблице. Многие из этих названий уже знакомы студентам из школьного курса химии. Названия химических элементов принято записывать с большой буквы, как в словарной форме, так и в составе терминов.

Латинское название	Химический символ	Русское название	Происхождение латинского названия
Aluminium, i n	Al	алюминий	от лат. alūmen, ūnis n — <i>квасцы</i>
Argentum, i n	Ag	серебро	от лат. arguere — <i>быть ясным</i>
Arsenicum, i n	As	мышьяк	от греч. arsen — <i>сильный</i>
Aurum, i n	Au	золото	от лат. aurum, i n — <i>золото</i>

Латинское название	Химический символ	Русское название	Происхождение латинского названия
Barium, i n	Ba	барий	от греч. <i>barýs</i> — <i>тяжёлый</i>
Bismūthum, i n	Bi	висмут	от нем. <i>Wismut</i> (первонач. <i>weisse Masse</i> — <i>белая масса</i>)
Borum, i n	B	бор	от араб. <i>baurag</i> — (селитра) <i>бура</i>
Bromum, i n	Br	бром	от греч. <i>brómos</i> — <i>зловоние</i>
Calcium, i n	Ca	кальций	от лат. <i>calx, calcis f</i> — <i>известь</i>
Carboneum, i n	C	углерод	от лат. <i>carbo, ōnis m</i> — <i>уголь</i>
Chlorum, i n	Cl	хлор	от греч. <i>chlorós</i> — <i>зеленый</i>
Cuprum, i n	Cu	медь	от греч. названия острова — <i>Κυπρ (Cyperus)</i>
Ferrum, i n	Fe	железо	от лат. <i>ferrum, i n</i> — <i>железо</i>
Fluōrum, i n seu Phthorum, i n	F	фтор	лат. <i>fluor, ōris m</i> — <i>поток, течение</i> греч. <i>phthóros</i> — <i>гибель, разрушение</i>
Hydrargýrum, i n	Hg	ртуть	от греч. <i>hýdor</i> — <i>вода</i> + греч. <i>árgyros</i> — <i>серебро</i> (букв.: жидкое серебро)
Hydrogenium, i n	H	водород	от греч. <i>hýdor</i> — <i>вода</i> + греч. <i>genés</i> — <i>рождающий</i>
Iōdum, i n	I	йод	от греч. <i>iódes</i> — <i>подобный фиалке, фиолетовый</i>
Kalium, i n	K	калий	от араб. <i>al-kali</i> — <i>зола растений, сода</i>
Lithium, i n	Li	литий	от греч. <i>líthos</i> — <i>камень</i>
Magnium, i n seu Magnesium, i n	Mg	магний	от греч. названия города <i>Magnesía</i> — <i>Магнезия</i> в Малой Азии
Mangānum, i n	Mn	марганец	от итал. <i>manganese</i> из греч. <i>Magnesía</i> — <i>Магнезия</i>
Natrium, i n	Na	натрий	от араб. <i>natron</i> из греч. <i>nítron</i> — <i>сода</i>
Nitrogenium, i n	N	азот	от греч. <i>nítron</i> — <i>сода, селитра</i> + греч. <i>-genés</i> — <i>рождающий</i>
Oxygenium, i n	O	кислород	от греч. <i>oxýs</i> — <i>кислый</i> + греч. <i>-genés</i> — <i>рождающий</i> («рождающий кислоту»)
Plumbum, i n	Pb	свинец	от лат. <i>plumbum, i n</i> — <i>свинец</i>
Phosphōrus, i m	P	фосфор	от греч. <i>phos</i> — <i>свет</i> + греч. <i>phorós</i> — <i>несущий</i>
Silicium, i n	Si	кремний	от лат. <i>silex, ĩcis m</i> — <i>твердый камень</i>
Sulfur, ũris n	S	сера	от лат. <i>sulfur, ũris n</i> — <i>сера</i>
Zincum, i n	Zn	цинк	от нем. <i>Zink</i> — <i>цинк</i>

§ 140. НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Латинские названия кислот состоят из двух слов: существительного кислота (*acidum*, i n), которое записывают с большой буквы в составе термина, и определения кислоты — прилагательного II склонения с окончанием **-um**, согласующегося с существительным *acidum* в роде, числе и падеже: ***Acidum nitricum*** — **азотная кислота**. Названия этих прилагательных образуются по трём основным моделям. Две из них относятся к названиям кислородных и органических кислот, одна — к названиям бескислородных кислот.

Названия кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода образуются по следующей модели:

основа наименования химического элемента или вещества	+ суффикс -ic-	+ окончание -um
---	-----------------------	------------------------

Например, серная кислота H_2SO_4 получает название *Acidum sulfuricum*, фосфорная кислота H_3PO_4 — *Acidum phosphoricum*.

NB! В названиях азотсодержащих кислот употребляется только часть основы существительного Nitrogenium — *nitr-*: азотная кислота HNO_3 — *Acidum nitricum*.

По первой модели образуются также тривиальные названия органических кислот: уксусная кислота CH_3COOH — *Acidum aceticum* (*acetum*, i n — уксус), молочная кислота $CH_3CH(OH)COOH$ — *Acidum lacticum* (*lac*, *lactis* n — молоко).

По второй модели образуются названия кислот, у которых содержание кислорода на единицу меньше:

основа наименования химического элемента	+ суффикс -os-	+ окончание -um
--	-----------------------	------------------------

Сернистая кислота H_2SO_3 — *Acidum sulfurosum*, азотистая кислота HNO_2 — *Acidum nitrosum*.

В химической номенклатуре можно встретить названия кислородных кислот, имеющих четыре степени окисления:

$HClO_4$ — *Acidum perchloricum* — хлорная кислота;

$HClO_3$ — *Acidum chloricum* — хлорноватая кислота;

$HClO_2$ — *Acidum chlorosum* — хлористая кислота;

$HClO$ — *Acidum hypochlorosum* — хлорноватистая кислота.

Однако такие кислоты в фармацевтике не употребляются.

По третьей модели образуются названия бескислородных кислот:

приставка hydro-	+ основа наименования химического элемента	+ суффикс -ic-	+ окончание -um
----------------------------	--	-----------------------	------------------------

Сероводородная кислота H_2S — *Acidum hydrosulfuricum*, соляная (хлористоводородная) кислота HCl — *Acidum hydrochloricum*.

NB! Для того чтобы лучше ориентироваться в моделях образования латинских названий кислот, полезно запомнить следующее:

1) суффиксы **-ев-**, **-н-**, **-ов-** в русских прилагательных соответствуют суффиксу **-ic-** в латинских прилагательных:

азотный — *nitricus*, а, um;

липовый — *lipōicus, a, um*;
салициловый — *salicylicus, a, um*;

2) суффикс **-ист-** в русских прилагательных соответствует суффиксу **-ōs-** в латинских прилагательных:

азотистый — *nitroōsus, a, um*;
мышьяковистый — *arsenicōsus, a, um*;
сернистый — *sulfuroōsus, a, um*;

3) суффиксоид **-водородн-** в русских прилагательных соответствует приставке **hydro-** в латинских прилагательных:

сероводородный — *hydrosulfuricus, a, um*;
хлористоводородный — *hydrochloricus, a, um*.

NB! Хлористоводородная кислота (*Acidum hydrochloricum*) имеет тривиальное название «соляная»; цианистоводородная (*Acidum hydrocyanicum*) — «синильная».

§ 141. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ

Латинские названия оксидов, гидроксидов и пероксидов состоят из двух слов. На первом месте записывают в родительном падеже название химического элемента, на втором (с маленькой буквы) — групповое наименование оксида (оксида, гидроксида, пероксида) в именительном падеже. В русских эквивалентах этих названий химический элемент может стоять как на первом, так и на втором месте, ср.:

Zinci oxydum — оксид цинка (= цинка оксид);

Alumini hydroxydum — гидроксид алюминия (= алюминия гидроксид);

Hydrogenii peroxydum — пероксид (перекись) водорода (= водорода пероксид).

Латинские эквиваленты слов оксид, гидроксид, пероксид — это существительные II склонения среднего рода: *oxydum, i n*; *hydroxydum, i n*; *peroxydum, i n*.

NB! Следует отметить, что в фармакопиях разных стран встречаются два различных способа передачи латинских названий оксидов.

Один из них условно можно назвать международным, так как он является официальным в Международной фармакопее, хотя и не принят во всех национальных фармакопиях. Он утверждён в качестве основного в Беларуси, России, Украине и других странах СНГ.

В соответствии со «старым» способом, употреблявшимся повсеместно до принятия международного, название оксидов, пероксидов и гидроксидов состоит из двух слов. На первом месте размещается название химического элемента в именительном падеже, а на втором — прилагательное **oxydātus, a, um** (букв.: окисный) для обозначения оксида, **peroxydātus, a, um** (букв.: перекисный) для обозначения пероксида и **hydroxydātus, a, um** (букв.: гидроокисный или водоокисный) для обозначения гидроксида, например:

Calcium oxydātum (букв.: окисный кальций) — оксид кальция;

Hydrogenium peroxydātum (букв.: перекисный водород) — пероксид водорода;

Calcium hydroxydātum (букв.: гидроокисный кальций) — гидроксид кальция.

«Старый» способ оформления названий оксидов, гидроксидов и пероксидов встречается не только в фармакопях некоторых стран, но и в гомеопатической терминологии.

§ 142. НАЗВАНИЯ ЗАКИСЕЙ

Латинские названия закисей принято оформлять двумя способами. По «старому» способу, слово «закись» выражается прилагательным **oxydulātus, a, um** (букв.: закисный). Это прилагательное согласуется с существительным — наименованием химического элемента:

Nitrogenium oxydulātum (букв.: азот закисный) — закись азота.

По «новому» способу понятие «закись» выражается словом «оксид» и располагается на втором месте после названия химического элемента, после чего

в скобках римской цифрой обозначается число окисления: Nitrogenii oxĭdum (II) (букв.: оксид азота два).

§ 143. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ, СОДЕРЖАЩИЕ ХИМИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ (Ч. 14)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая информация	Примеры
-az-,-(a)zid-, -(a)zin-, -(a)zol-, -(a)zon- от греч. <i>ázotos</i> — <i>безжизненный, несовместимый с жизнью</i>	наличие атома азота в гетероциклических соединениях	Azaleptĭnum, i n Phthivazĭdum, i n Sulfapyridazĭnum, i n Norsulfazōlum, i n Sibazōnum, i n Но Cortisōnum, i n Hydrocortisōnum, i n
-benz- новолат. ботан. benzoë — <i>росный ладан</i> от арабского «древесный ладан из острова Ява» (бензойная кислота Acidum benzoicum была выделена из ароматической смолы)	наличие бензольного кольца	Benzoehexonium, i n benzoicus, a, um
-cyan- от греч. <i>kyáneos</i> — <i>тёмно-синий</i>	синильная кислота и её анионы или цианогруппа	Cyanocobalamĭnum, i n cyanĭdum, i n
-hydr-, -hyd- от греч. <i>hýdor</i> — <i>вода</i>	наличие водорода, воды или гидроксильной группы	Hydrogenium, i n Formaldehĭdum, i n
-naphth- от греч. <i>náphtha</i> из персидского <i>naft</i> — <i>нефть</i>	препараты, изготовленные из нефти или продуктов её переработки	Naphthalānum, i n Naphthyzĭnum, i n
-oxy- от греч. <i>oxýs</i> — <i>кислый</i>	наличие кислорода и	Oxylidĭnum, i n

Частотный отрезок и его этимология	Химическая информация	Примеры
	его соединений	peroxŷdum, i n
-phosph- от греч. phosphóros — <i>светоносный</i>	наличие фосфора и его соединений	Phosphalēnum, i n Phosphothiamīnum, i n phosphas, ātis m
-phtha(l)- от назв. вещества Naphthalānum (см. выше -naphth-) — <i>нафталан</i> , из которого получают фталиевую кислоту (Acīdum phthalīcum)	препараты, содержащие производные фталиевой кислоты	Phthalazōlum, i n Phthazōlum, i n
-phthor(o)- от греч. phthóros — <i>гибель, разрушение</i>	наличие соединений фтора	Phthoracizīnum, i n Phthorocortum, i n Phthorothānum, i n
-sulf(a)- от лат. sulfur, ŷris n — <i>сера</i>	наличие серы и её соединений	Sulfacŷlum, i n Sulfapyridazīnum, i n sulfīdum, i n
-thi- от греч. theíon — <i>сера</i>	наличие атома серы в названиях тиосолей и тиокислот	Thiamīnum, i n Thiopentālum, i n
-yl- от греч. hŷle — <i>вещество</i>	наличие углеводородных радикалов	Benzylpenicillīnum, i n salicylīcus, a, um
-zep- (-zerām-) от названия Diazepānum, где -az- обозначает наличие азота (см. выше)	наличие производных диазепама в названиях транквилизаторов	Chlozepīdum, i n Nozepānum, i n

§ 144. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

Чистый и радиоактивный фосфор; осаждённая и очищенная сера; восстановленное железо и закись железа (II); простой и сложный свинцовые (= свинца) пластыри; безводная мышьяковистая кислота; цинковая (= цинка) мазь в тюбиках; суспензия гидроокиси алюминия; белая осадочная ртуть; концентрированная соляная кислота; порошок лимонной кислоты; углерода диоксид или углеродный ангидрид или ангидрид угольной кислоты или оксид углерода IV; концентрированный раствор перекиси водорода или пергидроль; карбамида пероксид или гидроперит; чистый фенол или кристаллическая карболовая кислота.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. Paracetamōlum, Coffeīnum et remedia antihistaminīca augent pericŷlum effectus adjuncti Acīdi acetylsalicylīci. 2. Acīdum hydrochlorīcum dilŷtum partem

unam Acīdi hydrochlorīci puri et partes duas Aquae destillātae inclūdit. 3. Inhalatiōnes Oxygenii late adhibentur ad morbos varios, qui hypoxiā comitantur. 4. Almagēlum est unum e primis praeparātis antacīdis, quōrum componentum cardināle Aluminium hydrox̄dum est. 5. Magnesii ox̄dum seu Magnium oxydātum Acīdum hydrochlorīcum gastris irrītum facit.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на латинский язык:

1. Маалокс — комбинированный препарат в форме таблеток или суспензии, содержащий приблизительно одинаковые части алюминия гидроокиси и магния гидроокиси. 2. Спиртовой раствор йода или настойка йода применяется наружно (= для наружного употребления) как антисептическое, раздражающее и отвлекающее средство. 3. Фитин — сложный органический препарат фосфора в форме белого порошка, из которого делают таблетки. 4. Мышьяковистый ангидрид (= безводная мышьяковистая кислота или белый мышьяк) готовят в форме мелкого порошка и применяют как некротизирующее средство при кожных болезнях (= болезнях кожи) 5. Фосфотиамин по своим основным свойствам (= своими основными свойствами) не отличается от других синтетических препаратов витамина В₁.

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

бензилпенициллин, бензогексоний, нафталан, нафтизин, норсульфазол, оксалидин, сульфапиридазин, сульфацил, тиамин, тиопентал, формальдегид, фтазол, фторацизин, фторотан, цианокобаламин.

§ 145. Лексический минимум

a, ab (+Abl.) от	Chlozepīdum, i n хлозепид
abstrāhens, ntis отвлекающий	circīter приблизительно
acetylsalicylicus, a, um ацетилсалициловый	citrīcus, a, um лимонный
adjunctus, a, um побочный	Coffeīnum, i n кофеин
Almagēlum, i n альмагель	combinātus, a, um комбинированный
anhydrīcus, a, um безводный	comīto, āvi, ātum, āre 1 сопровождать
anhydrīdum, i n ангидрид	Cyanocobalamīnum, i n цианокобаламин
antacīdus, a, um антацидный, понижающий кислотность	destillātus, a, um дистиллированный
antihistaminīcus, a, um антигистаминный, тормозящий высвобождение и активность гистамина	diox̄dum, i n диоксид
arsenicōsus, a, um мышьяковистый	distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3 отличаться, различаться (в страдат. залоге)
augeo, auxi, auctum, ěre 2 увеличивать, повышать	effectus, us m эффект
	emplastrum, i n пластырь
	facio, feci, factum, ěre 3 делать

Benzoheхonium, i n бензогексоний
Benzylpenicillinum, i n
 бензилпенициллин
Carbamidum, i n карбамид
carbolicus, a, um карболовый
carbonicus, a, um 1) угольный; 2)
 углеродный
cardinalis, e основной
irritum facere нейтрализовывать
irritus, a, um недееспособный,
 бездеятельный
Maaloxum, i n маалокс
Naphthalanum, i n нафталан,
 нафталанская нефть
Naphthyzinum, i n нафтизин
necrotisans, ntis некротизирующий,
 вызывающий омертвление ткани
Norsulfazolium, i n норсульфазол
organicus, a, um органический
Oxylidinum, i n оксилидин
oxydatus, a, um окисный
oxydulatus, a, um закисный
oxydum, i n оксид
Paracetamolium, i n парацетамол
Perhydrolum, i n пергидроль
periculum, i n опасность, риск
peroxydum, i n пероксид

Formaldehydum, i n формальдегид
hydrochloricus, a, um
 хлористоводородный, соляной
Hydroperitum, i n гидроперит
hydroxydatus, a, um гидроокисный,
 водоокисный
hydroxydum, i n гидроксид
irritans, ntis раздражающий
Phenolum, i n фенол
Phosphothiaminum, i n фосфотиамин
Phthazolum, i n фтазол
Phthoracizinum, i n фторацизин
Phthorothanum, i n фторотан
Phytinum, i n фитин
praecipitatus, a, um осадочный,
 осаждённый
quattuor четыре
radioactivus, a, um радиоактивный
reductus, a, um восстановленный
spirituosus, a, um спиртовой
Sulfacylum, i n сульфацил
Sulfapyridazinum, i n
 сульфапиридазин
suus, a, um свой
Thiaminum, i n тиамин
Thiopentalum, i n тиопентал

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aquila muscas non captat.**— Орёл не ловит мух.
2. **Aurea mediocritas.**— Золотая середина.
3. **Ferro ignique.** — Огнём и мечом.
4. **Sero venientibus ossa.** — Поздно приходящим достаются кости.
5. **Sua sunt cuique vitia.** — У каждого свои недостатки.

ЗАНЯТИЕ 18

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ (Часть 1)

§ 146. НАЗВАНИЯ КИСЛОРОДОСОДЕРЖАЩИХ И БЕСКИСЛОРОДНЫХ АНИОНОВ

Согласно современному Международному способу оформления названий химических веществ и соединений, латинские названия солей состоят из двух слов. На первом месте записывают с прописной буквы название катиона в

родительном падеже, на втором — со строчной буквы название аниона в именительном падеже. В качестве катионов выступают названия химических элементов или названия лекарственных веществ — существительные среднего рода II склонения.

Латинские названия анионов — это существительные II и III склонений. Анионы кислородных кислот склоняются по III склонению. При этом анионы с максимальным содержанием кислорода — это неравносложные существительные мужского рода с окончанием **-as** в Nom. sing.: sulfas, ātis m — сульфат; nitras, ātis m — нитрат.

Анионы, у которых содержание кислорода на единицу ниже, — это неравносложные существительные III склонения мужского рода с окончанием **-is** в Nom. sing.: sulfis, ītis m — сульфит; nitris, ītis m — нитрит.

Анионы, не содержащие кислорода, — это существительные II склонения среднего рода с конечным элементом **-īdum**, состоящим из суффикса **-īd-** и окончания **-um**: chlōrīdum, i n — хлорид; sulfīdum, i n — сульфид.

Следует обратить внимание на то, что названия анионов в русском языке — это транслитерированные основы латинских существительных — названий анионов. Сравните:

сульфат — sulfas, **sulfāt-is**;
сульфит — sulfis, **sulfīt-is**;
сульфид — sulfīdum, **sulfid-i**.

Таким образом, по названию русского варианта аниона всегда легко записать его латинскую словарную форму.

Если в русских названиях солей катион и анион могут стоять или на первом, или на втором месте, то в латинских терминах катион всегда на первом месте, анион — на втором:

фосфат кодеина (= кодеина фосфат) — Codeīni phosphas;
калия арсенит (= арсенит калия) — Kalii arsēnis.

§ 147. «СТАРЫЙ» СПОСОБ ОФОРМЛЕНИЯ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ

Оформление солей по «старому» способу было общепринятым в СССР до введения в действие в 1969 г. X Государственной Фармакопеи. Однако названия, оформленные по этому способу, можно встретить еще и сегодня (в частности, в последних изданиях известного справочника лекарственных средств М. Д. Машковского), а, кроме того, этим способом продолжают пользоваться гомеопаты всех стран.

В соответствии с этим способом название соли состоит из двух слов — существительного и прилагательного. Первое место занимает существительное-катион в именительном падеже, второе — прилагательное в роли аниона, которое согласуется в роде, числе и падеже с существительным-катионом. При этом для образования прилагательных-анионов используются стандартные окончания, передающие химическое содержание данной группы соединений:

Стандартное окончание в	Предназначение	Примеры
-------------------------	----------------	---------

латинском и русском вариантах		
-īcum (-кислый)	Для солей кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода и для оснóвных солей	Natrium sulfurīcum — сернокислый натрий Aluminium subacetīcum — основной ацетат алюминия
-ōsum (-истокислый)	Для солей кислородных кислот с меньшим содержанием кислорода	Natrium sulfurōsum — сернистокислый натрий
-ātum (-истоводородный)	Для солей бескислородных кислот	Natrium sulfurātum — сернистоводородный натрий

Сравнительная таблица названий солей по «старому» и Международному способу:

Химическая формула	Старый способ	Международный способ
Na ₂ SO ₄	Natrium sulfurīcum	Natrii sulfas
Na ₂ SO ₃	Natrium sulfurōsum	Natrii sulfis
Na ₂ S	Natrium sulfurātum	Natrii sulfidum

NB! Следует запомнить современные названия следующих химических соединений: **Ferrōsi lactas** — лактат закиси железа (= лактат закисного железа) и **Ferrōsi sulfas** — сульфат закиси железа (= сульфат закисного железа).

§ 148. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ, СОДЕРЖАЩИЕ ХИМИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ (Ч. 15)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая информация	Примеры
-aeth- от греч. aithér — <i>эфир, букв.: воздух, небо</i>	наличие этильной группы	aether, ěris m Aethazōlum, i n Но: etacrynīcus, a, um (исключение!)
-meth- от греч. méthy — <i>вино</i>	наличие метильной группы	Methylēnum, i n Methylī salicylas, ātis m
-morph- от греч. Morphéus — <i>Морфей, бог сна и сновидений</i>	болеутоляющие препараты, производные морфина	Aethylmorphīnum, i n Apomorphīnum, i n
-phen- от греч. phaíno — <i>освещаю</i>	наличие фенильной группы	Phenacetīnum, i n Phenobarbitālum, i n

§ 149. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык следующие названия химических соединений:

Ацетат гидрокортизона; хлорид кальция; цианид ртути; пропионат тестостерона; гидрохлорид эфедрина; арсенит калия; этакридина лактат; натрия

тетраборат; кальция гидрокарбонат; олеандомицина фосфат; меди цитрат; этакриновая кислота; сульфат закиси железа или пролонгированный гемофер.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

Таблетки окситетрациклина дигидрата; таблетки оротата кальция для детей; раствор натрия пара-аминосалицилата 3 % для инъекций; глазные плёнки с атропина сульфатом; порошок феноксиметилпенициллина для суспензии; раствор метиленового синего в растворе глюкозы; спиртовой раствор этакридина лактата; стабилизированный эфир для наркоза; таблетки этилморфина гидрохлорида для взрослых; раствор этакриновой кислоты в изотоническом растворе натрия хлорида; раствор арсенита калия или Фаулеров раствор мышьяка (= жидкость мышьяковая Фаулера); губка «Метуракол» в герметически укупоренных полиэтиленовых пакетах; осаждённый карбонат кальция; раствор перманганата калия для промывания желудка.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Ad deminutiōnem effectuum adjunctōrum Kanamycīni sulfātis praescriptio Calcii pantothenātis commendātur. 2. Magnii carbōnas ad usum externum ut aspersio et ad usum internum ad aciditātem succi gastrīci auctam adhibētur. 3. Ferrōsi lactas («vetus» forma praescriptiōnis — Ferrum lacticum oxydulātum) una cum Cupri sulfāte et sanguīne alimentario sicco compositiōnem tabulettārum «Haemostimulīnum» format. 4. Suspensio Phenoxyethylpenicillīni parātur in mixtiōne cum Acīdo citrico, Natrii benzoāte, essentiā Rubi idaei et Sacchāro. 5. Apomorphīni hydrochlorīdum ut remedium vomīcum adhibētur ex necessitāte evacuatiōnis celerrīmae e gastre materiārum toxicārum aut cibi qualitātis malae.

4. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. В случае тяжёлых аллергических реакций гидрокортизона гемисукцинат вводится капельно. 2. «Калий пенистый» — это смесь калия цитрата и калия гидрокарбоната в пакетиках 3. Сульфат гентамицина — одно из наиболее эффективных лекарственных средств против тяжёлых гнойных инфекций. 4. Препарат «Магний-плюс» — это таблетки шипучие, содержащие магния карбоната 0,1 грамма, магния лактата 0,2 грамма и некоторые витамины. 5. Мазь Конькова включает этакридина 0,3 грамма, рыбьего жира 34 грамма, мёда пчелиного 64 грамма, воды дистиллированной до 100 грамма.

5. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

апоморфин, гемостимулин, канамицин, метуракол, морфолонг, оксизон, окситетрациклин, феноксиметилпенициллин, этакридин, этилморфин.

§ 150. Лексический минимум

acētas, ātis m ацетат

aciditas, ātis f кислотность

casus, us m случай

chlorīdum, i n хлорид

Aethacridīnum, i n этакридин
Aethylmorphīnum, i n этилморфин
alimentarius, a, um пищевой
allergicus, a, um аллергический
Apomorphīnum, i n апоморфин
arsenicālis, e мышьяковый
arsēnis, itis m арсенит
aspersio, ōnis f присыпка
Atropīnum, i n атропин
auctus, a, um увеличенный
benzoas, ātis m бензоат
carbōnas, ātis m карбонат
evacuatio, ōnis f эвакуация, удаление
 содержимого из полых органов
 (желудка, кишок и др.)
Ferrōsum, i n закисное железо
 (= закись железа)
formo, āvi, ātum, āre 1 формировать,
 образовывать
gastricus, a, um желудочный
Gentamycinum, i n гентамицин
gravis, e тяжёлый
guttatim капельно
Haemofērum, i n гемофер
Haemostimulīnum, i n гемостимулин
hemisuccīnas, ātis m гемисукцинат
hydrocarbōnas, ātis m гидрокарбонат
hydrochlorīdum, i n гидрохлорид
Hydrocortisōnum, i n гидрокортизон
infectio, ōnis f инфекция
isotonicus, a, um изотонический
lactas, ātis m лактат
lacticus, a, um молочный
liquor, ōris m жидкость
Liquor arsenicālis Fowlēri фаулеров
 раствор мышьяка (= жидкость
 мышьяковая Фаулера)
malus, a, um плохой
Methuracōlum, i n метуракол
Methylēnum, i n метилен
Methylēnum coeruleum, i n
 метиленовый синий
mixtio, ōnis f смесь
citras, ātis m цитрат
coeruleus, a, um синий
commendo, āvi, ātum, āre 1
 рекомендовать
cyanīdum, i n цианид
deminutio, ōnis f уменьшение
dihydras, ātis m дигидрат
effervescens, ntis пенистый, шипучий
Ephedrīnum, i n эфедрин
essentia, ae f эссенция
etacrynīcus, a, um этакриновый
Morpholongum, i n морфолонг
necessitas, ātis f необходимость
Oleandomycinum, i n олеандомицин
orōtas, ātis m оротат
oxydulātus, a, um закисный
Oxytetracyclīnum, i n
 окситетрациклин
Oxyzōnum, i n оксизон
pantothēnas, ātis m пантотенат
para-aminosalicylas, ātis m
 пара-аминосалицилат
perlutio, ōnis f промывание
permangānas, ātis m перманганат
Phenoxymethylpenicillīnum, i n
 феноксиметилпенициллин
phosphas, ātis m фосфат
praescriptio, ōnis f прописывание,
 предписание
prolongātus, a, um
 пролонгированный
propionas, ātis m пропионат
purulentus, a, um гнойный
reactio, ōnis f реакция
spongia, ae f губка
spumans, ntis шипучий, пенистый
stabilisātus, a, um
 стабилизированный
sulfas, ātis m сульфат
Testosterōnum, i n тестостерон
tetrabōras, ātis m тетраборат
toxicus, a, um токсический
Unguentum Konkōvi мазь Конькова
vetus, ēris старый

vomĭcus, a, um рвотный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amat victoria curam.** — Победа любит старание, т. е. победа любит, чтобы о ней позаботились.

2. **Casus ordinarius / extraordinarius.** — Обычный / необычный случай.

3. **De lingua stulta veniunt incommōda multa.** — Из-за глупого языка бывает много неприятностей.

4. **Gravissimum est imperium consuetudinis.** — Самая тяжёлая власть — это власть привычки.

5. **Quod differtur, non aufertur.** — Что откладывается на потом, то не выполняется.

ЗАНЯТИЕ 19

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ (Часть 2)

§ 151. ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ АНИОНОВ ОСНОВНЫХ, НАТРИЕВЫХ И КАЛИЕВЫХ СОЛЕЙ

Названия анионов основных солей образуются с помощью приставки **sub-**, названия анионов кислых солей — с помощью приставки **hydro-**:

основный нитрат висмута — *Bismūthi subnītras*;

гидрокарбонат натрия — *Natrii hydrocarbōnas*.

Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования лекарственного вещества и присоединенного к нему через дефис и с маленькой буквы наименования **-natrium** или **-kalium**: *Benzylpenicillīnum-kalium* — бензилпенициллин-калий или бензилпенициллина калиевая соль; *Sulfacylum-natrium* — сульфацил-натрий или сульфацила натриевая соль. В косвенных падежах обе части термина принимают одинаковые окончания:

Benzylpenicillīnum-kalium — *Benzylpenicillīni-kalii*;

Sulfacylum-natrium — *Sulfacūli-natrii*.

§ 152. ЛАТИНСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ВЕЩЕСТВ, КОТОРЫЕ ОФОРМЛЯЮТСЯ ПО ОБРАЗЦУ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ

1. В латинском эквиваленте термина кофеин-бензоат натрия *бензоат* является анионом и его следует расположить в конце латинского термина, т. е. так, как это принято в латинских названиях солей — *Coffeīnum-natrii benzoas*.

2. Названия сложных эфиров в русском варианте (амилнитрит, бензилбензоат, метилсалицилат, фенилсалицилат и др.) — это однословные термины, но их латинские эквиваленты состоят из двух слов наподобие катиона и аниона

в названиях солей:

амилнитрит — *Amylii nitris*;

бензилбензоат — *Benzylīi benzoas*;

метилсалицилат — *Methylīi salicūlas*;

фенилсалицилат — *Phenylii salicūlas*;

этилхлорид — *Aethylīi chlorīdum*.

В этих названиях в качестве катиона выступают названия углеводородных и кислородных радикалов. Все они включают суффикс **-yl-** и окончание **-ium**:

Aethylium, i n — этил;

Amylium, i n — амил;

Benzylum, i n — бензил;

Methylium, i n — метил;

Phenylium, i n — фенил.

По образцу названий сложных эфиров записывается наименование вещества *хлоралгидрат* — *Chlorāli hydras* (*Chlorālum, i n* — хлорал; *hydras, ātis m* — гидрат).

§ 153. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

Амилнитрит в ампулах; сложный линимент метилсалицилата; тиопентал-натрий с салицилатом натрия; эмульсия медицинского бензилбензоата; основной нитрат висмута с экстрактом красавки; глазные плёнки с лидокаина гидрохлоридом; гематоген с аскорбиновой кислотой; раствор метилдофы с натрия бисульфитом и консервантом; таблетки этилморфина гидрохлорида для взрослых; гранулы этазола-натрия для детей; раствор основного ацетата алюминия или жидкость Бурова; порошок хлоралгидрата для раствора; основной галлат висмута; бензилпенициллина калиевая соль для инъекционных растворов.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. *Methylī salicylas adhibētur per se et in mixtiōne cum Chloroformio et oleis Terebinthinae et Hyoscyami pro inunctiōne ad morbos articulatiōnum et pleuritidem exsudativam.* 2. *Suspensio Phenoxymethylpenicillini inclūdit Acidum citricum, Natrii benzoatem, essentiam Rubi idaei et Saccharum.* 3. *Benzylpenicillinum-natrium sub introductiōne intramusculari cito in sanguinem adsorbētur.* 4. *In comparatiōne cum praeparatis antibacteriālibus contemporaneis Phenylī salicylas est non tam effīcax, sed id est oligotoxīcum et complicatiōnes non provōcat.* 5. *Coffeinum-natrii benzoas proprietatibus pharmacologicis analogicus est Coffeino, melius autem in aqua solvitur et citius ex organismo deducitur.*

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Натриевая соль парааминосалициловой кислоты (= натрия пара-аминосалицилат) в сочетании с другими препаратами эффективна при различных формах и локализациях туберкулёза. 2. Под воздействием медицинского бензилбензоата погибают личинки и взрослые особи чесоточного клеща. 3. При приёме основного салицилата висмута язык принимающего этот препарат принимает чёрную окраску. 4. Оксациллина натриевая соль сохраняет активность в кислой среде желудка. 5. Сульфацил-натрий или сульфацил растворимый легко растворяется в воде, поэтому он применяется для инъекций и в виде глазных капель.

NB! Словосочетание «язык принимает чёрную окраску» следует перевести «язык становится чёрным». При этом глагол «становиться» — **fit, fieri** употребляется в 3 лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения (**fit**).

4. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

амилнитрит, бензилбензоат, гематоген, гемостимулин, метилдофа, метилсалицилат, метуракол, оксациллин, сульфацил, фенилсалицилат, хлоралгидрат, этазол.

§ 154. Лексический минимум

Acarīna, ae f клещ	individuum, i n особь
acīdus, a, um кислый	intramusculāris, e внутримышечный
Aethazōlum, i n этазол	inunctio, ōnis f втирание
Amylii nitris амилнитрит	larva, ae f личинка
Amylium, i n амил	linimentum, i n линимент, жидкая мазь
analogīcus, a, um аналогичный	Liquor Burōvi жидкость Бурова
articulatio, ōnis f сустав	localisatio, ōnis f локализация
ascorbinīcus, a, um аскорбиновый	melius лучше
benzoas, ātis m бензоат	Methyldōpha, ae f метилдофа
Benzylii benzoas бензилбензоат	Methylīi salicȳlas метилсалицилат
Benzylium, i n бензил	Methylīum, i n метил
Benzylpenicillīnum-kalium, i n бензилпенициллина-калиевая соль, бензил-пенициллин-калий	nitris, ītis m нитрит
Benzylpenicillīnum-natrium, i n бензилпенициллина натриевая соль, бензилпенициллин-натрий	Oleum Terebinthīnae скипидар
bisulfis, ītis m бисульфит	oligotoxīcus, a, um малотоксичный
Chlorāli hydras хлоралгидрат	organismus, i m организм
Chlorālum, i n хлорал	Oxacillīnum, i n оксациллин
Chloroformium, i n хлороформ	Oxacillīnum-natrium, i n оксациллина натриевая соль
circumjacentia, ium n среда	per se в чистом виде
citius быстрее	pharmacologīcus, a, um фармакологический
Coffeīnum, i n кофеин	Phenylīi salicȳlas фенилсалицилат
Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis m кофеин-бензоат натрия	Phenylīum, i n фенил
combinatio, ōnis f сочетание	pleurītis, itīdis f плеврит, воспаление плевры
comparatio, ōnis f сравнение	quamōbrem поэтому
conservantum, i n консервант	salicȳlas, ātis m салицилат
contemporaneus, a, um современный	scabies, eī f чесотка
dedūco, deduxi, deductum, ěre 3 выводить	subacētas, ātis m основной ацетат
efficientia, ae f воздействие	subgallas, ātis m основной галлат
exsudatīvus, a, um экссудативный, выпотной	subnītras, ātis m основной нитрат
Haematogēnum, i n гематоген	subsalicȳlas, ātis m основной салицилат
hydras, ātis m гидрат	sumens, ntis принимающий (лекарство)
Hyoscyāmus, i m белена	tam столь, так
	Terebinthīna, ae f живица
	tuberculōsis, is f туберкулёз, инфекционное заболевание, вызываемое

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Abiens abi.** — Уходя, уходи.
2. **Acta est fabūla.** — Представление окончено.
3. **Caper emissarius.** — Козёл отпущения.
4. **Clavus clavo pellitur.** — Клин клином вышибают.
5. **Dum ferrum candet, tundīto.** — Куй железо, пока горячо.

ЗАНЯТИЕ 20

НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ, ГОРМОНАЛЬНЫХ И ФЕРМЕНТНЫХ ПРЕПАРАТОВ. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

§ 155. НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ

Слово «витамины», которое было введено в медико-биологический лексикон в 1912 г. польским биохимиком К. Функом, буквально обозначает «жизненные амины» (от лат. *vita* — жизнь + амины от лат. *amīnum* — амин, одно из производных аммиака). Под витаминами понимают вещества, необходимые для поддержания жизненных функций. Называть витамины буквами латинского алфавита предложил в 1913 г. американский биохимик Эльмер Вернер Макколлум.

Традиционно латинские названия витаминов состоят из слова «витамин» — *vitamīnum* (*vitamīnum, i n*) и заглавной буквы латинского алфавита (А, В, С, D, Е, К, Р, U), которая выражает групповое название витамина. Эта буква сохраняется и в русском эквиваленте названия. В латинском варианте названия слово «витамин» записывается с большой буквы вместе с указанием названия конкретного витамина:

Vitamīnum A — витамин А; *Vitamīnum C* — витамин С.

Названия некоторых витаминов включают удвоенные латинские буквы:

Vitamīnum PP — витамин РР.

Названия химически родственных, но не однородных соединений принято обозначать добавлением порядкового номера к буквенному символу:

Vitamīnum B₁ — витамин В₁; *Vitamīnum B₂* — витамин В₂.

В то же время у каждого витамина имеется и развёрнутое обозначение. Такое обозначение в большинстве случаев отражает химическое содержание витамина и реже — его терапевтическую направленность. При этом каждый витамин в фармацевтическом производстве выпускается в виде одного или нескольких химически родственных препаратов, как можно видеть ниже в сводной таблице названий витаминов. Отметим, что в ней приводится только часть названий выпускаемых препаратов каждого витамина. В таблицу не включаются и те названия витаминов, которые мало представлены в фармацевтике (В₈, В₁₃, Вх, F, H).

Обозначения витамина	Названия препарата (препаратов) витамина	Перевод
<i>Vitamīnum A = Retinolum</i>	<i>Retinōli acētas</i>	ретинола ацетата

Обозначения витамина	Названия препарата (препаратов) витамина	Перевод
(ретинол)	Retinōli palmītas	ретинола пальмитат
Vitamīnum B ₁ = Thiamīnum (тиамин)	Thiamīni bromīdum Thiamīni chlorīdum Thiamīni nitras Phosphothiamīnum Cocarboxylāsum Benfotiamīnum	тиамина бромид тиамина хлорид тиамина нитрат фосфотиамин кокарбоксилаза бенфотиамин
Vitamīnum B ₂ = Riboflavīnum (рибофлавин)	Riboflavīnum Riboflavīnum- mononucleotīdum Flavinātum	рибофлавин рибофлавин- мононуклеотид флавинат
Vitamīnum B ₃ (= B ₅) = Pantothenātes (пантотенаты)	Calcii pantothēnas (Calcium pantothenātum) Dexpanthenolum	кальция пантотенат декспантенол
Vitamīnum B ₄ = Cholīnum (холин)	Cholīni chlorīdum	холина хлорид
Vitamīnum B ₆ = Pyridoxīnum (пиридоксин)	Pyridoxīni hydrochlorīdum Pyridoxalphosphātum	пиридоксина гидрохлорид пиридоксальфосфат
Vitamīnum B ₁₂ = Cyanocobalamīnum (цианокобаламин)	Cyanocobalamīnum Oxycobalamīnum Cobamamīdum	цианокобаламин оксикобаламин кобамамид
Vitamīnum B ₁₅ = Calcii pangāmas (кальция пангамат)	Calcii pangāmas	кальция пангамат
Vitamīnum Bc = Acīdum folīcum (фолиевая кислота)	Acīdum folīcum Calcium folinātum	фолиевая кислота кальция фолинат
Vitamīnum BT = Carnitīnum (карнитин)	Carnitīni chlorīdum	карнитина хлорид
Vitamīnum C = Acīdum ascorbinīcum (аскорбиновая кислота)	Acīdum ascorbinīcum Galascorbīnum	аскорбиновая кислота галаскорбин
Vitamīnum D ₂ = Ergocalciferolum (эргокальциферол)	Ergocalciferolum	эргокальциферол
Vitamīnum D ₃ = Cholecalciferolum (холекальциферол)	Cholecalciferolum Vigantolum	холекальциферол вигантол
Vitamīnum E = Alpha-Tocopherolum (альфа-токоферол)	Alpha-Tocopheroli acētas	альфа-токоферола ацетат
Vitamīnum K ₁ = Phytomenadiolum (фитоменадион)	Phytomenadiolum	фитоменадион
Vitamīnum K ₃ = Vikasolum	Vikasolum	викасол

Обозначения витамина	Названия препарата (препаратов) витамина	Перевод
(викасол)		
Vitamīnum P = Flavonoīda (флавоноиды)	Rutīnum Quercetīnum	рутин кверцетин
Vitamīnum PP = Acīdum nicotinīcum (никотиновая кислота)	Acīdum nicotinīcum Nicotinamīdum	никотиновая кислота никотинамид
Vitamīnum U ₁ = Methylmethioninsulfonii chlorīdum (метилметионинсульфония хлорид)	Methylmethioninsulfonii chlorīdum	метилметионинсуль -фония хлорид

Объяснение происхождения развёрнутого названия некоторых витаминов, в котором не отражается (или прямо не отражается) их химический состав, представлено в следующей таблице:

Развёрнутое название витамина	Объяснение происхождения слова
Retinōlum	от лат. retina, ae f — <i>сетчатка</i> , так как при отсутствии данного витамина развивалась сухость сетчатки — ксерофтальмия. Отсюда второе название витамина А — Acherophtholum, i n — аксерофтол (букв.: устранитель сухости сетчатки)
Pantothenātes	пантотенаты — соли пантотеновой кислоты, в названии которой употребляется греческое наречие pantothen — <i>всюду, со всех сторон</i> , поскольку данная кислота широко распространена в продуктах растительного и животного происхождения
Cholīnum	от греч. cholé — <i>желчь</i> , поскольку холин был впервые выделен из желчи
Carnitīnum	от лат. caro, carnis f — <i>мясо</i> , поскольку карнитин впервые был выделен из мышечных волокон
Vikasōlum	представляет собой комбинацию из начальных букв слов: Vitamīnum K + solutio (<i>раствор</i>) или solubīlis (<i>растворимый</i>)
Flavonoīda	флавоноиды — производные флавона (flavōnum), жёлтого пигмента растений (от лат. flavus — <i>жёлтый</i>)
Rutīnum	от названия растения Ruta graveolens (<i>рута душистая</i>), в листьях которой был обнаружен биофлавоноид, отнесенный к группе витаминов Р
Quercetīnum	от лат. Quercus, us f — <i>дуб</i> , поскольку флавоноид кверцетин впервые выделен из коры дуба
Tocopherōlum	от греч. tokos — <i>роды</i> + греч. phero — <i>нести</i> (токоферол необходим для нормального развития зародыша)

Следует иметь в виду, что в качестве витаминных препаратов употребляются масла из плодов некоторых растений, а также поливитаминные сборы. Например, масло шиповника (*Oleum Rosae*), которое содержит токоферолы и каротиноиды (от лат. *Daucus carōta* — морковь) — провитамины витамина А. Или витаминный сбор № 1 (*Species vitaminōsae* № 1), содержащий смесь равных частей плодов шиповника и чёрной смородины (*Fructus Rosae et Ribis nigri*).

Названия синтетических поливитаминных препаратов составляются обычно с использованием частотного отрезка **-vit-**, который размещается в конце слова, являющегося существительным среднего рода 2-го склонения. В его первой части размещаются латинские (греческие) числительные или другие морфемы, заимствованные из античных или современных языков:

Heptavītum, i n — гептавит;

Tetravītum, i n — тетравит;

Undevītum, i n — ундевит;

Tetrafolevītum, i n — тетрафолевит;

Oligovītum, i n — олиговит;

Complivītum, i n — компливит.

Однако нередко встречаются и названия без частотного отрезка **-vit-**:

Accōlum, i n — аккол;

Vetorōnum, i n — веторон.

§ 156. НАЗВАНИЯ ГОРМОНАЛЬНЫХ ПРЕПАРАТОВ

Гормоны — это группа биологически активных веществ, выделяемых железами внутренней секреции и поступающие непосредственно в кровь или лимфу. Термин «гормон» ввёл в 1905 г. английский физиолог Эрнест Генри Старлинг. Его название (*hormōnum*, i n) происходит от греческого глагола *hormáo* — *приводить в движение, побуждать*.

Названия гормональных препаратов обычно образуются или от названия органа, вырабатывающего гормон, или от названия органа, на который направлено действие гормона, например:

Insulīnum, i n (инсулин) — от названия *insūlae pancreatīcae* (*Largenhansi*) — островки поджелудочной железы (Ларгенганса), в которых вырабатывается гормон инсулин;

Thyreoidīnum, i n (тиреоидин) — от названия *glandūla thyreoidea* — щитовидная железа;

Hydrocortisōnum, i n (гидрокортизон) — от названия *cortex glandūlae adrenālis* — кора надпочечника.

В названиях препаратов женских половых гормонов используются частотные отрезки **-oestr-** (**-estr**) и **-gest-**.

В названиях препаратов мужских половых гормонов используются частотные отрезки **-andr-**, **-ster-**, **-test-**, **-bol-**, **-prost-**.

Более подробные сведения о частотных отрезках представлены ниже в таблицах.

§ 157. НАЗВАНИЯ ФЕРМЕНТНЫХ ПРЕПАРАТОВ

Термин *fermentum, i n* — **фермент** (букв.: бродильный элемент, элемент брожения) происходит от латинского глагола *fermentāre* *бродить*, который, в свою очередь, восходит к глаголу *fervēre* — *кипеть*. Термин ввёл в научный обиход в начале XVII века голландский естествоиспытатель Иоханнес Баптист Ван-Гельмонт. В наше время под ферментами понимают специфические белки, способные во много раз ускорять химические реакции, протекающие в живых организмах, не входя при этом в состав конечных продуктов реакции.

Ферменты по-иному называют энзимами (*enzūmum, i n* — энзим восходит к греческому слову *zūme* — *закваска, бродильное вещество*). Отсюда в латинских названиях ферментных препаратов встречаются частотные отрезки *-(en)zym-/zy-*: *Solizūmum, i n* — солизим; *Enzystalum, i n* — энзистал.

Большая часть латинских названий ферментных препаратов включает суффикс **-ās-**. Такие названия в латинском варианте являются существительными среднего рода с окончанием **-āsūm**, а в русском — существительными женского рода с окончанием **-аза**:

Collagenāsūm, i n — коллагеназа;

Cocarboxylāsūm, i n — кокарбоксилаза;

Lydāsūm, i n — лидаза;

Ribonucleāsūm, i n — рибонуклеаза;

Ronidāsūm, i n — ронидаза.

NB! В названии ферментного препарата нигедаза вместо частотного отрезка **-as-** используется элемент **-az-**:

Nigedazum, i n — нигедаза.

В названиях ферментных препаратов, улучшающих процессы пищеварения, в качестве частотных отрезков используются основы названий главных ферментов пищеварительного тракта — **пепсина** (*Pepsīnum, i n*), **трипсина** (*Trypsīnum, i n*) и **панкреатина** (*Pancreafīnum, i n*).

§ 158. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

В современных названиях лекарств, особенно в препаратах группы инсулина, а также в средствах от сердечно-сосудистых и желудочно-кишечных заболеваний употребляются специальные обозначения, дающие информацию о продолжительности или интенсивности действия данного лекарства.

Чаще всего даётся информация о продолжительности (обычной, средней или максимальной) действия лекарства.

Замедленность или продолжительность действия обозначается латинским наречием **lente** — медленно (от *lentus, a, um* — медленный, замедленный) или прилагательным **prolongātum** (от *prolongātus, a, um* — продлённый): *Insulīnum lente MC, Calipōzum prolongātum*.

В качестве эквивалентов этих латинских слов употребляются:

франц. **depot** (от лат. *deposītus, a, um* — отложенный);

англ. **long** (от лат. *longus, a, um* — длительный);

англ. **prolong** (от лат. *prolongātus, a, um* — продленный);

англ. **retard** (от лат. retardātus, a, um — замедленный).

Например, Andoscōrum depot, Adamōnum long, Mauscōrum retard.

Обозначение **depot** встречается также как приставочный элемент, который пишется вместе с основным словом или через дефис. В таких случаях обычно выступает вариант **depo**: Depo-Medrōlum, Depovernīlum, Depo-Provēra.

В последнее время информация о замедленном (продолжительном) действии препарата чаще всего вводится обозначениями **depo** и **retard**.

Средняя продолжительность действия обозначается латинским наречием **semilente** полумедленно (semi- — *полу-* + lente — *медленно*): Insulīn(um) semilente.

Максимальная длительность действия обозначается сочетанием латинских приставок **supra-** или **ultra-** со значением «верхний, крайний, предельный» и слова **lente**: Insulīnum supralente, Insulīnum ultralente.

Латинские приставки **supra-**, **ultra-** употребляются и в англоязычных аналогах указанных выше обозначений — словах **ultralong** и **ultratard** (лат. longus, a, um — долгий, продолжительный и tardus, a, um — медленный, замедленный): Insulīn Ultralong SMC, Insulin Ultratard HM.

Латинские прилагательные **forte** (лат. fortis, e — крепкий, сильный) и **mite** (лат. mitis, e — мягкий, слабый) обозначают более сильное или более мягкое фармацевтическое действие за счёт большей или меньшей концентрации лекарственного средства, ср.:

Sustac-forte (таблетка содержит 6,4 мг нитроглицерина);

Sustac-mite (таблетка содержит 2,6 мг нитроглицерина).

Для обозначения минимальной продолжительности действия употребляется приставка **mini-** (от лат. minīmus, a, um — самый малый), максимально быстрого действия — приставка **maxi-** (от лат. maxīmus, a, um — максимальный, самый большой): Insulīnum minilente, Insulīnum maxirapid.

Эквивалентом обозначения быстроты действия препарата в английских и французских названиях является слово **rapid** (от лат. rapīdus, a, um — быстрый): Insulin rapid, Insulin maxirapid.

§ 159. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 16)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-andr- от греч. anér, andrós — <i>мужчина</i>	препараты мужских половых гормонов (андрогены)	Methylandrosten-diōlum, i n
-as- условный буквенный символ для обозначения ферментных препаратов	названия различных ферментных препаратов	Ribonucleāsum, i n
-bol- от греч. anabolé — <i>бросок вверх, подъём</i>	анаболики — синтетические гормональные препараты, вызывающие усиленный синтез белка	Phenobolīnum, i n
-cort-, -cortic- от лат. cortex,	препараты гормонов коры	Cortisōnum, i n

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
īcis m — <i>кора (надпочечника)</i>	надпочечника	Corticotropīnum, i n
-gēnus, a, um от греч. суффикса -genés- 1) <i>рождающий, производящий</i> ; 2) <i>происходящий</i>	указание причины или цели порождающего действия (процесса)	androgēna, ōrum n oestrogēna, ōrum n
-gest- от лат. gestāre <i>носить плод, быть беременной</i>	препараты гормона жёлтого тела	Progesterōnum, i n
-en(zu)-, -zym-, -zyn-, -zy- от греч. zýme — <i>закваска, бродильное вещество</i>	препараты, улучшающие процессы пищеварения	Enzystālum, i n Solizýmum, i n Panzynormum, i n
-oestr- от греч. oístros — <i>страсть</i>	препараты женских половых гормонов	Synoestrōlum, i n
-pancreat-, pancre- от лат. pancreas, ātis n — <i>поджелудочная железа</i> (из греч. pas, pantós — <i>весь</i> + греч. kréas — <i>мясо</i>)	препараты, улучшающие процессы пищеварения	Pancreatīnum, i n Pancreoflātum, i n
-peps-, -pept- от греч. pépsis — <i>пищеварение</i> ; греч. reptikós — <i>пищеварительный</i>	препараты, улучшающие процессы пищеварения	Pepsidīlum, i n Peptorānum, i n
-prosta- от лат. prostāta, ae f — <i>предстательная железа</i> (из греч. prostátes — <i>стоящий впереди</i>)	препараты — синтетические аналоги простагландинов — биологически активных веществ, причисляемых к гормонам	Prostaglandīnum, i n Prostandīnum, i n
-ster- от лат. sterōīda, ōrum n — <i>стероиды</i> из греч. stereós — <i>твёрдый, плотный</i> + греч. -eidés — <i>подобный</i>	препараты стероидных гормонов	Tetrasterōnum, i n
-test- от лат. testis, is m — <i>яичко</i>	препараты мужских половых гормонов	Testosterōnum, i n
-thyr(e)o- от лат. glandūla thyr(e)oidea, ae f — <i>щитовидная железа</i>	препараты, действующие подобно гормонам щитовидной железы	Thyroliberīnum, i n Thyreocombum, i n
-tryps-, -psin- от греч. thrýpsis — <i>расщепление</i>	препараты, расщепляющие продукты распада белков	Chymopsīnum, i n Trypsīnum, i n
-vit- от лат. vita, ae f — <i>жизнь</i>	названия витаминных препаратов	Hendevītum, i n

§ 160. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык термины и укажите рядом с развёрнутым названием витаминов их сокращённую форму:

Раствор ретинола пальмитата в масле (= масляный); фолиевая кислота в таблетках; инъекции кальция пантотената; порошок аскорбиновой кислоты в пакетиках для раствора для приёма внутрь; токоферола ацетат в ампулах для внутримышечного введения; 0,5 % раствор эргокальциферола в спирте (= спиртовой); таблетки метилметионинсульфония хлорида; порошок холина хлорида в хорошо укупоренных флаконах; таблетки ретард никотиновой кислоты.

2. Дайте словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык термины с названиями гормональных и ферментных препаратов:

Гель эстрадиола в тубах и пакетиках; масляный раствор диэтилстильбэстрола в ампулах; таблетки метилтестостерона; масляные растворы феноболена в ампулах; сублингвальные таблетки метиландростендиола; суспензия дезоксикортикостерона триметилацетата в ампулах; лиофилизированный порошок преднизолон гемисукцината для инъекционных растворов; глазная мазь гидрокортизона ацетата в тубиках; таблетки сомилазы кишечнорастворимые; инсулин рапид для инъекций; суспензия свиного монокомпонентного цинк-инсулина; ампулы с раствором тестостерона энантата и тестостерона пропионата в персиковом масле.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Panzynomum forte est dragée, continens Pancreatīnum, Lipāsum, Pepsīnum, Trypsīnum, Acidum hydrochloricum et Acida aminica. 2. Ergocalciferolum accedit in organismum hominis cum cibo, Cholecalciferolum autem intra organismum scilicet sub cute producitur. 3. Cyanocobalaminum continetur in quantitate varia in praeparatis medicinalibus ex hepate animalium acceptis. 4. Nigedazum continet fermentum actionis lipolyticae et in forma tabulettarum enterosolubilium conficitur. 5. Oestradiolum in forma aetherum in textibus organismi practice non destruitur et cito et complete adsorbetur.

4. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Две латинские буквы «р» в названии витамина РР обозначают «предупреждающий пеллагру», которая является заболеванием кожи (= которая есть заболевание кожи), вызванное нехваткой в организме никотиновой кислоты. 2. Кора надпочечников вырабатывает большое количество стероидных гормонов, которые называются кортикостероиды. 3. Конъюгированные эстрогены — это препараты, содержащие смесь эстрогенов природного происхождения. 4. Метилтестостерон является синтетическим аналогом тестостерона, обладающим биологическими и лечебными свойствами естественного гормона. 5. Для приготовления инъекции порошок лидазы из флакона растворяют в 1 мл изотонического раствора натрия хлорида.

5. Запишите в латинской словарной форме названия препаратов, определите в составе каждого препарата частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

гидрокортизон, дезоксикортикостерон, диэтилстильбэстрол, лидаза, метиландростендиол, метилметионинсульфоний, метилтестостерон, панзинорм, тестостерон, токоферол, феноболлин, эргокальциферол, эстрадиол, эстроген.

§ 161. Лексический минимум

accēdo, accessi, accessum, ěre 3

попадать, поступать внутрь

acceptus, a, um полученный

Acīdum aminīcum аминокислота

aminīcus, a, um аминовый

analōgus, i m аналог

biologīcus, a, um биологический

Cholecalciferōlum, i n холекальциферол

Cholīnum, i n холин

conjugātus, a, um конъюгированный, соединённый

Corticosteroidum, i n кортикостероид

curatīvus, a, um лечебный

Desoxycorticosterōnum, i n

дезоксикортикостерон

hormōnum, i n гормон

insufficiētia, ae f нехватка, недостаточность

Insulīnum, i n инсулин

intra (+Acc.) в, внутрь, внутри

Latīnus, a, um латинский

Lipāsum, i n липаза

lipolytīcus, a, um липолитический, расщепляющий жиры

littĕra, ae f буква

Lydāsum, i n лидаза

Methylandrosterendiolum, i n

метиландростендиол

Methylmethioninsulfonium, i n

метилметионинсульфоний

Methyltestosterōnum, i n

метилтестостерон

nicotinīcus, a, um никотиновый

Nigedazum, i n нигедаза

oenanthas, ātis m энантат

Oestradiolum, i n эстрадиол

oestrogĕnum, i n эстроген

destruo, destruxi, destructum, ěre 3

разрушать

Diaethylstilboestrōlum, i n

диэтилстильбэстрол

dragĕe драже (нескл.), **dragĕes (plur.)**

enterosolubīlis, e

кишечнорастворимый, растворимый в кишечнике

Ergocalciferōlum, i n

эргокальциферол

folīcus, a, um фоллиевый

forte форте, сильно

glandŭla, ae f железа

glandŭla suprarenālis надпочечник

gelum, i n гель

habens, ntis обладающий

hepar, ātis n печень

pellāgra, ae f пеллагра

Pepsīnum, i n пепсин

Phenobolīnum, i n феноболлин

praecāvens, ntis предотвращающий, предупреждающий

Prednisolōnum, i n преднизолон

provocātus, a, um вызванный

rapid рапид, быстрого действия

retard ретард, замедленного действия

Retinōlum, i n ретинол

scilīcet а именно

signo, āvi, tum, āre 1 обозначать

Somilazum, i n сомिलाза

steroidus, a, um стероидный

sublinguālis, e сублингвальный, подъязычный

suprarenālis, e надпочечный

textus, us m ткань

Tocopherōlum, i n токоферол

orīgo, ĩnis f происхождение
palmītas, ātis m пальмитат
Pancreatīnum, i n панкреатин
Panzynormum, i n панзинорм

trimethylacētas, ātis m
триметилацетат
Trypsīnum, i n трипсин
tuba, ae f труба
unicompositus, a, um
однокомпонентный,
моноконпонентный
Zinc-Insulīnum, i n цинк-инсулин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Asīnus asinōrum in saecūla saeculōrum.** — Осёл из ослов во веки веков.
2. **De mortuis aut bene, aut nihil.** — О мёртвых или хорошо, или ничего.
3. **Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro.** — Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги.
4. **In vestimentis non est sapientia mentis.** — Не в одежде ум человека.
5. **Memento mori.** — Помни о смерти.

ЗАНЯТИЕ 21
ЛАТИНСКАЯ БОТАНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ.
ПРАВИЛА КЛАССИФИКАЦИИ РОДОВЫХ И ВИДОВЫХ НАЗВАНИЙ.
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
В ЛАТИНСКИХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ.
СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ
ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ

§ 162. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЛАТИНСКОЙ БОТАНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Латинская ботаническая терминология включает названия растений и их частей. Научные названия растений унифицированы и используются на латинском языке в соответствии с правилами латинской грамматики и с учётом особенностей орфографии, которая нередко отражает особенности не только латинского, но и тех языков, из которых заимствовались и подвергались латинизации то или иное название. Большинство этих названий заимствовано из трудов древнегреческих и римских авторов, но имеются также названия из арабского, санскрита (книжного древнеиндийского), древнееврейского, языков индейцев Латинской Америки, новоевропейских и других языков. Например, *Althaea* (греч.) алтей, *Quercus* (лат.) дуб, *Sophōra* (араб.) софора, *Camphōra* (санскрит) камфора, *Cassia* (древнеевр.) кассия, *Ipecacuāna* (один из языков южноамериканских индейцев) ипекакуана, *Belladonna* (итальян.) белладонна, красавка.

§ 163. ПРАВИЛА КЛАССИФИКАЦИИ РОДОВЫХ И ВИДОВЫХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ

Образование и употребление латинских научных названий растений регулируется сводом правил — Международным кодексом ботанической номенклатуры. Последний такой кодекс вышел в издательстве «Наука» в Ленинграде в 1980 г. Названия растений в нём представлены в виде систематических классифицирующих групп — таксонов. Термин таксон — производный от термина таксономия (от греч. *táxis* — расположение, порядок + греч. *nómos* — закон) — обозначающего раздел систематики, изучающий принципы классификации животных и растений. Основные таксоны: царство — *regnum*; отдел — *divisio*; класс — *classis*; порядок — *ordo*; семейство — *familia*; род — *genus*; вид — *species*. Автором научной систематики растений по праву считается выдающийся шведский учёный Карл Линней (1707–1778). С выходом в свет в 1753 г. на латинском языке его книги «*Species plantārum*» («Виды растений») в биологии получил распространение биноминальный (от лат. *binominālis* — состоящий из двух названий) или, по-другому, бинарный (от лат. *binarius* — двоичный) принцип называния растений. В соответствии с этим принципом название каждого растения состоит из двух частей.

Первая часть — родовое название (*nomen genericum*). Оно всегда выражается одним словом, — существительным в единственном числе или (редко) прилагательным, выступающим в роли существительного. Например:

Arnica, ae f — арника;

Centaurea, ae f — василёк (от *centaureus*, a, um — относящийся к кентавру).

Вторая часть — видовое название (*nomen specificum*). Это так называемый видовой эпитет или видовое определение. В его роли чаще всего выступает прилагательное, но возможны и такие формы видového определения, как родительный падеж существительного, сочетание существительных, несклоняемое слово и др. Всего, в зависимости от формы видového эпитета, можно выделить пять основных грамматических моделей ботанических названий:

Тип модели	Ботаническое название растения	Русский эквивалент ботанического термина	Форма видového эпитета
I	<i>Atrōpa belladonna</i>	Красавка (белладонна) обыкновенная	Существительное в форме Nom. sing. (<i>belladonna</i> , ae f — белладонна, красавка)
II	<i>Capsella bursa-pastōris</i>	Пастушья сумка	Существительное с несогласованным определением (<i>bursa</i> , ae f — сумка; <i>pastor</i> , <i>ōris</i> m — пастух)
III	<i>Theobrōma cacāo</i>	Шоколадное дерево	Несклоняемое существительное (<i>cacāo</i>)
IV	<i>Primūla veris</i>	Первоцвет весенний	Существительное в форме Gen. sing. (<i>ver</i> , <i>veris</i> n — весна)
V	<i>Arnīca montāna</i>	Арника горная	Прилагательное в роли согласованного определения (<i>montānus</i> , a, um — горный)

Следует отметить, что в конце ботанического названия растения обычно даётся в сокращённом виде фамилия учёного, который впервые дал описание данного растения. Так, в конце многих названий имеется обозначение L., которое указывает, что автор описания данного растения — Линней Карл (*Linnaeus Carōlus*): *Arnīca montāna* L.; *Atrōpa belladonna* L.; *Primūla veris* L.

§ 164. ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Оформление ботанических названий в фармацевтических терминах имеет ряд особенностей. Фармацевтическим названием растения в одних случаях может быть только родовое название, в других — видовое определение, которое оформляется с большой буквы, а в-третьих — копия ботанического названия. Рассмотрим в связи с этим представленные выше пять основных моделей ботанического названия и правила перехода каждой модели в статус фармацевтического названия.

Если ботаническое название растения принадлежит к моделям I, II, III, то в фармацевтическом названии используется видовой эпитет:

Тип модели	Ботаническое название растения	Фармацевтический эквивалент ботанического названия растения	Пример фармацевтического термина
I	<i>Atrōpa belladonna</i> — белладонна (красавка) обыкновенная	Belladonna — белладонна (красавка)	Radīces Belladonnae — корни белладонны (красавки)
II	<i>Capsella bursa-pastōris</i> — пастушья сумка	Bursa pastōris — пастушья сумка	Herba Bursae pastōris — трава пастушьей сумки
III	<i>Theobrōma cacāo</i> — шоколадное дерево	Cacāo — какао	Oleum Cacāo — масло какао

Если же ботаническое название растения принадлежит к моделям IV и V, то его фармацевтическим эквивалентом будет название рода:

Тип модели	Ботаническое название растения	Фармацевтический эквивалент названия растения	Пример фармацевтического термина
IV	<i>Primūla veris</i> — первоцвет весенний	Primūla — первоцвет	Folia Primūlae — листья первоцвета
V	<i>Arnīca montāna</i> — арника горная	Arnīca — арника	Flores Arnīcae — цветки арники

Действуют также и следующие закономерности:

1. Если из всех представителей данного рода растения в лечебных целях используется только один, то в фармацевтическом названии растения используется его родовое обозначение. Так, из рода *Calendūla* в лечебных целях используется только *Calendūla officinālis*, поэтому в фармацевтике употребляются названия **Flores Calendūlae** (цветки календулы), **Tinctūra Calendūlae** (настойка календулы) и т. п.

2. Родовое название в фармацевтическом термине используется и в том случае, если различные виды одного и того же рода применяются в одних и тех же лекарственных целях. Например, растения *Viōla tricolor* (фиалка трёхцветная) и *Viōla arvensis* (фиалка полевая) используются как лекарственные средства-аналоги (как мочегонное и отхаркивающее). Поэтому используется, например, название **Herba Viōlae** трава фиалки.

3. Видовое определение становится названием растительного сырья, если несколько видов растений относятся к одному роду, однако обладают различными фармакологическими свойствами. Например, *Artemisia absinthium* (полынь горькая) используется для возбуждения аппетита, а *Artemisia cina* (полынь цитварная) — как противоглистное и противовоспалительное средство. В этом случае в фармацевтике используются видовые названия. Например, **Herba Absinthii** трава полыни, **Flores Cinae** цветки цитварной полыни.

4. Полное ботаническое название используется в двух случаях. Во-первых, если требуется определить, из какой разновидности растения изготовлено

лекарственное средство. Например, *Oleum Menthae piperitae* — масло мяты перечной.

Во-вторых, если растение ядовито и препараты, полученные из него, обладают токсичностью. Например, *Herba Ledi palustris* — трава багульника болотного; *Herba Adonidis vernalis* — трава горицвета весеннего.

Латинские фармацевтические названия растений могут и не совпадать полностью с их ботаническими эквивалентами. Обычно такое несовпадение объясняется тем, что в номенклатуре лекарственных средств сохраняется ботаническое название, которое употреблялось раньше, в то время как в современной ботанической номенклатуре появилось и стало официально признанным новое название. Рассмотрим несколько примеров таких несовпадений.

Ботаническое название растения	Фармацевтическое название растения	Пример употребления в фармацевтическом термине
<i>Brassica nigra</i> — горчица черная	<i>Sināpis, is f</i> — горчица	<i>Oleum Sināpis aethereum</i> — эфирное горчичное масло
<i>Claviceps purpurea</i> спорынья, маточные рожки	<i>Secale cornutum</i> — спорынья	<i>Cornua Secalis cornuti</i> — рожки спорыньи
<i>Olea europaea</i> — маслина европейская	<i>Oliva, ae f</i> — оливка, маслина	<i>Oleum Olivarum</i> — оливковое масло

Последний пример напоминает о том, что названия деревьев не всегда совпадают по форме с названиями их плодов, о чём мы уже упоминали выше (см. занятие 4).

Нередко латинские ботаническое и фармацевтическое названия имеют общий русский эквивалент, однако он не соответствует латинским ботаническому и фармацевтическому аналогам ни по форме, ни по содержанию, ср.:

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент	Русский эквивалент
<i>Rubus idaeus</i>	<i>Rubus idaeus</i> (букв.: ежевика идейская)	малина
<i>Claviceps purpurea</i>	<i>Secale cornutum</i> (букв.: рожь рогатая)	спорынья
<i>Vaccinium vitis-idaea</i>	<i>Vitis idaea</i> (букв.: виноград идейский)	брусника

Иногда в ботанических названиях наблюдается отсутствие грамматического согласования между существительным и прилагательным, ср.:

Centaurea cyānus — василёк синий;

Centaureum erythraea — золототысячник малый;

Leonurus cardiaca — пустырник сердечный;

Polygonum bistorta — горец змеиный.

Подобного рода отсутствие согласования прилагательного с существительным можно объяснить двумя причинами:

1) видовой эпитет когда-то относился к другому роду; затем ботаники заменили наименование рода другим словом, а родовой эпитет остался неизменным;

2) слово, употреблявшееся прежде в качестве самостоятельного родового наименования, ботаники стали использовать в неизменной форме в качестве видового эпитета.

§ 165. НАЗВАНИЯ БОТАНИЧЕСКИХ СЕМЕЙСТВ

В фармакогностической и справочной литературе ботаническое название растения обычно приводится вместе с названием его ботанического семейства (**nomen familiae botanicae**). Такое название представляет собой, как правило, субстантивированное прилагательное (т. е. прилагательное в форме существительного), которое выступает в женском роде прилагательного первой группы

в именительном падеже множественного числа, так как формально согласуется с существительным *plantae* — растения. Такие названия образуются от основы родового названия с помощью суффикса **-ace-** и окончания **-ae** и записываются с большой буквы:

Родовое название	Основ а	Суффикс	Название семейства	Перевод
<i>Rosa</i> — <i>роза</i>	Ros-	-ace-	Rosaceae	розовые
<i>Primula</i> — <i>первоцвет</i>	Primul-	-ace-	Primulaceae	первоцветные
<i>Solanum</i> — <i>паслен</i>	Solan-	-ace-	Solanaceae	паслёновые

Однако названия некоторых семейств имеют две формы. Первая из них содержит стандартный суффикс **-ace-** и окончание **-ae**, а вторая, более древняя форма, образована с помощью иных конечных словообразовательных элементов. Обе формы считаются равноценными для употребления. Вот некоторые из этих названий:

Стандартные названия		Альтернативные названия	
Латинский вариант	Русский эквивалент	Латинский вариант	Русский эквивалент
Ariaceae	сельдерейные	Umbelliferae	зонтичные
Asteraceae	астровые	Compositae	сложноцветные
Brassicaceae	капустные	Cruciferae	крестоцветные
Lamiaceae	яснотковые	Labiatae	губоцветные
Poaceae	мятликовые	Gramineae	злаки

§ 166. НАЗВАНИЯ АЛКАЛОИДОВ И ГЛИКОЗИДОВ

Многие лекарственные растения служат сырьём для получения из них специфических химических веществ — алкалоидов и гликозидов, используемых в фармацевтике.

Название **алкалоиды** (**alcaloīda**) образовано соединением основы позднелатинского слова *alkali* (*alcali*) щелочь (из арабского *al-qali* — *зола*), и

суффикса

-oid-, восходящего к греческому существительному *eidos* — *вид, образ, подобие*.
Алкалоиды — это группа азотосодержащих органических соединений преимущественно растительного происхождения, обладающих свойствами оснований

и способностью воздействия на жизненно важные системы организма.

Название **гликозиды (glycosīda)** образовано соединением основы существительного *glucōsum* — *глюкоза* (от греческого прилагательного *glykys* — *сладкий*) и суффикса -īd-, восходящего к греческому существительному *eidos* — *вид, образ, подобие*. Гликозиды — это группа органических веществ преимущественно растительного происхождения, молекулы которых образованы углеродным элементом — гликоном (сахарной частью) и неуглеродным элементом агликоном (несахарной частью).

Латинские названия алкалоидов и гликозидов образуются, как правило, от основы существительного (названия рода или видового эпитета) путём прибавления суффикса -īn-:

Ботаническое название	Основа фармацевтического эквивалента-существительного	Название алкалоида или гликозида
<i>Ephēdra equisetīna</i> (эфедра хвощевая)	Ephedr-	<i>Ephedrīnum, ī n</i> — эфедрин
<i>Strophanthus Kombe</i> (строфант Комбе)	Strophanth-	<i>Strophanthīnum, ī n</i> — строфантин

§ 167. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ РАСТЕНИЙ

Названия частей растений (некоторые из них в ботанике принято называть органами) в словарной форме оформляют с маленькой буквы, а если это слово располагается в начале фармацевтического термина, то с большой. Ср.: *flos, floris m* — цветок; *Infusum florum Arnīcae* — настой листьев арники; **но:** *Flores Chamomillae* — цветки ромашки.

Важнейшие названия частей растений и органов растений:

Латинское название	Русский эквивалент	Латинское название	Русский эквивалент
<i>alabastrum, ī n</i>	бутон	<i>herba, ae f</i>	травя
<i>bacca, ae f</i>	ягода	<i>radix, īcis f</i>	корень
<i>caput, ītis n</i>	головка	<i>rhizōma, ātis n</i>	корневище
<i>caulis, is m</i>	стебель	<i>semen, īnis n</i>	семя
<i>cormus, ī m</i>	побег (молодой)	<i>stigma, ātis n</i>	рыльце
<i>cortex, īcis m</i>	кора	<i>strobīlus, ī m</i>	шишка
<i>flos, floris m</i>	цветок	<i>stylus, ī m</i>	столбик
<i>folium, ī n</i>	1) лист; 2) хвоя	<i>tuber, ěris n</i>	клубень
<i>fructus, us m</i>	плод	<i>turio, ōnis m</i>	1) почка сосны; 2) турион,
<i>gemma, ae f</i>	почка (кроме почки сосны)		годовалый побег с листьями

NB! Слово *побег* в латинских фармацевтических терминах употребляется в единственном числе (*cormus*), а в русских эквивалентах — во множественном (побеги), ср.: багульника болотного побеги — *Cormus Ledi palustris*.

§ 168. Частотные отрезки (Ч. 17)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-caph- от лат. <i>camphōra</i> , ae f из древнеинд. <i>kāmpura</i> — <i>смола</i>	Аналептические средства (греч. <i>analeptikós</i> — <i>восстанавливающий, укрепляющий</i>)	<i>Camphōra</i> , ae f <i>Camphonium</i> , i n <i>Camphomēnum</i> , i n
-ephedr-, -eph-, -phedr- от греч. <i>ephédra</i> — <i>хвойник</i>	Средства, вызывающие возбуждение адренорецепторов	<i>Theophedrīnum</i> , i n <i>Ephatinum</i> , i n <i>Ephedrīnum</i> , i n
-anth- от греч. <i>ánthos</i> — <i>цветок</i>	Принадлежность к растительным алкалоидам и гликозидам, обладающим широким спектром воздействия на организм	<i>Helianthus</i> , i m Но: <i>Remantadīnum</i> , i n
-glyc(y)- от греч. <i>glykús</i> — <i>сладкий</i>		<i>Glycīnum</i> , i n <i>Glycyrrhiza</i> , ae f
-phyll- от греч. <i>phýllon</i> — <i>лист</i>		<i>Euphyllīnum</i> , i n
phyt- от греч. <i>phytón</i> — <i>растение</i>		<i>Phytoferōlum</i> , i n <i>Phytolysīnum</i> , i n
-stroph- от греч. <i>strophé</i> — <i>поворот, изгиб</i>		<i>Strophanthus</i> , i m <i>Strophanthīnum</i> , i n
-the(o)- 1) от греч. <i>theós</i> — <i>бог</i> (в названии <i>Theobrōma</i>); 2) от латинизированного китайского <i>thea</i> — <i>чай</i>		<i>Theobromīnum</i> , i n <i>Theodibaverīnum</i> , i n <i>Theophyllīnum</i> , i n <i>Theraphyllīnum</i> , i n
-thym- от лат. <i>thymus</i> , i m — <i>вилочковая железа</i> из греч. <i>thýmos</i> — <i>тимьян, чабрец</i>	Препараты, стимулирующие процессы иммунитета	<i>Thymalīnum</i> , i n <i>Thymōlum</i> , i n <i>Thymoptīnum</i> , i n
-trōpus, a, um от греч. <i>trópos</i> — <i>направление</i>	Направленность действия препарата	<i>myotrōpus</i> , a, um <i>nootrōpus</i> , a, um

§ 169. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте фармацевтический эквивалент приведённых ботанических названий и образуйте с этими эквивалентами термины:

1. *Adōnis vernālis* (трава, настой травы, сухой экстракт).
2. *Artemisia absinthium* (трава, настой).
3. *Atrōpa belladonna* (листья, настой, сухой экстракт, густой экстракт).
4. *Capsella bursa-pastōris* (трава, жидкий экстракт, настой травы).
5. *Cassia acutifolia* (листья, таблетки сухого экстракта).
6. *Cinchōna succirubra* (кора, настой).

7. *Claviceps purpurea* (густой экстракт).
8. *Humulus lupulus* (шишки).
9. *Ledum palustre* (побеги).
10. *Primula veris* (порошковидные листья, корневище с корнями).
11. *Theobroma cacao* (масло для суппозиторий и шариков).
12. *Vaccinium myrtillus* (плоды, отвар плодов).

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. *Galanthaminum* est alcaloidum ex tuberibus *Galanthi Woronowi* elicatum, quod in aliis quoque speciebus *Galanthi* familiae *Amaryllidacearum* continetur.
2. *Atropinum* in forma *Atropini sulfatis* notum est a parte secunda saeculi XIX et efficaciter in regionibus variis medicinae nostri temporis adhibetur.
3. Pulvis antiasthmaticus (aliter species antiasthmaticae) includit partes 2 foliorum *Belladonnae*, partem 1 *Hyoscyami*, *Stramonii* partes 6, *Natrii nitratis* partem 1.
4. Multa alcaloïda venenata sunt, at dosibus parvis in organismum inducta actionem therapeuticam habent.
5. In pharmaceutica hodierna remedia omnia ad curationem hepatis et ductuum biliferorum destinata remedia hepatotropa nominantur.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на латинский язык:

1. Среди названий частей растений встречаются названия бутон (например, два бутона софоры толстоплодной) и головка (например, три головки снотворного мака).
2. Строфантин-К — это смесь сердечных гликозидов, выделенных из семян строфанта Комбе.
3. Тималин принадлежит к группе препаратов, стимулирующих процессы иммунитета.
4. Бромкамфора или, иначе, камфора однобромистая оказывает успокаивающее действие, а, кроме того, улучшает сердечную деятельность.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов, укажите частотные отрезки и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

галантамин, глицин, камфоний, камфора, строфант, строфантин, теофедрин, теофиллин, тималин, тимол, фитоферол, фитолизин, эуфиллин.

§ 170. Алфавитный список ботанических названий растений и их фармацевтических эквивалентов

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
<i>Achillea millefolium</i> — тысячелистник обыкновенный	<i>Millefolium</i> , i n — тысячелистник
<i>Asorus calamus</i> — аир болотный	<i>Calamus</i> , i m — аир
<i>Adonis vernalis</i> — горицвет весенний	<i>Adonis vernalis</i> — горицвет весенний (<i>Adonis</i> , idis m, f — горицвет; <i>vernalis</i> , e — весенний)
<i>Aralia mandshurica</i> — аралия маньчжурская	<i>Aralia</i> , ae f — аралия
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> — толокнянка обыкновенная,	<i>Uva ursi</i> — толокнянка, медвежье ушко (<i>Uva</i> , ae f — виноград; <i>ursus</i> , i m —

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
медвежье ушко	медведь)
<i>Arnica montana</i> — арника горная	<i>Arnica</i> , ae f — арника
<i>Artemisia absinthium</i> — полынь горькая	<i>Absinthium</i> , i n — полынь горькая
<i>Atropa belladonna</i> — красавка	<i>Belladonna</i> , ae f — красавка
<i>Betula verrucosa</i> — берёза бородавчатая	<i>Betula</i> , ae f — берёза
<i>Brassica nigra</i> — горчица черная	<i>Sinapis</i> , is f — горчица
<i>Capsella bursa-pastoris</i> — пастушья сумка	<i>Bursa pastoris</i> — пастушья сумка (<i>bursa</i> , ae f — сумка; <i>pastor</i> , <i>oris</i> m — пастух)
<i>Cassia acutifolia</i> — кассия остролистная (сенна александрийская)	<i>Senna</i> , ae f — сенна
<i>Centaurea cyanus</i> — василек синий	<i>Centaurea cyanus</i> — василёк синий (<i>Centaurea</i> , ae f — василёк; <i>cyanus</i> , a, um — синий)
<i>Centaureum erythraea</i> — золототысячник малый	<i>Centaureum</i> , i n — золототысячник
<i>Cinchona succirubra</i> — хинное дерево (цинхона красносочковая)	<i>Cinchona</i> , ae f (= <i>China</i> , ae f) — цинхона, хина

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
Claviceps purpurea — спорынья, маточные рожки	Secale cornutum — спорынья, маточные рожки (Secale, is n — <i>рожь</i> ; cornutus, a, um — <i>рогатый</i>)
Datura stramonium — дурман обыкновенный	Stramonium, i n — <i>дурман</i>
Dryopteris filix-mas — мужской папоротник	Filix mas — мужской папоротник (Filix, icis f — <i>папоротник</i> ; mas, maris — <i>мужской</i>)
Ephedra equisetina — хвойник (эфедра) хвощевой (горная эфедра)	Ephedra, ae f — <i>эфедра, хвойник</i>
Galanthus Woronowii — подснежник Воронова	Galanthus, i m — <i>подснежник</i>
Humulus lupulus — хмель обыкновенный	Humulus, i m — <i>хмель</i>
Ledum palustre — багульник болотный	Ledum palustre — <i>багульник болотный</i> (Ledum, i n — <i>багульник</i> ; palustris, e — <i>болотный</i>)
Leonurus cardiaca — пустырник сердечный	Leonurus, i m — <i>пустырник</i>
Matricaria chamomilla — ромашка аптечная	Chamomilla, ae f — <i>ромашка</i>
Menyanthes trifoliata — вахта трёхлистная	Menyanthes, idis f — <i>вахта</i>
Olea europaea — маслина европейская	Oliwa, ae f — <i>оливка</i>
Oryza sativa — рис посевной	Oryza, ae f — <i>рис</i>
Panax ginseng — женьшень	Ginseng (нескл.) — <i>женьшень</i>
Papaver somniferum — мак снотворный	Papaver, eris n — <i>мак</i>
Polygonum bistorta — горец змеиный	Bistorta, ae f — <i>змеевик</i>
Primula veris — первоцвет весенний	Primula, ae f — <i>первоцвет</i>
Quercus robur — дуб обыкновенный	Quercus, us f — <i>дуб</i>
Sambucus nigra — бузина чёрная	Sambucus, i f — <i>бузина</i>
Sophora pachycarpa — софора толстоплодная	Sophora pachycarpa — <i>софора толстоплодная</i> (Sophora, ae f — <i>софора</i> ; pachycarpus, a, um — <i>толстоплодный</i>)
Strophanthus Kombe — строфант Комбе	Strophanthus, i m — <i>строфант</i>
Strychnos nux-vomica — чилибуха (рвотный орех)	Strychnos, i f — <i>чилибуха</i>
Theobroma cacao — шоколадное дерево	Cacao (нескл.) <i>какао</i>
Thymus vulgaris — тимьян обыкновенный	Thymus vulgaris — <i>тимьян обыкновенный</i> (Thymus, i m — <i>тимьян</i> ; vulgaris, e — <i>обыкновенный</i>)
Tussilago farfara — мать-и-мачеха обыкновенная	Farfara, ae f — <i>мать-и-мачеха</i>
Vaccinium myrtillus — черника обыкновенная	Myrtillus i m — <i>черника</i>

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
Vaccinium vitis-idaea — брусника	Vitis idaea — брусника (Vitis, is f — виноград; idaeus, a, um — идейский)
Viola arvensis — фиалка полевая	Viola, ae f — фиалка
Zea mays — кукуруза обыкновенная	Mays, ŷdis f — кукуруза

§ 171. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

actiōnes, um f (plur.) деятельность (физиологическая)	pertineo, pertinui, - ēre 2 + ad (Acc.) принадлежать к, относиться к
alabastrum, i n бутон	pharmaceutica, ae f фармацевтика
alcaloīdum, i n алкалоид	Phytoferōlum, i n фитоферол
Amaryllidaceae, ārum f (plur.) амариллисовые	Phytolysinum, i n фитолизин
Atropinum, i n атропин	praeterea кроме того
bilifer, ěra, ěrum желчный (проток)	provenio, provēni, proventum, ĩre 4 встречаться
Bromcamphōra, ae f бромкамфора	pulverātus, a, um порошковидный, порошкообразный
Camphōra, ae f камфора	quoque также
Camphonium, i n камфоний	regio, ōnis f область
caput, ĩtis n головка (мака, чеснока)	Ribonucleāsum, i n рибонуклеаза
cardiacus, a, um сердечный	saeculum, i n век, столетие
Cortisōnum, i n кортизон	secundus, a, um второй
destinātus, a, um предназначенный	Sophōra, ae f софора
ductus, us m проток	Sophōra pachycarpa софора толстоплодная
elicītus, a, um выделенный	stimulans, ntis стимулирующий
emendo, āvi. ātum, āre 1 улучшать, подправлять	Stramonium, i n дурман
familia, ae f семья, семейство	strobilus, i m шишка
Galanthaminum, i n галантамин	Strophanthus, i m строфант
Galanthus, i m подснежник	Strophanthus Kombe строфант Комбе
Galanthus Woromōwi подснежник Воронова	Strophanthinum, i n строфантин
globulus, i m шарик	Theodibaverinum, i n теодибаверин
Glycinum, i n глицин	Thepahyllinum, i n тепафиллин
glycosidum, i n гликозид	therapeuticus, a, um терапевтический, лечебный
immunitas, ātis f иммунитет	Thymalinum, i n тималин
inductus, a, um введённый	Thymolum, i n тимол
medicīna, ae f медицина	tuber, ěris n клубень
nitras, ātis m нитрат	unibromātus, a, um однобромистый, монобромистый
noster, tra, trum наш	venenātus, a, um ядовитый
pachycarpus, a, um толстоплодный	

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Edimus, ut vivāmus, non vivimus, ut edāmus.** — Мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть (Сократ).

2. **In dubio abstinere.** — При сомнении воздержись.

3. **Morbi non eloquentia, sed remediis curantur.** — Болезни лечат не красноречием, а лекарствами.

4. **Non curatur, qui curat.** — Не излечивается тот, у кого много забот.

5. **Nulla regula sine exceptione.** — Нет правила без исключения.

ЗАНЯТИЕ 22

РЕЦЕПТ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

§ 172. РЕЦЕПТ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

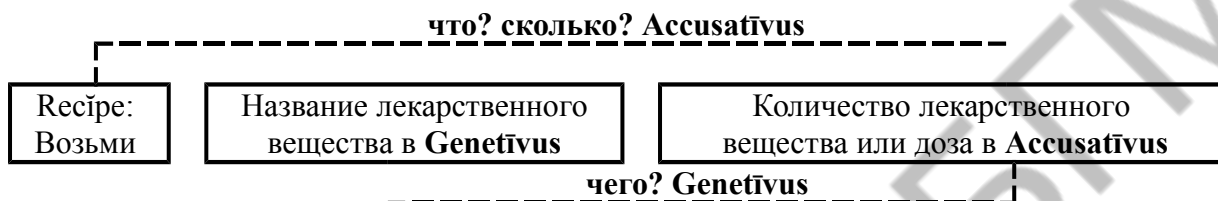
Слово *рецепт* происходит от формы латинского причастия *receptum* (букв.: взятое, полученное), производного от глагола *recepere* (брать, получать). Rezeptом называется специальный бланк с письменным обращением врача в аптеку,

в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядке приема лекарства. Наиболее распространенная форма рецепта — Рецептурный бланк для прописывания лекарства взрослым и детям, образец которого приводится ниже. Центральная часть этого и любого другого рецепта — его латинская часть. Это изложенное на латинском языке обозначение лекарственного препарата или перечень его компонентов, а также стандартные формулировки, относящиеся к изготовлению и отпуску препарата больному. По дидактическим соображениям все рецептурные формулировки в нашем образце рецепта приведены не в обычно сокращённой форме, а в полной.

Министерство здравоохранения Республики Беларусь Учреждение здравоохранения «5-я городская клиническая поликлиника» ул. Есенина, 21, 230025, г. Минск	Медицинская документация Форма 1 Утверждено Министерством здравоохранения Республики Беларусь Код организации здравоохранения или индивидуального предпринимателя
РЕЦЕПТ взрослый, детский (ненужное зачеркнуть)	Серия АА № 189 « _____ » _____ 20 ____ г. Дата выписки рецепта
Ф.И.О. пациента _____	
Возраст _____	
Ф.И.О. врача _____	
Recipe:	
Recipe:	

	Подпись врача Личная печать врача
Настоящий рецепт действителен в течение 30 дней, 2 месяцев (ненужное зачеркнуть)	

Латинская часть рецепта начинается словом *Recipere* (Возьми!) — обращением врача к фармацевту (**Invocatio** — обращение). Затем после двоеточия врач записывает названия лекарств и их количество (**Designatio materiārum** — обозначение веществ). При этом грамматические отношения слов в рецептурной строке строятся следующим образом:



Например, при прописывании 15 миллилитров настойки валерианы рецептурная строка принимает следующий вид:

Recipere: Tincturae Valerianaе 15 ml

Если название лекарственного препарата представлено только в первой рецептурной строке, то такой рецепт считается простым, а способ прописывания препаратов сокращённым. Подобным образом прописывают те препараты, которые производятся на фармацевтических предприятиях и поступают в аптечную сеть в готовом виде. В этом случае говорят об официальном способе прописи лекарства (от лат. *officinālis*, *e* — официальный, находящийся в аптеке в готовом виде; *officīna*, *ae f* — аптека).

Лекарства, которые готовят в аптеках, для своего изготовления должны быть представлены в рецепте с перечислением всех основных компонентов. Такой способ прописывания лекарственных препаратов называется развёрнутым, а рецепт сложным. В данном случае говорят о магистральном способе прописи (от лат. *magistrālis*, *e* — магистральный, принадлежащий магистру, мастеру, созданный мастером; *magister*, *tri m* — учитель, мастер, магистр медицины). Кроме того, существует понятие «экстемпоральная рецептура». В этом случае имеется в виду экстемпоральное изготовление (от лат. *ex tempore* — по мере необходимости или исходя из необходимости) в аптеке лекарства по развернутой прописи рецепта в максимально краткое время.

Количество лекарственного вещества в тексте рецепта может выражаться в граммах (дециграммах, миллиграммах), миллилитрах, каплях и единицах действия. Целое количество граммов выражается арабской цифрой, к которой после запятой добавляется ноль (2,0; 5,0); доли грамма выражаются десятичной дробью (0,5; 1,25). Количество жидких веществ обычно выражается в миллилитрах — записью цифры и сокращения ml (10 ml; 25 ml). В каплях (*gutta*, *ae f*) прописываются жидкие вещества в количестве менее 1 мл (одна капля водного раствора равна 0,05 мл). При этом количество капель обозначается римской цифрой

и пишется после формы существительного *guttam* в *Acc. sing.*, если капля одна, и формы *guttas* в *Acc. plur.*, если количество капель больше одной. Черточки над римскими цифрами не ставятся:

Recipe: *Olei Menthae piperitae guttam I* Recipe: *Olei Eucalypti guttas V*
Возьми: Масла мяты перечной I каплю Возьми: Эвкалиптового масла V капель
В единицах действия (ЕД или лат. UA) прописываются некоторые антибиотики:

Recipe: *Bicillini 300 000 EД* Возьми: Бицилина 300 000 ЕД

Recipe: *Streptomycini sulfatis 150 000 EД* Возьми: Стрептомицина сульфата 150 000 ЕД

Вместо сокращения ЕД могут употребляться равноценные обозначения ME (международные единицы) или IU (*International Units*, латинский эквивалент *Unitates Internationales*).

В последнее время количество лекарственного вещества в некоторых случаях начинают выписывать в дозах, подразумевая количество таких доз в одной какой-то емкости (обычно в флаконе):

Возьми: Бифидумбактерина сухого 5 доз Recipe: *Bifidumbacterini sicci doses 5*

В простом рецепте во второй его строчке записываются формулировки «Da» или «Detur» («Выдай» или «Выдать»), а затем «Signa» или «Signetur» («Обозначь» или «Обозначить»). Формы *Imperativus* и *Conjunctivus* в приведённых формулировках являются равноценными по значению и их выбор зависит только от самого составителя рецепта. Словами «Signa» или «Signetur» латинская часть рецепта заканчивается. Далее после двоеточия на русском языке записывается порядок приёма данного препарата или его назначение. Итак, латинская часть простого рецепта принимает следующий вид:

Recipe: *Unguenti Decamini 30,0* Возьми: Мази декамина 30,0
Detur. Signetur: Выдать. Обозначить:

Recipe: *Tincturae Valerianaе 15 ml* Возьми: Настойки валерианы 15 мл
Da. Signa: Выдай. Обозначь:

Для уточнения формы прописываемого препарата или его дозировки формулировка «Da» или «Detur» даётся в расширенном варианте: «Выдай (Выдать) такие дозы числом ... в таблетках (ампулах, капсулах и др.)» — *Da (Detur) tales doses numero ... in tabulettis (ampullis, capsulis* и т. д.):

Recipe: *Solutionis Lidocaini 10 % – 2 ml* Возьми: Раствора лидокаина 10 % – 2 мл
Da tales doses numero 10 Выдай такие дозы числом 10
in ampullis в ампулах
Signa: Обозначь:

А сейчас на примере приведённого ниже сложного рецепта рассмотрим его структуру и порядок записи его составных частей.

Возьми: Салицилата натрия 6,0 Recipe: *Natrii salicylatis 6,0*

Гидрокарбоната натрия 3,0
Мятной воды 20 мл
Очищенной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:

Natrii hydrocarbonātis 3,0
Aquae Menthae 20 ml
Aquae purificātae ad 100 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:

В первой строчке после обращения к фармацевту — выражения **Recīpe: (Возьми:)** — всегда записывают основное лекарственное средство (**basis seu remedium cardināle**), оказывающее основное фармакологическое действие на организм больного. В нашем рецепте это **салицилат натрия**.

В следующей строке указывают вспомогательное средство (**remedium adjūvans**), фармакологическое действие которого усиливает или, наоборот, смягчает действие основного. В нашем случае это **гидрокарбонат натрия**.

Для того чтобы улучшить вкус, запах, цвет лекарства, или уменьшить его раздражающее действие, фармацевту предлагают использовать следующий компонент сложного рецепта — исправляющее или корректирующее вещество (**remedium corrīgens**). Это могут быть сахар, сиропы, мятная вода или другие сахаристые и ароматные вещества. Так, в нашем рецепте — это **мятная вода**.

На последнем месте в структуре сложного рецепта всегда ставится формообразующее средство (**remedium constituens**), которое придаёт лекарству желаемую лекарственную форму (раствор, мазь, порошок и т. д.), но фармакологического действия на организм практически не оказывает. Это может быть очищенная вода, вазелин или ланолин, масло какао и др. В нашем рецепте в этом качестве используется **очищенная вода**.

Нужно иметь в виду, что представленная схема сложного рецепта может иметь различные варианты в отношении первых четырёх компонентов (наличие двух и больше компонентов в роли **remedium cardināle**, отсутствие формообразующего компонента и др.).

После перечисления всех ингредиентов сложного рецепта записывается одна из равноценных по смыслу формулировок «Misce» — «Смешай» или «Misceātur» — «Смешать». После этого обязательно записывают выражение «Da» или «Detur». Выражения «Misce» и «Da» обычно записывают рядом (Misce. Da.). Так же употребляются в паре формулировки «Misceātur» и «Detur» (Misceātur. Detur.).

Если нужно определить, какая лекарственная форма должна получиться в результате смешивания ингредиентов сложного рецепта, приводится расширенная формулировка «Misce, fiat (fiant)...» — «Смешай, пусть получится (получатся)...» или «Misce, ut fiat (fiant...))» — «Смешай, чтобы получилась (получилась, получилось) с указанием лекарственной формы, которая должна образоваться:

Misce, fiat pasta — Смешай, пусть получится паста;

Misce, ut fiant species — Смешай, чтобы получился сбор.

И, если необходимо, записывается формулировка «Da (Detur) tales doses» с указанием количества доз:

Recīpe: Vikasōli 0,005

Возьм
и:

Викасола 0,005

Sacchāri 0,2	Сахара 0,2
Misce, fiat pulvis	Смешай, пусть получится порошок
Da tales doses numēro 12	Выдай такие дозы числом 12
Signa:	Обозначь:

Если два или больше ингредиента лекарственного препарата выражаются в равном весовом количестве, то после записи первого ингредиента количество не указывается, — оно указывается только после последнего из ингредиентов, равного по количеству предыдущему, а перед цифрой ставится слово **ana** (по, поровну):

Recīpe: Radīcis Althaeae	Возьми: Корня алтея
Radīcis Glycyrrhizae	Корня солодки
Semīnis Lini ana 19,0	Семена льна по 19,0
Foliōrum Eucalypti 2,0	Листьев эвкалипта 2,0
Misce, ut fiant species	Смешай, чтобы получился сбор
Detur. Signētur:	Выдать. Обозначить:

При оформлении латинской части рецепта следует помнить следующее:

1. Каждую новую строку рецепта начинают с заглавной буквы.
2. Начальную букву каждой новой строки записывают строго под начальной буквой предыдущей, какие-либо записи под формулировкой **Recīpe** не допускаются (сравните форму каждого из приведённых выше рецептов!).

3. Если рецептурная запись не поместилась в одной строке, то её следует продолжить (с переносом, если это необходимо) в следующей строке, отступив от её начала на несколько знаков.

4. С прописной (большой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия лекарственных средств, химических элементов, катионов и лекарственных растений.

5. Со строчной (малой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия частей растений, анионов, лекарственных форм, все прилагательные, предлоги и существительные, уточняющие порядок выдачи или приёма лекарства (доза, число, употребление, склянка, наркоз, ингаляция, рентгеноскопия и др.).

NB! Если лекарственная форма или другое существительное, которое в словарной форме оформляется с маленькой буквы, рассматривается как единая часть названия препарата, то прописная буква в её названии сохраняется. Например: Solutio Ammonii caustīci — cum Solutiōne Ammonii caustīci; Aqua Menthae — cum Aqua Menthae.

6. Глагольные формулировки *Misce/Misceātur*, *Da/Detur* и *Signa/Signētur* имеют один и тот же общий смысл, но переводить их следует точно в соответствии с письменной грамматической формой, заданной в русском тексте рецепта. Отступление от данного правила будет оцениваться как полноценная ошибка.

7. Необходимо чётко различать латинские варианты перевода глагольной формулировки «Выдать». Если в тексте рецепта имеется только данная однословная формулировка (она обычно идёт в паре с формой «Обозначить»), то

её латинским эквивалентом является форма «Detur». Её буквальный перевод на русский язык — «Пусть будет выдано» или «Пусть выдаётся».

Если же в тексте рецепта представлена формулировка «Выдать такие дозы...», то здесь «Выдать...» уже употребляется в значении «Пусть будут выданы такие дозы...», т. е. в форме 3 лица множественного числа — Dentur: Dentur tales doses.

8. Орфографические или иного рода ошибки, как и любые исправления, в тексте рецепта не допускаются!

9. При необходимости врач в верхней части рецепта справа записывает следующие формулировки:

1. **Cito!** (Быстро!) или **Statim!** (Немедленно!)
2. **Repēte!** (Повтори!) или **Repetātur!** (Повторить!)
3. **Pro me** (Для меня) или **Pro auctōre** (Для автора, т. е. составителя рецепта).

§ 173. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Recīpe: Unguenti Xeroformii 3 % — 10 ml
Detur. Signētur:
2. Recīpe: Extracti Crataegi flūidi 25 ml
Da. Signa:
3. Recīpe: Amidopyrīni
Phenacetīni ana 0,25
Dentur tales doses numēro 12 in tabulettis
Signētur:
4. Recīpe: Euphyllīni 0,1
Dimedrōli 0,0125
Sacchāri 0,2
Misce, fiat pulvis
Da tales doses numēro 12 in capsūlis
Signa:
5. Recīpe: Chloroformii
Spirītus aethylīci 95 % ana 20 ml
Aethēris aethylīci 10 ml
Solutiōnis Ammonii caustīci guttas V
Misce. Da.
Signa:
6. Recīpe: Herbae Millefolii
Herbae Absinthii
Florum Chamomillae
Foliōrum Salviae
Foliōrum Menthae piperītae ana 10,0
Misce, fiant species
Da. Signa:
7. Recīpe: Speciērum antiasthmaticārum 100,0

Detur. Signetur:

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Почек берёзы 30,0
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Раствора коргликона 0,06 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
3. Возьми: Порошка листьев наперстянки 0,05
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:
5. Возьми: Теофиллина 0,2
Масла какао 2,0
Смешай, пусть получится ректальный суппозиторий
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
6. Возьми: Калия хлорида 3 мл
Инсулина 8 ЕД
Раствора магния сульфата 25 % — 10 мл
Раствора глюкозы 10 % — 250 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Слабительного сбора 100,0
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Фуразолидона
Новокаина по 0,25
Сока каланхоэ 49,0
Ланолина безводного 60,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
9. Возьми: Настойки чилибухи
Настойки перца стручкового по 12 мл
Резорцина 2,0
Этилового спирта 70 % до 70 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
10. Возьми: Эмульсии миндального масла 100 мл
Кислоты бензойной 0,15
Масла укропного VII капель

Смешай. Выдай.
Обозначь:

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Radīces Rauwolfiae serpentīnae quantitātem magnam alcaloidōrum continent, qui proprietātes pharmacologīcas pretiōsas habent. 2. Succus Kalanchoēs actiōnem antiphlogisticā locālem efficit, purgatiōnem vulnērū a textībus necrotisātis adjūvat et sanatiōnem eōrum stimūlat. 3. Solutio Ammonii caustīci adhibētur ut remediū praesens ad deductiōnem aegrotōrum e statu syncōpes. 4. Herba Millefolii, quae sub florescentia colligitur et exsiccātur, provēnit passim in pratis siccis. 5. Nomen Graecum “aether” ad littēram “stratum caeli superius” signat et solum in operībus virōrum chemiae doctōrum saecūli XIX aether ut nomen substantiae liquidae specificae appāret.

4. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. В фармакологической практике плоды растения «Фенхель обыкновенный» применяют как отхаркивающее и ветрогонное средство. 2. Листья дикорастущего растения крапивы двудомной семейства крапивных содержат витамин С, каротин, витамин К, минеральные соли и другие вещества. 3. Линимент перцово-аммиачный (= линимент перца стручкового аммиачный) содержит настойки стручкового перца 3 части, спирта камфорного 2 части, раствора аммиака 1 часть. 4. Порошок резорцина очень легко растворяется в воде и спирте, сравнительно легко в жирных маслах и глицерине. 5. Для приготовления суспензии фуразолидона содержимое флакона растворяют в тёплой свежекипячённой воде, которую наливают до метки 100 мерного стаканчика.

§ 174. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

ad littēram буквально
adjūvo, ūvi, ūtum, āre 1 (+ Acc.)
способствовать
aethylīcus, a, um этиловый
Amidopyrīnum, i n амидопирин
ammoniātus, a, um аммиачный
appareo, apparui, apparitum, ēre 2
появляться
benzoīcus, a, um бензойный
caelum, i n (= **coelum, i n**) небо
calicūlus, i m стаканчик
camphorātus, a, um камфорный
Capsīcum, i n перец стручковый
carminatīvus, a, um ветрогонный
Carotīnum, i n каротин
Chamomilla, ae f ромашка

Furazolidōnum, i n фуразолидон
Glycerīnum, i n глицерин
infundo, infūdi, infūsum, ěre 3
наливать
Lanolīnum, i n ланолин
necrotisātus, a, um
некротизированный, омертвевший
nota, ae f метка
opus, ěris n труд, сочинение
passim повсюду
Phenacetīnum, i n фенацетин
piperītus, a, um перечный
praesens, ntis срочный,
быстродействующий
pratūm, i n луг
praxis, is f практика

chemia, ae f химия
Corglycōnum, i n коргликон
deductio, ōnis f выведение
diōicus, a, um двудомный
doctus, a, um учёный
Euphyllīnum, i n эуфиллин
exsicco, āvi, ātum, āre 1 высушивать
facillīme очень легко
ferus, a, um дикорастущий
florescentia, ae f цветение
stratum, i n слой
Strychnos, i f чилибуха
superior, ius верхний
syncōpe, es f синкопе, обморок
tepīdus, a, um тёплый

purgatio, ōnis f очищение
Rauwolfia, ae f раувольфия
recenter fervefactus, a, um
свежекипячённый
relatīve сравнительно, относительно
Resorcīnum, i n резорцин
Salvia, ae f шалфей
sanatio, ōnis f 1) оздоровление,
2) заживление
serpentīnus, a, um змеиный
solum только
Theophyllīnum, i n теофиллин
Urticaceae, ārum f крапивные
(семейство)
vir doctus учёный
Xeroformium, i n ксероформ

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amīcus cognoscītur amōre, more, ore, re.** — Друг узнаётся по любви, по нраву, по словам и по делам.
2. **Damnant, quod non intellēgunt.** — Порицают то, чего не понимают.
3. **Errāre humānum est.** — Человеку свойственно ошибаться.
4. **Mala herba cito crescit.** — Плохая трава быстро растёт (дурной пример заразителен).
5. **Nulla aetas ad discendum sera.** — Учиться никогда не поздно.

ЗАНЯТИЕ 23

УПОТРЕБЛЕНИЕ ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS ПРИ ПРОПИСЫВАНИИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В РЕЦЕПТАХ

§ 175. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО ОФОРМЛЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ACCUSATĪVUS В ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

Выше уже упоминалось о том, что в рецептурной строке глагольная форма **Recīpe** определяет винительный падеж существительного, выражающего количество лекарственного вещества. Наиболее наглядно это определяется тогда, когда количество вещества выражено в каплях (**Recīpe: ... guttam I; Recīpe: ... guttas V**), поскольку граммы и его части в тексте рецепта не фиксируются, а присутствуют виртуально, т. е. подразумеваются.

Однако форма **Recīpe** может также определять винительный падеж лекарственной формы лекарственного вещества, если в прописи указывается не вес (объём) лекарства, а количество готовых лекарственных форм, которые нужно выдать лицу, предоставляющему рецепт фармацевту. Эти формы могут прописываться в **Accusatīvus singulāris** или в **Accusatīvus plurālis** в

соответствии с общепринятыми правилами, которые будут рассмотрены в данном занятии.

§ 176. ПРОПИСЫВАНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS

В *Accusatīvus singulāris* прописывают:

1) аэрозоли, бальзамы, гели, кремы, линименты и мази, если в прописи указывается не вес (объём) лекарственного вещества, а количество лекарственных форм, т. е. количество определённого вида ёмкостей, в которых заключена данная лекарственная форма. При этом название лекарственного препарата, состоящего, как правило, из многих компонентов, обычно заключено в кавычки, и такая форма его записи сохраняется и в латинском тексте. При данном способе оформления рецепта после *Recīpe* и двоеточия с большой буквы записывается

в *Accusatīvus singulāris* название лекарственной формы, затем слово «numĕro» (числом) и арабской цифрой количество лекарственных форм. Во второй строчке записываются стандартные глагольные формулировки *Da. Signa:* или *Detur. Signĕtur:* (выбор первой или второй пары формулировок зависит полностью от составителя рецепта). Приведём примеры рецептурной прописи каждой перечисленной выше лекарственной формы.

Возьми: Аэрозоль «Камфобен» числом 2 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Aĕrosolum “Camphomĕnum” numĕro 2 Da. Signa:</i>
Возьми: Бальзам «Золотая звезда» числом 2 Выдать. Обозначить:	<i>Recīpe: Balsĕmum “Stella auraria” numĕro 2 Detur. Signĕtur:</i>
Возьми: Гель «Фузидин» 2 % числом 1 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Gelum “Fusidĭnum” 2 % numĕro 1 Da. Signa:</i>
Возьми: Крем «Никофлекс» числом 2 Выдать. Обозначить:	<i>Recīpe: Cremĕrem “Nicoflexum” numĕro 2 Detur. Signĕtur:</i>
Возьми: Мазь «Псориазин» числом 2 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Unguentum “Psoriasĭnum” numĕro 2 Da. Signa:</i>
Возьми: Линимент «Санитас» числом 1 Выдать. Обозначить:	<i>Recīpe: Linimentum “Sanĭtas” numĕro 1 Detur. Signĕtur:</i>

Если указывается весовое количество лекарства, то все перечисленные лекарственные формы оформляются в *Genetīvus singulāris*, а количество форм обычно вводится выражением «*Da (Detur) tales doses numĕro ...*»:

Возьми: Аэрозоля «Камфобен» 45 мл Выдай такие дозы числом 2 Обозначь:	<i>Recīpe: Aĕrosoli “Camphomĕnum” 45 ml Da tales doses numĕro 2 Signa:</i>
Возьми: Бальзама «Золотая звезда» 4,0 Выдать такие дозы числом 2 Обозначить:	<i>Recīpe: Balsĕmi “Stella auraria” 4,0 Detur tales doses numĕro 2 Signĕtur:</i>

Возьми: Геля «Фузидин» 2 % — 15,0 Выдай. Обозначь:	Recіpe: Geli “Fusidinum” 2 % — 15,0 Da. Signa:
Возьми: Крема «Никофлекс» 50,0 Выдать. Обозначить:	Recіpe: Cremōris “Nicoflexum” 50,0 Detur. Signētur:
Возьми: Мази «Псориазин» 25,0 Выдай. Обозначь:	Recіpe: Unguenti “Psoriasinum” 25,0 Da. Signa:
Возьми: Линимента «Санитас» 50,0 Выдать. Обозначить:	Recіpe: Linimenti “Sanitas” 50,0 Detur. Signētur:

2) пластыри с указанием или без указания количества:

Возьми: Перцовый пластырь числом 3 Выдай. Обозначь:	Recіpe: Emplastrum Capsici numēro 3 Da. Signa:
--	---

Однако в прописи с указанием размеров пластыря, которые синтаксически играют роль винительного падежа по отношению к слову Recіpe, употребляется родительный падеж данной лекарственной формы:

Возьми: Бактерицидного лейкопластыря 10×5 см Выдай. Обозначь:	Recіpe: Emplastri adhaesivi bactericidi 10×5 cm Da. Signa:
---	--

3) медицинские губки и плёнки с указанием дозы данного лекарственного средства:

Возьми: Губку гемостатическую коллагеновую Выдать такие дозы числом 4 в полиэтиленовых пакетах Обозначить:	Recіpe: Spongiam haemostatіcam collagenіcam Dentur tales doses numēro 4 in fascibus polyaethylenicis Signētur:
Возьми: Плёнку фибринную изогенную Выдать такие дозы числом 3 в стеклянной пробирке Обозначить:	Recіpe: Membranulam fibrinōsam isogēnam Dentur tales doses numēro 3 in vitro vitreo Signētur:

4) медицинские карандаши с указанием количества или без него:

Возьми: Ментоловый карандаш числом 2 Выдай. Обозначь:	Recіpe: Stilum Mentholi numēro 2 Da. Signa:
---	--

В справочной литературе встречаются прописи таблеток и суппозиторий в Accusativus singularis:

Возьми: Таблетку дигитоксина 0,001 Выдай такие дозы числом 12 Обозначь:	Recіpe: Tabulettam Digitoxini 0,001 Da tales doses numēro 12 Signa:
Возьми: Суппозиторий с ихтиолом 0,2 Выдай такие дозы числом 10 Обозначь:	Recіpe: Suppositorium cum Ichthyolo 0,2 Da tales doses numēro 10 Signa:

Однако и таблетки, и суппозитории в последнее время обычно прописывают в **Accusativus plurālis**.

§ 177. ПРОПИСЫВАНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ACCUSATIVUS PLURĀLIS

В **Accusativus plurālis** прописывают:

1) таблетки, драже, капсулы, губки и суппозитории с комбинированным составом, имеющие название, заключённое в кавычки: таблетки «Антиструмин», драже «Ундевит», капсулы «Эссенциале», губки «Метуракол», суппозитории «Нео-Анузол». В таких случаях после **Recīpe** идёт название лекарственной формы в **Accusativus plurālis**, затем в **Nominativus singularis** название лекарства, заключённое в кавычки, слово **numĕro** и цифровое обозначение количества:

Возьми: Таблетки «Антиструмин» числом 50 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Tabulettas “Antistrumīnum” numĕro 50 Da. Signa:
Возьми: Драже «Ундевит» числом 50 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Dragées “Undevītum” numĕro 50 Da. Signa:
Возьми: Капсулы «Эссенциале» числом 20 Выдать. Обозначить:	Recīpe: Capsūlas ”Essentiāle” numĕro 20 Detur. Signĕtur:
Возьми: Губки «Метуракол» числом 10 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Spongias “Methuracōlum” numĕro 10 Da. Signa:
Возьми: Суппозитории «Нео-Анузол» числом 10 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Suppositoria “Neo-Anusōlum” numĕro 10 Da. Signa:

2) таблетки, карамели, суппозитории (палочки, пессарии), глазные плёнки, губки и салфетки с указанием действующего лекарственного вещества, которое вводится с помощью предлога «**cum**» или без него:

Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 6 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Tabulettas Phthalazōli 0,5 numĕro 6 Da. Signa:
Возьми: Карамели дикаина 0,00015 числом 20 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Caramella Dicaīni 0,00015 numĕro 20 Da. Signa:
Возьми: Губки антисептические с канамицином числом 3 Выдать. Обозначить:	Recīpe: Spongias antiseptīcas cum Kanamycīno numĕro 3 Detur. Signĕtur:
Возьми: Таблетки тетрациклина с нистатином, покрытые оболочкой, числом 25 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Tabulettas Tetracyclīni cum Nystafīno obductas numĕro 25 Da. Signa:
Возьми: Суппозитории с	Recīpe: Suppositoria cum Diprophyllīno

дипрофиллином 0,5 числом 10	0,5 numĕro 10 Detur. Signĕtur:
Выдать. Обозначить:	
Возьми: Глазные плѣнки с флореналем числом 30	Recĭpe: Lamellas ophthalmicas cum Florenālo numĕro 30
Выдай. Обозначь:	Da. Signa:
3) медицинские пиявки и горчичники:	
Возьми: Пиявки медицинские числом 6	Recĭpe: Hirudĭnes medicināles numĕro 6
Выдай. Обозначь	Da. Signa:
Возьми: Горчичники числом 10	Recĭpe: Chartas Sināpis numĕro 10
Выдать. Обозначить:	Detur. Signĕtur:

§ 178. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Драже «Гендевит» числом 50
Выдать. Обозначить:
2. Возьми: Вагинальные суппозитории «Осарбон» числом 18
Выдай. Обозначь:
3. Возьми: Аэрозоль «Пропосол» числом 1
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Крем «Долгит»
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
5. Возьми: Капсулы «Беспар» числом 100
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Таблетки олеандомицина фосфата, покрытые оболочкой, 0,125
числом 25
Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Аэрозоля орципреналина сульфата 15 % – 20 мл
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Губку гемостатическую коллагеновую
Выдать такие дозы числом 4 в полиэтиленовых пакетах
Обозначить:
9. Возьми: Глазные плѣнки с сульфатом неомицина числом 8
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Салфетки с озокерафином числом 4
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Горчичники числом 10

- Выдай в полиэтиленовом пакете
Обозначь:
12. Возьми: Мази «Левозин» 50,0
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Суппозитории с дипрофиллином 0,5 числом 10
Выдать. Обозначить:
14. Возьми: Кровоостанавливающий пластырь «Феракрил»
Выдать такие дозы числом 3
Обозначить:
15. Возьми: Палочки с димедролом 0,05 числом 10
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Плёнку фибринную изогенную
Выдать такие дозы числом 5 в стеклянной банке
Обозначить:
17. Возьми: Линимент «Нафталгин»
Выдай такие дозы числом 2 во флаконах
Обозначь:
18. Возьми: Таблетки «Сустак-форте» числом 25
Выдать. Обозначить:

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Feracrŷlum est Ferri sal incomplētum in forma lamellae vitreae fragīlis, quod concretiōnes cum sanguīnis proteīnis formāre potest. 2. Effectus curatīvus Chartārum Sināpis praecipue reactionībus reflectoriis provocātur, quae ad irritatiōnem terminatiōnum nervōrum cutis fiunt. 3. Nomen “bacillus” in microbiologia genus microorganismōrum bacilliformium significat, qui endospōras formant. 4. In medicīna hodierna increscit quantitas medicamentōrum, quae in officīna sine recepto dantur. 5. Alcaloīda, glycosīda et alia remedia originis vegetabilis nomen accipiunt a nomīne plantārum, e quibus haec remedia conficiuntur.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. В составе линимента «Нафталгин» присутствуют (= есть) метилсалицилат, анальгин, нефть нафталанская, смеси жирных спиртов и другие компоненты. 2. Название «Долгит» — синоним основного названия препарата «Ибупрофен». 3. Знание механизмов (= способов) действия является обязательным условием рационального использования современных лекарственных средств. 4. Пролонгированные инъекционные лекарственные формы (масляные растворы, суспензии и другие) вводят, как правило, внутримышечно. 5. Плёнка с цитизином, содержащая 0,015 г препарата, ежедневно наклеивается на десну или на слизистую оболочку щёчной области.

§ 179. Лексический минимум

accipio, accēpi, acceptum, ēre 3
принимать, приобретать

Hendevītum, ī n гендевит
Ibuprofēnum, ī n ибупрофен

bacilliformis, e палочкообразный
bacillus, i m палочка
Bespārum, i n беспар
collagenicus, a, um коллагеновый
concretio, ōnis f сгусток
condicio, ōnis f условие
Cytisīnum, i n цитизин
Dimedrōlum, i n димедрол
Diprophyllinum, i n дипрофиллин
Dolgītum, i n долгит
endospōra, ae f эндоспора
Feracrȳlum, i n феракрил
fibrinōsus, a, um фибринный
fragīlis, e хрупкий
genus, ěris n род
gingīva, ae f десна
haemostatīcus, a, um гемостатический,
 кровоостанавливающий
Orciprenalinum, i n орципреналин
Osarbōnum, i n осарбон
potest может
principālis, e основной
Proposōlum, i n пропосол
proteīnum, i n белок
provōco, āvi, ātum, āre 1 вызывать
quotidie ежедневно, каждый день
 (в день)
rationalis, e рациональный
receptum, i n рецепт

incomplētus, a, um неполный
incresco, incrēvi, incrētum, ěre 3
 расти, увеличиваться
inglutīno, āvi, ātum, āre 1 наклеивать
irritatio, ōnis f раздражение
isogēnus, a, um изогенный
Laevosīnum, i n левозин
mappūla, ae f салфетка
microbiologia, ae f микробиология,
 наука, изучающая строение,
 физиологию и жизнедеятельность
 микроорганизмов
microorganismus, i m микроорганизм
modus, i m способ
Naphthalgīnum, i n нафталгин
necessarius, a, um необходимый,
 обязательный
nervus, i m нерв
reflectorius, a, um рефлекторный
regio, ōnis f область
retrobuccālis, e защечный
scientia, ae f знание
Sustāc(um)-forte, Sustāc(i)-forte n
 сустак-форте
synonȳmum, i n синоним
terminatio, ōnis f окончание
vaginālis, e вагинальный,
 влагалищный
vegetabilis, e растительный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amor non est sanabilis herbis.** — Любовь не излечивается травами.
2. **Is plurimum habet, qui minimum cupit.** — Тот больше всего имеет, кто меньше всего желает.
3. **Odi non hominem, sed vitia ejus.** — Я ненавижу не человека, а его пороки.
4. **Si noles sanus, cures hydropicus.** — Не хочешь бегать здоровым — болезнь побегать заставит (Гораций).
5. **Usus est optimus magister.** — Опыт — наилучший учитель.

ЗАНЯТИЕ 24

**СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ.
ТВЁРДЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ
ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ. ЧАСТЬ 1**

§ 180. ДЕЛЕНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ ПО ИХ АГРЕГАТНОМУ СОСТОЯНИЮ И СПОСОБУ ВВЕДЕНИЯ

По своему агрегатному состоянию все лекарства делятся на 3 основные группы: твёрдые (**formae medicamentorum durae**), мягкие (**formae medicamentorum molles**), жидкие (**formae medicamentorum fluidae**). Фармацевтической характеристике каждой из этих групп отводится отдельное занятие.

В зависимости от способа введения в организм все лекарственные формы делятся на две основные группы: 1) **энтеральные** (лат. *enterālis*, е — кишечный из греч. *énteron* — кишка), которые вводятся через желудочно-кишечный тракт — **formae enterāles**; 2) **парентеральные** (греч. *para-* — около, рядом + *enterālis*, е — кишечный), которые вводятся, минуя желудочно-кишечный тракт — **formae parenterāles**.

§ 181. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТВЁРДЫХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ

К твёрдым лекарственным формам относятся порошки, таблетки, гранулы, грануляты, брикеты, концентраты, лиофилизаты, драже, карамели, пастилки, пилюли, болюсы, капсулы, губки, плёнки и пластинки, припарки, лекарственные сборы, карандаши, салфетки.

1. Порошки — **pulvĕres (pulvis, ěris m)** — твёрдая лекарственная форма, характерным признаком которой является сыпучесть.

По составу ингредиентов (составных частей) порошки делятся:

1) на простые порошки — **pulvĕres simplices**: *Acidum boricum* (борная кислота), *Kalii permanganas* (калия перманганат);

2) сложные порошки — **pulvĕres compositi**: *Pulvis Glycyrrhizae compositus* (сложный порошок солодки), *Sal carolinum factitium* (соль карловарская искусственная).

По степени измельчённости порошки делятся на:

1) мельчайшие — **pulvĕres subtilissimi**;

2) мелкие — **pulvĕres subtiles**;

3) крупные — **pulvĕres grossi**.

По способу употребления порошки делятся на:

1) порошки для внутреннего употребления — **pulvĕres ad usum internum**;

2) порошки для наружного употребления — **pulvĕres ad usum externum**.

По дозированию порошки делятся на:

1) порошки дозированные (разделённые на дозы) — **pulvĕres divisi**;

2) порошки недозированные (не разделённые на дозы) — **pulvĕres indivisi**.

По назначению прописываемых разовых доз порошки делятся на:

1) порошки на один приём — **pulvĕres pro dosi**;

2) порошки на день — **pulvĕres pro die**.

Вводятся порошки:

1) перорально, через рот — **per os**;

2) путём присыпки — **per aspersiōnem**;

- 3) путём вдувания — *per insufflatiōnem*;
- 4) путём инъекций — *per injectiōnes*;
- 5) ректально, через прямую кишку — *per rectum*;
- 6) путем полоскания — *per gargarisma*.

Выдаются порошки:

- 1) в капсулах, закрытых крышечкой — *in capsulis operculatis*;
- 2) в бумажных капсулах — *in capsulis chartaceis*;
- 3) в вощёной бумаге — *in charta cerata*;
- 4) в парафинированной (пропитанной воском) бумаге — *in charta paraffinata*;
- 5) в пергаментной бумаге — *in charta pergaminata*.

2. Таблетки — *tabulettae (tabuletta, ae f)* — твёрдые дозированные формы, которые производятся на фармацевтических предприятиях способом прессования порошкообразных веществ в виде плоских, двояковыпуклых, круглых, овальных дисков или пластинок. Во многих зарубежных фармакопеях они называются *compressi* (подразумеваются *pulvères compressi*), т. е. спрессованные порошки.

Выпускают таблетки, покрытые оболочкой (*tabulettae obductae*), и таблетки без оболочки (*tabulettae inobductae*). Для покрытия употребляют сахар, молочный сахар, декстрин, крахмал и др.

По способу употребления различают:

- 1) таблетки для подъязычного рассасывания или глоссетты — *tabulettae sublinguales seu glossetae*;
- 2) таблетки для щёчного рассасывания — *tabulettae retrobuccales*;
- 3) жевательные таблетки — *tabulettae masticatoriae*;
- 4) таблетки, растворимые в желудке — *tabulettae gastrosolubiles*;
- 5) таблетки, растворимые в кишечнике (кишечнорастворимые) — *tabulettae enterosolubiles*;
- 6) таблетки растворимые в воде или других жидкостях или солвеллы — *tabulettae solubiles seu solvellae*;
- 7) таблетки шипучие или пенящиеся (при растворении в воде) — *tabulettae effervescentes seu spumantes*.

Прописывают таблетки развёрнутым или сокращённым способом. При развёрнутом способе после перечисления ингредиентов употребляются следующие формулировки:

Da (Dentur) tales doses numero ... in tabulettis и *Signa (Signetur)*.

При сокращённом способе слово «таблетка» в первой рецептурной строке оформляется в **Accusativus pluralis** и после слова «numéro» указывается количество доз (см. предыдущее занятие). Существует и второй вид сокращённой прописи таблеток: в первой рецептурной строке записывают название и дозировку лекарственного средства, во второй — формулировку *Da (Dentur) tales doses numero ... in tabulettis* и *Signa (Signetur)*.

3. Гранулы — *granula (granulum, i n)* — зёрнышки различной формы, содержащие лекарственные и вспомогательные вещества. Прописываются сокращённым способом.

4. Грануляты — **granulāta (granulātum, i n)** — лекарственное или вспомогательное вещество в виде скопления гранул. Прописываются сокращённым способом.

5. Брикетты — **brikēta (brikētum, i n)** — растительное сырьё, спрессованное в виде брикетов. Прописываются сокращённым способом.

6. Концентраты — **concentrāta (concentrātum, i n)** — концентрированные формы твёрдых лекарственных или вспомогательных веществ. Прописываются сокращённым способом.

7. Лиофилизаты — **lyophilisāta (lyophilisātum, i n)** — лиофилизированные порошки, получаемые путём лиофилизации — быстрого замораживания с последующим быстрым обезвоживанием в высоком вакууме. Прописываются сокращённым способом.

8. Драже — **dragées** (слово французского происхождения, которое не латинизируется и не имеет словарной формы, употребляется в форме единственного числа dragée или в форме множественного числа dragées) — небольшие шарики, получаемые путём многократного наслаивания лекарственных веществ на сахарные гранулы.

Драже обычно прописывают сокращённым способом, но встречается и развёрнутый способ, когда после перечисления ингредиентов записывается формулировка *Da (Dentur) tales doses numēro ... in dragée* с последующим *Signa (Signētur)*.

9. Карамели — **caramella (carāmel, ellis n)** — твёрдые формы с включением лекарственного вещества, которые по форме и по вкусу похожи на кондитерские карамели и рассасываются в полости рта. Обычно прописываются детям. Изготавливаются на фармацевтических предприятиях.

10. Пастилки — **pastilli (pastillus, i m)** — полутвёрдые формы, которые получают в результате специальной обработки смеси лекарственного вещества с сахаром, мукой, слизью и некоторыми другими компонентами.

Карамели и пастилки прописываются сокращённым способом.

11. Пилули — **pilūlae (pilūla, ae f)** — дозированная лекарственная форма в виде обсыпанных порошком шариков, приготовленных из однородной пластической массы весом от 0,1 до 0,5 грамма.

12. Болюсы — **bolī (bolus, i f)** — пилули, вес которых больше 0,5 грамма.

Пилули и болюсы готовят в аптеках по развёрнутой рецептурной прописи *ex tempore* (в нужный момент, по мере требования).

13. Карандаши лекарственные — **stili medicināles (stilus, i m)** — твёрдые формы в виде цилиндра с заострённым концом, предназначенные для наружного применения. Прописываются сокращённым способом.

§ 182. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Теобромина-натрия с салицилатом натрия 0,3
Фенобарбитала 0,02
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 6 в вощёной бумаге

- Обозначь:
2. Возьми: Порошка ампициллина для суспензии 5,0
Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Аскорбиновой кислоты 0,2
Никотиновой кислоты
Димедрола по 0,01
Рибофлавина 0,03
Тиамин бромид
Пиридоксин гидрохлорид
Рутин по 0,02
Смешай, чтобы получился порошок
Выдай такие дозы числом 90
Обозначь:
4. Возьми: Ацетилсалициловой кислоты
Фенацетин по 0,02
Фенобарбитал 0,025
Кофеин 0,05
Кодеин фосфат 0,01
Выдай такие дозы числом 10 в таблетках
Обозначить:
5. Возьми: Таблетки восстановленного железа 0,2, покрытые
оболочкой, числом 20
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Карамели с дикаином 0,0015 числом 20
Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Тиамин хлорид
Рибофлавин по 0,003
Никотиновой кислоты 0,02
Выдай такие дозы числом 50 в драже
Обозначь:
8. Возьми: Стрихнин нитрат 0,03
Пилульной массы сколько потребуется, чтобы
образовались болюсы числом 20
Выдать. Обозначить:
9. Возьми: Таблетки «Антиструмин» числом 50
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Стрихнин нитрат
Безводной мышьяковистой кислоты по 0,03
Бромкамфоры 3,0
Кальция глицерофосфат 6,0
Экстракта и порошка корня солодки сколько нужно
Смешай, пусть получатся пилюли числом 60
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Хлорид 2,0
Выдать такие дозы числом 10 в порошке

Обозначить:

12. Возьми: Драже аминазина 0,025 числом 12

Выдать. Обозначить:

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

Брикеты листьев эвкалипта; таблетки солизи́ма, растворимые в кишечнике; бифе́ния гидронафтоат или нафтамон в таблетках, покрытых оболочкой; лиофилизированный дозированный порошок лизоамидазы; недозированные таблетки для приготовления шипучего напитка; гранулы этазола-натрия для детей; пролонгированный гемофер во флаконах; человеческий лейкоцитарный интерферон; растворимый сукцинат левомецитина; желудочные таблетки с экстрактом красавки; лития оксибутират и тестостерона энантат в таблетках; разовая, суточная доза и доза на курс лечения таблеток «Прегэстрол» (в латинском эквиваленте дословно: таблетки «Прегэстрол» на один приём, на день и на курс лечения); корневища с корнями девясила; таблетки этакриновой кислоты; пилюли и болусы, приготовленные по мере требования в аптеке; гранулят уралита-3 в банках по 200 г в комплексе с индикаторными бумажками и цветовой таблицей; лиофилизат порошка тромбина для растворов; порошок для ингаляции в ротадисках; измельчённое сырьё в картонных (= из картона) коробках, брикетах, фильтр-пакетах; 25 % концентрат эсмолола для инфузионных растворов в ампулах по 10 мл; жевательные таблетки «Монтелукаст» числом 7 по 0,005 г; гранулы оразы для раствора для приёма внутрь в пакетиках по 10 г и банках по 65 г; порошок адренкортиктропного гормона в упаковках по 10 и 100 г; кишечнорастворимые таблетки нигедазы по 15 г числом 30; брикет листьев брусники для настоя и брикет почечного чая (= ортосифона тычиночного листа).

§ 183. Лексический минимум

adrenocorticotropus, a, um

адренкортикотропный

Aminazinum, i n аминазин

Antistruminum, i n антиструмин

Bephenium, i n бифений

bromidum, i n бромид

capsa, ae f коробка

caramel, ellis n карамель

ceratus, a, um вощёный

charta crassa картон

chartula, ae f бумажка

Chloxidum, i n хлорид

coloratus, a, um цветовой

complexus, us m комплекс

concentratum, i n концентрат

crassus, a, um толстый

devinculum, i n упаковка

Laevomycesinum, i n левомецитин

leucocyticus, a, um лейкоцитарный

Lithium, i n литий

lyophilisatum, i n лиофилизат

Lysoamidasum, i n лизоамидаза

masticatorius, a, um жевательный

Montelucastum, i n монтелукаст

Naphthammōnum, i n нафтамон

Orazum, i n ораза

Orthosiphon, ōnis m ортосифон

oxybutyras, ātis m оксибутират

Phenacetinum, i n фенацетин

Phenobarbitalum, i n фенобарбитал

potio, ōnis f напиток

Praegoestrolum, i n прегэстрол

Pyridoxinum, i n пиридоксин

quantum satis сколько нужно,

Dicaīnum, i n дикаин
divīsus, a, um дозированный,
разделённый на дозы
effervescens, ntis шипучий, пенистый
Esmolōlum, i n эсмолол
Folia Orthosiphōnis staminei почечный
чай
glycerophosphas, ātis m глицерофосфат
humānus, a, um человеческий
hydronaphthoas, ātis m гидронафтоат
indicatorius, a, um индикаторный
indivīsus, a, um недозированный, не
разделённый на дозы
infusionālis, e инфузионный
Interferōnum, i n интерферон
Inūla, ae f девясил

сколько потребуется
rotadiscus, i m ротадиск
Rutīnum, i n рутин
septem семь
Solizȳmum, i n солизим
spumans, ntis шипучий, пенистый
stamineus, a, um тычиночный
Strychnīnum, i n стрихнин
succīnas, ātis m сукцинат
tabūla, ae f таблица
Theobromīnum, i n теобромин
Thrombīnum, i n тромбин
Uralȳtum, i n уралит
Vitis, is f виноград
Vitis idaea брусника

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ab imo pectōre.** — От глубины души.
2. **Gratis.** — Бесплатно.
3. **Omnia praeclāra rara.** — Всё прекрасное редко встречается.
4. **Pericūlum est in mora.** — Опасность в промедлении.
5. **Procul ex oculis, procul ex mente.** — С глаз долой — из сердца вон.

ЗАНЯТИЕ 25

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ТВЁРДЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ. ЧАСТЬ 2

§ 184. ТВЁРДЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

1. Капсулы — **capsūlae (capsūla, ae f)** — желатиновые или крахмальные оболочки дозированных лекарственных средств различной консистенции. В капсулы заключаются для проглатывания лекарственные вещества, имеющие неприятный вкус или раздражающее действие. По форме оболочки различаются 4 разновидности капсул:

1) мягкие или эластичные желатиновые капсулы — **capsūlae molles seu gelatinōsae elastīcae**;

2) твёрдые желатиновые капсулы — **capsūlae gelatinōsae durae**;

3) желатиновые капсулы с крышечкой — **capsūlae gelatinōsae operculātae**;

4) крахмальные капсулы или облатки — **capsūlae amylaceae seu oblātae**.

Капсулы с лекарственными средствами прописывают или в сокращённом виде, т. е. в **Accusatīvus plurālis** (см. занятие 23), или же в первой строке указывается лекарство, а во второй даётся формулировка **Da (Dentur) tales doses numero ... in capsūlis**.

2. Губки — **spongiae (spongia, ae f)** — сухие пористые массы мягкой консистенции в виде пластин или кусков, которые содержат лекарственные

вещества и оказывают гемостатическое, антисептическое или склеивающее действие. Прописываются сокращённым способом в **Accusativus**.

3. Плёнки и пластинки — lamellae et membranulae (lamella, ae f; membranula, ae f) — содержат на полимерной основе лекарственные вещества и прикладываются к месту болезни. Чаще всего используются глазные плёнки (lamellae/membranulae ophthalmicae) и стоматологические пластинки (lamellae) с указанием лекарственного вещества. Прописываются сокращённым способом.

4. Припарки — cataplasmata (cataplasma, atis n) — полутвёрдые препараты, используемые для нанесения на кожу. Вызывают прилив крови, улучшают микроциркуляцию, оказывают противовоспалительное и антисептическое действие. Выписываются сокращённым способом.

5. Лекарственные сборы — species (species, erum f) — смеси резанного или измельчённого растительного лекарственного сырья. Прописывают сокращённым или развёрнутым способом. Основные виды лекарственных сборов были представлены выше в теме «IV и V склонение существительных».

6. Салфетки — mappulae (mappula, ae f) — полутвёрдые формы в виде салфеток, насыщенных действующим веществом или веществами; предназначены для остановки кровотечения или впитывания жидких субстанций.

§ 185. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Cortisonum in hepate biotransformationi subijcitur cum formatione Hydrocortisoni activi. 2. Praeparatum Oblectolum producitur in forma lamellarum collagenicarum cum additione olei Hippophaes. 3. Ad combustiones profundas ut aspersio Terrilytinum adhibetur et deinde mappula imponitur, paulum 0,25 % solutione Novocaini umectata. 4. Species antihemorroidales continent ana grammata viginti foliorum Sennae, corticis Frangulae, herbae Millefolii, fructuum Coriandri, radicis Glycyrrhizae. 5. Capsula gelatinosa seu amylacea est involucrem, quod medicamenta irritantia atque gustum insuavem habentia tegit.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Припарки вызывают прилив крови, улучшают микроциркуляцию, оказывают противовоспалительное и антисептическое действие. 2. Препарат «Метуракол» выпускают в форме мелкопористых пластин белого цвета из сухого коллагена, в одном грамме которых содержится 0,05 г метилурацила. 3. Препарат «Биостим» производят в капсулах по 0,001 г и применяют для профилактики хронических рецидивирующих инфекций органов дыхания. 4. При внутримышечной имплантации препарат «Радотер» продолжительное время сохраняется в организме и оказывает пролонгированное действие. 5. Полимиксина сульфат хорошо сочетается с другими антибиотиками, действующими на грамположительные микроорганизмы.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Почек сосны
Листьев мать-и-мачехи по 30,0
Смешай, пусть образуется сбор
Выдать в коробочке
Обозначить:
2. Возьми: Кору крушины
Цветков ромашки
Цветков липы
Сухих ягод калины по 15,0
Смешай, пусть образуется сбор
Выдай. Обозначь:
3. Возьми: Плёнки с пилокарпина гидрохлоридом 2,7 мг числом 30
Выдать. Обозначить:
4. Возьми: Поливитаминового сбора 100,0
Выдать. Обозначить:
5. Возьми: Припарки белой глины 100,0
Выдай. Обозначь:
6. Возьми: Губку антисептическую с гентамицином
Выдать такие дозы числом 4 в стеклянной пробирке
Обозначить:
7. Возьми: Капсулы олететрина 0,25 числом 8
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Оксациллина-натрия 0,25
Выдай такие дозы числом 40 в желатиновых капсулах
Обозначь:
9. Возьми: Мочегонного сбора 50,0
Выдать. Обозначить:
10. Возьми: Платифиллина гидротартрата 0,005
Папаверина гидрохлорида 0,02
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в желатиновых капсулах
с крышечкой (= закрытых крышечкой)
Обозначь:

§ 186. Лексический минимум

actīvus, a, um активный
additio, ōnis f добавление
affluxus, us m прилив
agens, ntis действующий
antihaemorrhoidālis, e
 антигеморройный
aspersio, ōnis f присыпка
Biostimum, i n биостим
biotransformatio, ōnis f
 биотрансформация

mappŭla, ae f салфетка
Methyluracilum, i n метилурацил
microcirculatio, ōnis f
 микроциркуляция
Oblecŏlum, i n облекол
Oletetrīnum, i n олететрин
orgānum, i n орган
operculātus, a, um закрытый
 крышечкой
Papaverīnum, i n папаверин

cataplasma, ātis n припарка
collagenicus, a, um коллагеновый
Collagēnum, i n коллаген
congruo, congrui, –, ěre 3
соответствовать, сочетаться
combustio, ōnis f ожог
Coriandrum, i n кориандр
Cortisōnum, i n кортизон
cylindrīcus, a, um цилиндрический
diuturnus, a, um продолжительный
Farfāra, ae f мать-и-мачеха
formatio, ōnis f образование,
формирование
grampositivus, a, um
грамположительный
gustus, us m вкус
hydrotartras, ātis m гидротартрат
implantatio, ōnis f имплантация,
вживление
infectio, ōnis f инфекция
insuāvis, e неприятный
involūcrum, i n оболочка (лекарства)
irritans, ntis раздражающий

parvispongiōsus, a, um
мелкопористый
paulum немного, мало
Pilocarpīnum, i n пилокарпин
Platyphyllīnum, i n платифиллин
Polymixīnum, i n полимиксин
polyvitaminicus, a, um
(= **polyvitaminōsus, a, um**)
поливитаминный
profundus, a, um глубокий
prophylaxix, is f профилактика
Radotērum, i n радотер
recidivans, ntis рецидивирующий
respiratio, ōnis f дыхание
scatūla, ae f коробочка
subjicio, subjēci, subjectum, ěre 3
подвергать
tego, texti, tectum, ěre 3 покрывать
Terrilytīnum, i n террилитин
Tilia, ae f липа
umectātus, a, um смоченный,
увлажнённый
vas cylindrīcum пробирка
Viburnum, i n калина

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Dura necessitas.** — Суровая необходимость.
2. **Homo sum, humani nihil a me alienum esse puto.** — Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо.
3. **Intervalla lucida.** — Светлые промежутки.
4. **Nemo est iudex in propria causa.** — Никто не судья в собственном деле.
5. **Non progredi est regredi.** — Не идти вперед — значит идти назад.

ЗАНЯТИЕ 26

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ЖИДКИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ. ЧАСТЬ 1

§ 187. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЖИДКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

Жидкие лекарственные формы — самые многочисленные и самые древние из лекарственных средств, их начали готовить из растительного и животного сырья ещё на заре человеческой истории. Известно, что лекарства в жидкой

форме широко использовали для лечения больных античные врачи, в том числе Гиппократ (460–377 гг. до н. э.) и Клавдий Гален (130–200 гг.). Гален особенно активно занимался разработкой и изготовлением данной группы лекарств, благодаря чему в фармацевтическую терминологию вошло выражение «галеновы препараты» (praeparāta galenīca), к которым традиционно относят настойки, экстракты, линименты, сиропы, воды, масла, спирты, мыло, пластыри, горчичники. В последнее время галеновыми препаратами считают препараты минимальной степени очистки: настои, отвары, настойки, экстракты. Употребляется также термин «неогаленовы препараты» (praeparāta neogalenīca), к которым относят водяные, водно-спиртовые и хлороформно-спиртовые экстракты из растительного сырья, максимально очищенные от балластных веществ и веществ побочного действия.

Жидкие лекарственные вещества принимаются перорально и парентерально (путём инъекций, закапываний, полосканий, примочек, компрессов и др.). К важнейшим жидким лекарственным формам принадлежат растворы, инъекции, суспензии, эмульсии, масла, линименты, настои, отвары, капли, настойки, экстракты, слизи, соки, микстуры, сиропы, ароматические воды, коллодии, лимонады.

§ 188. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЖИДКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ

1. Растворы — solutiōnes (solutio, ōnis f) — однородные смеси лекарственных средств и жидких растворителей.

В зависимости от растворителя растворы делятся на:

- 1) растворы водные — solutiōnes aquōsae;
- 2) растворы спиртовые — solutiōnes spirituōsae;
- 3) растворы масляные — solutiōnes oleōsae;
- 4) растворы глицериновые — solutiōnes glycerinōsae.

По своему назначению растворы делятся на:

- 1) растворы для инъекций — solutiōnes pro injectionībus;
- 2) растворы для наружного употребления — solutiōnes ad usum externum:
 - полоскания — gargarismāta (gargarisma, ātis n);
 - лосьоны (жидкие средства для кожи) — lotiōnes (lotio, ōnis f);
 - коллютории (промывания для рта) — collutoria (collutorium, i n);
 - энемы или клизмы — enemāta seu clysmāta (enēma, ātis n; clyisma, ātis n);
 - спринцевания — perfontiōnes (perfontio, ōnis f);
 - растирания — trituriōnes (trituriatio, ōnis f);
 - смазывания — litūrae (litūra, ae f);
- 3) растворы для внутреннего употребления — solutiōnes ad usum internum;
- 4) растворы для анестезии — solutiōnes ad anaesthesiam;
- 5) плазмозаменяющие растворы — solutiōnes plasmosubstituentes.

2. Суспензии (взвеси) — suspensiōnes (suspensio, ōnis f) — жидкости, содержащие нерастворимые порошкообразные вещества. Суспензии получают, смешивая нерастворимые вещества с очищенной водой, маслами, глицерином. На этикетке с суспензией обычно содержится надпись «Перед употреблением

взболтать!»). Существуют сухие суспензии (*suspensioēs siccae*), из которых **ex tempore** готовят суспензии жидкие (*suspensioēs liquidae*).

3. Эмульсии — emulsa (emulsum, i n) — смеси воды и нерастворимых веществ (эфирных и жирных масел, смол, бальзамов). Существуют эмульсии маслянистые или ненастоящие (*emulsa oleōsa seu non vera*) и эмульсии семенные или настоящие (*emulsa seminalia seu vera*).

4. Линименты — linimenta (linimentum, i n) — густые жидкости или жидкие мази, предназначенные для втирания в кожу. Их основа (*remedium constituens*) — растительные масла (*oleum Helianthi, oleum Amygdalārum, oleum Ricīni* etc). Существуют официальные и магистральные линименты. Кроме обычных линиментов, бывают линименты-эмульсии (*linimenta-emulsa*) и линименты-суспензии (*linimenta-suspensioēs*).

5. Настои — infūsa (infūsum, i n) — водные извлечения из мягких частей лекарственного растительного сырья (листьев, цветов, лепестков, травы и т. д.), которые получают с помощью нагревания на кипящей водяной бане.

6. Отвары — decocta (decoctum, i n) — водные извлечения из твёрдых и плотных частей лекарственных растений (коры, корней, корневищ и т. д.).

7. Настойки — tinctūrae (tinctūra, ae f) — спиртовые, спиртово-водные или спиртово-эфирные вытяжки из растительного или животного сырья, полученные без нагревания и предназначенные для внутреннего и наружного применения.

§ 189. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. *Solutioēs Methylēni coerulei aquōsae seu glycerinōsae in venam introducuntur sub intoxicationibus cyanidis, Carbonei monoxido et Hydrogenio sulfurato (Hydrogenii sulfido)*. 2. *Tinctūra foliōrum Berberidis vulgāris sumitur in quantitate ab 15 ad 20 guttas bis seu ter in die*. 3. *Emulsa sunt mixtioēs aquae cum materiis insolubilibus (oleis aethereis pinguisque, picibus, balsamis)*. 4. *Ad morbos cavitatis oris saepe gargarismata infusis Chamomillae seu Salviae praescribuntur*. 5. *Claudius Galenus, medicus insignis Graecus Romanusque, praeparatorum suorum gratia locum honorabilem in historia artis pharmaceuticae obtinet*.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Для лечения гнойных ран стерильные марлевые повязки пропитывают водным 30 % раствором полиэтиленоксида. 2. Линименты — это густые жидкости, произведённые на основе растительных масел, которые используют для втирания в кожу. 3. При внутривенном введении раствора нитроглицерина его раствор в ампулах разводят изотоническим раствором натрия хлорида. 4. Настойка «Биоженьшень», которая содержит до 10 % сухой биомассы известного медицинского растения, принимается в каплях, то есть 30–50 капель 2–3 раза в день. 5. На этикетках с эмульсиями обычно содержится надпись «Перед употреблением взболтать!».

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Настойки полыни горькой
Настойки ревеня по 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
2. Возьми: Эмульсии касторового масла 150,0
Основного нитрата висмута 0,1
Сиропа сахарного 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
3. Возьми: Хлоралгидрата 1,0
Слизи крахмала 3,0
Воды очищенной 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
4. Возьми: Раствора цианокобаламина для инъекций 0,01 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
5. Возьми: Отвара корня истода из 20,0 — 200 мл
Натрия гидрокарбоната 4,0
Нашатырно-анисовых капель 2 мл
Сиропа простого 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
6. Возьми: Суспензии цинк-инсулина аморфного 5 мл
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Микроцида
Рыбьего жира по 100,0
Смешай, пусть получится эмульсия
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Раствора глюкозы для инъекций 20 % — 10 мл
Добавь асептически раствора строфантина для инъекций
0,05 % — 0,5 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
9. Возьми: Спиртового раствора йода 5 % — 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10 мл
Смешай.
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
10. Возьми: Настойки рвотного ореха 5 мл
Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:

agĭto, āvi, ātum, āre 1 взбалтывать
amorphus, a, um аморфный
Amŷlum, i n крахмал
anisātus, a, um анисовый
ars, artis f искусство, наука
ars pharmaceutĭca фармацевтика
aseptĭce асептически
basis, is f основа
Berbĕris, ĭdis f барбарис
Bioginsengum, i n биоженьшень
biomassa, ae f биомасса
Carbonei monoxĭdum моноксид углерода (угарный газ)
Claudius, i m Клавдий
Galĕnus, i m Гален
gargarisma, ātis n полоскание
glycerinōsus, a, um глицериновый
gratia (+Gen.) благодаря
historia, ae f история
honorābilis, e уважаемый, почётный
Hydrogenium sulfurātum (= Hydrogenii sulfĭdum) сероводород (газ)
id est то есть
imbuo, imbui, imbūtum, ěre 3 пропитывать
inscriptio, ōnis f надпись
insignis, e выдающийся
insolubĭlis, e нерастворимый

intoxicatio, ōnis f интоксикация, отравление
Liquor Ammonii anisātus нашатырно-анисовые капли (= жидкость аммония анисовая)
Microcĭdum, i n микроцид
monoxĭdum, i n моноксид
Nitroglycerĭnum, i n нитроглицерин
nux, nucis f орех
obtineo, obtinui, obtentum, ěre 2 занимать
pharmaceutĭcus, a, um фармацевтический
Polyaethylenoxĭdum, i n полиэтилен-оксид
Polygāla, ae f истод
productus, a, um произведённый
purulentus, a, um гнойный
 ~ **que = et** и
Romānus, a, um римский
scheda, ae f этикетка
spissus, a, um густой
sulfĭdum, i n сульфид
sulfurātus, a, um серный
Tannĭnum, i n танин
tela, ae f марля
vomicus, a, um рвотный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Cum duo faciunt idem, non est idem.** — Когда двое делают одно и то же, это не одно и то же.
2. **Ex necessitāte.** — По необходимости.
3. **Nemo sapiens, nisi patiens.** — Никто не мудр, если не терпелив.
4. **Noli nocĕre!** — Не навреди!
5. **Tempus vulnĕra sanat.** — Время лечит раны.

ЗАНЯТИЕ 27

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ЖИДКИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ. ЧАСТЬ 2

§ 191. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ЖИДКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

1. Капли — guttae (gutta, ae f) — водные или маслянистые растворы лекарственных веществ, и в первую очередь сильнодействующих. В каплях эти вещества дозируются в количестве менее 1 миллилитра, а средний вес капли составляет 0,05 мл. Употребляются капли или как компонент других жидких лекарственных средств при их изготовлении **ex tempore**, или как употребляемые капельно официальные препараты для внутреннего и наружного употребления. В частности, официальные капли для глаз имеют название *oculoguttae* (*oculogutta, ae f*), капли для носа — *nasoguttae* (*nasogutta, ae f*) или *naristillae* (*naristilla, ae f*), капли для ушей — *otoguttae* (*otogutta, ae f*) или *auristillae* (*auristilla, ae f*).

2. Экстракты — extracta (extractum, i n) — концентрированные вытяжки из растительного сырья. По своей консистенции экстракты делятся на:

- 1) экстракты жидкие — *extracta fluīda*;
- 2) экстракты густые — *extracta spissa*;
- 3) экстракты сухие — *extracta sicca*.

3. Слизи — mucilagīnes (mucilāgo, īnis f) — жидкие формы, которые получают путём обработки водой растительного сырья, содержащего слизистые вещества (*Gummi arabicum* — камедь аравийская, *Gummi Armeniācae* — камедь абрикосовая, *Amylum* — крахмал, *Semina Lini* — семена льна, *Radices Althaeae* — корни алтея и т. д.).

4. Микстуры — mixturae (mixtura, ae f) — смеси двух и более лекарственных средств, находящихся во взвешенном или растворённом состоянии в жидкости. Употребляются также сухие микстуры (*mixturae siccae*).

5. Коллодии — collodia (collodium, i n) — растворы нитроцеллюлозы в спирте или эфире (1:7), к которым добавляют лекарственные вещества. Прописывают сокращённым способом.

6. Инъекции — injectiōnes (injectio, ōnis f) — готовые стерильные растворы лекарственных средств, предназначенные для подкожного, внутримышечного, внутривенного и других введений. Производятся официально в ампулах, а также могут готовиться экстемпорально с обязательным указанием в рецепте формулировки «*Sterilisētur!*» или «*Sterilīsa!*».

7. Масла — olea (oleum, i n) — масляные экстракты из растительного или животного сырья.

8. Лимонады — limonāta (limonātum, i n) — сладкие, подкисленные жидкости, в состав которых входят лекарственные средства, сиропы и кислоты (лимонная, молочная, виннокаменная и т. д.). Лимонады обычно готовятся для детей.

9. Сиропы — sirūpi (sirūpus, i m) — смеси экстрактов лекарственных растений с сахарным сиропом.

10. Соки — succi (succus, i m) — смеси, содержащие обычно 85 % свежего сока плодов растений и 15 % этилового спирта.

11. Ароматические воды — aquae aromatiſcae (aqua, ae f; aromatiſcus, a, um) — растворы дистиллированной воды с растительными экстрактами и маслами, обладающими устойчивым приятным запахом, например, мятная вода (Aqua Menthae), укропная вода (Aqua Foenicūli).

§ 192. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Methyldōpha producitur in forma injectabili ut 5 % solutio in ampullis seu in flaconibus cum additiōne Natrii bisulfitis et conservantōrum. 2. Mixtura sicca contra tussim pro adultis continet extracti Thermopsidis sicci 0,6, extracti radicis Glycyrrhizae sicci, Natrii hydrocarbonatis et Ammonii chloridi ana 2,0, olei Anisi 0,05, Sacchari 10,0. 3. Duae seu tres guttae Amylii nitr̄itis in offam gossypii impositae pro inhalatiōne ut antidōtum adhibentur sub intoxicatiōne Acido hydrocyanico et salibus ejus. 4. Oculoguttae Norfloxacini adhibentur ad usum localem ana 1 seu 2 guttas quater in die, ut otoguttae autem ana 4 guttas ter in die. 5. Quantitas necessaria sirupi Acediprōli 5 % pro infantibus determinatur cochleari dimensorio cum gradibus 2,5 et 5 ml.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Раствор сферолизина в ампулах иногда вводят под кожу или в мышцы для снижения артериального давления при артериальных гипертензиях лёгкой степени тяжести. 2. 0,2 % сироп гидроксизина производится во флаконах по 200 мл и применяется как седативное, анксиолитическое и противорвотное средство. 3. Кордиамин или 25 % раствор диэтиламида никотиновой кислоты принимается внутрь по 15 капель на приём 2–3 раза в день, или вводится под кожу, внутримышечно и в вену по 1–2 мл 3 раза в день. 4. Бромгексин является основным компонентом комбинированного препарата «Бронхосан», который применяется в форме капель внутрь при острых и хронических бронхитах разной этиологии. 5. Пшеничный крахмал, крахмал кукурузы, крахмал риса и крахмал из клубней картофеля в горячей воде образует коллоидный раствор под названием «крахмальная слизь».

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык рецепты:

1. Возьми: Хлоралгидрата 1,0
Крахмальной слизи
Дистиллированной воды по 25,0
Смешай. Выдай.
Обозначь:
2. Возьми: Настоя корня ипеакауаны из 0,4 — 180,0
Нашатырно-анисовых капель 2,0
Алтейного сиропа 15,0
Смешай. Выдай.
Обозначь:

3. Возьми: Густого экстракта мужского папоротника 6,0
Раздели на 6 равных частей
Выдай в желатиновых капсулах
Обозначь:
4. Возьми: Разбавленной чистой хлористоводородной кислоты 4,0
Пепсина 2,0
Простого сиропа 50,0
Дистиллированной воды 150 мл
Смешай, пусть образуется микстура
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Новокаина 0,5
Изотонического раствора хлорида натрия 200,0
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Раствора энантата тестостерона в масле 2 % — 1,0
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:
7. Возьми: Микстуры противоастматической 200 мл
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Слизи семян льна 150,0
Выдай по мере требования
Обозначь:
9. Возьми: Жидкого экстракта спорыньи
Жидкого экстракта водяного перца
Жидкого экстракта пастушьей сумки по 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
10. Возьми: Семян миндалей сладких 5,0
Касторового масла 3,0
Воды дистиллированной до 50 мл
Смешай, пусть образуется эмульсия
Выдай. Обозначь:

§ 193. Лексический минимум

Acediprōlum, i n ацедипрол

aetiologia, ae f этиология: 1) учение
о причинах заболеваний; 2) причина
заболевания

Althaea, ae f алтей (= алтейный)

Amygdāla, ae f миндаль

Amylium, i n амил

Amylum, i n крахмал

Amylum Tritici пшеничный крахмал

acutus, a, um острый

antiasthmaticus, a, um

gossypium, i n вата

gradus, us, m 1) деление (на шкале);
2) степень

gravitas, ātis f тяжесть

hydrocyanicus, a, um
цианистоводородный (синильный)
(о кислоте)

Hydroxyzinum, i n гидроксизин

impositus, a, um нанесенный

inhalatio, ōnis f ингаляция

Ipecacuanha, ae f ипекакуана

противоастматический,
антиастматический
antidōtum, i n антидот, противоядие
anxiolyticus, a, um анксиолитический,
устраняющий беспокойство
arterialis, e артериальный
Bromhexinum, i n бромгексин
bronchitis, itidis f бронхит, воспаление
bronхов
Bronchosānum, i n бронхосан
calidus, a, um горячий
chronicus, a, um хронический
colloīdus, a, um коллоидный
decrementum, i n снижение
determino, āvi, ātum, āre I определять
Diaethylamidum, i n диэтиламид
dulcis, e сладкий
Filix, icis f папоротник
Filix mas папоротник мужской

levis, e лёгкий
mas, maris мужской
mucilāgo, ĩnis f слизь
nicotinicus, a, um никотиновый
nitris, ĩtis m нитрит
Norfloxacinum, i n норфлоксацин
oenanthas, ātis m энантат
offa, ae f кусок
Orȳza, ae f рис
otogutta, ae f капля для уха
**Polygōnum hydropiper, Polygōni
hydropiperis n** водяной перец
quater четыре раза (четырежды)
Solanum, i n картофель
Sphaerolysinum, i, n сферолизин
tensio, ōnis f давление
Thermopsis, idis f термопсис
Triticum, i n пшеница

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ad Calendas Graecas.** — До греческих календ (календы — название первого дня каждого месяца у римлян; у греков не было такого понятия, поэтому смысл выражения — «никогда»).
2. **Contra factum non datur argumentum.** — Против факта нет аргументов.
3. **Ex libris.** — Из книг (эклибрис, символический рисунок с девизом — личный знак владельца книги).
4. **Fiat justitia, pereat mundus!** — Пусть свершится правосудие, даже если мир погибает!
5. **Labōres pariunt honōres.** — Труды рожают почести.

ЗАНЯТИЕ 28 СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. МЯГКИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§ 194. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О МЯГКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

1. **Бальзамы** — **balsāma (balsānum, i n)** — мази, содержащие эфирные масла, смолы и применяющиеся для наружного употребления. Обладают антисептическими, разогревающими и дезодорирующими свойствами. Кроме мягких, существуют также жидкие формы бальзамов.

2. Мази — unguenta (unguentum, i n) — лекарственные формы, которые имеют вязкую консистенцию и содержат менее 25 % порошковых веществ. Мази наносятся на кожу, рану, слизистую оболочку. По назначению мази разделяют на ушные, назальные, ректальные, вагинальные, мази для глаз, мази для ингаляций. По составу мази делятся на простые и сложные. По способу изготовления мази могут быть официальными и магистральными, т. е. могут производиться на фармацевтических предприятиях или готовиться в аптеке по рецепту врача.

3. Линименты — linimenta (linimentum, i n) — жидкие мази. В зависимости от степени своей вязкости или густоты линименты относят к мягким или жидким лекарственным формам. Как и мази, могут быть простыми и сложными, официальными и магистральными.

4. Пасты — pastae (pasta, ae f) — густые мази, содержащие более 25 % порошкообразных веществ. Как мази и линименты, пасты могут быть официальными и магистральными.

5. Гели — gela (gelum, i n) — желеобразные (студенистые) формы, представляющие собой дисперсные системы с жидкой дисперсной средой. Бывают только официальными и соответственно прописываются сокращённым способом.

6. Кремы — cremōres (cremor, ōris m) — полужидкие препараты, менее вязкие, чем мази; в их состав, кроме лекарственных средств, входят масла, жиры и другие продукты. Как и гели, бывают только официальными и прописываются сокращённым способом.

7. Суппозитории (лекарственные свечи) — suppositoria (suppositorium, i n) — лекарственные формы, твёрдые при комнатной температуре и расплавляющиеся при температуре тела. В зависимости от формы различают несколько разновидностей суппозиторияев:

1) глобули — globūli (globūlus, i m) — сферической формы;

2) овули — ovūla (ovūlum, i, n) — яйцеобразной формы;

3) пессарии — pessaria (pessarium, i n) — плоской формы с закруглённым концом;

4) палочки — bacilli (bacillus, i m) — продолговатой формы.

Суппозитории, которые вводят *per rectum*, называются suppositoria rectalia; суппозитории, которые вводят *per vaginam*, называются suppositoria vaginalia, к ним относятся первые три указанные выше разновидности данной лекарственной формы.

Суппозитории-палочки вводятся в свищи, мочевыводящий канал, в полость носа. В рецептах указывается длина и диаметр таких суппозиторияев для их изготовления в аптеке.

8. Пластыри — emplastra (emplastrum, i n) — пластичные массы, которые размягчаются при температуре тела и прилипают к коже. Выпускаются промышленным способом.

§ 195. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Ad morbos cutis aetiologiae non microbicae 0,5 % unguentum Prednisoloni imponitur cuti strato tenui ter in die. 2. Sub curatione colitidis ulcerosae aetiologiae non specificaе oleum Rosae introducitur per clysmata ana 50 ml quotidie aut alternis diebus. 3. Balsamum "Stella auraria" continet olea Eucalypti, Syzygii aromaticae et Menthae piperitae, oleum aethereum plantarum variarum generis Cinnamomum aromaticum et alias materias. 4. Unguentum contra congelationem includit Tincturae Capsici 7,4; Acidi formici 0,3; 10 % Solutionis Camphorae oleosae ad usum externum 6,2; olei Ricini 1,0; Solutionis Ammonii caustici 1,4; Saponis viridis 1,9; Lanolini anhydrici 1,3; Adipis suilli 9,4; Vaselini medicinalis 71,0. 5. Benzylis benzoas medicinalis adhibetur ad curationem scabiē in forma 20 % emulsi nec non 10 % et 20 % geli seu unguenti.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Сок алоэ готовят во флаконах из тёмного стекла и применяют наружно в форме примочек или орошений. 2. Крем «Тридерм», содержащий 0,064 % бетаметазона дипропионата, 0,1 % гентамицина и 1 % клотримазола, применяют наружно в качестве противовоспалительного, антиаллергического, антибактериального и фунгицидного средства. 3. Препарат «Бисакодил» в форме ректальных суппозиторий назначают при хронических запорах и для очистки кишечника перед диагностическим исследованием. 4. 5 % мазь «Дизтон» обладает радиозащитными свойствами и применяется для защиты кожных покровов больных при лучевой терапии. 5. Препарат «Пимафукорт» производят в форме мазей, кремов и лосьонов, в 1 грамме или миллилитре которых содержится натамицин и гидрокортизон по 0,01 г и неомицин 3,5 г.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите рецепты:

1. Возьми: Ментола 1,0
Анестезина 3,0
Фолликулина 300 000 ЕД
Стрептоцида белого 4,0
Вазелинового масла 40,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Экстракта красавки 0,015
Новокаина 0,01
Стрептоцида 0,1
Колларгола 0,01
Раствора адреналина гидротартрата 0,18 % — IV капли
Масла какао 3,0
Смешай, пусть получится ректальная свеча
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:
3. Возьми: Очищенного скипидара
Ксероформа по 15 мл
Метилсалицилата 10 мл
Смешай, пусть получится линимент

- Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Суспензии гидрокортизона 2,5 % — 0,01
Тетрациклина гидрохлорида 0,1
Белой глины 0,5
Персикового масла сколько нужно
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Хинозола 0,03
Борной кислоты 0,1
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится шарик
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:
6. Возьми: Вагинальные pessaries с синтомицином 0,25 числом 10
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Перцовый пластырь числом 3
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Иодоформа 0,01
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится палочка длиной 6 см
и диаметром 3 мм
Выдать такие дозы числом 6
Обозначить:
9. Возьми: Аммония хлорида
Очищенного сока солодки 5 мл
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
10. Возьми: Кислоты салициловой 1,0
Цинка оксида
Крахмала пшеничного по 12,5
Вазелина до 50,0
Смешай, пусть образуется паста
Выдай. Обозначь:

§ 196. Лексический минимум

adeps, ĩpis m жир, сало
Adrenalĭnum, i n адреналин
alternis diēbus через день
alternus, a, um попеременный,
 происходящий с перерывами
antiallergĭcus, a, um
 противоаллергический
aromaticus, a, um ароматический,
 ароматный

impōno, imposui, impositum, ěre 3
 (+Dat.) накладывать, прикладывать
integumentum, i n покров
intestĭnum, i n кишечник
Iodoformium, i n йодоформ
longitudo, ĩnis f длина
lotio, ōnis f лосьон
Menthōlum, i n ментол
microbĭcus, a, um микробный

Betamethasōnum, i n бетаметазон	millimētrum, i n миллиметр
Bisacodilum, i n бисакодил	Natamycīnum, i n натамицин
boricus, a, um борный	nebūla, ae f орошение
centimētrum, i n сантиметр	nec non а также
Chinosolum, i n хинозол	pessarium, i n пессарий, суппозиторий плоской формы с закруглённым концом
Cinnamomum, i n коричник	Pimafucortum, i n пимафукорт
Cinnamomum aromaticum коричное дерево, разновидность коричника, из высушенной коры которого получают корицу	proprietas, ātis f свойство
Clotrimazolium, i n клотримазол	protectio, ōnis f защита
clyisma, ātis n клизма	qualitas, ātis f качество
colitis, itidis f колит, воспаление ободочной кишки	radiālis, e лучевой
Collargolum, i n колларгол	radioprotectorius, a, um радиозащитный
collyrium, i n примочка	rectificatus, a, um очищенный (о жидких веществах)
congelatio, ōnis f обморожение	Rosa, ae f шиповник
constipatio, ōnis f запор	salicylicus, a, um салициловый
cutaneus, a, um кожный	sapo, ōnis m мыло
Diaethonum, i n диэтон	Solutio Camphorae oleosae камфорное масло
diagnosticus, a, um диагностический	stella, ae f звезда
diameter, tri f диаметр	stratum, i n слой
dipropionas, ātis m дипропионат	suillus, a, um свиной
exploratio, ōnis f исследование	Syzygium, i n сизигиум
Folliculinum, i n фолликулин	Syzygium aromaticum сизигиум ароматный, гвоздичное дерево
formicicus, a, um муравьиный	tenuis, e тонкий
fungicidus, a, um фунгицидный, противогрибковый	therapia, ae f терапия, лечение
fuscus, a, um тёмный	Tridermum, i n тридерм
gelum, i n гель	ulcerosus, a, um язвенный
Gentamycinum, i n гентамицин	unitas, ātis f единица
globulus, i m шарик	viridis, e зелёный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Fiat lux!** — Да будет свет!
2. **O sancta simplicitas!** — О святая простота!
3. **Panem et circenses!** — Хлеба и зрелищ!
4. **Quod licet Jovi, non licet bovi.** — Что позволено Юпитеру, то не позволено быку.
5. **Quisque fortunae suae faber.** — Каждый — кузнец своего счастья (своей судьбы).

ЗАНЯТИЕ 29

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. НЕСТАНДАРТНЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§ 197. НЕСТАНДАРТНЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ, КОТОРЫЕ ВХОДЯТ В ФАРМАКОЛОГИЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ ПОСЛЕДНИХ ДЕСЯТИЛЕТИЙ

В последнее время растёт список нетрадиционных лекарственных форм, названия которых могут латинизироваться или сохранять названия языка-оригинала. Из наиболее часто встречающихся названий отметим следующие.

1. Аэрозоли — **aërosōla (aërosōlum, i n)** — дисперсные системы, где дисперсионной средой является газ или газовая смесь, а дисперсной фазой чаще жидкость, реже твёрдые частицы. В системах подобного рода лекарственное вещество заключено в специальную упаковку и извлекается путём распыления. Аэрозоли предназначаются для местного (кожа, слизистые) или резорбтивного (при ингаляции) действия. Выписываются сокращённым способом.

2. Спреи (**a spray** — в переводе с английского обозначает буквально «водяная пыль, брызги», а также «жидкость для распыления» или «распылитель»). Дисперсная система в спреях работает по принципу аэрозолей, а распыляются мелкие капли жидкости. Сам термин *spray* употребляется обычно в единственном числе и при условной латинизации считается существительным среднего рода в сочетании с латинскими прилагательными: *spray nasāle* — носовой спрей, *spray cutaneum* — кожный спрей.

3. Шампуни — **lavatoria spumantia (lavatorium, i n моющее средство; spumans, ntis пенящийся)** — пенящиеся моющие средства с добавлением дезинфицирующих, инсектицидных и других компонентов).

4. Лаки — **lacca (laccum, i n)** — жидкости с лекарственным компонентом, после нанесения которых на участок тела образуется полутвёрдая плёнка.

5. Имплантаты — **implantāta (implantātum, u n)** — специальные стержни или микрокапсулы с лекарственными компонентами, которые вводятся под кожу.

6. Внутриматочные полимерные носители — **gestatōres intrauterīni polymēri (gestātor, ōris m носитель; intrauterīnus, a, um внутриматочный; polymērus, a, um полимерный)** — внутриматочные системы для контрацепции.

7. Трансдермальные терапевтические системы — **systemāta transdermalia therapeutīca (systema, ātis n система; transdermalis, e трансдермальный; therapeutīcus, a, um терапевтический)** — устройства, которые обеспечивают ввод лекарств через кожу с помощью специальных пластырей.

Все перечисленные лекарственные формы изготавливаются промышленным путём и прописываются сокращённым способом. Однако в справочной и учебной литературе представлены практически только аэрозоли.

§ 198. УПРАЖНЕНИЯ

Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Шесть капсул левоноргестрела имплантируют под кожу во внутреннюю область плеча. 2. Препарат «Аморолфин» применяют наружно в виде (= в форме) лака для лечения и профилактики грибковых поражений кожи, вызванных дерматофитами и актиномицетами. 3. Лак «Циклопирокс» наносят тонким слоем на поражённый ноготь с помощью специальной кисточки в течение первого месяца через день. 4. Шампунь «Фенотрин» назначают при педикулёзе волос головы у детей и взрослых. 5. Дозированный аэрозоль «Ингакорт» в баллончиках по 6 мл содержит 120 доз и применяется для лечения бронхиальной астмы. 6. Внутриматочные полимерные носители по 50 мкг с контролируемым высвобождением лекарственного компонента применяют для контрацепции. 7. Полимерный слой трансдермальной терапевтической системы «Нитроперкутен» содержит 0,08 г нитроглицерина, который постепенно освобождается из полимерного слоя и поступает в организм. 8. Спрей «Кальцитонин» для интраназального введения принимают для процессов стимуляции отложения кальция и фосфатов в костных тканях. 9. Анальгетическое средство «Бупренорфин» в трансдермальной терапевтической системе «Транстек» высвобождается со скоростью 35, 52 или 70 мкг в час. 10. Альдоспрей — аэрозоль для наружного применения, содержащий 10 % мабупрофена, который применяют при воспалительных заболеваниях и болях в конечностях.

§ 199. Лексический минимум

Actinomycetes, ētis m актиномицет
affectus, a, um поражённый
Aldospray (нескл.) альдоспрей
Amorolfinum, i n аморолфин
apud (+ Acc.) у, при
asthma, ātis n астма
brachium, i n плечо
bronchiālis, e бронхиальный
Buprenorphinum, i n бупренорфин
Calcitoninum, i n кальцитонин
caput, itis n голова
celeritas, ātis f скорость
Ciclopiroxum, i n циклопирокс
contraceptio, ōnis f контрацепция
deliberatio, ōnis f высвобождение
Mabuprofenum, i n мабупрофен
membrum, i n конечность
mensis, is m месяц
microgramma, ātis n микрограмм
mycosis, is f микоз, грибковое поражение
Nitropercutenum, i n нитроперкутен
ope (+ Gen.) с помощью
osseus, a, um костный

depositio, ōnis f отложение
dermatophyton, i n дерматофит
dolor, ōris m боль
folliculus, i m баллончик
gestator, ōris m носитель
hora, ae f час
implanto, āvi, ātum, āre 1
 имплантировать
Inhacortum, i n ингакорт
intrauterinus, a, um внутриматочный
laccum, i n лак
lavatorium, i n моющее средство
lavatorium spumans шампунь
Levonorgestrelum, i n
 левоноргестрел
libero, āvi, ātum, āre 1 освобождать
per (+ Acc.) в течение
Phenothrinum, i n фенотрин
pilus, i m волос
polymerus, a, um полимерный
pro hora в час
recensibilis, e контролируемый
specialis, e специальный
spray (нескл.) спрей

pediculōsis, is f педикулёз, вшивость
penicillus, i m кисточка

transdermālis, e трансдермальный
Transtēcum, i n транстек
unguis, is m ноготь

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Atque hoc praeteribit.** — И это пройдет.
2. **Experto credite Roberto.** — Верьте опытному Роберту.
3. **Neminem cito laudaveris, neminem accusaveris.** — Никого поспешно не восхваляй, никого не обвиняй.
4. **Scio me nihil scire.** — Я знаю, что я ничего не знаю (Сократ).
5. **Sustine et abstine.** — Терпи и воздерживайся.

ЗАНЯТИЕ 30 СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§ 200. ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

В рецептурной практике обычно используют общепринятые сокращения. Сокращаются названия лекарственных форм, частей растений и стандартные рецептурные формулировки с глаголами, существительными и прилагательными.

Сокращения обычно содержат 1, 2–4, реже 5–8 начальных букв слова, например: h., hb. — herba; liq. — liquor; past. — pasta; concentr. — concentrātus.

Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они сохраняются, например: cort. — cortex; empl. — emplastrum.

Никогда не сокращаются названия лекарственных растений, химических элементов и лекарственных средств.

Полностью обычно записывается и формулировка *Sterilisetur!*

Важнейшие рецептурные сокращения

Сокращение	Полное написание	Значение
āā	ana	по, поровну
adult.	adultus	взрослый
ac., acid.	acīdum	кислота
ad us. ext.	ad usum externum	для наружного применения
ad. us. int.	ad usum internum	для внутреннего употребления
aëros.	aërosōlum	аэрозоль
amp.	ampulla	ампула
antiasthm.	antiasthmaīcus	антиастматический, противоастматический
aq.	aqua	вода
Aq. destill.	Aqua destillāta	дистиллированная вода
Aq. purif.	Aqua purificāta	очищенная вода
bacc.	bacca (baccae), baccārum	ягода
but.	butyrum	масло (твёрдое)

Сокращение	Полное написание	Значение
cm	centimētrum	сантиметр
comp., cps., cpt.	compositus	сложный
concentr.	concentrātus	концентрированный
cort.	cortex	кора
crem.	cremor	крем
D.	Da. Detur. Dentur	Выдай. Пусть будет выдано Выдать. Пусть будут выданы
D.S.	Da. Signa Detur. Signētur	Выдай. Обозначь Выдать. Обозначить
D. t. d.	Da (Dentur) tales doses	Выдай (Выдать) такие дозы
dec., dct.	decoctum	отвар
dep.	depurātus	очищенный (о твёрдых веществах)
dil.	dilūtus	разведённый
empl.	emplastrum	пластырь
emuls.	emulsum	эмульсия
extr.	extractum	экстракт
f.	fiat, fiant	пусть получится (получатся)
fl.	flos	цветок
fluid.	fluīdus	жидкий
fol.	folium	лист
fr.	fructus	плод
gran.	granūlum	гранула
gtt., gtts.	guttam, guttas	каплю, капли
h., hb.	herba	трава
in amp.	in ampullis	в ампулах
in caps. gel.	in capsūlis gelatinōsis	в желатиновых капсулах
in ch. cer.	in charta cerāta	в вощёной бумаге
inf.	infūsum	настой
infant.	infantes	дети
in flac.	in flaconībus	во флаконах
in obl.	in oblātis	в облатках
in tab.	in tabulettis	в таблетках
in vitr. nigr.	in vitro nigro	в тёмной склянке
lin., linim.	linimentum	линимент
liq.	liquor	жидкость
liquid.	liquīdus, a, um	жидкий
M.	Misce. Misceātur	Смешай. Смешать
M.D.	Misce. Da Misceātur. Detur	Смешай. Выдай Смешать. Выдать
M.D.S.	Misce. Da. Signa Misceātur. Detur. Signētur	Смешай. Выдай. Обозначь Смешать. Выдать. Обозначить
ml	millilitrum	миллилитр
mg	milligramma	миллиграмм

Сокращение	Полное написание	Значение
mixt.	mixtūra	микстура
mucil.	mucilāgo	слизь
N.	numēro	числом
obd.	obductus	покрытый оболочкой
ol.	oleum	масло (жидкое)
past.	pasta	паста
pil.	pilūla	пилюля
piper.	piperītus	перечный
praec., pct., ppt.	praecipitātus	осаждённый
pro inject.	pro injectionibus	для инъекций
pulv.	pulvis	порошок
q. s.	quantum satis	сколько нужно
г., rad.	radix	корень
Rp.	Recīpe	возьми
rectif.	rectificātus	очищенный (о жидкостях)
Rep.	Repēte. Repetātur	Повтори. Повторить
rhiz.	rhizōma	корневище
S.	Signa. Signētur	Обозначь. Обозначить
sacc.	saccūlus	мешочек
sem.	semen, semīnis, semīnum	семя
sicc.	siccus	сухой
simpl.	simplex	простой
sir.	sirūpus	сироп
sol.	solutio	раствор
sp., spec.	species	сбор
spir.	spirītus	спирт
spirit.	spirituōsus	спиртовой
Steril.!	Sterilīsa! Sterilisētur!	Простерилизуй! Простерилизовать!
steril.	sterīlis	стерильный
strobil.	strobīlus	шишка
supp.	suppositorium, suppositoria	суппозиторий, суппозитории
supp. rect.	suppositorium rectāle	ректальный суппозиторий
supp. vagin.	suppositorium vagināle	вагинальный суппозиторий
susp.	suspensio	суспензия
tab.	tabuletta, tabulettae tabulettam, tabulettas	таблетка, таблетки (им. п.) таблетку, таблетки (вин. п.)
tr.	tritus	тёртый
t-ra, tinct.	tinctūra	настойка
ung.	unguentum	мазь

§ 201. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык рецепты с сокращениями:

1. Rp.: Hb. Millefolii
Hb. Absinthii
Fl. Chamomillae
Fol. Salviae
Fol. Menthae piper. āā 10,0
M., f. sp.
D.S.:
2. Rp.: Aethēris pro narcōsi 35,0
Chinīni hydrochlorīdi 0,5
Spir. aethylīci 95 % — 3 ml
Ol. Persicōrum ad 60,0
M.D.S.:
3. Rp.: Tab. Natrii phthorīdi pro infant. 0,0011 N 12
D.S.:
4. Rp.: Sol. Glucōsi 5 % — 250 ml
Sol. Novocaīni 0,5 % — 100 ml
M. Sterilisētur!
D.S.:
5. Rp.: Sarcolysīni 0,01
D. t. d. N. 25 in tab.
S.:
6. Rp.: Extr. Belladonnae 0,015
Novocaīni
Streptocīdi
Collargōli āā 0,1
Sol. Adrenalīni hydrochlorīdi 0,18 % — gtts. IV
Ol. Cacāo 3,0
M., f. supp. rect.
D. t. d. N. 12
S.:
7. Rp.: Aēros. «Camphomēnum» 30,0
D.S.:
8. Rp.: Crem. «Aciclovīrum» 5 % — 2,0
D.S.:
9. Rp.: Mixt. antiasthm. Trascōvi 200 ml
D.S.:
10. Rp.: Ac. ascorbinīci 0,2
Ac. nicotinīci
Riboflavīni āā 0,25
Aq. destill. 100 ml
M.D.S.:
11. Rp.: Tab. «Mezēmum-forte» N 20
D.S.:
12. Rp.: Bariī sulfātis pro roentgēno 30,0
Aq. pro inject. 170 ml

- M. Sterilisētur!
D.S.:
13. Rp.: Spasmolytīni 0,05
Suprastīni 0,025
Thiamīni bromīdi 0,01
Sacchāri 0,3
Coffeīni-natrii benzoātis 0,01
M., f. pulv.
D. t. d. N. 30
S.:
14. Rp.: Insulīni 10 ЕД
Methyluracīli 0,001
Riboflavīni 0,001
Sol. Natrii adenosintriphosphātis 0,1 % — 10 ml
M.D.S.:

2. Переведите рецепты на латинский язык в полной и сокращённой форме:

1. Возьми: Листьев мяты перечной
Плодов укропа
Корневища с корнями валерианы по 30,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Раствора глюкозы 40 % — 20 мл
Раствора аскорбиновой кислоты 5 % — 5 мл
Кокарбоксилазы 0,1
Раствора кальция глюконата 10 % — 10 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Бензилпенициллина-натрия 300 000 ЕД
Левомецетина 5,0
Персикового масла
Пиридоксина гидрохлорида
Рибофлавина по 0,01
Тиамин бромид 0,05
Эмульсии гидрокортизона 2,5
Ланолина
Вазелина по 50,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Кофеина-бензоата натрия 1,0
Бромид натрия 3,0
Настойки лимонника китайского 6 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
5. Возьми: Плодов шиповника
Плодов и листьев бузины

Цветков календулы
Шишек хмеля
Корневищ с корнями валерианы по 15,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай в бумажном мешочке
Обозначь:

6. Возьми: Оксалита 2,0
Выдать такие дозы числом 100 в ампулах
Обозначить:
7. Возьми: Таблетки «Холензим» числом 50
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Раствора церебролизина 5 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
9. Возьми: Плодов черники 100,0
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Пилокарпина гидрохлорида 0,1
Физостигмина салицилата 0,03
Дистиллированной воды 10 мл
Смешать.
Выдать в темной склянке
Обозначить:
11. Возьми: Настоя можжевельных ягод из 10,0 — 200 мл
Выдай. Обозначь:
12. Возьми: Ксероформа
Дёгтя по 3,0
Касторового масла до 100 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Эмульсии миндального масла 100 мл
Кислоты бензойной 0,15
Масла укропного VII капель
Смешай. Выдай.
Обозначь:
14. Возьми: Пепсина 2,0
Разбавленной хлористоводородной кислоты 5 мл
Дистиллированной воды 180 мл

Малинового сиропа до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
15. Возьми: Спиртового раствора прополиса 2 % — 2 мл
Глицерина 10,0
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Отвара листьев брусники из 20,0 — 200 мл
Выдай. Обозначь:

17. Возьми: Раствора новокаина 0,25 % — 100 мл
 Раствора эуфиллина 2,4 % — 5 мл
 Гидрокортизона 0,025
 Мономицина 0,75
 Смешать. Простерилизовать!
 Выдать. Обозначить:
18. Возьми: Тёртой камфоры 0,1
 Сахара 0,3
 Смешай, пусть получится порошок
 Выдай такие дозы числом 12 в вощёной бумаге
 Обозначь:
19. Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,6 — 130 мл
 Пертуссина 50 мл
 Натрия бромида
 Натрия бензоата по 3,0
 Грудного эликсира 6,0
 Смешай. Выдай. Обозначь:
20. Возьми: Бриллиантового зелёного 0,3
 Этилового спирта 70 % — 10 мл
 Очищенной воды 20 мл
 Смешать. Выдать.
 Обозначить:
21. Возьми: Отвара корня первоцвета из 5,0 — 100 мл
 Настоя травы фиалки трёхцветной из 6,0 — 100 мл
 Сиропа корня солодки 20,0
 Смешай. Выдай. Обозначь:
22. Возьми: Кокаина гидрохлорида
 Тимола
 Йодоформа по 1,0
 Раствора формальдегида 1 мл
 Оксида цинка 7,0
 Вазелина 3,0
 Смешай, пусть получится паста
 Выдай. Обозначь:
23. Возьми: Раствора но-шпы 2 % — 2 мл
 Выдать такие дозы числом 50 в ампулах
 Обозначить:
24. Возьми: Мази окопника 50,0
 Выдай. Обозначь:

§ 202. Лексический минимум

adenosintriphosphas, ātis m
 аденозинтрифосфат
Barium, i n барий
Calendūla, ae f календула

Oxalŷtum, i n оксалит
Pertussīnum, i n пертуссин
phthorīdum, i n фторид
Physostigmīnum, i n физостигмин

Camphomēnum, i n камфобен
Cerebrolysīnum, i n церебролизин
Chinīnum, i n хинин
Cholenzȳmum, i n холензим
Cocaīnum, i n кокаин
Cocarboxylāsum, i n кокарбоксилаза
glucōnas, ātis m глюконат
Humūlus, i n хмель
Methyluracīlum, i n метилурацил
Mezȳmum-forte, Mezȳmi-forte n
 мезим-форте
Monomycīnum, i n мономицин
No-spa, ae f (= Nospānum, i n) но-шпа

Pix liquīda смола
Primūla, ae f первоцвет
Propōlis, is f прополис
ro(e)ntgēnum, i n рентген
Sambūcus, i f бузина
Sarcolysīnum, i n сарколизин
Spasmolytīnum, i n спазмолитин
Suprastīnum, i n супрастин
Symphȳtum, i n окопник
Thermopsis, īdis f термопсис
tricōlor, ōris трёхцветный
tritus, a, um тёртый
Viōla, ae f фиалка

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amor tussisque non celantur.** — Любовь и кашель не скроешь.
2. **De mortuis aut bene, aut nihil.** — О мёртвых или хорошо, или ничего.
3. **Homo bonus semper tiro.** — Хороший человек всегда протак.
4. **Ne Iuppīter quidem omnībus placet.** — Даже Юпитер не способен всем угодить.
5. **Pulsāte et aperiētur vobis.** — Стучите, и вам откроют (Библия).

ЗАНЯТИЕ 31

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ И ИХ ОРФОГРАФИИ. ЧАСТЬ 1

§ 203. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК УСВОЕННЫХ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ (Часть 1)

Для того чтобы хорошо подготовиться к итоговой контрольной работе по фармацевтическому разделу и проверить знание орфографии усвоенных частотных отрезков, студентам рекомендуется составить алфавитный список всех этих отрезков, расписать к ним примеры и исключения, если таковые имеются. Затем эту работу следует сравнить со списком частотных отрезков, приведённых ниже. Количество примеров названий лекарственных средств к этим отрезкам в двух таблицах, естественно, не является полным — дополнить его предлагается самим студентам в процессе подготовки к контрольной работе. Работа с таблицами рассчитана на два двухчасовых занятия.

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-aesth-, -aesthes-, -asthes-, -esthes-	Aesthocīnum i n Anaesthesīnum, i n Bellasthesīnum i n Pavesthesīnum, i n	Aestifānum, i n
-aeth-	Aethazōlum, i n	etacrynīcus, a, um

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
	aether, ěris m	
-alg-	Analgīnum, i n Baralgīnum, i n	
-andr-	Methylandrostendiōlum, i n	
-angi-	Angiopriūlum, i n	
-anth-	Helianthus, i m Strophanthīnum, i n	Remantadīnum, i n
-api-	Apilācum, i n	
-as-	Ribonucleāsum, i n	
-az-	Azaleptīnum, i n	
-(a)zid-	Dichlothiazīdum, i n Saluzīdum, i n	Adonisīdum, i n
-(a)zin-	Phthoracizīnum, i n Sulfadimezīnum, i n	adenosintriphosphorīcus, a, um Troxevasīnum, i n
-(a)zol-	Aethazōlum, i n Norsulfazōlum, i n	aërosōlum, i n (и все названия аэрозолей с конечным -зол или -золь в русском варианте); Chinosōlum, i n Mycosolōnum, i n Oxycyclosōlum, i n Prednisolōnum, i n
-(a)zon-	Oxyzōnum, i n Sibazōnum, i n	Cortisōnum, i n Hydrocortisōnum, i n Dexamethasōnum, i n
-benz-	benzoas, ātis m Benzylpenicillīnum, i n	
-bil-, -bili-	Bilocīdum, i n Bilimīnum, i n	
-bol-	Phenobolīnum, i n	
-cain-	Benzocaīnum, i n Novocaīnum, i n	
-caph-	Bromcamphōra, ae f Camphonium, i n	
-card-, -cardi-	Cardiamīnum, i n Cardoprīlum, i n	

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-chol-, -chole-	Allochōlum, i n Cholenzȳmum, i n	
-chon-, -chondr-	Chonsurīnum, i n Chondrolōnum, i n	
-cid-	Streptocīdum, i n Pantocīdum, i n	
-cillin-	Ampicillīnum, i n Benzylpenicillīnum, i n	Furacilīnum, i n
-cor-, cord-	Corvalōlum, i n Cordānum, i n	
-cort-, -cortic-	Cortisōnum, i n Corticotropīnum, i n	
-cyan-	cyanīdum, i n Cyanocobalamīnum, i n	
-cycl(o)-	Cyclobarbitālum, i n Cyclopentālum, i n	Aciclovīrum, i n
-cyclin-	Tetracyclīnum, i n Oxytetracyclīnum, i n	
-cyst-	Cystamīnum, i n	
-cyt-	Cytarabīnum, i n Cytochrōmum, i n	
-digi-, -dig-, digit-	Digicōrum, i n Digoxīnum, i n Digitoxīnum, i n	
-dol-	Panadōlum, i n	
-dorm-	Novidormum, i n	
-emes-, -emet-	Emesētum, i n Emetisānum, i n	
-enter-	enterosorbentum, i n Enterosalȳlum, i n	
-en(zym)-, -en(zyn)-, -en(zy)-	Solizȳmum, i n Panzynormum, i n Enzystālum, i n Enzȳmum, i n	
-eph-, -ephedr-, -phedr-	Ephatīnum, i n Ephedrīnum, i n Theophedrīnum, i n	
-ery-, -erythr-, -rythr-	Erycyclīnum, i n Erythrānum, i n Erythrocyclīnum, i n Clarythromycīnum, i n	
-febr-	Febrinīlum, i n	

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-form-	Formalīnum, i n Iodoformium, i n	
-fung-, -fungi-, -fungin-	Myfungārum, i n Fungilīnum, i n Nitrofungīnum, i n	
-fura-	Furagīnum, i n	
-gastr-	Alugastrīnum, i n	
-gēnus, a, um	Haematogēnum, i n oestrogēna, ōrum n	
-gest-	Progesterōnum, i n	
-glyc(y)-	Glycerīnum, i n Glycīnum, i n Glycyrrhīza, ae f	
-gnost-	Bilignostum, i n	
-haem-	Haemodēsum, i n haemostatīcus, a, um	
-helm-, -helmin(t)-	Helmexum, i n Helmintoxum, i n	
-hist(o)-, -hista-, -histi-	Histodīlum, i n Histamīnum, i n Histimētum, i n	
-hydr-, -hyd-	Hydrogenium, i n Formaldehydum, i n	
-hypn-	Hypnodormum, i n	
-ichthy-	Ichthyōlum, i n Ichthyosulfōlum, i n	
-lax-	Regulaxum, i n	
-leuc-, -leuk-	Leucogēnum, i n Leukerīnum, i n	
-lys-, -lysin-	Lysoformium, i n Cerebrolysīnum, i n	
-lyt-, -lytin-, -lytīcus, a, um	Uralýtum, i n Broncholytīnum, i n Spasmolytīnum, i n broncholytīcus, a, um	
-menth-	Boromenthōlum, i n	
-meth-	Methacyclīnum, i n Methylēnum, i n	
-morph-	Aethylmorphīnum, i n	
-muc(o)-	Mucosānum, i n	
-my(o)-	Myolastānum, i n	

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-myc(o)-	Mycoseptīnum, i n Mycozorālum, i n	Gramicidīnum, i n
-mycin-	Erythromycīnum, i n Synthomycīnum, i n	
-naphth-	Naphthalānum, i n	
-nause-, -nausi-	Nauseālum, i n Anausīnum, i n	
-ne(o)-	Neomycīnum, i n	
-neur(o)-	Neurolaxum, i n	
-noct-, -nox-	Eunocīnum, i n Normanoxum, i n	
-norm(o)-, -norm(i)-	Normodipīnum, i n Normitēnum, i n	

§ 204. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Препарат «Эстоцин» обладает анальгетической и противокашлевой активностью, оказывает умеренное миотропное, спазмолитическое и холинолитическое действие. 2. Ремантадин, который применяют для раннего лечения

и профилактики гриппа в период эпидемии, выпускают в форме таблеток для взрослых и сиропа для детей. 3. Термины «грамположительный», «грамотрицательный» и «грамицидин» связаны с фамилией датского учёного Христиана Грама, автора метода окраски бактерий. 4. Аэрозоль «Оксиклозол», в 70 миллилитрах которого содержится 0,35 г окситетрациклина гидрохлорида и 0,1 г преднизолона, сочетает антибактериальное действие окситетрациклина с противовоспалительным и антиаллергическим эффектами преднизолона. 5. Препарат «Дексаметазон» в терапевтических дозах относительно мало влияет на обмен электролитов и обычно не вызывает задержки натрия и воды в организме.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

0,025 % растворы строфантина для инъекций в ампулах по 1 мл; 10 % мазь ихтиосульфола в банках по 25 г; раствор натрия аденозинтрифосфата 1 % для инъекций; аморфный порошок сухого адонизида для приготовления таблеток; лиофилизированный порошок циклофосфана для инъекционных растворов во флаконах; ректальные суппозитории и микроклизмы с платифиллина гидротартратом; смесь 36 частей этилового спирта с 64 частями воды; инъекции метилсульфата метокамфония под кожу и в мышцы; таблетки микогептина по 100 000 ЕД; линимент синтомицина 1 % с новокаином 0,5 %; гранулы натрия пара-аминосалицилата для раствора для приёма внутрь в пакетах по 100 г;

глазные плёнки с фибринолизином по 400 000 ЕД; бензофуурокаин, разведённый 5 % раствором глюкозы; 4 % суспензия метилпреднизолона для инъекций в ампулах по 2 мл.

3. Запишите латинские эквиваленты терминов, обращая внимание на их орфографию. Определите частотные отрезки в составе терминов и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

аденозинтрифосфат, адонизид, амидопирин, аминосалицилат, белластезин, бензонафтол, бензофуурокаин, бисульфит, витациклин, галантамин, гидрокарбонат, гидрокортизон, гипнодорм, гистаглобулин, глицерофосфат, грамицидин, дегидрометилтестостерон, дезоксирибонуклеаза, дексаметазон, дигидрат, дипрофиллин, дихлотиазид, ихтиосульфол, камфомен, коргликон, кофеин, ксероформ, лейкоген, лидаза, метилпреднизолон, метокамфоний, микогеπτин, морфоциклин, нафтамон, нитроглицерин, норсульфазол, платифиллин, преднизолон, синтомицин, строфантин, фибринолизин, циклофосфан.

§ 205. Лексический минимум

Adonisīdum, i n адонизид	Fibrinolysīnum, i n фибринолизин
Amidopyrīnum, i n амидопирин	gramnegatīvus, a, um
aminosalicylas, ātis m аминосалицилат	грамотрицательный
antitussīcus, a, um противокашлевый	Gramus, i m Грам
auctor, ōris m автор	grippus, i m; influenza, ae f грипп
bacterium, i n бактерия	Histaglobulīnum, i n гистаглобулин
Benzofurocaīnum, i n бензофуурокаин	Ichthyosulfolum, i n ихтиосульфол
Benzonaphtholum, i n бензонафтол	Methocamphonium, i n
cholinolyticus, a, um	метокамфоний
холинолитический, способствующий	methōdus, i f метод
ослаблению нервных импульсов в	Methylprednisolōnum, i n
клетках	метилпреднизолон
coloratio, ōnis f окраска	methylsulfas, ātis m метилсульфат
combīno, āvi, ātum, ārel сочетать	microclysma, ātis n микроклизма
commutatio, ōnis f обмен	modīcus, a, um умеренный
connexus, a, um (+ est) связанный	Morphocyclīnum i n морфоциклин
Cristiānus, i m Христиан	Mycoheptīnum, i n микогеπτин
Cyclophosphānum, i n циклофосфан	myotrōpus, a, um миотропный,
danīcus, a, um датский	действующий на мышцы
Dehydromethyltestosterōnum, i n	Oxycyclosolum, i n оксциклозоль
дегидрометилтестостерон	periōdus, i f период
Desoxyribonucleāsum, i n	praecox, ōcis ранний
дезоксирибонулеаза	Remantadīnum, i n ремантадин
Dexamethasōnum, i n дексаметазон	retentio, ōnis f задержка
Dichlothiazīdum, i n дихлотиазид	terminus, i m термин
electrolītus, i m электролит	Vitacyclīnum, i n витациклин
epidemia, ae f эпидемия	

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ab ovo usque ad mala.** — От яйца до яблок, т. е. от начала до конца (у римлян обед начинался с яиц и заканчивался яблоками).
2. **Circūlus vitiōsus.** — Порочный круг.
3. **Dies diem docet.** — День учит день (с каждым днём мы становимся мудрее).
4. **Gútta cavát lapidém non vi, sed sáepe cadéndo.** — Капля долбит камень не силой, а частым падением.
5. **Unus pro omnibus et omnes pro uno.** — Один за всех и все за одного.

ЗАНЯТИЕ 32

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ И ИХ ОРФОГРАФИИ. ЧАСТЬ 2

§ 206. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК УСВОЕННЫХ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ (Часть 2)

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-oestr-	Octoestrōlum, i n	
-onc(o)-	Oncocristīnum, i n	
-oss-	Fluossēnum, i n	
-oste-	Osteogenōnum, i n	
-oxy-	Oxygenium, i n peroxyđum, i n	Benzoylperoxīdum, i n Digitoxīnum, i n Pyridoxīnum, i n Polyaethylenoxīdum, i n Sulfadimethoxīnum, i n
-ozo-	Ozokeraffīnum, i n	
-pancre-, -pancreat-	Pancreoflātum, i n Pancreatīnum, i n	
-peps-, -pept-	Pepsidīlum, i n Peptorānum, i n	
-phen-	Phenobarbitālum, i n	
-phosph-	Phosphalēnum, i n	
-phtha-, -phthal-	Phthazōlum, i n Phthalazōlum, i n	
-phthor-	Phthoracizīnum, i n	
-phyll-	Euphyllīnum, i n	
-phyt-	Phytoferōlum, i n	
-plat-	Carboplatīnum, i n	
-poly-	Polyamīnum, i n	

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-prosta-	Prostaglandīnum, i n	
-pur-, -purg-	Pursennīdum, i n Purgēnum, i n	
-py(o)-	Pyocīdum, i n	
-pyr-	Amidopyrīnum, i n Pyromecaīnum, i n	Aspirīnum, i n
-rhe(o)-	Rheoglumānum, i n Rheopolyglucīnum, i n	Remantadīnum, i n Resorcīnum, i n Revītum, i n
-rhythm-, -rythm-	Rhythmiodarōnum, i n Rythmodānum, i n	
-rifa-	Rifamycīnum, i n	
-sed-	Sedonālum, i n	
-sen-, -senn-	Senadexīnum, i n Antrasennīnum, i n	
-sept-	Pantoseptum, i n	
-somm-	Insomnium, i n	
-spasm-	Spasmalgōnum, i n	
-spast-, -spastīc-	Spastīnum, i n antispastīcus, a, um	
-stat-, -statič-	Lovastaīnum, i n haemostatičus, a, um	
-ster-	Testosterōnum, i n	
-strept-	Streptocīdum, i n	
-stroph-	Strophanthīnum, i n	
-sulf(a)-	Norsulfazōlum, i n	
-test-	Testoenātum, i n	
-the(o)-	Theobromīnum, i n Theophyllīnum, i n	Terebinthīna, ae f Terrilytīnum, i n слова с приставкой tetra- (Tetracyclīnum, i n)
-thi(o)-	Thiopentālum-natrium, i n Thiamīnum, i n	Tritīcum, i n слова с предпоследним ударным слогом -ti- (Rutīnum); слова с лат. корнем -corti(c)- : Cortisōnum, i n ; Hydrocortisōnum, i n ; Desoxycorticosterōnum, i n
-thromb-	Thrombīnum, i n	Trombostōpum, i n
-thym-	Thymalīnum, i n	
-thyr(e)o-	Rifathyroīnum, i n Thyreoidīnum, i n	
-tranqui-,	Tranquisānum, i n	

Частотный отрезок	Примеры	Исключения
-tranquil-, -tranquill-	Tranquīlum, i n Tranquillīnum, i n	
-tryps-, -ps-	Trypsīnum, i n Chymopsīnum, i n	
-trōpus, a, um	myotrōpus, a, um	
-tuss-	Tussiglaucīnum, i n	
-ulc-, -ulcer-	Ulcosānum, i n Ulcerānum, i n	
-uro-	Urolesānum, i n	
-val-, -vale-	Valocormīdum, i n Cardiovalēnum, i n	
-vas-	Vasoprēnum, i n	
-verm-	Vermitoxum, i n	
-vir-	Aciclovīrum, i n	
-vit-	Hendevītum, i n	
-yl-	Aethylmorphīnum, i n Feracrȳlum, i n Paphencȳlum, i n Sulfacȳlum, i n Thrombotȳlum, i, n	слова на -урацил: Methyluracīlum, i n Phthoruracīlum, i n
-zep-, -zepam-	Chlozepīdum, i n Nozepāmum, i n	
-zym-, -zyn-	Solizȳmum, i n Panzynormum, i n	

§ 207. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. В отношении химического строения синэстрол отличается от стероидных эстрогенных препаратов, но по биологическим и лечебным свойствам (= биологическими и лечебными свойствами) близок к ним. 2. Ритмодан или по-другому дизопирамид обладает отрицательным инотропным действием и уменьшает прохождение через клеточные мембраны ионов натрия. 3. Непосредственно перед применением содержимое флакона с фторбензотэфом растворяют в асептических условиях (= асептически) в 1 мл 95 % спирта и затем добавляют 19 мл стерильного изотонического раствора натрия хлорида. 4. Тромботил или по-другому фенилин принимают внутрь, учитывая степень концентрации в крови протромбина и других факторов свёртывания. 5. Сульфадиметоксин относится (= принадлежит) к группе сульфаниламидных препаратов длительного действия и относительно медленно всасывается в желудочно-кишечный тракт. 6. Фтазин

(его синоним фталилсульфапиридазин) эффективен при лечении тяжёлых форм кишечных инфекций, сопряжённых с общей интоксикацией организма.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

Суппозитории вагинальные с синтомицином 0,25 г; эритромицина фосфат в 5 % растворе глюкозы; свежеприготовленный раствор полиэтиленоксида; порошок трипсина кристаллического в герметически укупоренных ампулах и флаконах; 10 % раствор фитоменадиона в масле в капсулах; таблетки пиридоксальфосфата по 0,01 г и 0,02 г; мазь и линимент синафлана 0,025 %; 0,1 % растворы нафтизина в тубиках-капельницах по 1,5 мл; компрессы с желчью медицинской консервированной; порошок ацелизина для раствора для приёма внутрь в пакетиках по 0,2 г; 10 % раствор сульфокамфокаина для подкожного применения при сердечной и дыхательной недостаточности; раствор полиглюкина с глюкозой для инфузий; 15 % раствор поливинилпирролидона для внутрисуставного введения; эмульсия эритрофосфатида для внутримышечного введения в ампулах по 5 мл; капли эхинацеи пурпурной, содержащие 80 мг сока эхинацеи в 20 % растворе этанола; гранулы феноксиметилпенициллина во флаконах для суспензии; дитетрациклиновая глазная мазь в тубах по 3 г и 7 г.

3. Запишите латинские эквиваленты, обращая внимание на их орфографию; определите частотные отрезки в составе терминов и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

апоморфин, аспирин, бензоилпероксид, вазопрен, винилин, диэтилстильбэстрол, метилурацил, окситетрацилин, остеогенон, озокерафин, пафенцил, пиоцид, пиридоксальфосфат, пиромекаин, полиэтиленоксид, ревит, резорцин, реополиглюкин, ритмонорм, рифампицин, рифатируин, салазодиметоксин, синтомицин, синэстрол, солизим, соматотропин, стрептокиназа, строфант, сульфадиметоксин, сульфокамфокаин, террилитин, теofilлин, тестэнат, тиамин, тимоген, тиацетазон, тиофосфамид, транквизан, тромбоцитин, феноксиметилпенициллин, фитоферол, фталазол, фторбензотэф, фторурацил, хлозепид, эритрофосфатид, этазол-натрий, этакридин, этанол.

§ 208. Лексический минимум

Acelysīnum, i n ацелизин

Aethanōlum, i n этанол (= этиловый спирт)

Benzoylperoxīdum, i n бензоилпероксид

cellulāris, e клеточный

chemīcus, a, um химический

chole, es f желчь

coagulatio, ōnis f свёртывание

compressus, us m компресс

diuturnus, a, um длительный, продолжительный

Echinacea, ae f эхинацея

Erythromycīnum, i n эритромицин

Erythrophosphatīdum, i n

эритрофосфатид

ex ratiōne (+ Gen.) с учётом, учитывающая

factor, ōris m фактор

concentratio, ōnis f концентрация
conjugātus, a, um сопряжённый,
соединенный, конъюгированный
Disopyramīdum, i n дизопирамид
Ditetracyclīnum, i n дитетрациклин
(= дитетрациклиновый)
intestinālis, e кишечный
intraarticulāris, e внутрисуставной
iōnum, i n ион
medicātus, a, um (Chole) медицинский
membrāna, ae f мембрана
negatīvus, a, um отрицательный
oestrogēnus, a, um эстрогенный
Osteogenōnum, i n остеогенон
Raphencylūm, i n пафенцил
pertineo, pertinui, -, ēre 2 (+ ad + Acc.)
относиться к, принадлежать к
Phenylīnum, i n фенилин
Phthalazōlum, i n фталазол
Phthalysulfapyridazīnum, i n
фталилсульфапиридазин
Phthazīnum, i n фтазин
Phthorbenzotēphum, i n фторбензотэф
Phthoruracilūm, i n фторурацил
Phytoferōlum, i n фитоферол
Phytomenadiōnum, i n фитоменадион
Polyglucīnum, i n полиглюкин
Polyvinylpyrrolidōnum, i n
поливинилпирролидон
Prothrombīnum, i n протромбин
purpureus, a, um пурпурный
Pyridoxalphosphātum, i n пиридо-
ксальфосфат
quoad (+ Acc.) в отношении
ratio, ōnis f принятие во внимание, учёт
recenter praeparātus, a, um
свежеприготовленный

immodīce непосредственно
infusio, ōnis f инфузия, капельное
вливание
inotrōpus, a, um инотропный,
действующий на мышечные
волокна миокарда
insufficiētia, ae f недостаточность
Revītum, i n ревит
Rifampicīnum, i n рифампицин
Rifathyroīnum, i n рифатириноин
Salazodimethoxīnum, i n
салазодиметоксин
similis, e близок, близкий
Somatotropīnum, i n соматотропин
Streptokināsum, i n стрептокиназа
structūra, ae f строение
subcutaneus, a, um подкожный
Sulfadimethoxīnum, i n
сульфадиметоксин
sulfanilamidum, i n
сульфаниламидный препарат
Sulfocamphocaīnum, i n
сульфокамфокаин
Synaflānum, i n синаflan
Synoestrōlum, i n синестрол
Testoenātum, i n тестэнат
Thiophosphamidum, i n
тиофосфамид
Thioacetazōnum, i n тиацетазон
Thymogēnum, i n тимоген
Thrombocytlūm, i n тромбоцитин
Thrombotylūm, in тромботил
totus, a, um общий
trans (+ Acc.) через
transītus, us m прохождение
Trypsīnum, i n трипсин
tubulus-guttātor, tubūli-guttatōris m
тюбик-капельница
Vinylīnum, i n винилин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Consensu omnium.** — С общего согласия.
2. **Dura necessitas.** — Суровая необходимость.
3. **Nomīnem te esse memento.** — Помни, что ты человек.

4. *Pecunia non olet.* — Деньги не пахнут.

5. *Quod volūmus, credīmus libenter.* — Мы охотно верим в то, чего желаем.

ЗАНЯТИЕ 33

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОСОБЫХ СЛУЧАЕВ ОРФОГРАФИИ И СИНТАКСИСА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 209. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ «S», «Z», «K»

Существует проблема выбора букв «s» или «z» в латинском варианте термина, поскольку буква «s» между гласными произносится аналогично букве «z», ср.: *Bromisovālum* — бромизовал, *Norsulfazōlum* — норсульфазол.

Естественно, идеальной была бы ситуация, если бы в русских эквивалентах употреблялась буква «с» в тех случаях, когда в латинских употребляется «s», а буква «з» тогда, когда в латинских — буква «z».

К сожалению, те, кто присваивает названия лекарственным средствам, нередко недооценивают орфографические аспекты латинских названий и не всегда придерживаются орфографической точности в использовании общеизвестных частотных отрезков. Отсюда и разницей в названиях одного и того же препарата, выпущенного в разных странах или даже различными фармацевтическими предприятиями одной и той же страны.

Поэтому в отношении латинских терминов с элементами **sal/zal, san/zan, sid/zid, sil/zil, sin/zin, sim/zym, sol/zol, son/zon** каждому студенту следует обязательно сделать себе полный список слов-оппозиций с указанными выше вариантами сочетаний гласных с буквами **s** или **z**:

Oxuzōnum — **но**: *Cortisōnum*;

Phthivazīdum — **но**: *Adonisīdum*;

Orāzum — **но**: *Penicillināsūm* и т. д.

Такой же список нужно составить из слов типа *Bromisovālum*, в которых вместо ожидаемой буквы «z» употребляется буква «s». Особенно тщательно следует усвоить орфографию латинских названий ферментных препаратов, где морфологически однотипные существительные, имеющие в русских эквивалентах конечный элемент **-аза**, в латинских названиях могут иметь окончания **-asum** или **-azum**, ср.: сомиллаза — *Somilāsūm*, **но** нигедаза — *Nigedāzum*.

Следует также знать все слова, в которых употребляется латинская буква «k» вместо буквы «c»: *brikētum, Kalanchoë, Kalium, Kanamycīnum, Ozokerafinum, Ozokeralīnum, Streptokināsūm, Vikasōlum*.

В словах **реоглюкин** и **реополиглюкин** в последнем слове **-кин** представлена буква «к», а в латинских эквивалентах этих слов — буква «c»: *Rheoglucīnum, Rheopolyglucīnum*.

§ 210. СОЧЕТАНИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В СИСТЕМУ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ

Предметом особого внимания должны быть слова, в которых всего один раз встречаются орфографически сложные группы, не входящие в число стандартных частотных отрезков:

laev — Laevomycetinum;

platy — Platyphyllinum;

phthi — Phthivazidum.

Сюда же нужно отнести и те случаи, когда вне системы частотных отрезков употребляются:

-ae-: adhaesivus, Aestifanum, Althaea, Crataegus, idaeus, praecipitatus, praeparatum, Praegoestrolum, Praegninum;

-oe-: coeruleus, Foeniculum, oenanthas, Testoenatum;

-y-: Amygdala, cylindricus, etacryniscus, Eucalyptus, Helichrysum, Hydrargyrum, Hyoscinum, Hyoscyamus, Lydsum, lyophilisatus, Naphthyzinum, Nystatinum, Physostigminum, stylus;

-ph-: lyophilisatus, Phthivazidum, Physostigminum, Tocopherolum;

-rh-: antihaemorrhoidalis, Glycyrrhiza, Rheum, rhizoma;

-th-: Absinthium, Althaea, Bismuthum, oenanthas, pantothenas, Phthorothanum, Synthomycinum, Terebinthina, therapeutiscus, Thermopsis.

Полезно также сравнить и другие несовпадения в орфографии слов, одинаково звучащих (или почти одинаково). Например, слова **кофеин**, **нафтамон**, **рафинированный**, **танин** в латинских эквивалентах имеют удвоенный согласный **f**, **m** и **n** соответственно: Coffeinum, Naphthammopum, raffinatatus, Tanninum.

Нужно запомнить, что из всех терминов, имеющих в русском варианте окончание **-ферол**, только в одном из латинских эквивалентов этого окончания пишется **-pherolum**: токоферол — **Tocopherolum**. В остальных терминах пишется **-ferolum**: фитоферол — **Phytoferolum**; эргокальциферол — **Ergocalciferolum**.

Частотный отрезок **-oxy-** в предпоследнем слоге названий лекарственных средств, встречаясь с суффиксами **-in-** и **-id-**, теряет гласную «y», которая переходит в «i»: **Benzoylperoxidum, Digitoxinum**.

Известно, что окончание **-ат** в русских названиях анионов соответствует окончанию **-as**, (**atis m**) латинских существительных. Однако иногда существительное с окончанием **-ат** является не анионом, а самостоятельным названием,

и поэтому получает окончание **-um**, стандартное для названий лекарств:

церебролизат — Cerebrolysatum, i n;

пиридоксальфосфат — Pyridoxalphosphatum, i n;

тестэнат — Testoenatum, i n.

К этой же группе примыкают транслитераты, восходящие к латинским причастиям прошедшего времени:

гранулят — granulatum, i n;

концентрат — concentratum, i n;

лиофилизат — *lyophilisatum*, i n.

§ 211. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ В РУССКИХ И ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ ТЕРМИНОВ

В фармацевтической терминологии латинский вариант лекарственного средства иногда значительно отличается от русского эквивалента и лексически, и по значению, и по структуре, ср.:

Русский вариант	Латинский вариант
брусника	<i>Vitis idaea</i> (букв.: «виноград идейский»)
дёготь	<i>Pix liquida</i> (букв.: «смола жидкая»)
касторовое масло	<i>oleum Ricini</i> (букв.: «масло клещевины»)
малина	<i>Rubus idaeus</i> (букв.: «ежевика идейская»)
нашатырно-анисовые капли	<i>Liquor Ammonii anisatus</i> (букв.: «анисовая жидкость аммония»)
нашатырный спирт	<i>Solutio Ammonii caustici = Liquor Ammonii caustici</i> (букв.: «раствор едкого аммония»)
скипидар	<i>Oleum Terebinthinae</i> (букв.: «масло живицы»)
Фаулеров раствор мышьяка	<i>Liquor arsenicalis Fowleri</i> (букв.: «мышьяковая жидкость Фаулера»)

Иногда различные по форме термины являются названиями-синонимами, ср.:

Aestifanum (эстифан) = *Extractum Echinaceae purpureae siccum* (сухой экстракт эхинацеи пурпурной).

Aethanolum (этанол) = *Spiritus aethylicus* (этиловый спирт).

Aspirinum (аспирин) = *Acidum acetylsalicylicum* (ацетилсалициловая кислота).

Immunalum (иммунал) = *Succus Echinaceae purpureae* (сок эхинацеи пурпурной).

Scopolaminum (скополамин) = *Hyoscini hydrochloridum* (гиосцина гидрохлорид).

Синонимичные названия имеют, в частности, все названия витаминов (см. § 155), напр.:

Vitaminum C (витамин C) = *Acidum ascorbinicum* (аскорбиновая кислота).

Если русские названия сложных эфиров — однословные слова, то их латинские эквиваленты строятся по образцу латинских названий катионов солей кислородных кислот:

амилнитрит — *Amylii nitris*;

бензилбензоат — *Benzylis benzoas*;

метилсалицилат — *Methylis salicylas*;

фенилсалицилат — *Phenylii salicylas*;

этилхлорид — *Aethylis chloridum*.

По образцу этих названий оформляется и однословное название:

хлоралгидрат — *Chlorali hydras*.

Следует также усвоить правильное оформление сложного термина кофеинбензоат натрия, которое даже в справочных изданиях нередко даётся с ошибками.

Правильная словарная форма латинского эквивалента — Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis m.

§ 212. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Наряду с 0,25 % водным раствором скополамина применяется пролонгированный препарат — раствор скополамина гидробромида 0,25 % с метилцеллюлозой, который выпускается во флаконах по 5 мл и 10 мл. 2. Фтивазид — жёлтый мелкокристаллический порошок со слабым запахом ванилина, без вкуса, который мало растворим в воде, мало — в спирте, легко — в неорганических кислотах и щелочах. 3. Дрожжи пивные очищенные сухие содержат витамин В₁ (не менее 0,014 г/л), витамин В₂ (не менее 0,003 г/л), белки и другие вещества. 4. Фторотан — бесцветная, прозрачная, подвижная, летучая жидкость с запахом хлороформа, сладким и жгучим вкусом, которая в смеси с кислородом или воздухом употребляется для наркоза. 5. Реополиглюкин способствует перемещению жидкости из тканей в кровеносные сосуды, что восстанавливает кровоток в мелких капиллярах. 6. Платифиллин в медицинской практике применяют в форме платифиллина гидротартрата и назначают внутрь, подкожно, ректально и местно в виде таблеток по 0,005 г, 0,2 % раствора в ампулах по 1 мл, ректальных суппозиторий по 0,01 г. 7. Аэрозоль «Фенкортозол», содержащий фенилсалицилат и гидрокортизона ацетат, применяется в качестве фотозащитного и противовоспалительного средства.

2. Дайте словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

Таблетки этакриновой кислоты для приёма внутрь; линимент скипидарный сложный для растирания; растворы кофеин-бензоата натрия в шприц-тюбиках по 1 мл; мазь метилурацила в тубах по 80 г; гранулированный порошок смеси экстракта бессмертника сухого с молочным сахаром; 10 % раствор аммиака или 10 % нашатырный спирт для примочек; растворы эргокальциферола в масле и спирте; бефения гидроксинафтоат или нафтамон в таблетках, покрытых оболочкой; таблетки лития оксibuтирата и тестостерона энантата; глазные капли левомецетина во флаконах по 5 мл и 10 мл; сбор ветрогонный (антигеморроидальный, горький, грудной, желудочный, желчегонный, мочегонный, поливитаминный, слабительный); лиофилизированный порошок пиридоксальфосфата для инъекционных растворов в ампулах по 0,005 г или 0,01 г (содержимое ампулы растворяют по мере требования в 1–2 мл воды для инъекций); мазь с салицилатом физостигмина для лечения кератита; 10 % линимент рафинированной нафталанской нефти в воде; таблетки бромизовала для детей при бессоннице.

3. Запишите латинские эквиваленты, обращая внимание на их орфографию; определите частотные отрезки в составе терминов и передаваемую ими фармакологическую или химическую информацию:

алтей, антигеморроидальный, бессмертник, бефений, боярышник, бромизовал, гидроксинафтоат, гиосцин, канамицин, кофеин, лиофилизированный, литий, метилурацил, метилцеллюлоза, нафтамон, нефть нафталанская, нигедаза, оксибутират, ораза, пиридоксальфосфат, платифиллин, прегэстрол, ревень, реоглюкин, реополиглюкин, танин, терапевтический, тестэнат, токоферол, фенилсалицилат, фенкортозоль, физостигмин, фтивазид, фторотан, энантат, эргокальциферол, эстифан.

§ 213. Лексический минимум

Aestifānum, i n эстифан	capillāris, e капиллярный
admōdum parum очень мало	Cerevisiae, ārum f (plur.) пиво
aēr, ěris m воздух	debīlis, e слабый
alcāli (нескл.) щелочь	decōlor, ōris бесцветный
depurātus, a, um очищенный (дрожжи)	motus sanguīnis кровотока
Fermentum Cerevisiārum дрожжи	non organīcus, a, um неорганический
пивные (букв.: пивной фермент или фермент пива)	Phencortosōlum, i n фенкортозоль
granulātus, a, um гранулированный	photodefendens, ntis фотозащитный
haud minus не менее	Phthivazīdum, i n фтивазид
Helichrȳsum, i n бессмертник	Phthorothānum, i n фторотан
hydrobromīdum, i n гидробромид	raffinātus, a, um рафинированный
hydroxynaphthoas, ātis m	restituo, restitui, restitūtum, ěre 3
гидроксинафтоат	восстанавливать
Hyoscīnum, i n гиосцин	Rheoglucīnum, i n реоглюкин
juxta (+Dat.) наряду с	sanguīneus, a, um кровеносный
keratītis, itīdis f кератит, воспаление	Scopolamīnum, i n скополамин
роговицы глаза	translocatio, ōnis f перемещение
limpīdus, a, um прозрачный	trituratō, ōnis f растирание
litrum, i n литр	urens, ntis жгучий
Methylcellulōsum, i n метилцеллюлоза	Vanilīnum, i n ванилин
microcrystallīnus, a, um	vas capillāre капиллярный сосуд,
микрористаллический	капилляр
mobīlis, e подвижный	vas, vasis n сосуд
motus, us m движение	volatīlis, e летучий

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Homīnes amplius ocūlis, quam aurībus credunt.** — Люди больше верят глазам, чем ушам.

2. **Morbīda facta pecus totum corrumpit ovīle.** — Одна паршивая овца всё стадо испортит.

3. **Per risum multum cognoscimus stultum.** — Смех без причины — признак дурачины.

4. **Si vis amāri, ama.** — Если хочешь, чтобы тебя любили, люби сам (сама).

5. **Verum amicum pecunia non parābis.** — Настоящего друга за деньги не купишь.

Репозиторий БГМУ

**АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ
И ИХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

Ботаническое название	Фармацевтически й эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
Achillea millefolium тысячелистник обыкновенный	Millefolium тысячелистник	Herba Millefolii
Asparagus calamus аир болотный	Calamus аир	Rhizomata Calami
Adonis vernalis горицвет весенний	Adonis vernalis горицвет весенний	Herba Adonidis vernalis
Althaea officinalis алтей лекарственный	Althaea алтей	Radices Althaeae
Aralia mandshurica аралия маньчжурская	Aralia аралия	Radices Araliae
Arctostaphylos uva-ursi толокнянка обыкновенная, медвежье ушко	Uva ursi толокнянка, медвежье ушко	Folia Uvae ursi
Arnica montana арника горная	Arnica арника	Flores Arnicae
Artemisia absinthium полынь горькая	Absinthium полынь горькая	Herba Absinthii
Atropa belladonna красавка	Belladonna красавка	Folia Belladonnae
Berberis vulgaris барбарис обыкновенный	Berberis барбарис	Folia Berberidis
Betula verrucosa береза бородавчатая	Betula береза	Folia Betulae
Bidens tripartita черда трехраздельная	Bidens черда	Herba Bidentis
Brassica nigra горчица черная	Sinapis горчица	Semina Sinapis
Calendula officinalis календула лекарственная, ноготки лекарственные	Calendula календула, ноготки	Flores Calendulae
Capsella bursa-pastoris пастушья сумка	Bursa pastoris пастушья сумка	Herba Bursae pastoris
Cassia acutifolia кассия остролистная	Senna сенна	Folia cum fructibus Sennae; Fructus Sennae
Centaurea cyanus василек синий	Centaurea cyanus василек синий	Flores Centaureae cyani

Ботаническое название	Фармацевтически й эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
Centaurium erythraea золототысячник малый	Centaurium золототысячник	Herba Centaurii
Chelidonium majus чистотел большой	Chelidonium чистотел	Herba Chelidonii
Cinchōna succigūbra хинное дерево (цинхона красносоковая)	Cinchōna (= China) цинхона, хина	Cortex Cinchōnae Cortex Chinae
Cinnamōnum camphōra коричник камфорный (камфорное дерево)	Camphōra камфора	Cormus Camphōrae
Claviceps purpurea спорынья, маточные рожки	Secāle cornūtum спорынья, маточные рожки	Cornua Secālis cornūti
Convallaria majālis ландыш майский	Convallaria ландыш	Herba Convallariae Folia Convallariae Flores Convallariae
Coriandrum sativum кориандр посевной	Coriandrum кориандр	Fructus Coriandri
Crataegus sanguinea боярышник кроваво-красный	Crataegus боярышник	Folia Crataegi Folia cum floribus Crataegi Fructus Crataegi Flores Crataegi
Cucurbita pepo тыква обыкновенная	Cucurbita тыква	Semina Cucurbitae
Datura stramonium дурман обыкновенный	Stramonium дурман	Folia Stramonii
Digitālis purpurea наперстянка пурпурная	Digitālis наперстянка	Folia Digitālis
Dryopteris filix-mas мужской папоротник	Filix mas мужской папоротник	Rhizomata Filicis maris
Echinacea purpurea эхинацея пурпурная	Echinacea эхинацея	Herba Echinaceae
Ephedra equisetina эфедра хвощевая	Ephedra эфедра, хвойник	Herba Ephedrae
Foeniculum vulgare фенхель обыкновенный	Foeniculum фенхель, укроп	Fructus Foeniculi
Frangula alnus	Frangula	Cortex Frangulae

Ботаническое название	Фармацевтически и эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
крушина ольховидная	крушина	
Galanthus Woronōwi подснежник Воронова	Galanthus подснежник	Tubēra Galanthi
Glycyrrhiza glabra солодка голая (лакричник)	Glycyrrhiza солодка	Radīces Glycyrrhizae
Helichr̄ysum arenarium бессмертник песчаный	Helichr̄ysum бессмертник	Flores Helichr̄ysi
Hippophaë rhamnoides облепиха крушиновая	Hippophaë облепиха	Fructus Hippophaëis
Humūlus lupūlus хмель обыкновенный	Humūlus хмель	Strobīli Humūli
Hyoscyāmus niger белена чёрная	Hyoscyāmus белена	Folia Hyoscyāmi
Hyperīcum perforātum зверобой продырявленный (обыкновенный)	Hyperīcum зверобой	Herba Hyperīci
Inūla helenium девясил высокий	Inūla девясил	Flores Inūlae
Junipērus commūnis можжевельник обыкновенный	Junipērus можжевельник	Fructus Junipēri
Ledum palustre багульник болотный	Ledum palustre багульник болотный	Cormus Ledi palustris
Leonūrus cardiāca пустырник сердечный	Leonūrus пустырник	Folia Leonūri Herba Leonūri
Linum usitatissimum лен обыкновенный	Linum лён	Semīna Lini
Matricaria chamomilla ромашка аптечная	Chamomilla ромашка	Flores Chamomillae
Mentha piperīta мята перечная	Mentha piperīta мята перечная	Folia Menthae piperītae
Menyanthes trifoliāta вахта трёхлистная	Menyanthes вахта	Folia Menyanthīdis
Olea europaea маслина европейская	Olīva оливка	Fructus Olīvae
Oryza satīva рис посевной	Oryza рис	Fructus Oryzae
Orthosīphon stamineus ортосифон тычиночный (почечный чай)	Orthosīphon ортосифон	Folia Orthosiphōnis

Ботаническое название	Фармацевтически й эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
<i>Panax ginseng</i> женьшень	Ginseng (нескл.) женьшень	Radices Ginseng
<i>Papaver somniferum</i> мак снотворный	Papaver мак	Capita Papaveris
<i>Pinus silvestris</i> сосна лесная (обыкновенная)	Pinus сосна	Turiones Pini
<i>Plantago major</i> подорожник большой	Plantago подорожник	Folia Plantaginis
<i>Polygonum bistorta</i> горец змеиный	Bistorta змеевик	Rhizomata Bistortae
<i>Polygonum hydropiper</i> горец перечный (водяной перец)	Polygonum hydropiper водяной перец	Herba Polygoni hydropiperis
<i>Polygonum aviculare</i> горец птичий (спорыш)	Polygonum aviculare спорыш	Herba Polygoni avicularis
<i>Primula veris</i> первоцвет весенний	Primula первоцвет	Radices Primulae
<i>Quercus robur</i> дуб обыкновенный	Quercus дуб	Cortex Quercus
<i>Rheum palmatum (= tanguticum)</i> ревень дланевидный (тангутский)	Rheum ревень	Radices Rhei
<i>Rosa majalis (syn.: Rosa cinnamomea)</i> шиповник майский (шиповник коричный, роза коричная)	Rosa шиповник	Fructus Rosae
<i>Rubus idaeus</i> малина	Rubus idaeus малина	Fructus Rubi idaei
<i>Sambucus nigra</i> бузина черная	Sambucus бузина	Flores Sambuci
<i>Schizandra chinensis</i> лимонник китайский	Schizandra chinensis лимонник китайский	Semina Schizandrae chinensis
<i>Sophora pachycarpa</i> софора толстоплодная	Sophora pachycarpa софора толстоплодная	Alabastra Sophorae pachycarpae
<i>Strophanthus Kombe</i> строфант Комбе	Strophanthus строфант	Semina Strophanthi
<i>Strychnos nux-vomica</i> чилибуха (рвотный орех)	Strychnos чилибуха	Semina Strychni

Ботаническое название	Фармацевтически и эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
	Nux vomīca рвотный орех	Semīna Nucis vomīcae
Taraxācum officināle одуванчик лекарственный	Taraxācum одуванчик	Radīces Taraxāci
Theobrōma cacāo шоколадное дерево	Cacāo (нескл.) какао	Oleum Cacāo
Thermopsis lanceolāta термопсис ланцетовидный	Thermopsis термопсис	Herba Thermopsīdis
Thymus serpyllum тимьян ползучий (чабрец)	Thymus чабрец	Herba Thymi
Thymus vulgāris тимьян обыкновенный	Thymus vulgāris тимьян обыкновенный	Herba Thymi vulgāris
Tilia cordāta липа сердцевидная	Tilia липа	Flores Tiliae
Tussilāgo farfāra мать-и-мачеха обыкновенная	Farfāra мать-и-мачеха	Folia Farfārae
Urtīca dioīca крапива двудомная	Urtīca	Folia Urtīcae
Vaccinium myrtillus черника обыкновенная	Myrtillus черника	Fructus Myrtilli recentes Fructus Myrtilli sicci
Vaccinium vitis-idaea брусника	Vitis idaea брусника	Folia Vitis idaeae
Valeriāna officinālis валериана лекарственная	Valeriāna валериана	Rhizomāta cum radicībus Valeriānae
Viburnum opūlus калина обыкновенная	Viburnum калина	Cortex Viburni
Viōla arvensis фиалка полевая	Viōla фиалка	Herba Viōlae
Zea mays кукуруза обыкновенная	Mays кукуруза	Stylus cum stigmātis Maÿdis

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

A

a, ab (+ Abl.) от

Absinthium, i n полынь горькая

accēdo, accessi, accessum, ěre 3

попадать, поступать внутрь

acceptus, a, um полученный

accipio, cēpi, ceptum, ěre 3

приобретать, принимать

Acediprōlum, i n ацедипрол

acētas, ātis m ацетат

acetylsalicylicus, a, um

ацетилсалициловый

Aciclovīrum, i n ацикловир

aciditas, ātis f кислотность

acidum, i n кислота

Acidum aminicum, i n аминокислота

~ **aceticum** уксусная кислота

~ **acetylsalicylicum**

ацетилсалициловая кислота

~ **arsenicicum** мышьяковая кислота

~ **arsenicosum** мышьяковистая

кислота

~ **ascorbinicum** аскорбиновая кислота

~ **benzoicum** бензойная кислота

~ **boricum** борная кислота

~ **citricum** лимонная кислота

~ **folicum** фолиевая кислота

~ **formicum** муравьиная кислота

~ **glutaminicum** глутаминовая

(глутаминовая) кислота

~ **hydrochloricum**

хлористоводородная (соляная)

кислота

~ **hydrocyanicum**

цианистоводородная (синильная)

кислота

~ **hydrosulfuricum** сероводородная

кислота

~ **lacticum** молочная кислота

~ **nicotinicum** никотиновая кислота

~ **nitricum** азотная кислота

~ **nitrosum** азотистая кислота

~ **phosphoricum** фосфорная кислота

~ **salicylicum** салициловая кислота

~ **sulfuricum** серная кислота

~ **sulfurosum** сернистая кислота

actio, ōnis f действие

actiones, um f (plur.) деятельность
(физиологическая)

activatus, a, um активированный

activus, a, um активный

ad (+ Acc.) при, для, до, к

ad litteram буквально

additio, ōnis f добавление

addo, addidi, additum, ěre 3

добавлять

adenosintriphosphas, ātis m

аденозинтрифосфат

adeps, ĩpis m жир (свиной), сало

adhibeo, adhibui, adhibitum, ěre 2

применять

adjunctus, a, um побочный

adjuvo, ūvi, ūtum, āre 1 (+Acc.)

способствовать

Adōnis, ĩdis m, f горчицвет

Adōnis vernālis горчицвет весенний

Adrenalinum, i n адреналин

adsorbeo, adsorpsi, adsorptum, ěre 2

вбирать в себя, всасывать

adultus, a, um взрослый

adultus, i m взрослый

aegrōtus, i m больной

aequālis, e одинаковый, равный

Aestifānum, i n эстифан

aestimabilis, e ценный, достойный

уважения

Aethacridinum, i n этакридин

aether, ěris m эфир

aethereus, a, um эфирный

aethylicus, a, um этиловый

aetiologia, ae f этиология: 1) учение

о причинах заболеваний; 2)

причина заболевания

aerosolum, i n аэрозоль

ago, egi, actum, ěre 3 действовать
albus, a, um белый
alcaloīdum, i n алкалоид
alcōhol, ōlis n алкоголь
alimentarius, a, um пищевой
alīter иначе, по-другому
alius, a, ud другой
alius ..., alius один ..., другой
Almagēlum, i n альмагель
Aloë, ěs f алоэ, сабур
alternis diēbus через день
alternus, a, um попеременный,
происходящий с перерывами
Althaea, ae f алтей
Aluminium, i n алюминий
amārus, a, um горький
Amaryllidaceae, ārum f (plur.)
амариллисовые
Ambroxōlum, i n амброксол
Amidopyrīnum, i n амидопирин
aminīcus, a, um аминовый
Ammonium, i n аммоний
ampulla, ae f ампула
Amygdāla, ae f миндаль (плод)
amylaceus, a, um крахмальный
Amylii nitris, ītis m амилнитрит
Amylium, i n амил
Amŷlum, i n крахмал
ana (+ Acc.) по, поровну
Anaesthesīnum, i n анестезин
Anaesthesōlum, i n анестезол
anaesthetīcus, a, um анестетический,
местнообезболивающий
analgetīcus, a, um аналгетический,
болеутоляющий
Analgīnum, i n аналгин
analogīcus, a, um аналогичный
analŷsis, is f анализ
Anausīnum, i n анавзин
anhydrīcus, a, um безводный
animal, ālis n животное
anisātus, a, um анисовый
Anīsum, i n анис
antacidus, a, um антацидный,
понижающий кислотность

antiasthmaticus, a, um
антиастматический,
противоастматический
antibacteriālis, e антибактериальный
anticoagulans, ntis
антикоагуляционный,
препятствующий свёртыванию
крови
anticoagulantum, i n антикоагулянт,
препарат, препятствующий
свёртыванию крови
antidōtum, i n антидот, противоядие
antihæmorrhoidālis, e
антигеморроидальный
antihistaminīcus, a, um
антигистаминный, тормозящий
высвобождение и активность
гистамина
antimicrobīcus, a, um
противомикробный
antiphlogisticus, a, um
противовоспалительный
antipyretīcus, a, um жаропонижающий
antitetanīcus, a, um
противостолбнячный
apis, is f пчела
Apomorphīnum, i n апоморфин
appareo, apparui, apparitum, ěre 2
появляться
apud (+ Acc.) у, при
aqua, ae f вода
Aqua Amygdalārum миндальная вода
~ **Menthae** мятная вода
~ **Foenicūli** укропная вода
aquōsus, a, um водный
arbor, ōris f дерево
aromaticus, a, um ароматный
ars, artis f искусство, наука
ars pharmaceutica фармацевтика
arsenicālis, e мышьяковый
arteriālis, e артериальный
articulatio, ōnis f сустав
ascorbinīcus, a, um аскорбиновый
aspersio, ōnis f присыпка
Aspirīnum, i n аспирин

assūmo, sumpsi, sumptum, ěre 3

принимать внутрь

assumptio, ōnis f приём (внутри)

at а, однако

atque а также, также как

Atropīnum, i n атропин

augeo, auxi, auctum, ěre 2

увеличивать, повышать

aurarius, a, um золотой

auctus, a, um увеличенный

aut или

autem а, же; также

В

bacca, ae f ягода

bacilliformis, e палочкообразный

bacillus, i m палочка

balsamicus, a, um бальзамический

balsānum, i n бальзам

Baralgīnum, i n баралгин

Barium, i n барий

Belladonna, ae f красавка

bene хорошо

benzoas, ātis m бензоат

Benzylī benzoas, ātis m бензилбензоат

Benzylum, i n бензил

Benzylpenicillīnum, i n

бензилпенициллин

Benzylpenicillīnum-natrium, i n

бензипенициллина натриевая соль,
бензипенициллин-натрий

Berbēris, īdis f барбарис

Betūla, ae f береза

bibo, bibi, -, ěre 3 пить

bilifer, ěra, ěrum желчный

bini, ae, a по два, по две

biotransformatio, ōnis f

биотрансформация

bis два раза, дважды

bisulfis, ītis m бисульфит

bolus, i f глина; болус, вид пилюли

Boromenthōlum, i n бороментол

bromīdum, i n бромид

Bromisovālum, i n бромизовал

bronchītis, itīdis f бронхит,

воспаление бронхов

bucca, ae f щека

Burōvus, i m немецкий хирург Буров
(1809–1874)

bursa, ae f сумка

Bursa pastōris пастушья сумка

butyrum, i n масло (твёрдое)

С

Cacāo (несклон.) какао

caelum, i n (= coelum, i n) небо

Calāmus, i m аир

Calcium, i n кальций

Camphomēnum, i n камфобен

Camphōra, ae f камфора

Capsicum, i n перец стручковый

capsūla, ae f капсула

carbo, ōnis m уголь

carbōnas, ātis m карбонат

Carbonei monoxĭdum монооксид
углерода (угарный газ)

Carboneum, i n углерод

cardinalis, e основной

Cassia, ae f кассия

causa (+ Gen.) по причине, из-за

causticus, a, um едкий

cavitas, ātis f полость

celer, ěris, ěre быстрый

centum сто

ceriformis, e воскообразный

Cerebrolysīnum, i n церебролизин

Cerevisiae, ārum f (plur.) пиво

Cestōda, ōrum n (plur.) цестоды, вид
ленточных червей

Chamomilla, ae f ромашка

charta, ae f бумага

Charta Sināpis горчичник

chemia, ae f химия

Chinīnum, i n хинин

chlorīdum, i n хлорид

Chloroformium, i n хлороформ

Cholecalciferōlum, i n холекальци-
ферол

chronicus, a, um хронический
cibus, i m пища, еда
Cinchona, ae f цинхона
Cinna, ae f хина
Cinnamomum, i n коричник
Cinnamomum aromaticum коричное
 дерево, разновидность коричника,
 из высушенной коры которого
 получают корицу
Cisplatinum, i n цисплатин
citius быстрее
cito быстро
citricus, a, um лимонный
Claudius, i m Клавдий
clyisma, ātis n клизма
cochlear, āris n ложка
coeruleus, a, um синий
Coffeinum, i n кофеин
Coffeinum-natrii benzoas, Coffeini-
natrii benzoātis m кофеин-бензоат
 натрия
colitis, itidis f колит, воспаление
 ободочной кишки
collagenicus, a, um коллагеновый
Collargolum, i n колларгол
colligo, collēgi, collectum, ěre 3
 собирать
combustio, ōnis f ожог
comīto, āvi, ātum, āre 1 сопровождать
commendo, āvi, ātum, āre 1
 рекомендовать
comparatio, ōnis f сравнение
complēte полностью
complicatio, ōnis f осложнение
componentum, i n компонент
compositio, ōnis f состав
compositus, a, um сложный
concentrātus, a, um концентриро-
 ванный
concretio, ōnis f сгусток
conficio, confēci, confectum, ěre 3
 изготавливать, производить,
 выпускать
congelatio, ōnis f обморожение
conservantum, i n консервант

constringens, ntis вяжущий
contagiōsus, a, um заразный
contemporaneus, a, um современный
contĕro, contrīvi, contrītum, ěre 3
 растирать
contīnens, ntis составной, содержащий
contineo, continui, contentum, ěre 2
 содержать
continuus, a, um постоянный
contra (+ Acc.) против
Convallaria, ae f ландыш
Cordigītum, i n кордигит
Coriandrum, i n кориандр
cornūtus, a, um рогатый
corpus, ōris n тело
cortex, ĩcis m кора
Cortisōnum, i n кортизон
Crataegus, i f боярышник
cremor, ōris m крем
criticus, a, um критический
crystallisātus, a, um кристаллический
Cucurbīta, ae f тыква
Cucurbīta maxīma тыква
 крупноплодная
cum (+ Abl.) c
Cuprum, i n медь
curatio, ōnis f лечение
curatīvus, a, um лечебный
cutis, is f кожа
cyaniđum, i n цианид
Cyanocobalamīnum, i n
 цианокобаламин
Cystamīnum, i n цистамин
Cytisīnum, i n цитизин

D

decem десять
decigramma, ātis n дециграмм
decīmus, a, um десятый
decoctum, i n отвар
dedūco, deduxi, deductum, ěre 3
 выводить
deductio, ōnis f выведение
defendo, defendi, defensum, ěre 3
 защищать

defensus, a, um защищённый
deinde после, затем
deminutio, ōnis f уменьшение
dens, dentis m зуб
densitas, ātis f плотность
depuratus, a, um очищенный
(твёрдые вещества, пиво, сало,
эликсир)
destillatus, a, um дистиллированный
destinatus, a, um предназначенный
destruo, destruxi, destructum, ěre 3
разрушать
determino, āvi, ātum, āre 1
определять
dico, dixi, dictum, ěre 3 говорить
dies, ei m, f день
difficile тяжело
Digitālis, is f наперстянка
diluo, ui, ūtum, ěre 3 разводить,
разбавлять
dilutus, a, um разбавленный,
разведённый
Dimedrolum, i n димедрол
dimidia, ae f половина
dimidium, i n половина
directus, a, um прямой
distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3
отличаться, различаться (в страд.
залоге)
disturbatio, ōnis f нарушение
diuretĭcus, a, um мочегонный
divido, vĭsi, vĭsum, ěre 3 делить,
разделять
do, dedi, datum, dare 1 давать,
выдавать
doctus, a, um обученный, учёный
domestĭcus, a, um домашний
dosis, is f доза
dragée драже (несклон.), в plur.
dragées
ducenti, ae, a двести
ductus, us m проток
duo, duae, duo два

Е

e, ex (+ Abl.) из
Echinacea, ae f эхинацея
effectus, us m эффект
efficacĭter эффективно
effĭcax, ācis эффективный
efficio, effeci, effectum, ěre 3
оказывать, производить (действие)
elicio, elicui, elicĭtum, ěre 3 выделять,
извлекать, добывать
elicĭtus, a, um выделенный
elixir, ĩris n эликсир
emplastrum, i n пластырь
emulsum, i n эмульсия
endospōra, ae f эндоспора
enterosolubilis, e
кишечнорастворимый,
растворимый в кишечнике
enterosorbentum, i n энтеросорбент
Ergocalciferōlum, i n эргокальциферол
essentia, ae f эссенция
et и
Eucalyptus, i f эвкалипт
Euphyllĭnum, i n эуфиллин
europaeus, a, um европейский
evacuatio, ōnis f эвакуация, удаление
содержимого из полых органов
(желудка, кишок и т. д.)
ex more как правило, обычно
ex tempōre по мере надобности,
по мере требования
exactissime самым точным образом
exemplum, i n пример, образец
exprĭmo, expressi, expressum, ěre 3
выжимать
exsiccātus, a, um высушенный
exsiccō, āvi, ātum, āre 1 высушивать
exsudatĭvus, a, um экссудативный,
выпотной
externus, a, um наружный
extractum, i n экстракт

F
facile легко
facio, feci, factum, ěre 3 делать
familia, ae f семья, семейство

Farfāra, ae f мать-и-мачеха
fascia, ae f повязка
fascicūlus, i m пакетик
fascis, is m пакет
febris, is f лихорадка
Feracrȳlum, i n феракрил
fermentum, i n фермент
Ferrōsum, i n закисное железо
Ferrum, i n железо
Filix, icis f папоротник
Filix mas мужской папоротник
fio, fiēri получаться, становиться,
 делаться, образовываться
flaco, ōnis m флакон
flavus, a, um жидкий
florescentia, ae f цветение
flos, floris m цветок
fluīdus, a, um жидкий (экстракт)
Foenicūlum, i n укроп, фенхель (укроп
 обыкновенный или аптечный)
folium, i n лист
fontānus, a, um родниковый
forma, ae f форма
Formaldehȳdum, i n формальдегид
Formalīnum, i n формалин
formatio, ōnis f образование,
 формирование
formicīcus, a, um муравьиный
formo, āvi, ātum, āre 1 формировать,
 образовывать
forte форте, сильно
fragīlis, e хрупкий
Frangūla, ae f крушина
frigīdus, a, um прохладный, холодный
fructus, us m плод
Furacilīnum, i n фурацилин

G

Galanthamīnum, i n галантамин
Galanthus, i m подснежник
Galanthus Woronōwi подснежник
 Воронова
Galēnus, i m Гален
gargarisma, ātis n полоскание
gaster, tris f желудок

gastrīcus, a, um желудочный
gastrointestinālis, e желудочно-
 кишечный
gelatinōsus, a, um желатиновый
gelu, us n мороз, холод
gelum, i n гель
gemma, ae f почка (растения, кроме
 почки сосны)
genus, ěris n род
Ginseng (несклон.) женьшень
Glucōsum, i n глюкоза
glycerinōsus, a, um глицериновый
glycosīdum, i n гликозид
Glycyrrhiza, ae f солодка
gossypium, i n вата
gradus, us m деление (на шкале);
 степень
Graecus, a, um греческий
gramma, ātis n грамм
granūlum, i n гранула
gratia (+Gen.) благодаря
gustus, us m вкус
gutta, ae f капля
guttātor, ōris m капельница
gynaecologīcus, a, um гинекологиче-
 ский

H

habens, ntis обладающий
habeo, ui, itum, ěre 2 (+ Acc.) иметь,
 обладать
Haemostimulīnum, i n гемостимулин
hemisuccīnas, ātis m гемисукцинат
Hendevītum, i n гендевит
hepar, ātis n печень
Heparīnum, i n гепарин
hepatotrōpus, a, um гепатотропный,
 направленный на печень
herba, ae f трава
hic, haec, hoc этот, эта, это
Hippophaë, ěs f облепиха
hirūdo, ĩnis f пиявка
historia, ae f история
hodiernus, a, um современный
Homērus, i m Гомер

homo, ĩnis m человек
honorabilis, e уважаемый
Humulus, i m хмель
Hydrargyrum, i n ртуть
hydrocarbōnas, ātis m гидрокарбонат
hydrochloricus, a, um
 хлористоводородный, соляной
hydrochloridum, i n гидрохлорид
Hydrocortisonum, i n гидрокортизон
hydrocyanicus, a, um
 цианистоводородный (синильный)
 (о кислоте)
Hydrogenium, i n водород
Hydrogenium sulfuratum (= Hydrogenii sulfidum) сероводород (газ)
hydrotartras, ātis m гидротартрат
hydroxydum, i n гидроксид
Hyoscyamus, i m белена
hypertensio, ōnis f гипертензия,
 повышенное гидростатическое
 давление в сосудах и полых
 органах
hypnoticus, a, um снотворный (кроме
 мак)
hypoxia, ae f гипоксия, пониженное
 содержание кислорода в тканях
 организма

I

Ichthyolum, i n ихтиол
idaeus, a, um идейский (от названия
 горного массива в Малой Азии)
id est то есть
ignis, is m огонь
immunocorrector, ōris m
 иммунокорректор, препарат,
 корректирующий иммунные
 процессы
immunodeficientia, ae f иммуно-
 дефицит
immunomodulātor, ōris m
 иммуномодулятор, препарат,
 корректирующий иммунные
 процессы

impōno, imposui, impositum, ěre 3
 накладывать, наносить
impositus, a, um нанесённый
in (+Acc. «куда?», + Abl. «где?»),
 «в чём?» или «на чём?») в, на
in (+Acc.) в отношении, на
in die ежедневно, каждый день
 (= в день)
inclūdo, clūsi, clūsum, ěre 3 включать
incomplētus, a, um неполный
incresco, incrēvi, incrētum, ěre 3
 расти, увеличиваться
inductus, a, um введённый
infans, ntis m, f ребёнок, дитя
infusum, i n настой
inhalatio, ōnis f ингаляция
injectabilis, e инъекционный
injectio, ōnis f инъекция, укол
insanabilis, e неизлечимый
insecticidum, i n инсектицид,
 вещество, уничтожающее
 насекомых
insignis, e выдающийся
insolubilis, e нерастворимый
insomnia, ae f бессонница
insuāvis, e неприятный
Insulinum, i n инсулин
inter (+ Acc.) между, среди
interdum иногда
internus, a, um внутренний
intestinum, i n кишечник
intoxicatio, ōnis f интоксикация,
 отравление
intra (+Acc.) в, внутрь, внутри
intra venam (venas) в вену (вены),
 внутривенно
intramuscularis, e внутримышечный
introdūco, introduxi, introductum, ěre
3 вводить
introductio, ōnis f введение
inunctio, ōnis f втирание
involutrum, i n оболочка (лекарства)
Iōdum, i n йод
irritans, ntis раздражающий
irritatio, ōnis f раздражение

irritum facere нейтрализовывать
irritus, a, um недееспособный,
бездеятельный
is, ea, id этот, эта, это

J

jecur, ōris n печень (рыб)

K

Kalanchoë, ës f каланхоэ

Kanamycinum, i n канамицин

L

lactas, ātis m лактат

lacticus, a, um молочный

laesus, a, um нарушенный

lagēna, ae f бутылка

lamella, ae f плёнка

Lanolinum, i n ланолин

late широко

Latīnus, a, um латинский

laxans, ntis слабительный

laxativus, a, um слабительный

Ledum, i n багульник

Ledum palustre багульник болотный

Leonurus, i m пустырник

Leucogenum, i n лейкоген

leucopoësis, is f лейкопоз,
образование лейкоцитов

lingua, ae f язык

linimentum, i n линимент, жидкая
мазь

Linimentum Wischnevsky линимент
Вишневского

Lipasum, i n липаза

lipolyticus, a, um липолитический,
расщепляющий жиры

liquefactus, a, um жидкий (фенол,
карболовая кислота)

liquidus, a, um жидкий (лекарство),
кроме экстракта

liquor, ōris m жидкость

Liquor Ammonii anisatus нашатырно-
анисовые капли

Liquor Ammonii caustici
нашатырный спирт

Liquor Burōvi жидкость Бурова

littēra, ae f буква

locālis, e местный

locus, i m место

longe самый (+ прилаг. в превосх.
степ.)

lux, lucis f свет

M

Magnium, i n (seu Magnesium, i n)
магний

magnus, a, um большой

major, jus большой (подорожник,
чистотел)

malus, a, um плохой

mappūla, ae f салфетка

massa, ae f масса

massa pilulārum пилюльная масса

materia, ae f вещество

maxīme наиболее, больше всего

maximus, a, um самый большой,
крупноплодный (тыква)

medicamentum, i n лекарство

medicīna, ae f медицина

medicinālis, e медицинский

medicus, i m врач

mel, mellis n мёд

melius лучше

membranūla, ae f плёнка

ensorius, a, um измерительный,
мерный

Menyanthes, ūdis f вахта

Mentha, ae f мята

Methylōpha, ae f метилдофа

Methylēnum, i n метилен

Methylēnum coeruleum, i n
метиленовый синий

Methylī salicylas, ātis m
метилсалицилат

Methylium, i n метил

Methyluracilum, i n метилурацил

Mezȳmum-forte, Mezȳmi-forte n

мезим-форте

microbĭcus, a, um микробный

microbiologia, ae f микробиология,

наука, изучающая строение,
физиологию и жизнедеятельность
микроорганизмов

microorganismus, i m микроорганизм

Millefolium, i n тысячелистник

milligramma, ātis n миллиграмм

millilitrum, i n миллилитр

minerālis, e минеральный

minuo, minui, minūtum, ěre 3

уменьшать

misceo, miscui, mixtum, ěre 2

смешивать

mixtio, ōnis f смесь

mixtura, ae f микстура

mixtus, a, um смешанный

monoxĭdum, i n монооксид

morbus, i m болезнь, заболевание

morschiniensis, e моршинский

mos, moris m нрав, обычай

mucilāgo, ĩnis f слизь

Mucosānum, i n мукосан

multus, a, um многочисленный,

многий

Myrtillus, i m черника

N

narcōsis, is f наркоз

Natrium, i n натрий

naturālis, e естественный, природный

nausea, ae f тошнота

neq non а также

necessarius, a, um необходимый,

нужный, обязательный

necessĭtas, ātis f необходимость

necrotisātus, a, um

некротизированный, омертвевший

nervus, i m нерв

Neurolaxum, i n нейролакс

Neurotĭnum, i n нейротин

nicotinĭcus, a, um никотиновый

Nigedazum, i n нигедаза

niger, gra, grum тёмный, чёрный

nitens, ntis бриллиантовый, блестящий

nitras, ātis m нитрат

nitris, ĩtis m нитрит

noceo, nocui, nocĭtum, ěre 2 вредить

nomen, ĩnis n имя, название, фамилия

nomĭno, āvi, ātum, āre 1 называть

non не

non..., sed не..., а

non tam..., ut не так..., как

nonnullus, a, um некоторый

Norfloxacinum, i n норфлоксацин

noster, tra, trum наш

notus, a, um известный

Novocainum, i n новокаин

nox, noctis f ночь

numerāle, is n числительное

numĕrus, i m число

nux, nucis f орех

O

obductus, a, um покрытый оболочкой

oblāta, ae f облатка, крахмальная
капсула

Oblecōlum, i n облекол

obtineo, obtinui, obtentum, ěre 2
занимать

obturātus, a, um закупоренный,
укупоренный, закрытый

obvolvens, ntis обволакивающий

oculogutta, ae f капля для глаза

odor, ōris m запах

Oestradiōlum, i n эстрадиол

offa, ae f кусок

officĭna, ae f аптека

officinālis, e аптечный, лекарственный

Olea, ae f олива (дерево)

Oleander, dri m олеандр

oleōsus, a, um масляный, в масле

oleum, i n масло

Oleum Amygdalārum миндальное
масло

~ **Anĭsi** анисовое масло

~ **Cacáo** масло какао

~ **Eucalypti** эвкалиптовое масло
 (= масло эвкалипта)
 ~ **Hyoscyami** масло белены
 ~ **Foeniculi** укропное масло
 ~ **Hippophaës** облепиховое масло
 ~ **jecoris** рыбий жир
 ~ **Olivarum** оливковое масло
 ~ **Persicorum** персиковое масло
 ~ **Ricini** касторовое масло
 ~ **Rosae** масло шиповника
 ~ **Vaselini** вазелиновое масло
 ~ **Terebinthinae** скипидар (= масло живицы)

oligotoxicus, a, um малотоксичный

Oliva, ae f оливка

olla, ae f банка

omnis, e весь, всякий

ophthalmicus, a, um глазной

oportet следует, надлежит, надо

opus, ãris n труд, сочинение

organismus, i m организм

origo, ãnis f происхождение

Oryza, ae f рис

os, oris n рот

os, ossis n кость

osteoporosis, is f остеопороз,
 разрежение плотности костной
 ткани

otogutta, ae f капля для уха

Oxycoccus, i m клюква

oxydatum, i n оксидат

oxydatus, a, um окисный

oxydulatus, a, um закисный

oxydum, i n оксид

Oxygenium, i n кислород

Ozokeritum, i n озокерит

Р

Panadolum, i n панадол

Pancreatinum, i n панкреатин

pantothenas, atis m пантотенат

Panzynormum, i n панзинорм

Paracetamolum, i n парацетамол

Paraffinum, i n парафин

parenteralis, e парентеральный

paro, avi, atum, are 1 готовить

pars, partis f часть

parvus, a, um малый, маленький

passim повсюду

pasta, ae f паста

pastor, oris m пастух

patiens, ntis m пациент

paulatim медленно, постепенно

paulum немного

Pepsinum, i n пепсин

per (+ Acc.) в течение, на
 протяжении; через, посредством

per se в чистом виде

periculum, i n опасность, риск

peritus, a, um опытный

Persicum, i n персик (плод)

pertussis, is f коклюш

pharmaceutica, ae f фармацевтика

pharmaceuticus, a, um фармацевти-
 ческий

pharmacologicus, a, um

фармакологический

pharmacopola, ae m фармацевт

Phenacetinum, i n фенацетин

Phenolum, i n фенол

Phenoxymethylpenicillinum, i n
 феноксиметилпенициллин

Phenylis salicylas, atis m
 фенилсалицилат

Phenylum, i n фенил

phthoridum, i n фторид

pilula, ae f пилюля

pinguis, e жирный

Pinus, i f сосна

piperitus, a, um перечный

pix, picis f смола

Pix liquida дёготь

planta, ae f растение

Plantaglicidum, i n плантаглюцид

Plantago, ãnis f подорожник

Platyphyllinum, i n платифиллин

pleuritis, itidis f плеврит, воспаление
 плевры

pneumonia, ae f пневмония,
воспаление лёгких
poëta, ae m поэт
polyaethylenicus, a, um полиэтиленовый
Polysorbum, i n полисорб
pondus, ěris n вес
post (+ Acc.) после
potest может
practice практически
praecipue по большей части,
преимущественно
praecox, ěcis ранний
Praegoeströlum, i n прегэстрол
praeparatio, ěnis f приготовление
praeparätum, i n препарат
praeparätus, a, um приготовленный
praepäro, ävi, ätum, äre 1 готовить,
приготавливать
praescribo, praescripsi, praescriptum, ěre 3 прописывать
praescriptio, ěnis f прописывание,
предписание
praescriptum, i n инструкция
praesens, ntis срочный,
быстродействующий
pratun, i n луг
Prednisolönun, i n преднизолон
pretiösus, a, um дорогой, ценный
primo во-первых
Primula, ae f первоцвет
primus, a, um первый
pro (+ Abl.) для
pro centum процент (букв.: на сотню)
pro die на день, суточный (о дозе)
pro dosi доза на один приём, разовая
доза
prodūco, duxi, ductum, ěre 3
вырабатывать, производить
profundus, a, um глубокий
proprietas, ätis f свойство
proteīnum, i n белок
provenio, provēni, proventum, ĩre 4
встречаться
provöco, ävi, ätum, äre 1 вызывать

provocätus, a, um вызванный
puer, ěri m мальчик
pulvis, ěris m порошок
purgatio, ěnis f очищение
purpureus, a, um пурпурный
Pursennidum, i n пурсеннид
purus, a, um чистый
Pyocidum, i n пиоцид
Pyriditölum, i n пиридитол
Pyridoxīnum, i n пиридоксин
Pyromecainum, i n пиромекаин

Q

qualitas, ätis f качество
quantitas, ätis f количество
quater четыре раза (четырежды)
quattuor четыре
Quercus, us f дуб
qui, quae, quod который, -ая, -ое
quindēcim пятнадцать
quinque пять
quoque также
quotidie ежедневно

R

radix, ĩcis f корень
Rauwolfia, ae f раувольфия
reactio, ěnis f реакция
recens, ntis свежий
receptum, i n рецепт
recipio, recēpi, receptum, ěre 3 брать,
получать
rectälis, e ректальный,
прямокишечный
rectificätus, a, um очищенный
(о жидких веществах)
reflectorius, a, um рефлекторный
regio, ěnis f область
remedium, i n лекарственное средство
remotio, ěnis f удаление
remötus, a, um отдалённый
repūto, ävi, ätum, äre 1 считать,
полагать
res, rei f дело, вещь, предмет
res rudes (= materiae rudes) сырьё

Retinolum, i n ретинол
retro (+ Acc.) за (что-то, чем-то),
 позади
Rheopyrinum, i n реопирин
Rheum, i n ревень
rhizōma, ātis n корневище
Ribes, is n смородина
Riboflavīnum, i n рибофлавин
Ricīnus, i m клещевина
roentgēnum, i n рентген
Romānus, a, um римский
Rosa, ae f шиповник
ruber, bra, brum красный
Rubus, i m ежевика
Rubus idaeus малина
rudis, e необработанный
S
Sacchārum, i n сахар
Sacchārum lactis молочный сахар
saeculum, i n век, столетие
saepe часто
sal, salis m, n соль
salicylas, ātis m салицилат
Salvia, ae f шалфей
sanatio, ōnis f оздоровление;
 заживление
sanguis, īnis m кровь
sano, āvi, ātum, āre 1 лечить, исцелять
sapidus, a, um вкусный
sapo, ōnis m мыло
saponātus, a, um мыльный
Sarcolysinum, i n сарколизин
satis достаточно, довольно, широко
scabies, ēi f чесотка
scilicet а именно
Secale, is n рожь
Secale cornutum спорынья, маточные
 рожки
secundo во-вторых
secundum (+ Acc.) в соответствии с
secundus, a, um второй
sed но
sedatīvus, a, um седативный,
 успокоительный, успокаивающий
semel один раз, единожды

semen, īnis n семя
seminālis, e семенной
Senna, ae f сенна
septimus, a, um седьмой
Septocidum, i n септоцид
septuaginta семьдесят
serpentīnus, a, um змеиный
serum, i n сыворотка
servo, āvi, ātum, āre 1 хранить,
 сохранять
seu или
sex шесть
sexaginta шестьдесят
siccus, a, um сухой
signo, āvi, ātum, āre 1 обозначать
signum, i n знак, признак
silvester, tris, tre лесной
similiter подобным образом
 ~ **atque** подобно тому как
simplex, īcis простой
Sināpis, is f горчица
sine (+ Abl.) без
sirūpus, i m сироп
solum только
solutio, ōnis f раствор
Solutio Ammonii caustici нашатырный
 спирт (= раствор едкого аммония)
Solutio Camphorae oleosa камфорное
 масло
Solutio Fowlēri фаулеров раствор
solvo, solvi, solūtum, ēre 3 растворять
Somnibrōmum, i n сомнибром
somnus, i m сон
Spasmolytīnum, i n спазмолитин
spatium, i n промежуток
species, ēi f вид, разновидность
species, ērum f (plur.) сбор
 (лекарственный)
specificus, a, um специфический
spirituōsus, a, um спиртовой
spirītus, us m спирт
status, us m состояние
stella, ae f звезда
sterilisātus, a, um простерилизованный
sterilisō, āvi, ātum, āre 1 стерилизовать

stimulātor, ōris m стимулятор
stimūlo, āvi, ātum, āre 1 стимулировать
stomachicus, a, um желудочный
(таблетка, сбор)
stomatologīcus, a, um
стоматологический
Stramonium, i n дурман
stratum, i n слой
Streptocīdum, i n стрептоцид
sub (+ Abl.) при, во время
sub (+ Acc., Abl.) под
subjicio, subjēci, subjectum, ěre 3
подвергать
substantia, ae f вещество
subtilis, e мелкий
subtilissimus, a, um мельчайший
succus, i m сок
suillus, a, um свиной
sulfas, ātis m сульфат
sulfidum, i n сульфид
Sulfur, ūris n сера
sulfurātus, a, um серный
sum, fui, -, esse быть, являться,
существовать, находиться
sumo, sumpsi, sumptum, ěre 3
принимать (лекарство)
superior, ius верхний
suppositorium, i n суппозиторий,
лекарственная свеча
Suprastīnum, i n супрастин
suspensio, ōnis f суспензия
suus, a, um свой
syncōpe, es f синкопе, обморок
synthetīcus, a, um синтетический
Synthomycīnum, i n синтомицин
Syzygium, i n сизигиум
Syzygium aromaticum сизигиум
ароматный, гвоздичное дерево

T
tabuleta, ae f таблетка
talis, e такой
tam так; столь
tego, texti, tectum, ěre 3 покрывать
tempus, ōris n время

tenuis, e тонкий
ter три раза, трижды
Terebinthīna, ae f живица
terminatio, ōnis f окончание
Terrilytīnum, i n террилитин
tertio в-третьих
Tetracyclīnum, i n тетрациклин
textus, us m ткань
therapeutīcus, a, um
терапевтический, лечебный
Thermopsis, ĩdis f термопсис
Thiamīnum, i n тиамин
Thromboliquīnum, i n тромболиквин
tinctūra, ae f настойка
toxicus, a, um токсический
tractus, us m тракт, путь
translātor, ōris m переносчик
tres, tria три
triginta тридцать
Trypsīnum, i n трипсин
tuber, ěris n клубень
turio, ōnis m почка (сосны)
tussis, is f кашель

U
ulcerōsus, a, um язвенный
umectātus, a, um смоченный,
увлажнённый
una вместе
undevicesīmus, a, um девятнадцатый
unguentum, i n мазь
Unguentum Konkōvi мазь Конькова
Unguentum Wilkinsōni мазь
Вилькинсона
unus, a, um один
urologīcus, a, um урологический
(сбор), мочегонный
usus, us m использование,
применение, употребление
ut как, в качестве
utilis, e полезный

V
valde значительно
Valeriāna, ae f валериана

Validōlum, i n валидол
Valocordīnum, i n валокордин
varius, a, um различный,
разнообразный, разный
vas, vasis n сосуд
Vaselīnum, i n вазелин
Vasoprēnum, i n вазопрен
vegetabīlis, e растительный
vel или
vena, ae f вена
venenātus, a, um ядовитый
vernālis, e весенний
vetus, ěris старый
viginti двадцать
vipĕra, ae f змея, гадюка
vir, viri m человек, мужчина
vir doctus учёный
virīde, is n зелень
Virīde nitens бриллиантовый
зелёный, бриллиантовая зелень

virīdis, e зелёный
virus, i n вирус, яд
vitaminisātus, a, um
витаминизированный
vitamīnum, i n витамин
Vitis, is f виноград
vitreus, a, um стеклянный
vitrum, i n склянка, стакан, стекло,
пробирка
volūmen, ĩnis n объём
vomīcus, a, um рвотный
vomītus, us m рвота
vulgāris, e обыкновенный
vulnus, ěris n рана

X

Xeroformium, i n ксероформ

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

А

а, однако at, autem, sed

а затем at deinde

автор auctor, ōris m

аденозинтрифосфат

adenosintriphas, ātis m

аденозинтрифосфорный

adenosintriphasphorīcus, a, um

адонизид Adonisīdum, i n

адреналин Adrenalīnum, i n

адренокортикотропный

adrenocorticotropus, a, um

азалептин Azaleptīnum, i n

азатиопропин Azathiopropīnum, i n

аир Calāmus, i m

активированный activātus, a, um

активность activitas, ātis f

актиномицет Actinomycēs, ētis m

аллергический allergīcus, a, um

аллергия, повышенная

чувствительность к веществам-аллергенам allergia, ae f

аллохол Allocholūm, i n

алоэ, сабур Aloë, ēs f

алтей Althaea, ae f

алтейный см. алтей

альдоспрей Aldospray (несклон.)

алюминий Aluminium, i n

амидопирин Amidopyrīnum, i n

амил Amylium, i n

амилнитрит Amylii nitris, ītis m

аминазин Aminazīnum, i n

аминовый aminīcus, a, um

аминокислота Acidum aminīcum, i n

аминосалицилат aminosalicylas, ātis m

аммиак см. аммоний

аммиачный ammoniātus, a, um

аммоний Ammonium, i n

аморолфин Amorolfīnum, i n

аморфный amorphus, a, um

ампициллин Ampicillīnum, i n

ампула ampulla, ae f

анавзин Anausīnum, i n

аналог analōgus, i m

анальгетический, болеутоляющий
analgetīcus, a, um

анальгин Analgīnum, i n

ангидрид anhydridum, i n

ангиозем Angiozēmum, i n

ангиоприл Angioprilum, i n

ангиотензинпревращающий
angiotensintransformans, ntis

анестезин Anaesthesīnum, i n

анестезол Anaesthesolum, i n

анестетик anaesthetīcum, i n

анис Anīsum, i n

анисовый anisātus, a, um

анксиолитический, устраняющий
беспокойство anxiolytīcus, a, um

антиаллергический antiallergīcus,
a, um

антиастматический,

противоастматический
antiasthmaīcus, a, um

антибактериальный antibacteriālis, e

антибиотик antibiotīcum, i n

антигельминтный antihelminthīcus,
a, um

антигеморроидальный

antihaemorrhoidālis, e

антигистаминный, тормозящий

высвобождение и активность

гистамина antihistaminīcus, a, um

антидепрессант antidepressantum, i n

антикоагуляционный,

препятствующий свёртыванию
крови anticoagulans, ntis

антипирин Antipyrgīnum, i n

антипсориатикум Antipsoriaticum, i n

антирабический antirabīcus, a, um

антисептический antiseptīcus, a, um

антиструмин Antistrumīnum, i n

антрасеннин Antrasennīnum, i n

анузол Anusolum, i n

апилак Apilācum, i n
апифор Apiphōrum, i n
апоморфин Apomorphīnum, i n
апликация, наложение,
 накладывание applicatio, ōnis f
аптека officīna, ae f
аптечный, лекарственный
 officinālis, e
арника Arnīca, ae f
арсенит arsēnis, ītis m
артериальный arteriālis, e
асептически, в асептических
 условиях aseptice
аскорбиновый ascorbinicus, a, um
аспирин Aspirīnum, i n
астма asthma, ātis n
аторвастатин Atorvastatīnum, i n
атропин Atropīnum, i n
ацелизин Acelysīnum, i n
ацетат acētas, ātis m
ацетат основной subacētas, ātis m
ацетилпирин Acetylpyrīnum, i n
ацетилсалициловый
 acetylsalicylicus, a, um
ацигност Acignostum, i n
ацикловир Aciclovīrum, i n
аэрозоль aērosōlum, i n

Б
багульник (раст.) Ledum, i n
бактериолитический, разлагающий
 бактерии bacteriolyticus, a, um
бактерицидный bactericīdus, a, um
бактерия bacterium, i n
бализ Balysum, i n
баллончик follicūlus, i m
бальзам balsānum, i n
банка olla, ae f
барбитал Barbitālum, i n
барбитал-натрий Barbitālum-natrium,
 i n
барбитала натриевая соль
 см. **барбитал-натрий**
барий Barium, i n
без sine (+ Abl.)

безводный anhydricus, a, um
белена Hyoscyāmus, i m
белластезин Bellasthesīnum, i n
белок proteīnum, i n
белый albus, a, um
бензил Benzylum, i n
бензилбензоат Benzylīi benzoas, ātis m
бензилпенициллин
 Benzylpenicillīnum, i n
бензилпенициллин-калий
 Benzylpenicillīnum-kalium, i n
бензилпенициллина калиевая соль
 см. **бензилпенициллин-калий**
бензилпенициллин-натрий,
 бензилпенициллина натриевая
 соль Benzylpenicillīnum-natrium, i n
бензилпенициллин-новокаин
 Benzylpenicillīnum-novocaīnum, i n
бензилсалицилат Benzylīi salicylas,
 ātis m
бензоат benzoas, ātis m
бензогексоний Benzohexonium, i n
бензодиксин Benzodixīnum, i n
бензоилпероксид Benzoylperoxīdum,
 i n
бензойный benzoicus, a, um
бензонафтол Benzonaphthōlum, i n
бензофуурокаин Benzofurocaīnum, i n
берёза Betūla, ae f
берёзовый см. **берёза**
беспар Bepārum, i n
бессмертник Helichrysum, i n
бессонница insomnia, ae f
бесцветный decolor, ōris
бетаметазон Betamethasōnum, i n
бефений Bephenium, i n
бешенство rabies, ēi f
бикарминт Bicarmintum, i n
билигност Bilignostum, i n
билимин Bilimīnum, i n
биоженьшень Bioginsengum, i n
биологический biologicus, a, um
биомасса biomassa, ae f
биостим Biostīnum, i n
бисакодил Bisacodīlum, i n

бисульфит bisulfis, itis m
бициллин Bicillīnum, i n
благодаря gratia (+ Gen.)
близкий, близок simīlis, e
болезнь, заболевание morbus, i m
болеутоляющий, анальгетический
analgeticus, a, um
болотный paluster, tris, tre
боль dolor, ōris m
больной aegrōtus, i m
большой (пол. ст.) magnus, a, um
большой (ср. ст.) major, jus
болус, вид пилюли bolus, i f
борный borīcus, a, um
бороментол Boromenthōlum, i n
боярышник Crataegus, i f
брат, получать recipio, recēpi,
receptum, ěre 3
брикет brikētum, i n
бриллиантовый, блестящий nitens,
ntis
бриллиантовый зелёный,
бриллиантовая зелень Virīde
nitens
бромгексин Bromhexīnum, i n
бромид bromīdum, i n
бромизовал Bromisovālum, i n
бромкамфора Bromcamphōra, ae f
бронхиальный bronchiālis, e
бронхит, воспаление бронхов
bronchītis, itīdis f
бронхолёгочный bronchopulmonālis, e
бронхолизин Broncholytīnum, i n
бронхолитин Broncholytīnum, i n
бронхорасширяющий,
бронхоэктативный
bronchoēctaticus, a, um
бронхосан Bronchosānum, i n
брусника Vitis idaea
бузина Sambūcus, i f
буква littēra, ae f
бумага charta, ae f
бумажка chartūla, ae f
бумажный chartaceus, a, um
бупренорфин Buprenorphīnum, i n

бутон alabastrum, i n
быть, являться, находиться sum, fui,
-, esse

В

в in (+Acc. «куда?», +Abl. «где?» или
«в чём?»)

в асептических условиях см.

асептически

в вену/вены (внутривенно) intra
venam/venas

в виде = в форме

в день in diē

в качестве, как ut

в мышцы in (intra) musculōs

в отношении in (+ Acc.); quoad
(+ Acc.)

в течение per (+ Acc.)

в час pro hora

в чистом виде per se

в, внутрь intra (+ Acc.)

вагинальный, влагалищный
vaginālis, e

вазапростан Vasaprostānum, i n

вазелин Vaselīnum, i n

вазопрен Vasoprēnum, i n

вазотраст Vasotrastum, i n

вакцина vaccīnum, i n

валериана Valeriāna, ae f

валидол Validōlum, i n

валокордин Valocordīnum, i n

валокормид Valocormīdum, i n

валоседан Valosedānum, i n

ванилин Vanilīnum, i n

ванна balneum, i n

введение introductio, ōnis f

вводить introdūco, introduxi,
introductum, ěre 3

вена vena, ae f

вермитокс Vermitoxum, i n

весенний vernālis, e

ветрогонный carminatīvus, a, um

вещество materia, ae f; substantia, ae f

вещь res, rei f

взбалтывать agīto, āvi, ātum, āre 1

взрослый adultus, a, um; adultus, i m

вид, разновидность species, ēi f
викасол Vikasōlum, i n
винилин Vinylīnum, i n
виноград Vitis, is f
вирус virus, i n
висмут Bismūthum, i n
витамин vitamīnum, i n
витаминизированный vitaminisātus, a, um; vitaminīcus, a, um
витациклин Vitacyclīnum, i n
включать inclūdo, clūsi, clūsum, ěre 3
вкус sapor, ōris m
влиять = оказывать действие
внутренний internus, a, um
внутривенно см. **в вену/вены**
внутривенный intravenōsus, a, um
внутриматочный intrauterīnus, a, um
внутримышечно см. **в мышцы**
внутримышечный intramusculāris, e
внутрисуставной intraarticulāris, e
внутрь см. **для внутреннего употребления**
во время, при sub (+ Abl.)
вода aqua, ae f
вода горько-миндальная Aqua Amygdalārum amarārum
 ~ **миндальная** Aqua Amygdalārum
 ~ **мятная** Aqua Menthae
 ~ **укропная** Aqua Foenicūli
водный aquōsus, a, um
водород Hydrogenium, i n
водяной перец Polygōnum hydropiper, Polygōni hydropiperis n
воздействие efficientia, ae f
воздух aēr, aēris m
волос pilus, i m
восемь octo
восемьдесят octoginta
воспаление inflammatio, ōnis f
воспалительный inflammatorius, a, um
восстанавливать restituo, restitui, restitūtum, ěre 3
восстановленный reductus, a, um
вощёный cerātus, a, um

врач medicus, i m
вредить nocere, nocui, nocitum, ěre 2
время tempus, ōris n
всасывать, вбирать в себя adsorbeo, adsorpsi, adsorptum, ěre 2
всегда semper
встречаться provenio, provēni, proventum, ĩre 4
втирание inunctio, ōnis f
выдавать do, dedi, datum, are 1
выделенный elicītus, a, um
вызванный provocātus, a, um
вызывать provoco, āvi, ātum, āre 1
вызывающий provocans, ntis
выпускать, производить produco, duxi, ductum, ěre 3
вырабатывать см. **выпускать**
высвободить см. **освободить**
высвобождение deliberatio, ōnis f
высушенный exsiccātus, a, um

Г
галантамин Galanthamīnum, i n
гастрозол Gastrosōlum, i n
гексаметилентетрамин Hexamethylentetramīnum, i n
гексаметоний Hexamethonium, i n
гексамид Hexamīdum, i n
гелатоza Gelatōsa, ae f
гелиомицин Heliomycīnum, i n
гель gelum, i n
гельмекс Helmexum, i n
гельминтокс Helmintoxum, i n
гематоген Haematogēnum, i n
гемисукцинат hemisuccīnas, ātis m
гемодез Haemodēsum, i n
гемоконсервант haemoconservantum, i n
гемостатический, кровоостанавливающий haemostaticus, a, um
гемостимулин Haemostimulīnum, i n
гемофер Haemofērum, i n
гемофобин Haemophobīnum, i n
гендевит Hendevitum, i n

гентамицин Gentamycīnum, i n
герметически, герметично hermetice
герпес herpes, etis m
гибнуть, погибать pereo, perii,
peritum, ire
гидрат hydras, atis m
гидробромид hydrobromidum, i n
гидрокарбонат hydrocarbōnas, atis m
гидрокортизон Hydrocortisōnum, i n
гидроксид hydroxĭdum, i n
гидроксизин Hydroxyzīnum, i n
гидроксинафтоат hydroxynaphthoas,
atis m
гидроксихлороквин
Hydroxychloroquinum, i n
гидролизин Hydrolysīnum, i n
гидронафтоат hydronaphthoas, atis m
гидроокисный, водоокисный
hydroxydātus, a, um
гидроокись см. **гидроокисный**
гидроперит Hydroperitum, i n
гидротартрат hydrotartas, atis m
гидрохлорид hydrochloridum, i n
гидроцитрат hydrocitrās, atis m
гиосцин Hyoscīnum, i n
гипертензия, повышенное
гидростатическое давление в
сосудах
и полых органах hypertensio, ōnis f
гипертонический hypertonicus, a, um
гипертония, повышенный тонус
мышцы или мышечного слоя
стенки полого органа hypertonia,
ae f
гипнодорм Hypnodormun, i n
гипозоль Hyposolum, i n
гистаглобулин Histaglobulinum, i n
гистадин Histadinum, i n
гистамин Histaminum, i n
глаз oculus, i m
глазная капля см. **капля для глаза**
глазной ophthalmicus, a, um
гликозид glycosidum, i n
глина bolus, i f
глицерин Glycerinum, i n

глицерофосфат glycerophosphas, atis m
глицин Glycinum, i n
глицирам Glycyrānum, i n
глутаминовый (глутаминовый)
glutaminicus, a, um
глюкоза Glucosum, i n
глюконат glucōnas, atis m
гнойный purulentus, a, um
голова caput, itis n
головка (мака, чеснока) caput, itis n
горицвет Adōnis, idis m, f
гормон hormōnum, i n
горчица Sināpis, is f
горчичник Charta Sināpis
горчичник-пакет Charta Sināpis
fasciculata
горький amarus, a, um
горячий calidus, a, um
готовить, приготавливать paro, avi,
atum, are 1; praeparo, avi, atum, are 1
Грам Cramus, i m
грамицидин Gramicidinum, i n
грамм gramma, atis n
грамотрицательный gramnegativus,
a, um
грамположительный grampositivus,
a, um
гранула granulum, i n
гранулированный granulatus, a, um
гранулят granulatum, i n
грибковое поражение, микоз
mycosis, is f
грипп grippus, i m; influenza, ae f
грудной pectoralis, e
группа grex, gregis m
губка spongia, ae f
густой spissus, a, um

Д
давление tensio, ōnis f
дактиномицин Dactinomycinum, i n
датский danicus, a, um
два duo, duae, duo
двадцать viginti
два раза, дважды bis

двести *ducenti*, ae, a
 движение *motus*, us m
 двудомный *dioicus*, a, um
 девясил *Inŭla*, ae f
 девятнадцатый *undevicesimus*, a, um
дегидрометилтестостерон
Dehydromethyltestosteronum, i n
дезоксикортикостерон
Desoxycorticosteronum, i n
дезоксирибонуклеаза
Desoxyribonucleasa, i n
 действие *actio*, onis f
 действовать *ago*, egi, actum, ere 3
 действующий *agens*, ntis
 декамевит *Decamevitum*, i n
 дексаметазон *Dexamethasonum*, i n
 делать *facio*, feci, factum, ere 3
 делать (инъекцию) *efficio*, effeci,
 effectum, ere 3
 деление (на шкале); степень *gradus*,
 us m
 делить, разделять *divido*, divisi,
 divisum, ere 3
 день *dies*, ei m, f
 дерево *arbor*, oris f
 дерматол *Dermatolum*, i n
 дерматофит *dermatophyton*, i n
 десна *gingiva*, ae f
 десять *decem*
 дети *infantes*, ium m, f (plur.)
 дециграмм *decigramma*, atis n
 деятельность (физиологическая)
actiones, um f (plur.)
 дёготь *Pix liquida*
диагностика, распознавание
болезней *diagnostica*, ae f
 диагностический *diagnosticus*, a, um
 диазепам *Diazepamum*, i n
 diazолин *Diazolinum*, i n
 диаметр *diameter*, tri f
 дибиомицин *Dibiomycinum*, i n
 дигидрат *dihydras*, atis m
дигидроэрготамин
Dihydroergotaminum, i n
 дигикор *Digicorum*, i n

дигитоксин *Digitoxinum*, i n
 дизопирамид *Disopyramidum*, i n
 дикаин *Dicainum*, i n
 дикорастущий *ferus*, a, um
 димедрол *Dimedrolum*, i n
 димэстрол *Dimoestrolum*, i n
 диоксид *dioxidum*, i n
 дипропионат *dipropionas*, atis m
 дипрофен *Diprophenum*, i n
 дипрофиллин *Diprophyllinum*, i n
 дистиллированный *destillatus*, a, um;
 purificatus, a, um
дитетрациклин *Ditetraclinum*, i n
 дитетрациклиновый см.
дитетрациклин
дитя, ребёнок *infans*, ntis m, f
диуретический, мочегонный
diureticus, a, um
дифенин *Dipheninum*, i n
 дихлотиазид *Dichlothiazidum*, i n
 диэтиламид *Diaethylamidum*, i n
 диэтилстильбэстрол
Diaethylstilboestrolum, i n
 диэтон *Diaethonum*, i n
 длина *longitudo*, inis f
длительный, продолжительный
diuturnus, a, um
 для ad (+ Acc.); pro (+ Abl.)
для внутреннего употребления
ad usum internum
для местного употребления *ad usum*
localem
для наружного употребления
(применения), наружно *ad usum*
externum
для приёма внутрь см. для
внутреннего употребления
до ad (+ Acc.)
до, перед ante (+ Acc.)
 добавлять *addo*, addidi, additum, ere 3
 доза *dosis*, is f
 ~ на день (суточная) *dosis pro die*
 ~ на курс лечения *dosis pro cursu*
доза разовая (на один приём) *dosis*
pro dosi

дозированный, разделённый на дозы divīsus, a, um
долгит Dolgītum, i n
дольше diutius
домашний domestīcus, a, um
дормик Dormīcum, i n
дорогой, ценный pretiōsus, a, um
драже dragée (несклон.), в plur. dragées
дрожжи пивные (букв.: пивной фермент или фермент пива) fermentum Cerevisiārum
другой alter, ěra, ěrum (из двух); alius, a, ud (из многих)
дуб Quercus, us f
душа, дух anīmus, i m
дыхание respiratio, ōnis f
дыхательный respiratorius, a, um

Е

еда, пища cibus, i m
единица unītas, ātis f
едкий caustīcus, a, um
ежевика Rubus, i m
ежедневно, каждый день (= в день) in die, quotidie
естественный, природный naturālis, e
есть см. **быть, являться, находиться**

Ж

жгучий urens, ntis
жевательный masticatorius, a, um
желатин Gelatīna, ae f
желатиновый gelatinōsus, a, um
железа glandūla, ae f
железо Ferrum, i n
желудок gaster, tris f
желудочно-кишечный gastrointestinālis, e
желудочный stomachīcus, a, um (таблетка, сбор); gastrīcus, a, um (сок)
желчегонный chologōgus, a, um
желчный (пузырь) biliāris, e; felleus, a, um

желчь (консервированная) chole, es f
жёлтый flavus, a, um; luteus, a, um (кубышка)
живица Terebinthīna, ae f
животное anīmal, ālis n
жидкий 1) fluīdus, a, um (extractum); 2) liquefactus, a, um (Acīdum carbonicum, Phenolum); 3) liquīdus, a, um (Haematogēnum, medicamentum, Naphthalānum, pix, suspensio)
жидкость liquor, ōris m
жидкость Бурова Liquor Burōvi, Liquōris Burōvi m
жир (свиной) adeps, ĩpis m
жирный pinguis, e

З

заболевание, болезнь morbus, i m
задержка retentio, ōnis f
закисный oxydulātus, a, um
закись см. **оксид**
закись железа (= закислое железо) Ferrōsum, i n
закрытый крышечкой operculātus, a, um
закупоренный, укупоренный obturātus, a, um
запах odor, ōris m
запивать (что-то) = выпить сразу после чего-то bibo, bibi, -, ěre 3 statim + post (+Acc.)
запор constipatio, ōnis f
затем, после deinde
защёчный retrobuccālis, e
защита protectio, ōnis f
звезда stella, ae f
зверобой Hyperīcum, i n
здоровый sanus, a, um
зелень virīde, is n
зелёный virīdis, e
знание scientia, ae f
золотой (звезда) aurarius, a, um

И

и et

ибупрофен Ibuprofēnum, i n
идейский (от названия горного массива в Малой Азии) idaeus, a, um
из e, ex (+ Abl.)
известный notus, a, um
измельчённый, мелконарезанный concīsus, a, um
измерительный, мерный dimensorius, a, um; mensorius, a, um
изогенный isogēnus, a, um
изотонический isotonīcus, a, um
или seu
иммунал Immunālum, i n
иммунитет immunītas, ātis f
имплантация, вживление implantatio, ōnis f
имплантировать implanto, āvi, ātum, āre l
иначе, по-другому alīter
инвазия, внедрение, вторжение в организм invasio, ōnis f
ингакорт Inhacortum, i n
ингалипт Inhaluptum, i n
ингаляция inhalatio, ōnis f
ингибитор, вещество, замедляющее или прекращающее химическую реакцию или физиологическую функцию inhibītor, ōris m
индикаторный indicatorius, a, um
индометацин Indomethacīnum, i n
иногда interdum
инотропный, действующий на мышечные волокна миокарда inotrōpus, a, um
инсектицид, вещество, уничтожающее насекомых insecticīdum, i n
инсулин Insulīnum, i n
интал Intālum, i n
интерферон Interferōnum, i n
интоксикация, отравление intoxicatio, ōnis f
интраназальный, внутриносовой intranasālis, e

интратрахеальный intratracheālis, e
инфекция infectio, ōnis f
инфузионный infusionālis, e
инфузия, капельное вливание infusio, ōnis f
инъекционный injectabīlis, e
инъекция, укол injectio, ōnis f
ион iōnum, i n
ипекакуана Ipecacuānha, ae f
искусственный factitius, a, um
исландский islandīcus, a, um
использование, применение, употребление usus, us m
использовать см. применять
исследование exploratio, ōnis f
истод Polygāla, ae f
исход, выход exītus, us m
ихтиол Ichthyōlum, i n
ихтиосульфол Ichthyosulfōlum, i n

Й

йод Iōdum, i n
йодид iodīdum, i n
йодоформ Iodoformium, i n

К

к ad (+Acc.)
как, в качестве ut
как правило, обычно ex more
как ..., так ... quam ..., tam ...
какао Casāo (несклон.)
каланхоэ Kalanchoë, ēs f
календула Calendūla, ae f
калий Kalium, i n
калина Viburnum, i n
кальций Calcium, i n
кальцитонин Calcitonīnum, i n
камфобен Camphomēnum, i n
камфоний Camphonium, i n
камфора Camphōra, ae f
камфорный camphorātus, a, um
канамицин Kanamycīnum, i n
капельница guttātor, ōris m
капельно guttātīm
капилляр = капиллярный сосуд

капиллярный capillāris, e
капли нашатырно-анисовые Liqueur
Ammonii anisātus
капля gutta, ae f

капля для глаза oculogutta, ae f
каптоприл Captoprīlum, i n
капсула capsūla, ae f
карамель carāmel, ellis n
карандаш stilus, i m
карбамид Carbamīdum, i n
карболовый carbolīcus, a, um
карбонат carbōnas, ātis m
карбоплатин Carboplatīnum, i n
кардиамид Cardiamīdum, i n
кардиовален Cardiovalēnum i n
кариес caries, ēi f
карловарский carolīnus, a, um
каротин Carotīnum, i n
картон (букв.: толстая бумага)
charta crassa
картонный = из картона
картофель Solānum, i n
касторовый см. масло касторовое
качество qualītas, ātis f
кашель tussis, is f
кератит, воспаление роговицы
глаза keratītis, itīdis f
кислород Oxygenium, i n
кислота acīdum, i n
кислота аденозинтрифосфорная
Acīdum adenosintriphosphorīcum
~ **аминовая, аминокислота** Acīdum
aminīcum
~ **аскорбиновая** Acīdum ascorbinīcum
~ **ацетилсалициловая** Acīdum
acetylsalicylicum
~ **бензойная** Acīdum benzoīcum
~ **борная** Acīdum borīcum
~ **глутаминовая (глутаминовая)**
Acīdum glutaminīcum
~ **карболовая** Acīdum carbolīcum
~ **лимонная** Acīdum citricum
~ **молочная** Acīdum lactīcum
~ **муравьиная** Acīdum formicīcum

~ **мышьяковистая** Acīdum
arsenicōsum
~ **никотиновая** Acīdum nicotinīcum
~ **салициловая** Acīdum salicylicum
~ **сероводородная** Acīdum
hydrosulfurīcum
~ **соляная (хлористоводородная)**
Acīdum hydrochlorīcum
~ **угольная** Acīdum carbonīcum
~ **уксусная** Acīdum aceticum
~ **фолиевая** Acīdum folīcum
~ **фосфорная** Acīdum phosphorīcum
~ **цианистоводородная (синильная)**
Acīdum hydrocyanīcum
~ **этакриновая** Acīdum etacrynīcum
кислый acīdus, a, um
кисточка penicillus, i m
китайский chinensis, e
кишечник intestīnum, i n
кишечнорастворимый,
растворимый в кишечнике
enterosolubīlis, e
кишечный intestinālis, e
кларитромицин Clarythromycīnum, i n
клетка cellūla, ae f
клеточный cellulāris, e
клещ Acarīna, ae f
клещевина Ricīnus, i m
клотримазол Clotrimazōlum, i n
клубень tuber, ěris n
клюква Oхycoccus, i m
клюквенный см. клюква
кодеин Codeīnum, i n
кожа cutis, is f
кожный cutaneus, a, um
кокаин Cocaīnum, i n
кокарбоксылаза Cocarboxylāsum, i n
количество quantītas, ātis f
коллаген Collagēnum, i n
коллагеновый collagenīcus, a, um
колларгол Collargōlum, i n
коллодий Collodium, i n
коллоидный colloīdus, a, um
комбинированный combinātus, a, um
комплекс complexus, us m

комплект complexio, ōnis f
компонент componentum, i n
компресс compressus, us m
конечность membrum, i n
консервант conservantum, i n
консервированный conservātus, a, um
контраспазмин Contraspasmīnum, i n
контрацепция contraceptio, ōnis f
контролируемый recensibilis, e
концентрат concentrātum, i n
концентрация concentratio, ōnis f
концентрированный concentrātus, a, um
конъюгированный, соединённый conjugātus, a, um
кора cortex, ĩcis m
корвалол Corvalōlum, i n
коргликон Corglycōnum, i n
кордиамин Cordiamīnum, i n
кордигит Cordigītum, i n
корень radix, ĩcis f
кориандр Coriandrum, i n
корневище rhizōma, ātis n
коробка capsula, ae f
коробочка scatūla, ae f
кортизон Cortisōnum, i n
кортикостероид Corticosteroīdum, i n
костный osseus, a, um
который qui, quae, quod
кофеин Coffeīnum, i n
кофеин-бензоат натрия Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis m
крапива Urtīca, ae f
крапивные (семейство) Urticaceae, ārum f
красавка Belladonna, ae f
красный ruber, bra, brum
крахмал Amylum, i n
крахмальный amylaceus, a, um
крем cremor, ōnis m
кристалл crystallus, i f
кристаллический crystallisātus, a, um
кровеносный sanguineus, a, um

кровоостанавливающий,
гемостатический haemostatīcus, a, um
кровоток = движение крови
кровь sanguis, ĩnis m
кроме того praeterea
крупный (рогатый) скот armentum, i n
крушина Frangūla, ae f
ксероформ Xeroformium, i n
кубышка (раст.) Nuphar, āris n
кукуруза, маис Mays, ŷdis f
кукурузный см. кукуруза
курс (лечения) cursus, us m

Л

лак laccum, i n
лаксатин Laxatīnum, i n
лаксигал Laxigālum, i n
лактат lactas, ātis m
ландыш Convallaria, ae f
ланолин Lanolīnum, i n
латинский Latīnus, a, um
левозин Laevosīnum, i n
левомицетин Laevomycetīnum, i n
левоноргестрел Levonorgestrēlum, i n
легко facīle
ледяной glaciālis, e
лейкоген Leucogēnum, i n
Лейкомакс Leukomaxum, i n
лейкопластырь (= пластырь липучий) emplastrum adhaesīvum
лейкоцитарный leucocytīcus, a, um
лекарственное средство remedium, i n
лекарственный medicātus, a, um; medicinālis, e; officinālis, e (Salvia)
лекарство medicamentum, i n
летучий volatīlis, e
лечебный curatīvus, a, um
лечение curatio, ōnis f
лечить, заботиться curo, āvi, ātum, āre 1
лёгкий levis, e
лён Linum, i n
лидаза Lydāsum, i n

лидокаин Lidocaīnum, i n
лизенил Lysenīlum, i n
лизоамидаза Lysoamidāsum, i n
лизоформ Lysoformium, i n
лизоцим Lysocīmum, i n
лимонник Schizandra, ae f
лимонный citricus, a, um
линимент, жидкая мазь linimentum, i n
линкомицин Lincomycīnum, i n
лиофилизат lyophilisātum, i n
лиофилизированный, подвергшийся лиофилизации – быстрому замораживанию с последующим быстрым обезвоживанием в высоком вакууме lyophilisātus, a, um
липа Tilia, ae f
липучий adhaesīvus, a, um
лист folium, i n
литий Lithium, i n
литр litrum, i n
личинка larva, ae f
ловастатин Lovastatīnum, i n
ложка cochlear, āris n
локализация localisatio, ōnis f
лопатка scapūla, ae f
лосьон lotio, ōnis f
лучевой radiālis, e
люди см. человек
лютенурин Lutenuṛinum, i n

М

маалокс Maaloxum, i n
мабупрофен Mabuprofēnum, i n
магний Magnium, i n; Magnesium, i n
мазь unguentum, i n
 ~ **Вилькинсона** Unguentum Wilkinsōni
 ~ **Конькова** Unguentum Konkōvi
майский majālis, e
мак Papāver, ēris n
малина Rubus idaeus
малиновый см. малина
мало parum

малый, маленький parvus, a, um
марлевый см. марля
марля tela, ae f
масло oleum, i n (жидкое); butyrum, i n (твёрдое)
 ~ **белены** Oleum Hyoscyāmi
 ~ **вазелиновое** Oleum Vaselīni
 ~ **какао** Oleum (Butyrum) Cacāo
 ~ **касторовое** Oleum Ricīni
 ~ **миндальное** Oleum Amygdalārum
 ~ **мятное (мяты перечной)** Oleum Menthae (Menthae piperītae)
 ~ **облепиховое** Oleum Hippophaēs
 ~ **оливковое** Oleum Olivārum
 ~ **персиковое** Oleum Persicōrum
 ~ **подсолнечное** Oleum Helianthi
 ~ **терпентинное (= скипидар)** Oleum Terebinthīnae
 ~ **укропное** Oleum Foenicūli
 ~ **эвкалиптовое** Oleum Eucalypti
масляный, в масле oleosus, a, um
масса massa, ae f
 ~ **пилюльная** massa pilulārum
мать-и-мачеха Farfāra, ae f
медицинский medicinālis, e; medicātus, a, um (Chole)
медленно, постепенно paulātim
медь Cuprum, i n
между, среди inter (+ Acc.)
мезим-форте Mezȳmum-forte, Mezȳmi-forte n
мелкий subtilis, e
мелкокристаллический, микрокристаллический microcrystallīnus, a, um
мелкопористый parvispongiōsus, a, um
мельчайший subtilissīmus, a, um
мембрана membrāna, ae f
ментол Menthōlum, i n
мерный, измерительный dimensorius, a, um; mensorius, a, um
местно = для местного употребления
местный locālis, e
место locus, i, m

месяц mensis, is m
метандростенолон Methandrostenolōnum, i n
метациклин Methacyclīnum, i n
метил Methylium, i n
метиландростендиол
 Methylandrostandiōlum, i n
метилдофа Methylidōpha, ae f
метилен Methylēnum, i n
метиленовый синий Methylēnum
 coeruleum, i n
метилметионинсульфоний
 Methylmethioninsulfonium, i n
метилпреднизолон Methylprednisolōnum, i n
метилсалицилат Methylī salicylas,
 ātis m
метилсульфат methylsulfas, ātis m
метилтестостерон Methyltestosterōnum, i n
метилурацил Methyluracīlum, i n
метилцеллюлоза Methylcellulōsum, i n
метилэстрадиол Methylœstradiōlum,
 i n
метисазон Methisazōnum, i n
метка nota, ae f
метод methōdus, i f
метокамфоний Methocamphonium, i n
метуракол Methuracōlum, i n
механизм см. способ
мешочек saccūlus, i m
мёд mel, mellis n
микогептин Micoheptīnum, i n
микоз, грибковое поражение
 mycōsis, is f
микозолон Micosolōnum, i n
микосептин Micoseptīnum, i n
микроб microbium, i n; microbion, i n
микробный см. микроб
микрограмм microgramma, ātis n
микройод Microiōdum, i n
микроклизма microclysma, ātis n
микроркристаллический, мелкокристаллический
 microcrystallīnus,
 a, um
микроорганизм microorganismus, i m
микроцид Microcīdum, i n
микроциркуляция microcirculatio,
 ōnis f
микстура mixtura, ae f
миллилитр millilitrum, i n
миллиметр millimētrum, i n
миндаль (дерево) Amygdālus, i f
миндаль (плод) Amygdāla, ae f
минеральный minerālis, e
миоластан Myolastānum, i n
миорелаксин Myorelaxīnum, i n
миотропный, действующий на мышцы myotrópus, a, um
многий, многочисленный multus,
 a, um
можжевельник Junipĕrus, i f
мозоль clavus, i m
молодой побег cormus, i m (Sing.)
молоко lac, lactis n
молочный lactīcus, a, um
молочный сахар Sacchārum lactis
монокомпонентный, однокомпонентный unicompositus,
 a, um
мономицин Monomycīnum, i n
монтелукаст Montelucastum, i n
мороз, холод gelu, us n
морфин Morphīnum, i n
морфолонг Morpholongum, i n
морфоциклин Morphocyclīnum, i n
моршинский morschiniensis, e
мох, лишайник lichen, ēnis m
мочевой urinarius, a, um
мочегонный diuretīcus, a, um;
 urologīcus, a, um
моющее средство lavatorium, i n
мужской mas, maris
муковент Mucoventum, i n
муколитический, разжижающий мокроту mucolytīcus, a, um
мукосан Mucosānum, i n
муравьиный formicīcus, a, um

мыло sapo, ōnis m
мышца muscūlus, i m
мышьяк Arsenicum, i n
мышьяковистый arsenicōsus, a, um
мышьяковый arsenicālis, e
мята Mentha, ae f

Н

на in (при вопросе «куда?») + Acc., при вопросе «в чём?» или «на чём?» + Abl.); pro (+ Abl.)

на день pro die

на курс лечения pro cursu

на один приём, на приём pro dosi

навзеал Nausealum, i n

навзелин Nauselinum, i n

надпись inscriptio, ōnis f

надпочечник, надпочечная железа
glandūla suprarenālis

надпочечный suprarenālis, e

название, имя, фамилия nomen, īnis n

назначать см. **прописывать**

называть nomīno, āvi, ātum, āre 1

наклеивать inglutīno, āvi, ātum, āre 1

накожный epidermālis, e

наливать infundo, infūdi, infūsum, ěre 3

наносить, накладывать impōno,

imposui, imposūtum, ěre 3

наперстянка Digitālis, is f

напиток potio, ōnis f

например exempli gratia (e.g.);

exempli causa

наркоз narcōsis, is f

наружно см. **для наружного**
употребления

наружный externus, a, um

наряду с juxta (+ Dat.)

настой infūsum, i n

настойка tinctūra, ae f

настоящий, данный praesens, ntis

натамицин Natamycinum, i n

натирание trituratō, ōnis f

натрий Natrium, i n

нафталан, нафталанская нефть
Naphthalanum, i n

нафталанская нефть см. **нафталан**

нафталгин Naphthalginum, i n

нафтамон Naphthammōnum, i n

нафтизин Naphthyzinum, i n

нашатырно-анисовые капли

(= **жидкость аммония анисовая**)

Liquor Ammonii anisatus

нашатырный спирт (= раствор

едкого аммония) Solutio Ammonii
caustici

не non

не ..., а ... non ..., a ...

не менее haud minus

невипарин Neviparinum, i n

недозированный indivīsus, a, um

недостаточность, нехватка
insufficiētia, ae f

некоторый nonnullus, a, um

некрозирующий, вызывающий

омертвление ткани necrotisans, ntis

немного paulum

необработанный rudis, e

необходимость necessitas, ātis f

необходимый, нужный,

обязательный necessarius, a, um

неодол Neodolum, i n

неомицин Neomycinum, i n

неорганический non organicus, a, um

неофиллин Neophyllinum, i n

непосредственно immodice

нервный nervosus, a, um

нефть нафталанская см. **нафталан**

нехватка, недостаточность
insufficiētia, ae f

нигедаза Nigedazum, i n

низкий humilis, e

никотиновый nicotinicus, a, um

нистатин Nystatinum, i n

нитрат nitras, ātis m

нитрит nitris, ītis m

нитроглицерин Nitroglycerinum, i n

нитроперкутен Nitropercutenum, i n

но sed

новидорм Novidormum, i n

новокаин Novocainum, i n

новорождённый neonātus, a, um;
neonātus, i m
новый novus, a, um
ноготь unguis, is m
нозепам Nozepāmum, i n
норманокс Normanoxum, i n
нормитен Normitēnum, i n
нормодипин Normodipīnum, i n
нормопресс Normopressum, i n
норсульфазол Norsulfazōlum, i n
норсульфазол-натрий Norsulfazōlum-
natrium, Norsulfazōli-natrii n
носитель gestātor, ōris m
но-спа No-spa, ae f = Nospānum, i n
нрав, обычай mos, moris m
нужный, необходимый,
обязательный necessarius, a, um

О

обволакивающий obvolvens, ntis
обладать, иметь habeo, ui, itum, ēre 2
(+ Acc.)
обладающий habens, ntis
область regio, ōnis f
облепиха Hippophaë, es f
облепиховый см. **масло облепиховое**
обмен commutatio, ōnis f
обморожение congelatio, ōnis f
обозначать signo, āvi, ātum, āre 1
оболочка involūcrum, i n
оболочка (слизистая) tunīca, ae f
образовывать, формировать formo,
āvi, ātum, āre 1
образовываться, получаться,
становиться fio, fiēri
общий commūnis, e; generālis, e; totus,
a, um (intoxicatio)
обыкновенный vulgāris, e;
commūnis, e (Amygdālus, Junipĕrus,
Ricīnus)
обычай, нрав mos, moris m
обычно, как правило ex more
обязательный, необходимый,
нужный necessarius, a, um
один unus, a, um

одинаковый, равный aequālis, e
однобромистый, монобромистый
unibromātus, a, um
одноразовый, одноразового
пользования uniusuālis, e
ожог combustio, ōnis f
озокералин Ozokeralīnum, i n
озокерафин Ozokerafinum, i n
озокерит Ozokerītum, i n
оказывать, производить (действие)
efficio, effēci, effectum, ěre 3
окопник Symphŷtum, i n
окраска coloratio, ōnis f
оксалит Oxalŷtum, i n
оксафенамид Oxaphenamīdum, i n
оксациллин Oxacillīnum, i n
оксациллин-натрий Oxacillīnum-
natrium, i n
оксациллина натриевая соль
см. **оксациллин-натрий**
оксибутират oxybutŷras, ātis m
оксид oxŷdum, i n
оксизон Oxyzōnum, i n
оксикорт Oxycortum, i n
оксидин Oxylidīnum, i n
окситетрациклин Oxytetracyclīnum,
i n
оксициклозоль Oxycyclosōlum, i n
октэстрол Octoestrōlum, i n
олеандомицин Oleandomycīnum, i n
олететрин Oletetrīnum, i n
оливка Olīva, ae f
оливковый см. **оливка**
онковин Oncovīnum, i n
онкокристин Oncocristīnum, i n
операция operatio, ōnis f
опоясывающий (= опоясыватель)
(герпес) zoster, ēris m
ораза Orazum, i n
орган orgānum, i n
организм organismus, i m
органический organīcus, a, um
орех nux, nucis f
орех рвотный Nux vomīca
оротат orōtas, ātis m

орошение nebŭla, ae f
ортосифон Orthosīphon, ōnis m
орципреналин Orciprenalīnum, i n
осадочный, осаждённый praecipitātus, a, um
осаждённый, осадочный praecipitātus, a, um
осарбон Osarbōnum, i n
освободить libĕro, āvi, ātum, āre l
основа basis, is f
основной principālis, e; cardinālis, e
основной ацетат subacētas, ātis m
~ **галлат** subgallas, ātis m
~ **нитрат** subnītras, ātis m
~ **салицилат** subsalicŷlas, ātis m
особь individuum, i n
оссин Ossīnum, i n
остеогенон Osteogenōnum, i n
остеохин Osteochīnum, i n
острый acŭtus, a, um
от a, ab (+Abl.)
отвар decoctum, i n
отвлекающий abstrāhens, ntis
отличать, различать distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3 (в страдат. залоге)
отложение depositio, ōnis f
относительно см. сравнительно
относиться, принадлежать pertineo, pertinui, -, ěre 2 (+ Acc.)
отрицательный negatīvus, a, um
отхаркивающий expectōrans, ntis
очень легко facillīme
очень мало admōdum parum
очистка (кишечника) evacuatio, ōnis f
очищенный depurātus, a, um (о твёрдых веществах; пиво; сало; эликсир); rectificātus, a, um (о жидких веществах); purificātus, a, um (о воде); raffinātus, a, um (нафталан)

П

пакет fascis, is m
пакетик fascicŭlus, i m

палочка bacillus, i m
пальмитат palmītas, ātis m
панадол Panadōlum, i n
пангексавит Panhexavītum, i n
панзинорм Panzynormum, i n
пантосепт Pantoseptum, i n
пантотенат pantothēnas, ātis m
папаверин Papaverīnum, i n
папоротник Filix, ĩcis f
папоротник мужской Filix mas
пара-аминосалицилат para-aminosalicŷlas, ātis m
паразитический, паразитарный parasitarius, a, um
парацетамол Paracetamōlum, i n
парентеральный parenterālis, e
париетальный, относящийся к стенке органа parietālis, e
паста pasta, ae f
пастух pastor, ōris m
пастушья сумка (букв: сумка пастуха) Bursa pastōris (вид. названия)
пафенцил Paphencŷlum, i n
пациент patiens, ntis m
педикулёз, вшивость pediculōsis, is f
пеллагра pellāgra, ae f
пенистый, шипучий effervescens, ntis; spumans, ntis
пенталгин Pentalgīnum, i n
пенящийся см. пенистый
пепсин Pepsīnum, i n
первоцвет Primŭla, ae f
первый primus, a, um
пергидроль Perhydrōlum, i n
переворачивать verto, verti, versum, ěre 3
перед ante (+ Acc.)
перекись см. пероксид
перемещение translocatio, ōnis f
перец стручковый Capsicum, i n
перечный piperītus, a, um
период periōdus, i f
перманганат permangānas, ātis m
пероксид peroxŷdum, i n

персик (плод) Persīcum, i n	повторять repĕto, repetīvi, repetītum, ěre 3
пертуссин Pertussīnum, i n	повязка fascia, ae f
перцово-камфорный (линимент) Linimentum Capsīci camphorātum	погибать, гибнуть pereo, perii, perītum, ĩre
перцовый см. перец стручковый	под sub (+ Acc. или +Abl.)
пессарий, суппозиторий плоской формы с закруглённым концом pessarium, i n	подвижный mobilis, e
печень (рыб) jecur, ōris n; hepar, ātis n (человека)	подкожно = под кожу
пиво Cerevisiae, ārum f (plur.)	подкожный subcutaneus, a, um
пилокарпин Pilocarpīnum, i n	подорожник Plantāgo, ĩnis f
пилюля pilŭla, ae f	подорожник большой Plantāgo major
пилюльная масса massa pilulārum	подофиллин Podophyllīnum, i n
пимафукорт Pimafucortum, i n	по-другому, иначе aliter
пиоцид Pyocīdum, i n	подсолнечник Helianthus, i m
пиоциллин Pyocillīnum, i n	подсолнечный см. масло подсолнечное
пирацетам Pyracetāmum, i n	покров integumentum, i n
пиридоксальфосфат Pyridoxalphosphātum, i n	покрытый оболочкой obductus, a, um
пиридоксин Pyridoxīnum, i n	покупать emo, empsi, emptum, ěre 3
пирогенал Pyrogenālum, i n	полезный utilis, e
пиромекаин Pyromesaīnum, i n	полиамин Polyamīnum, i n
пить bibo, bibi, -, ěre 3	полибиолин Polybiolīnum, i n
питьё potio, ōnis f	поливинилпирролидон Polyvinylpyrrolīdōnum, i n
пихта Abies, ětis f	поливитамин polyvitamīnum, i n
пища, еда cibus, i m	поливитаминный polyvitaminīcus, a, um; polyvitaminōsus, a, um
пищеварительный digestorius, a, um	полиглюкин Polyglucīnum, i n
пиявка hirŭdo, ĩnis f	полимерный polymĕrus, a, um
пластина lamīna, ae f	полимиксин Polymixīnum, i n
пластырь emplastrum, i n	полисахарид polysaccharīdum, i n
платифиллин Platyphyllīnum, i n	полиспонин Polysponīnum, i n
плечо brachium, i n	полиэтиленовый polyaethylenīcus, a, um
плёнка lamella, ae f; membranŭla, ae f	полиэтиленоксид Polyaethylenoxīdum, i n
плод fructus, us m	полный totus, a, um; complētus, a, um
плюс plus	половина dimidia, ae f; dimidium, i n
по (свойствам, характеристикам) = Ablatīvus существительного	получать см. принимать (лекарство)
по мере требования, по мере надобности ex tempore	получаться, становиться, делаться, образовываться fio, fiĕri
по отношению см. в отношении	полынь горькая Absinthium, i n
по, поровну ana (+Acc.)	попеременный, происходящий с перерывами alternus, a, um
побег см. молодой побег	поражённый affectus, a, um
повреждение laesio, ōnis f	

пористый spongiōsus, a, um
порошковидный,
порошкообразный pulverātus, a, um
порошок pulvis, ěris m
после post (+ Acc.)
постепенно paulātīm
поступать внутрь, попадать accēdo, accessi, accessum, ěre 3
почечный (сбор) nephrologĭcus, a, um
почка (берёзы) gemma, ae f
~ (сосны) turio, ōnis m
поэтому quamōbrem
практика praxis, is f
прегэстрол Praegoestrōlum, i n
преднизолон Prednisolōnum, i n
предупреждающий,
предотвращающий praecāvens, ntis
препарат praeparātum, i n
при ad (+ Acc.)
приблизительно circĭter
приготавливать, готовить praeparō, āvi, ātum, āre 1
приготовление praeparatio, ōnis f
приготовленный praeparātus, a, um
приём (внутри) assumptio, ōnis f
признак, знак signum, i n
прилив affluxus, us m
приложение supplementum, i n
применение, употребление,
использование usus, us m
применять adhibeo, uī, ĭtum, ěre 2
примочка collyrium, i n
принадлежать к, относиться к pertineo, pertinui, -, ěre 2 (+ Acc.)
принимать (лекарство) sumo, sumpsi, sumptum, ěre 3
принимать (окраску) см.
становиться
принимать внутрь assūmo, sumpsi, sumptum, ěre 3
принимающий (лекарство) sumens, ntis
приносить вред см. вредить

припарка cataplasma, ātis n
природный, естественный naturālis, e
присутствовать см. **быть, являться, находиться**
приятный iucundus, a, um
пробирка vas cylindricum; vitrum, i n
продолжительный diuturnus, a, um
прозерин Proserĭnum, i n
прозрачный limpĭdus, a, um
произведённый productus, a, um
производить prodūco, duxi, ductum, ěre 3
производить, изготавливать,
выпускать conficio, confēci, confectum, ěre 3
происхождение orĭgo, ĭnis f
пролонгированный prolongātus, a, um
промежуток spatium, i n
промывание perlutio, ōnis f
проникать penētro, āvi, ātum, āre 1
пропионат propiōnas, ātis m
прописывать praescrĭbo, praescripsi, praescriptum, ěre 3
пропитывать imbuo, imbui, imbūtum, ěre 3
прополис Propōlis, is f
пропосол Proposōlum, i n
простерилизованный,
стерилизованный sterilisātus, a, um
простой simplex, ĭcis
протаргол Protargōlum, i n
против (от) contra (+Acc.)
противоастматический,
антиастматический antiasthmaticus, a, um
противовоспалительный antiphlogisticus, a, um
противокашлевый antitussicus, a, um
противомикробный antimicrobicus, a, um
противорвотный antivomicus, a, um
протромбин Prothrombĭnum, i n
профезим Profezymum, i n

профилактика, система мер и средств, направленных на предупреждение конкретного заболевания *prophylaxis, is f*
прохладный, холодный *frigīdus, a, um*
прохождение *transītus, us m*
процеживать, цедить *colo, āvi, ātum, āre 1*
процент (букв.: на сотню) *pro centum*
процесс *processus, us m*
прямая кишка *rectum, i n*
пузырь *vesīca, ae f*
пурген *Purgēnum, i n*
пурпурный *purpureus, a, um*
пустырник *Leonūrus, i m*
путь (мочевой) *via, ae f*
пчела *apis, is f*
пчелиный см. пчела
пшеница *Tritīcum, i n*
пшеничный крахмал *Amylum Tritīci*
пятнадцать *quindēcim*
пять *quinque*
пятьдесят *quingenta*

Р

равный, одинаковый *aequālis, e*
ради, для *causa (+Gen.)*
радиоактивный *radioactīvus, a, um*
радиозащитный *radioprotectorius, a, um*
радотер *Radotērum, i n*
разбавленный см. разведённый
разбавлять, разводить *diluo, dilui, dilūtum, ěre 3*
разведённый *dilūtus, a, um*
разводить см. разбавлять
разделённый на дозы, дозированный *divīsus, a, um*
разделять см. делить
раздражающий *irritāns, ntis*
различный см. разный
разный, различный,
разнообразный *varius, a, um*
разовый (о дозе) *pro dosi*
разрушать *deleo, delēvi, delētum, ěre 2*

рана *vulnus, ěris n*
ранний *praesox, ōcis*
рапид, быстрого действия *rapid (несклон.)*
расслабление *relaxatio, ōnis f*
раствор *solutio, ōnis f*
раствор Люголя *Solutio Lugōli*
растворимый *solubīlis, e*
растворимый в кишечнике, кишечнорастворимый *enterosolubīlis, e*
растворитель *dissolūtor, ōris m*
растворять *solvo, solvi, solūtum, ěre 3*
растение *planta, ae f*
растирание *trituratō, ōnis f*
растительный *vegetabīlis, e*
рафинированный *raffinātus, a, um*
рациональный *rationālis, e*
рвотный *vomīcus, a, um*
реакция *reactio, ōnis f*
ревень *Rheum, i n*
ревит *Revītum, i n*
регулакс *Regulaxum, i n*
резорцин *Resorcīnum, i n*
ректально = через прямую кишку
ректальный, прямокишечный *rectālis, e*
ремантадин *Remantadīnum, i n*
рентгеноскопия *rentgenoscopia, ae f*
реоглюкин *Rheoglucīnum, i n*
реоглюман *Rheoglumānum, i n*
реопирин *Rheopyrīnum, i n*
реополиглюкин *Rheopolyglucīnum, i n*
репаративный, восстановительный *reparatīvus, a, um*
ретард, замедленного действия *retard (несклон.)*
ретинол *Retinōlum, i n*
рецидивирующий *recidīvans, ntis*
рибофлавин *Riboflavīnum, i n*
рис *Oryza, ae f*
ритмодан *Rythmodānum, i n*
ритмонорм *Rythmonormum, i n*
рифамицин *Rifamycīnum, i n*
рифампицин *Rifampicīnum, i n*

рифатироин Rifathyroīnum, i n
рогатый cornūtus, a, um
рожь Secāle, is n
ромашка Chamomilla, ae f
рондомицин Rondomycīnum, i n
ротадиск rotadiscus, i m
ртуть Hydrargyrum, i n
рутин Rutīnum, i n
рыбий жир Oleum jecōris
рыльце (кукурузы) stigma, ātis n

С

с, со cum (+ Abl.)
с помощью ore (+ Gen.)
салазодиметоксин Salazodimetho-
xīnum, i n
салазосульфапиридазин Salazosulfa-
pyridazīnum, i n
салипод Salipōdum, i n
салицилат salicylas, ātis m
салициловый salicylicus, a, um
сало, жир (свиной) adeps, īpis m
салфетка mappūla, ae f
салицид Saluzīdum, i n
сантиметр centimētrum, i n
сарколизин Sarcolysīnum, i n
сахар Sacchārum, i n
сахарный см. сахар
сбор (лекарственный) species, ērum f
(plur.)
свежекипячённый recenter
fervefactus, a, um
свежеприготовленный recenter
praeparātus, a, um
свеча лекарственная
(**суппозиторий**) suppositorium, i n
свёртывание coagulatio, ōnis f
свинец Plumbum, i n
свиной suillus, a, um
свинцовый см. свинец
свой suus, a, um
свойство proprietas, ātis f
связанный connexus, a, um (+ est)
связывать connecto, connexui,
connexum, ěre 3

седативный, успокоительный,
успокаивающий sedatīvus, a, um
седонал Sedonālum, i n
седотуссин Sedotussīnum, i n
семейство, семья familia, ae f
семь septem
семьдесят septuaginta
семя semen, ĩnis n
сенадексин Senadexīnum, i n
сенна Senna, ae f
септоцид Septocīdum, i n
сера Sulfur, ūris n
сердечный cardiācus, a, um
сердце cor, cordis n
серебро Argentum, i n
сероводородный hydrosulfuricus, a, um
серый cinereus, a, um
синактен Synactēnum, i n
синафлан Synaflānum, i n
синий coeruleus, a, um
синоним synonymum, i n
синтетический synthetīcus, a, um
синтомицин Synthomycīnum, i n
синэстрол Synoestrōlum, i n
сироп sirūpus, i m
система systēma, ātis n
скополамин Scopolamīnum, i n
скипидар (= масло живицы) Oleum
Terebinthīnae
скипидарный см. скипидар
склянка, стакан vitrum, i n
сколько нужно, сколько
потребуется quantum satis
скорость celeritas, ātis f
скот см. крупный (рогатый) скот
слабительный laxans, ntis; laxatīvus,
a, um
слабый debīlis, e
сладкий dulcis, e
слизистый mucōsus, a, um
слизь mucilāgo, ĩnis f
сложный composītus, a, um
слой stratum, i n
случай casus, us m
смазывать lino, livi, litum, ěre 3

смертельный, летальный letālis, e
смесь mixtio, ōnis f
смешивать misceo, miscui, mixtum,
ēre 2
смола pix, picis f
смородина Ribes, is n
смягчающий molliens, ntis; emolliens,
ntis
сначала primum
снижение decrementum, i n
снотворный somnifer, ěra, ěrum (мак);
hypnoticus, a, um
современный hodiernus, a, um;
contemporaneus, a, um
содержание, содержимое, состав
contentus, us m
содержать contineo, continui,
contentum, ěre 2
содержащий, составной continens,
ntis
содержимое, содержание contentus,
us m
сок succus, i m
солизим Solizymum, i n
солодка Glycyrrhiza, ae f
солютизон Soluthizonum, i n
соль sal, salis m, n
соляной, хлористоводородный
hydrochloricus, a, um
соматотропин Somatotropinum, i n
сомилаза Somilazum, i n
сомнибром Somnibromum, i n
сопряжённый, соединённый,
конъюгированный conjugatus, a,
um
сорбент sorbentum, i n
сосна Pinus, i f
сосновый см. **сосна**
состав compositio, ōnis f; contentus,
us m
составной, содержащий continens,
ntis
состояние status, us m
сосуд vas, vasis n
софора Sophora, ae f

софора толстоплодная Sophora
rachycarpa
сохранять, хранить servo, āvi, ātum
āre 1
сочетание combinatio, ōnis f
сочетать combino, āvi, ātum, āre 1
сочетаться, соответствовать
congruo, congrui, -, ěre 3
спазмалгон Spasmalgōnum, i n
спазмолитин Spasmolytinum, i n
спазмолитический spasmolyticus,
a, um
спать dormio, dormivi, dormitum, ĩre 4
спектр spectrum, i n
специальный specialis, e
спирт spiritus, us m
спиртовой spirituosus, a, um
спорынья, маточные рожки Secale
cornutum
способ modus, i m
способствовать adjuvo, ūvi, ūtum,
āre 1 (+ Acc.)
спрей spray (несклон.)
спрессовывать comprimo, compressi,
compressum, ěre 3
сравнительно, относительно relative
среда circumjacentia, ium n (plur.)
среди, между inter (+ Acc.)
средство см. **лекарственное средство**
средство моющее см. **моющее**
средство
срок spatium temporis
стабилизированный stabilisatus, a, um
стакан, склянка vitrum, i n
стаканчик caliculus, i m
становиться, получаться,
образовываться fio, fieri
стафилококк Staphylococcus, i m
стебель stipes, itis m
стекло vitrum, i n
стеклянный vitreus, a, um
степень, деление (на шкале) gradus,
us m
стерилизовать steriliso, āvi, ātum āre 1
стерильный sterilis, e

стероидный steroīdus, a, um
стимулировать stimūlo, āvi, ātum, āre l
стимулирующий stimūlans, ntis
стимуляция stimulatīo, ōnis f
сто centum
сто двадцать centum viginti
столбик stylus, i m
столовый escālis, e
стрептодеказа Streptodecāsum, i n
стрептокиназа Streptokināsum, i n
стрептомицин Streptomycīnum, i n
стрептоцид Streptocīdum, i n
стрихнин Strychnīnum, i n
строение structūra, ae f
строфант Strophanthus, i m
строфант Комбе Strophanthus Kombe
строфантин Strophanthīnum, i n
сублингвальный, подъязычный
 sublinguālis, e
сукцинат succīnas, ātis m
сульфадимезин Sulfadimezīnum, i n
сульфадиметоксин Sulfadimethoxī-
 num, i n
сульфамонометоксин Sulfamonome-
 thoxīnum, i n
сульфаниламидный препарат
 sulfanilamidum, i n
сульфапиридазин Sulfapyridazīnum,
 i n
сульфат sulfas, ātis m
сульфацил Sulfacylum, i n
сульфацил-натрий Sulfacylum-
 natrium, i n
сульфид sulfīdum, i n
сульфокамфокаин Sulfocampho-
 caīnum, i n
сумка bursa, ae f
**суппозиторий (лекарственная
 свеча)** suppositorium, i n
суспензия suspensio, ōnis f
сустак Sustācum, i n
сустак-форте Sustācum-forte,
 Sustāci-forte n
суточный (о дозе), на день pro die
сухой siccus, a, um

**существовать см. быть, являться,
 находиться**
сферолизин Sphaerolysīnum, i n
сырьё res rudes (= materiae rudes)

Т

таблетка tabuletta, ae f
таблица tabŭla, ae f
так, столь ut
такой talis, e
тальк Talcum, i n
танин Tannīnum, i n
тело corpus, ōris n
темисал Themisālum, i n
теобромин Theobromīnum, i n
теоверин Theoverīnum, i n
теодибаверин Theodibaverīnum, i n
теодинал Theodinālum, i n
теопэк Theopēcum, i n
теофедрин Theophedrīnum, i n
теофиллин Theophyllīnum, i n
тепафиллин Theraphyllīnum, i n
терапевтический, лечебный
 therapeutīcus, a, um
терапия, лечение therapia, ae f
термин termīnus, i m
термопсис Thermopsis, īdis f
террилитин Terrilytīnum, i n
тестостерон Testosterōnum, i n
тестэнат Testoenātum, i n
тетраборат tetrabōras, ātis m
тетрастерон Tetrasterōnum, i n
тетрациклин Tetracyclīnum, i n
тёмный fuscus, a, um
тёплый tepīdus, a, um
тёртый tritus, a, um
тиамин Thiamīnum, i n
тималин Thymalīnum, i n
timoген Thymogēnum, i n
тимол Thymōlum, i n
тимоптин Thymoptīnum, i n
тиоацетазон Thioacetazōnum, i n
тиопентал Thiopentālum, i n
тиосульфат thiosulfas, ātis m
тиофосфамид Thiophosphamidum, i n

тиреоидин Thyreoidīnum, i n
ткань textus, us m
то есть id est
токоферол Tocopherōlum, i n
толстоплодный pachycarpus, a, um
толстый crassus, a, um
тонкий tenuis, e
трава herba, ae f
тракт, путь tractus, us m
транквилизатор, успокаивающее (средство) tranquilisātor, ōris m
транквилин Tranquillīnum, i n
транквизан Tranquisānum, i n
трансдермальный transdermālis, e
транстек Transtēcum, i n
третий tertius, a, um
трёхцветный tricōlor, ōris
три tres, tria
три раза, трижды ter
тридерм Tridermum, i n
тридцать triginta
трижды см. **три раза**
трийодтиронин Triiodthyronīnum, i n
триметилацетат trimethylacētas, ātis m
трипсин Trypsīnum, i n
трифтазин Triphthazīnum, i n
тромбин Thrombīnum, i n
тромболиквин Thromboliquīnum, i n
тромбонил Thrombonŷlum, i n
тромботил Thrombotŷlum, i n
тромбоцитин Thrombocytīnum, i n
туба tuba, ae f
туберкулёз, инфекционное заболевание, вызываемое микобактериями туберкулёза (Mycobacterium tuberculōsis) tuberculōsis, is f
туринал Turinālum, i n
туссамаг Tussamāgum, i n
тут же, тотчас statim
тысяча mille
тысячелистник Millefolium, i n
тычиночный stamineus, a, um
тюбик tubŷlus, i m

тюбик-капельница tubŷlus-guttātor, tubŷli-guttatōris m
тяжесть gravitas, ātis f
тяжёлый gravis, e

У

у apud (+Acc.)
углерод Carboneum, i n
углеродный, угольный carbonīcus, a, um
уголь carbo, ōnis m
угольный, углеродный carbonīcus, a, um
указанный indicātus, a, um
укол, инъекция injectio, ōnis f
укроп, фенхель (укроп обыкновенный или аптечный) Foenicŷlum, i n
уксусный acetīcus, a, um
укупоренный, закупоренный obturātus, a, um
укус morsus, us m
улучшать, подправлять emendo, āvi, ātum āre I
улькосан Ulcosānum, i n
ультракаин Ultracaīnum, i n
ульцеран Ulcerānum, i n
уменьшать diminuo, diminui, diminŷtum, ěre 3; minuo, minui, minŷtum, ěre 3
умеренный modīcus, a, um
ундевит Undevītum, i n
упаковка devincŷlum, i n
употребление, использование, применение usus, us m
употреблять см. **применять**
уралит Uralŷtum, i n
уродан Urodānum, i n
уродипин Urodipīnum, i n
уролесан Urolesānum, i n
урологический, мочегонный urologīcus, a, um; diuretīcus, a, um
уромидин Uromidīnum, i n
условие condicio, ōnis f
уснинат usnīnas, ātis m

успокаивающий, успокоительный,
седативный sedatīvus, a, um
учёный vir doctus
учёный, обученный doctus, a, um
учёт, принятие во внимание ratio,
ōnis f
учитывая, с учётом ex ratiōne (+ Gen.)

Ф

фактор factor, ōris m
фамилия, название, имя nomen,
īnis n
фармакологический
pharmacologīcus, a, um
фармацевт pharmacopōla, ae m
фаулеров раствор мышьяка Liquor
arsenicālis Fowlēri (Фаулер, англ.
врач)
февринил Febrinīlum, i n
фебрицет Febricētum, i n
фенацетин Phenacetīnum, i n
фенил Phenylum, i n
фенилин Phenylīnum, i n
фенилсалицилат Phenylīi salicylas,
ātis m
фенкортозол Phencortosōlum, i n
фенобарбитал Phenobarbitālum, i n
феноболин Phenobolīnum, i n
феноксиметилпенициллин
Phenoxymethylpenicillīnum, i n
фенол Phenōlum, i n
фенолфталеин Phenolphthaleīnum, i n
фенотрин Phenothrīnum, i n
фенхель, укроп обыкновенный или
аптечный Foenicūlum, i n
феракрил Feracrīlum, i n
фермент fermentum, i n
фестал Festālum, i n
фиалка Viōla, ae f
фибринный fibrinōsus, a, um
фибринолизин Fibrinolysīnum, i n
физостигмин Physostigmīnum, i n
фильтр filtrum, i n

фильтр-пакет filtrum-fascis,
filtrī-fascis m
фильтр-пакетик filtrum-fascicūlus,
filtrī-fascicūli m
фитин Phytīnum, i n
фитолизин Phytolysīnum, i n
фитоменадион Phytomenadiōnum, i n
фитоферол Phytoferōlum, i n
флакарбин Flacarbīnum, i n
флакон flaco, ōnis m
флакон-капельница flaco-guttātor,
flacōnis-guttatōris m
флуоссен Fluossēnum, i n
фолиевый folīcus, a, um
фолликулин Folliculīnum, i n
форма forma, ae f
формалин Formalīnum, i n
формальдегид Formaldehydum, i n
формидрон Formidrōnum, i n
фосфаден Phosphadēnum, i n
фосфат phosphas, ātis m
фосфор Phosphōrus, i m
фосфорный phosphorīcus, a, um
фосфотиамин Phosphothiamīnum, i n
фосфэстрол Phosphoestrōlum, i n
фотозащитный photodefendens, ntis
фтазин Phthazīnum, i n
фтазол Phthazōlum, i n
фталазол Phthalazōlum, i n
фталилсульфапиридазин
Phthalylsulfapyridazīnum, i n
фталилсульфатиазол
Phthalylsulfathiazōlum, i n
фтивазид Phthivazīdum, i n
фторафур Phthorafūrum, i n
фторацизин Phthoracizīnum, i n
фторбензотэф Phthorbenzotēphum, i n
фторокорт Phthorocortum, i n
фторотан Phthorothānum, i n
фторурацил Phthoruracīlum, i n
фторфеназин Phthorphenazīnum, i n
фунгицид, вещество, убивающее
грибки fungicīdum, i n
фунгицидный, противогрибковый
fungicīdus, a, um

фурагин Furagīnum, i n
фурадонин Furadonīnum, i n
фуразолидон Furazolidōnum, i n
фуразолин Furazolīnum, i n
фурацилин Furacilīnum, i n
фуропласт Furoplastum, i n

Х

химический chemīcus, a, um
хинозол Chinosōlum, i n
хиноксидин Chinoxydīnum, i n
хлозепид Chlozepīdum, i n
хлорксид Chloxīdum, i n
хлорсил Chloxīlum, i n
хлорал Chlorālum, i n
хлоралгидрат Chlorāli hydras, ātis m
хлорид chlorīdum, i n
хлористоводородный, соляной
hydrochlorīcus, a, um
хлорофиллит Chlorophylliptum, i n
хлороформ Chloroformium, i n
хлортетрациклин Chlortetracyclīnum,
i n
хмель Humūlus, i m
холензим Cholenzīmum, i n
холин Cholīnum, i n
холинолитический,
способствующий ослаблению
нервных импульсов в клетках
cholinolytīcus, a, um
холодный, прохладный frigīdus, a, um
холосас Cholosāsum, i n
хондролон Chondrolōnum, i n
хонсурид Chonsurīdum, i n
хороший bonus, a, um
хорошо bene
хранить, сохранять servo, āvi, ātum,
āre l
Христиан Cristiānus, i m
хронический chronīcus, a, um
хрящ cartilāgo, īnis f

Ц

цвет color, ōris m
цветовой colorātus, a, um

цветок flos, floris m
цедить, процеживать colo, āvi, ātum,
āre l
центральный centrālis, e
церебролизин Cerebrolysīnum, i n
цианид cyanīdum, i n
цианистоводородный hydrocyanīcus,
a, um
цианокобаламин Cyanocobalamīnum,
i n
циклобарбитал Cyclobarbitālum, i n
циклодол Cyclodōlum, i n
цикломицин Cyclomycīnum, i n
циклопентал Cyclopentālum, i n
циклопирокс Ciclopiroxum, i n
циклосерин Cycloserīnum, i n
циклофосфан Cyclophosphānum, i n
цилиндрический cylindricus, a, um
цинк Zincum, i n
цинк-инсулин Zinc-Insulīnum, i n
цинковый см. **цинк**
цистамин Cystamīnum, i n
цистенал Cystenālum, i n
цитарабин Cytarabīnum, i n
цитизин Cytisīnum, i n
цититон Cytitōnum, i n
цитопротекторный, защищающий
клетки cytoprotectorius, a, um
цитохром Cytochrōmum, i n
цитраль Citrālum, i n
цитрат citras, ātis m

Ч

чабрец, тимьян Thymus, i m
чай thea, ae f
час hora, ae f
часть pars, partis f
человек homo, īnis m; vir, viri m
человеческий humānus, a, um
червь vermis, is m
череда Bidens, ntis f
через per (+Acc), trans (+ Acc.)
через день alternis diēbus
через прямую кишку per rectum
черника Myrtillus, i m

чесотка scabies, ēi f
чесоточный см. **чесотка**
четыре quattuor
четыреста quadringenti, ae, a
четырёхлепестковый quadripetālus,
a, um
чёрный niger, gra, grum
чилибуха Strychnos, i f
число numērus, i m
чистотел Chelidonium, i n
чистотел большой Chelidonium majus
чистый purus, a, um
чтобы ut

Ш

шалфей Salvia, ae f
шампунь lavatorium spumans
шарик globūlus, i m
шесть sex
шестьдесят sexaginta
шиповник Rosa, ae f
шипучий, пенистый effervescens,
ntis; spumans, ntis
широкий, обширный latus, a, um
шишка strobīlus, i m
шприц injector, ōris m
шприц-тюбик spritz-tubūlus, i m

Щ

щёлочь alcāli (несклон.)

Э

эвкалипт Eucalyptus, i f
эвкалиптовый см. **эвкалипт**
экстракт extractum, i n
электролит electrolŷtus, i m
эликсир elixir, īris n
эмезет Emesētum, i n
эметизан Emetisānum, i n
эмульсия emulsum, i n
энантат oenanthas, ātis m
энзистал Enzystālum, i n
энтеросалил Enterosalŷlum, i n
энтеросорбент enterosorbentum, i n
эпидемия epidemia, ae f

эргокальциферол Ergocalciferōlum, i n
эригем Eryhaemum, i n
эринит Erynītum, i n
эритромицин Erythromycīnum, i n
эритрофосфатид
Erythrophosphatīdum, i n
эритроцит erythrocytus, i m
эрицилин Erycyclīnum, i n
эсмолол Esmolōlum, i n
эстифан Aestifānum, i n
эстоцин Aesthocīnum, i n
эстрадиол Oestradiōlum, i n
эстроген oestrogēnum, i n
эстрогенный oestrogēnus, a, um
эстрон Oestrōnum, i n
этазол Aethazōlum, i n
этазол-натрий Aethazōlum-natrium, i n
этакридин Aethacidīnum, i n
этакриновый etacrynīcus, a, um
этаминал Aethaminālum, i n
этаминал-натрий Aethaminālum-
natrium, i n
этанол (= этиловый спирт)
Aethanōlum, i n
этикетка scheda, ae f
этилморфин Aethylmorphīnum, i n
этиловый aethylīcus, a, um
этинилэстрадиол
Aethinyloestradiōlum, i n
этиология: 1) учение о причинах
заболеваний; 2) причина
заболевания aetiologia, ae f
этот, эта, это is, ea, id; hic, haec, hoc
эуноктин Eunocīnum, i n
эуфиллин Euphyllīnum, i n
эфатин Ephatīnum, i n
эфедрин Ephedrīnum, i n
эфир aether, ěris m
эфирный aethereus, a, um
эффект effectus, us m
эффективно efficacīter
эффективный efficax, ācis
эхинацея Echinacea, ae f

Я

являться, быть, находиться sum, fui,
-, esse
язык lingua, ae f

ягода bacca, ae f
явление phaenomenon, i n

Репозиторий БГМУ

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	3
Введение.....	5
Раздел I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ.....	9
Занятие 1. Латинский алфавит. Правила чтения букв и сочетаний букв.....	9
§ 1. Латинский алфавит.....	9
§ 2. Классификация звуков.....	10
§ 3. Произношение гласных и буквы j.....	10
§ 4. Произношение сочетаний гласных.....	10
§ 5. Произношение согласных.....	11
§ 6. Сочетания согласных с гласными.....	12
§ 7. Произношение сочетаний согласных.....	13
§ 8. Упражнения.....	13
Занятие 2. Правила постановки ударения.....	15
§ 9. Правила постановки ударения в словах, состоящих из двух слогов.....	15
§ 10. Долгота и краткость предпоследнего слога как критерий определения ударения в словах, состоящих из трёх и более слогов.....	15
§ 11. Ударение в словах с изначально долгими и краткими гласными предпоследнего слога.....	16
§ 12. Долгие суффиксы.....	16
§ 13. Краткие суффиксы.....	17
§ 14. Определение долготы предпоследнего слога по его составу и расположению его гласного.....	17
§ 15. Определение краткости предпоследнего слога по расположению его гласного.....	18
§ 16. Несовпадение ударения в некоторых русских терминах-транслитератах и их латинских эквивалентах.....	18
§ 17. Упражнения.....	19
Раздел II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ.....	21
Занятие 3. Имя существительное (nomen substantivum). Грамматические категории и словарная форма существительных всех склонений. I склонение существительных. I греческое склонение. Сочетание существительных в составе термина (несогласованное определение). Заглавная и строчная буква существительных в фармацевтических терминах.....	21
§ 18. Грамматические категории существительного и его словарная форма.....	21
§ 19. Грамматическая характеристика склонений.....	22
§ 20. Определение основы латинских и латинизированных греческих существительных.....	24
§ 21. Заглавная и строчная буква у существительных в фармацевтической терминологии.....	25
§ 22. Первое склонение существительных.....	26

§ 23. Существительные греческого происхождения, не входящие в систему латинских склонений.....	27
§ 24. Существительные, не имеющие словарной формы.....	27
§ 25. Понятие о лекарственных формах.....	28
§ 26. Существительные в составе фармацевтического термина (несогласованное определение).....	28
§ 27. О необходимости учитывать словарную форму существительных при переводе терминов с латинского языка на русский и с русского языка на латинский.....	29
§ 28. Упражнения.....	29
§ 29. Лексический минимум.....	30
Занятие 4. II склонение существительных. Существительные II склонения в качестве тривиальных наименований лекарственных средств. Приставки, суффиксы и частотные отрезки в составе тривиальных наименований.....	31
§ 30. Существительные мужского рода II склонения.....	31
§ 31. Существительные среднего рода II склонения.....	31
§ 32. Исключения по роду во II склонении.....	32
§ 33. Предварительные сведения о предлогах.....	33
§ 34. Образование названий лекарственных средств — существительных среднего рода II склонения.....	33
§ 35. Частотные отрезки (Ч. 1).....	35
§ 36. Приставки в фармацевтических наименованиях.....	36
§ 37. Аббревиация как способ образования тривиальных наименований.....	36
§ 38. Фамилии в названиях лекарственных средств.....	36
§ 39. Упражнения.....	37
§ 40. Лексический минимум.....	38
Занятие 5. Имя прилагательное. Словарная форма и основа прилагательных I–II склонений. Согласование прилагательных с существительными. Особенности употребления прилагательных в фармацевтических терминах.....	39
§ 41. Грамматические категории и словарная форма прилагательных I–II склонений.....	39
§ 42. Склонение прилагательных первой группы.....	40
§ 43. Согласование прилагательных с существительными.....	41
§ 44. Некоторые особенности употребления прилагательных в фармацевтической терминологии.....	42
§ 45. Суффиксы прилагательных I–II склонений.....	43
§ 46. Частотные отрезки (Ч. 2).....	44
§ 47. Упражнения.....	44
§ 48. Лексический минимум.....	45

Занятие 6. Глагол. Словарная форма глаголов 1–4 спряжений. Основа настоящего времени. Praesens indicatīvi actīvi et passīvi (3-е лицо единственного и множественного числа). Глагол-связка esse в Praesens indicatīvi. Причастие настоящего времени действительного залога. Основа супина и причастие прошедшего времени страдательного залога. Порядок слов в простом предложении.....	46
§ 49. Грамматические категории глагола. Неопределенная форма глагола и деление глагола по спряжениям.....	46
§ 50. Словарная форма глагола.....	46
§ 51. Основа настоящего времени.....	47
§ 52. Образование форм настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога (Praesens indicatīvi actīvi).....	48
§ 53. Образование форм настоящего времени изъявительного наклонения страдательного залога (Praesens indicatīvi passīvi).....	49
§ 54. Причастие настоящего времени действительного залога (Participium praesentis actīvi).....	49
§ 55. Основа супина и причастие прошедшего времени страдательного залога (Participium perfecti passīvi).....	50
§ 56. Глагол-связка esse в Praesens indicatīvi.....	51
§ 57. Порядок слов в простом предложении.....	52
§ 58. Частотные отрезки (Ч. 3).....	53
§ 59. Упражнения.....	53
§ 60. Лексический минимум.....	54
Занятие 7. Повелительное наклонение (Imperatīvus). Конъюнктив настоящего времени действительного и страдательного залогов (Conjunctīvus praesentis actīvi et passīvi). Глагол fiēri в фармацевтических формулировках.....	55
§ 61. Образование и употребление повелительного наклонения (Imperatīvus).....	55
§ 62. Образование и употребление форм конъюктива (Conjunctīvus praesentis actīvi et passīvi).....	56
§ 63. Глагол fio, fiēri в фармацевтических формулировках.....	57
§ 64. Частотные отрезки (Ч. 4).....	58
§ 65. Упражнения.....	59
§ 66. Лексический минимум.....	59
Занятие 8. III склонение существительных. Систематизация окончаний существительных мужского рода III склонения. Согласный тип III склонения и его особенности. Номенклатурные наименования с существительным liquor. Суффиксы -or-, -sor-, -tor-, -xor- в фармацевтической терминологии.....	60
§ 67. Общая характеристика существительных III склонения.....	60
§ 68. Систематизация окончаний существительных III склонения.....	61
§ 69. Типы III склонения. Согласный тип склонения существительных.....	61
§ 70. Номенклатурные наименования с существительным liquor.....	62

§ 71. Значение и употребление суффикса -or- (-sor-, -tor-, -xor-) в фармацевтической терминологии.....	62
§ 72. Частотные отрезки (Ч. 5).....	63
§ 73. Упражнения.....	64
§ 74. Лексический минимум.....	64
Занятие 9. III склонение существительных. Систематизация окончаний существительных женского рода III склонения. Смешанный тип III склонения и его особенности.....	65
§ 75. Систематизация окончаний существительных женского рода III склонения.....	65
§ 76. Смешанный тип III склонения.....	66
§ 77. Особенности склонения существительных на -sis (-xis) и существительных febris, tussis, pertussis.....	67
§ 78. Особенности склонения существительного vas, vasis n сосуд.....	67
§ 79. Частотные отрезки (Ч. 6).....	68
§ 80. Упражнения.....	68
§ 81. Лексический минимум.....	69
Занятие 10. III склонение существительных. Систематизация окончаний существительных среднего рода III склонения. Гласный тип III склонения и его особенности.....	70
§ 82. Систематизация существительных среднего рода III склонения.....	70
§ 83. Гласный тип III склонения.....	70
§ 84. Частотные отрезки (Ч. 7).....	71
§ 85. Упражнения.....	72
§ 86. Лексический минимум.....	72
Занятие 11. Прилагательные III склонения. Прилагательные с тремя, двумя и одним окончанием и особенности их склонения. Склонение причастий настоящего времени действительного залога. Согласование прилагательных III склонения и причастий настоящего времени с существительными. Суффиксы прилагательных III склонения.....	73
§ 87. Прилагательные III склонения.....	73
§ 88. Особенности падежных окончаний прилагательных III склонения.....	75
§ 89. Согласование прилагательных III склонения с существительными.....	76
§ 90. Склонение причастий настоящего времени действительного залога.....	76
§ 91. Суффиксы прилагательных III склонения.....	77
§ 92. О вариативности перевода некоторых прилагательных.....	77
§ 93. Частотные отрезки (Ч. 8).....	77
§ 94. Упражнения.....	78
§ 95. Лексический минимум.....	79
Занятие 12. Сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных и особенности их образования, склонения и употребления в фармацевтической терминологии.....	80

§ 96. Образование и склонение прилагательных в форме сравнительной степени.....	80
§ 97. Образование и склонение прилагательных в форме превосходной степени.....	81
§ 98. Особые формы образования сравнительной и превосходной степени.....	82
§ 99. Особенности употребления степеней сравнения прилагательных в ботанической номенклатуре.....	82
§ 100. Особенности перевода предложений со сравнительной и превосходной степенью.....	83
§ 101. Частотные отрезки (Ч. 9).....	83
§ 102. Упражнения.....	83
§ 103. Лексический минимум.....	84
Занятие 13. IV и V склонения существительных. Существительное <i>usus</i> в фармацевтических выражениях. Существительное <i>species</i> в названиях фармацевтических сборов.....	85
§ 104. Падежные окончания существительных IV склонения.....	85
§ 105. Существительное <i>usus</i> в фармацевтических выражениях.....	86
§ 106. V склонение существительных.....	87
§ 107. Частотные отрезки (Ч. 10).....	88
§ 108. Упражнения.....	88
§ 109. Лексический минимум.....	89
Занятие 14. Систематизация сведений о предлогах и их употреблении в фармацевтической терминологии.....	90
§ 110. Общие замечания о предлогах.....	90
§ 111. Предлоги, употребляющиеся с <i>Accusatīvus</i>	91
§ 112. Предлоги, употребляющиеся с <i>Ablatīvus</i>	91
§ 113. Предлоги, употребляющиеся с двумя падежами.....	92
§ 114. Предлоги, употребляющиеся с <i>Genetīvus</i>	92
§ 115. Предлоги в качестве приставок.....	92
§ 116. Частотные отрезки (Ч. 11).....	93
§ 117. Упражнения.....	93
§ 118. Лексический минимум.....	94
Занятие 15. Числительные в фармацевтической терминологии.....	95
§ 119. Латинские количественные числительные.....	95
§ 120. Склонение количественных числительных.....	97
§ 121. Согласование количественных числительных с существительными.....	98
§ 122. Порядковые числительные.....	99
§ 123. Разделительные числительные и числительные-наречия.....	100
§ 124. Выражение количества в процентах.....	101
§ 125. Выражение количества вещества.....	102

§ 126. Латинские числительные в роли приставок в фармацевтических терминах.....	103
§ 127. Греческие числительные в роли приставок в фармацевтических терминах.....	103
§ 128. Современные кратные и дольные единицы мер, названия которых восходят к латинским и греческим числительным.....	104
§ 129. Частотные отрезки (Ч. 12).....	104
§ 130. Упражнения.....	105
§ 131. Лексический минимум.....	105
Занятие 16. Местоимения. Наречия. Союзы.....	106
§ 132. Местоимения в фармацевтической терминологии.....	106
§ 133. Наречия.....	108
§ 134. Степени сравнения наречий.....	109
§ 135. Союзы.....	110
§ 136. Частотные отрезки (Ч. 13).....	110
§ 137. Упражнения.....	111
§ 138. Лексический минимум.....	112
Занятие 17. Латинская химическая терминология. Названия химических элементов, кислот, оксидов.....	113
§ 139. Названия химических элементов.....	113
§ 140. Названия кислот.....	115
§ 141. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов.....	116
§ 142. Названия закисей.....	117
§ 143. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию (Ч. 14).....	117
§ 144. Упражнения.....	118
§ 145. Лексический минимум.....	119
Занятие 18. Латинская химическая терминология. Названия солей (Часть 1).....	120
§ 146. Названия кислородосодержащих и бескислородных анионов.....	120
§ 147. «Старый» способ оформления названий солей.....	121
§ 148. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию (Ч. 15).....	122
§ 149. Упражнения.....	122
§ 150. Лексический минимум.....	123
Занятие 19. Латинская химическая терминология. Названия солей (Часть 2).....	125
§ 151. Особенности латинских названий анионов основных, натриевых и калиевых солей.....	125
§ 152. Латинские наименования некоторых веществ, которые оформляются по образцу названий солей.....	125
§ 153. Упражнения.....	126
§ 154. Лексический минимум.....	127

Занятие 20. Названия витаминов, гормональных и ферментных препаратов. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов.....	128
§ 155. Названия витаминов.....	128
§ 156. Названия гормональных препаратов.....	131
§ 157. Названия ферментных препаратов.....	131
§ 158. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов.....	132
§ 159. Частотные отрезки (Ч. 16).....	133
§ 160. Упражнения.....	134
§ 161. Лексический минимум.....	135
Занятие 21. Латинская ботаническая терминология. Правила классификации родовых и видовых названий. Особенности употребления ботанических названий в латинских фармацевтических терминах. Систематизация названий частей лекарственных растений.....	137
§ 162. Общие сведения о латинской ботанической терминологии.....	137
§ 163. Правила классификации родовых и видовых названий растений.....	137
§ 164. Особенности оформления ботанических названий в фармацевтических терминах.....	138
§ 165. Названия ботанических семейств.....	140
§ 166. Названия алкалоидов и гликозидов.....	141
§ 167. Систематизация названий частей растений.....	142
§ 168. Частотные отрезки (Ч. 17).....	142
§ 169. Упражнения.....	143
§ 170. Алфавитный список ботанических названий растений и их фармацевтических эквивалентов.....	144
§ 171. Лексический минимум.....	146
Занятие 22. Рецепт. Правила оформления латинской части рецепта.....	147
§ 172. Рецепт. Правила оформления латинской части рецепта.....	147
§ 173. Упражнения.....	152
§ 174. Лексический минимум.....	154
Занятие 23. Употребление <i>Accusativus singularis et pluralis</i> при прописывании лекарственных форм в рецептах.....	155
§ 175. Общие замечания по оформлению лекарственных форм в <i>Accusativus</i> в латинской части рецепта.....	155
§ 176. Прописывание лекарственных форм в <i>Accusativus singularis</i>	155
§ 177. Прописывание лекарственных форм в <i>Accusativus pluralis</i>	157
§ 178. Упражнения.....	159
§ 179. Лексический минимум.....	160
Занятие 24. Систематизация названий лекарственных форм. Твёрдые лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах. Часть 1.....	161

§ 180. Деление лекарственных форм по их агрегатному состоянию и способу введения.....	161
§ 181. Фармацевтическая характеристика твёрдых лекарственных форм.....	161
§ 182. Упражнения.....	164
§ 183. Лексический минимум.....	166
Занятие 25. Систематизация названий лекарственных форм. Твёрдые лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах. Часть 2.....	167
§ 184. Твёрдые лекарственные формы (продолжение).....	167
§ 185. Упражнения.....	167
§ 186. Лексический минимум.....	169
Занятие 26. Систематизация названий лекарственных форм. Жидкие лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах. Часть 1.....	170
§ 187. Общие сведения о жидких лекарственных формах.....	170
§ 188. Фармацевтическая характеристика жидких лекарственных форм.....	170
§ 189. Упражнения.....	171
§ 190. Лексический минимум.....	173
Занятие 27. Систематизация названий лекарственных форм. Жидкие лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах. Часть 2.....	174
§ 191. Фармацевтическая информация о жидких лекарственных формах.....	174
§ 192. Упражнения.....	175
§ 193. Лексический минимум.....	177
Занятие 28. Систематизация названий лекарственных форм. Мягкие лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах.....	178
§ 194. Фармацевтическая информация о мягких лекарственных формах.....	178
§ 195. Упражнения.....	179
§ 196. Лексический минимум.....	181
Занятие 29. Систематизация названий лекарственных форм. Нестандартные лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах.....	182
§ 197. Нестандартные лекарственные формы, которые входят в фармакологическую практику последних десятилетий.....	182
§ 198. Упражнения.....	183
§ 199. Лексический минимум.....	183
Занятие 30. Сокращения в рецептах.....	184
§ 200. Важнейшие рецептурные сокращения.....	184
§ 201. Упражнения.....	187
§ 202. Лексический минимум.....	191
Занятие 31. Систематизация частотных отрезков и их орфографии. Часть 1.....	191

§ 203. Алфавитный список усвоенных частотных отрезков (Часть 1).....	191
§ 204. Упражнения.....	195
§ 205. Лексический минимум.....	196
Занятие 32. Систематизация частотных отрезков и их орфографии. Часть 2.....	197
§ 206. Алфавитный список усвоенных частотных отрезков (Часть 2).....	197
§ 207. Упражнения.....	199
§ 208. Лексический минимум.....	200
Занятие 33. Систематизация особых случаев орфографии и синтаксиса фармацевтических названий.....	202
§ 209. Особенности употребления букв «s», «z», «k».....	202
§ 210. Сочетания гласных и согласных, не входящие в систему частотных отрезков.....	202
§ 211. Структурно-семантические несоответствия в русских и латинских эквивалентах терминов.....	203
§ 212. Упражнения.....	204
§ 213. Лексический минимум.....	205
Алфавитный список ботанических названий растений и их фармацевтических эквивалентов.....	207
Латинско-русский словарь фармацевтических терминов.....	212
Русско-латинский словарь фармацевтических терминов.....	226

Учебное издание

Цисык Андрей Зиновьевич
Круглик Наталья Анатольевна
Ромашкевичус Светлана Константиновна

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ЛАТЫНЬ

Учебно-методическое пособие

В двух частях

Часть 1

Ответственная за выпуск Н. А. Круглик
Компьютерный набор З. В. Позняк
Компьютерная вёрстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 25.05.19. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Снегурочка».

Ризография. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 15,11. Уч.-изд. л. 13,4. Тираж 300 экз. Заказ 320.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Белорусский государственный медицинский университет».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/187 от 18.02.2014.
Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.